

基督教典外文獻

—— 新約篇

第四冊



ΤΗΝΤΕΝΕΛΕΤΕΜΜΝΤΕΣ
ΝΑΝΟΥΧΕΕΒΟΛ'ΙΜΜΟΥ
ΒΛΕΔΥΩΣΕΝΑΡΚΑΤΑΠΙ
ΝΝΕΣΟΥΣΙΑΔΥΩΣΕΝΑΒΩΚ
ΘΕΙΝΕΤΕΜΝΤΑΥΔΡΗΧΥ
ΕΙΣΤΕΡΜΑΨΟΟΓΓΙΜΑΥ
ΣΙΑΣΕΝΑΚΕΩΝ'ΑΙΟΥΝ'ΝΟΥ
ΝΟΥΔΓΓΕΛΟΣ'ΕΝΑΡΙΜΕ
ΟΔΥΩΝΟΥΔΑΜΜΩΝ'ΣΕΝΑ
ΠΟΥΜΟΥΤΕΤΕΝ'ΗΡΕΤΗ

ΕΙΝ'ΣΕ
ΥΝΕΓ
ΠΙΛΕ
ΕΠΟΥΜ
ΔΗΘΕΙΑΜΤ
ΤΗΡ'ΑΥΩΕ
ΕΝΕΓ'ΝΕΧΕ
ΜΗΝ: 8888

ΤΟΥΤΟ

ΝΝΝ
ΜΕΟ
ΑΤΕ
ΔΙΚΥ
ΑΥΝ
ΧΕΟ

ΝΑΤΑΜΟΥΕ
ΑΥ'ΕΟΥ'ΑΜΠΧ
ΠΛΕΙΝ'ΑΥΤΑ
ΑΤΕΤΜΜΝΤΕΣ
ΕΒΟΛ'ΙΜΜΟΥ
ΣΕΝΑΡΚΑΤΑΠΙ
ΙΑΔΥΩΣΕΝΑΒ
ΝΤΑΥΔΡΗΧΥ
ΨΟΟΓΓΙΜΑΥ
ΚΩΝ'ΑΙΟΥΝ'
ΕΛΟΣ'ΕΝΑΡΙ
ΔΑΜΜΩΝ'ΣΕΝΑ

ΡΖΗΒ'ΕΣ'ΝΠΟΥΜΟΥΤΕΤΕΝ'ΗΡΕ
ΡΟΥΝ'ΠΟΥΟΕΙΝ'ΣΕΝΑΟΥ'Σ'ΤΑΛΗ
ΔΜΝΤΟΥΝΟΥΝΕΓ'ΝΟΜΕΔΥ'ΦΠΕΙ
ΜΠ'Π'Υ'Μ'Ν'Π'Α'Ε'ΟΥ'Α'Β'Σ'Ε'Α'Χ'Ο'
ΤΗΡ'ΟΥ'Ζ'Ν'Ν'ΟΥ'Σ'Μ'Η'ΟΥ'Ω'Τ'Χ'Ε'ΟΥ'
Ο'Σ'Τ'Ε'Δ'Λ'Η'Θ'Ε'ΙΑ'Μ'Π'Ε'Ω'Τ'Α'Υ'Ω'Π'Ο'
Ζ'Ι'Χ'Ν'Τ'Π'Η'Ρ'Α'Υ'Ω'Ε'Β'Ο'Λ'Ι'Ν'ΟΥ'Ο'
Ψ'Α'Ν'Ι'Ε'Ν'Ε'Γ'Ν'Ε'Χ'Ε'Ζ'Δ'Π'Ο'Σ'Δ'Η'Ο'
Π'Ο'Σ'Δ'Α'Μ'Η'Ν: 8888888888888888

ΤΟΥΤΟ ΣΤΑΙΟ

黃根春編

天主教在线向您郑重提醒

伪经是不被教会所承认的书目，但因为跟正经书目有很大的关系，所以历来成为学者们研究正经的不可或缺的文献。但为普通信友可能会造成困扰，若您阅读时出现什么动摇信仰的迹象，请及时停止阅读并就教与专业人士或神职人员，或者直接咨询 QQ：1152308。

基督教典外文獻——新約篇 第四冊



黃根春 編

目 錄

第一部分 託名書信

簡介.....	2
卷一 老底嘉書.....	4
卷二 辛尼加與保羅的信.....	7
卷三 託提多名書.....	15
卷四 倫圖羅斯書.....	37

第二部分 託革利免名文獻

簡介.....	40
卷一 革利免的傳奇故事.....	41
卷二 彼得宣講集.....	81

啓示文學與有關課題的簡介.....	100
-------------------	-----

第三部分 早期基督教啓示文學

簡介.....	108
卷一 以賽亞升天記.....	112
卷二 彼得啟示錄.....	135

第四部分 早期教會啓示文學的預言

簡介.....	152
卷一 以斯拉五書及以斯拉六書.....	154

卷二	基督教西卜神諭篇.....	170
卷三	雅加西書.....	219

第五部分 後期的啓示文學

簡介.....	226	
卷一	科普替語諾斯底的保羅啓示錄.....	228
卷二	科普替語諾斯底的彼得啓示錄.....	234
卷三	保羅啓示錄.....	242
卷四	多馬啓示錄.....	275

附錄

第四冊重要條目英中對照.....	284
第四冊重要條目中英對照.....	289

第一部分

託名書信

簡介

顧名思義，「託名書信」是指一些後期的信徒借用前人之名，以書信形式發表的作品。託名書信在新約方面是一個相當重要的議題，就保羅書信而論，以弗所書、歌羅西書、帖撒羅尼迦後書，和三封教牧書信都被不同學者視為託名之作。不過，新約以外的書信是否如信中所說由某人所作的問題卻沒有引起學者很大的興趣，純粹是一個文獻歷史的問題，因此「託名書信」的範圍也較廣，並沒有一個完整的書目。本書選輯了《老底嘉書》（*Epistle to the Laodiceans*）、《辛尼加與保羅的信》（*Correspondence between Seneca and Paul*）、《託提多名書》（*Pseudo-Titus Epistle*）和《倫圖羅斯書》（*Letter of Lentulus*）等共四封書信。

《老底嘉書》是以使徒保羅的名字來發表的書信，因保羅在歌羅西書 4 章 16 節提到一封他寫給老底嘉教會的信，但這信並沒有收納在新約之內，後來的信徒因為不希望使徒的書信有所欠缺，因此託保羅之名寫老底嘉書以補遺漏。查早期教會的歷史，被視為是老底嘉書的除了包括我們現在所輯錄的文獻外，以弗所書和腓利門書都曾被信徒看為是保羅寫給老底嘉教會的信。

嚴格來說，《辛尼加與保羅的信》是哲學家辛尼加與使徒保羅的書信往來集，當中共收集了十四封他們的信函。辛尼加是與保羅同時期的著名學者，後期信徒託他們的名字，透過他們之間信件的往來，表達一個重要的信息，就是基督教的信仰凌駕於哲學之上。

《託提多名書》是託保羅的同工提多的名所寫的書信。書信的內容鼓吹禁慾主義。值得我們留意的，是學者對書信的標題和結語是原來便存在還是後人加上還未有定案，因此《託提多名書》是否一封託名的作品還有待商榷。

最後，《倫圖羅斯書》是一封短小精悍的書信，託名於羅馬官員倫圖羅斯之手，因對耶穌外表的描述而備受重視。

黃浩儀

卷一

老底嘉書

簡介

保羅在歌羅西書 4 章 16 節提及一封寫給老底嘉教會的信，可是因為教會沒有把這信保留下來，納入新約的正典之中，製造了機會給早期信徒冒保羅的名，從加拉太和腓立比書之中抽出不同的經文併合而成現存的《老底嘉書》（*Epistle to the Laodiceans*），我們在譯文之中按節列出相關的新約經節，讓讀者參考。

我們現有的《老底嘉書》都是以拉丁語寫成的，但字裏行間顯示原稿是希臘語，此外，一些早期的希臘教父都有提及《老底嘉書》這名字，間接加強了這書原本是希臘語寫成的可能性，不過，亦有學者相信《老底嘉書》源於西方，作者同時以希臘語和拉丁語寫這封託名的書信。

至於《老底嘉書》的成書日期，第二世紀末至三世紀初的《穆拉多利典目》（*Muratorian Canon*）已經提及《老底嘉書》，並且認定它是冒名的作品，不是真的出於保羅之手，以此推論，《老底嘉書》應該是寫於第二世紀。不過，因為在早期教會之中，有多於一封託名《老底嘉書》的書信，假若典目中的《老底嘉書》與我們現有的《老底嘉書》是同一封信的話，則成書的日期便要推遲至第四世紀，因此自第四世紀開始，教父較多討論《老底嘉書》，其中耶柔米（Jerome）否定它是保羅所作，而大貴格利（Gregory the Great）則肯定它是出於保羅之手。

文本

¹ 作使徒的保羅，不是由於人，也不是藉著人，乃是藉著耶穌基督，寫信給老底嘉的弟兄：¹ ²願恩惠、平安從父上帝和主耶穌基督歸與你們！² ³我每逢禱告，都為了你們在他裏面的堅固，又為你們堅持他的工作、盼望審判日的應許而感謝基督。³ ⁴願你們不用被一些人的空談迷惑，他們告訴（你們）流言蜚語，引你們離開我所傳揚的福音真理。⁴ ⁵就願上帝叫那些從我而來的人，為了福音真理的興旺（……）能夠服侍，也為永生的好處行善。⁵ ⁶現在，我為了基督而承受的捆鎖已經顯明，我因此感到歡喜快樂。⁶ ⁷這苦難使我獲得永遠的救恩，這救恩（本身）藉著你們的禱告和聖靈的幫助而成就，無論是透過生、還是死來成就。⁷ ⁸因為我的生命在基督裏面，死（對我來說）也是喜樂的。⁸ ⁹他的憐憫會在你們當中作工，叫你們愛心相同，心意一樣。⁹ ¹⁰因此，親愛的，就如我與你們在一起的時候，你們從我那裏所聽見的一樣，務要持守，也要敬畏上帝，那麼，你們就會在永生裏有分。¹⁰ ¹¹因為是上帝在你們裏頭作工。¹¹ ¹²做你們要做的，不用猶豫。¹² ¹³至於其餘的人，親愛的，要靠基督喜

¹ 加 1：1。

² 加 1：3；腓 1：2。

³ 腓 1：3。

⁴ 參西 2：4；加 1：11。

⁵ 第五節在抄傳時有訛誤；翻譯純憑猜測；參腓 1：12。

⁶ 腓 1：13，18。

⁷ 腓 1：19f。

⁸ 腓 1：21。

⁹ 腓 2：2。

¹⁰ 腓 2：12。

¹¹ 腓 2：13。

¹² 參腓 2：14。

樂，也要留心那些追求可恥利益的。¹³ ¹⁴願你們的祈求在上帝面前得顯明！也願你們在基督的心意裏堅定不移！¹⁴ ¹⁵凡是純全的、真實的、適宜的、正直的和美好的，你們都要作。¹⁵ ¹⁶凡你們聽到的和領受的，都要存在你們心裏，那平安就會與你們同在。¹⁶ <¹⁷要用聖潔的親嘴問候眾弟兄。>¹⁷ ¹⁸眾聖徒都問你們的安。¹⁸ ¹⁹願主耶穌基督的恩常在你們心裏！¹⁹ ²⁰要把這信交給歌羅西人唸，你們也要唸我寫給歌羅西教會的信。²⁰

翻譯：葉樹慧

審閱：黃浩儀

¹³ 參腓 3：1。

¹⁴ 腓 4：6；參林前 15：58；2：16。

¹⁵ 腓 4：8。

¹⁶ 腓 4：9。

¹⁷ 有一些抄本從缺；肯定是由第二手加添的；參《聖經新譯本》帖前 5：26。

¹⁸ 腓 4：22。

¹⁹ 腓 4：23；加 6：18。

²⁰ 有一些抄本沒有「這信」和「給歌羅西人」的字眼；參西 4：16。

辛尼加與保羅的信

簡介

《辛尼加與保羅的信》（*Correspondence between Seneca and Paul*）由十四封書信組成，其中八封來自辛尼加，餘下六封則源於保羅。信函的內容是保羅和辛加的對話，目的是使基督教信仰凌駕於哲學之上。辛尼加是與保羅同時期的拉丁學者，集政治家、哲學家、諷刺詩人和悲劇作家於一身，是當代最偉大的作家一，教會傳統相信辛尼加深受保羅的影響，並且成為基督徒，但從辛尼加的作品之中，找不到基督教信仰的影子，此外，我們也沒有證據顯示他們二人曾經會面。

這批書信在文藝復興的早期還被看為是由保羅和辛尼加所作。但後期學者基於文章的風格來作推測，斷定不可能真的出自他們之手。教父耶柔米和奧古斯丁（Augustine）在他們的作品之中都有提及《辛尼加與保羅的信》，使學者把信函的寫作年期定在第四世紀。此外，這十四封書信是否同一時期完成也沒有定案，第十一封信最具爭議性，學者大都認為是較後期的作品，而一些學者對第十三和第十四封信也有相同的看法。

文本

一． 辛尼加問候保羅

保羅，我相信你已經知道我們昨天跟路西流¹（Lucilius）討論有關那隱藏的事情和其他的問題，因為某些跟隨你教導的朋友跟我在一起。我們退到撒路士²（Sallust）的花園裏去，那裏的人——就是我剛才提起的那些人——雖然準備往別處去，卻仍然把握有我們同在的機會，一看見我們就加入我們。我們當然渴望你也在場，我更希望你知道：我們讀過你那卷小書以後，就是你給某些城市或行省首都寫的許多信裏其中一些，當中包含了對道德生命的奇妙規勸，我們讀過後都大為振奮。我想，這些觀點不是出於你，而是藉著你說的，³ 雖然，沒錯，有時是出於你，⁴（也）藉著你。這些教訓實在太崇高了，並且顯出高尚的情操，以致我想，人世世代代都足以在它們裏面成為完備而有教養。兄弟，願你得豐盛！

二． 保羅問候安納斯·辛尼加（Annaeus Seneca）

昨天我很高興收到你的信。我打算差派到你那兒的少年要是在附近的話，我就可以馬上給你回信。你清楚知道某些事情該當在甚麼情況下、透過哪一位、在甚麼時候、還有給誰傳開去，所以，我懇求你不要以為我忽略了你，我向來被敬重為一個值得信賴的人。你說我的書信打動了你的心，蒙這麼偉大的人評價，我為此感到高興，因為你身為監察官和哲學家，又是偉大君主和所有人的教師，事實若非如此，否則你不會這樣說。願你長享豐盛！

¹ 辛尼加的朋友，也就是他獻上「Epistulae morales」的對象。

² 奎里納爾山（Quirinal）上一個公園，這公園以前是屬於歷史學家撒路士的。

³ 即，藉著你從上帝而來。

⁴ 後來保羅被視為使徒，於是，「出於保羅」的意思就是「出於一位認可的教師」。

三· 辛尼加問候保羅

我整理了一些卷軸，又將這些卷軸分門別類，編排次序。我還想向皇帝讀出這些卷軸。要是得蒙幸運眷顧，讓他表示新的興趣，你或許就要在場；否則，我給你說定另一個日子，好叫我們可以一同研究這些作品。而且，除非事先能夠在沒有危險的環境下跟你商議過，否則，我不會給他讀出那文章，如此，你就知道你沒有被忽略了。非常親愛的保羅，願你平安！

四· 保羅問候安納斯·辛尼加

每次我聽到你的信，我都覺得你就在這兒，只想著你常常與我們同在。只要你來到，那時候，我們就可以面對面相見。願你得豐盛！

五· 辛尼加問候保羅

由於你太長時間不在，我們因此感到很痛苦。是甚麼回事？甚麼事叫你遠離？如果是因為皇后⁵ 不滿你背離古老禮儀和（猶太教的）信仰，並在別處成為歸附者的話，就有機會說服她這是經過深思熟慮，而不是輕率行事的。願你平安！

六· 保羅問候辛尼加和路西流

有關你們在給我的信裏提到的事情，我不該用筆墨⁶ 表達自己的意思——因為一個人記錄和計劃的事情，別的人將它清楚展示——特別是由於我知道你們之中，也就是跟你們一起和在你們當中的，有明白我的人。要

⁵ 蒲比雅·薩比拿（Poppaea Sabina）；參第八封信。

⁶ 參約貳 12；約三 13。

向所有人表示敬意，尤其當他們把握機會表達了不滿以後。我們要是能夠有耐性地對待他們，我們就將要在每一方面、每個範圍都勝過他們，只要他們是那些知道要為自己過往的生活悔改的人。願你平安！

七· 安納斯·辛尼加問候保羅和提阿非羅⁷ (Theophilus)

我承認我非常喜愛你寫給加拉太人、哥林多人和亞該亞人⁸ (Achaean) 的信，願我們二人都活在你所敬畏的靈裏。因為在你裏面、又被高舉在所有人之上的聖靈，藉著你高尚的言語，表達出最神聖莊嚴的思想。我因此希望，在你表達這樣崇高的思想時，宏大的思想不該沒有文雅的話語形式。我沒有一樣東西隱瞞你，兄弟，我也不會加重自己良心的負擔，我承認，皇帝給你的觀點打動了。當我向他讀出有關在你裏頭的力量根源時，他說他不得不驚嘆一個沒有受過正統教育的人，竟可以有這樣的思想，於是我回答，諸神習慣藉單純的人的口講話，而不是藉那些受過教育而懂得閃爍其詞的人。⁹ 我給他舉了亞提奴 (Vatienus) 的例子，就是那沒有受過教育的同胞，自從有兩個人在利亞特 (Reate) 的田間向他顯現後，他就看似飽受教育，那兩個人後來稱為迦斯托和坡呂宙斯¹⁰ (Castor and Pollux)。願你平安！

八· 保羅問候辛尼加

我不是沒注意到我們的皇帝喜愛不可思議的事情——即使他曾經失望；但，他還是不會容讓自己受傷害的，他只會接受勸告。¹¹ 因為我想，

⁷ 路加把他的福音書和行傳都獻給提阿非羅。沒聽說過保羅與提阿非羅之間有任何關係。

⁸ 指的是林後；參林後 1:1。

⁹ 參太 11:25；林前 1:26-29。

¹⁰ 參 Cicero, *de Natura Deorum* II 2.6；Valerius Maximus I 8.1；Lactantius, *Div. Inst.* II 7.10。

¹¹ 根據另一個版本應當是：「但你還是要同意我並不是有意冒犯你，而只不過是提醒你。」

你犯你犯了嚴重的錯誤：你希望讓他注意一些跟他信仰和教義相違背的事情。由於他敬拜列國的諸神，我理解不了你希望他知道這件事的動機，除非是為了你過度愛我之故。我懇求你以後不要這樣做了。因為你該當留神，免得你愛我就冒犯了皇后¹²，雖然事實上，她的不滿持續不消才會造成傷害，但即或不是如此，也沒有好處。就算身為皇后，她沒有因此惱怒，但身為女性，她卻會被冒犯的。¹³ 願你平安！

九· 辛尼加問候保羅

我知道你沒有因為我在信裏說將你的信交給了皇帝，而讓自己感到很大的困擾，困擾你的反而是一些事物的性質，它們抑制人對各樣藝術和正確習俗的想法。如今我不感到奇怪，特別是現在我從許多文獻中清楚認識了。所以，讓我們重新開始吧！而如果以往有甚麼地方做得太輕率的，請你原諒我！我給你送上一本有關「嘮叨」¹⁴ 的書。非常親愛的保羅，願你平安！

十· 保羅問候辛尼加

每次我寫信給你，並在你的名字後面寫下我的名字時，我都犯了一個嚴重的錯誤，這錯誤不合我的信仰。¹⁵ 因為，一如我常常聲稱的，我當向甚麼樣的人，就作甚麼樣的人。¹⁶ 至於與你的關係，按照羅馬的法律賦予

¹² 見註腳 5。

¹³ 按照抄本的傳統，我們該當翻譯成沒有意義的句子：「……其不滿持續也不會造成傷害，即或不是如此，也沒有好處。如果她是皇后，她就不會被冒犯；如果是女性，她就會感到受攻擊。」

¹⁴ *De Verborum Copia*：以辛尼加的名義流傳在許多抄本之中，與寫給保羅的書信有關，參 J. Fohlen in *Mediaeval Studies* 42, 1980, 139ff。

¹⁵ 保羅其實有三封書信在結束問安時寫下了自己的名字（林前；西；帖後）。

¹⁶ 參林前 9：22；10：33。

議院的尊貴身分，¹⁷ 就是完成了信件後選擇最末後的位置，好讓我不用尷尬而蒙羞地做我能力範圍以內的事。我極其尊崇的老師，願你平安！

寫於尼羅（Nero）（三世）和彌撒拉（Messala）執政期間
六月廿七日¹⁸

十一（十四？） 辛尼加問候保羅¹⁹

我最親愛的保羅，你好！難道你以為我沒有因為死刑仍然降罪於你這無辜的人而感到悲痛和憂傷？沒有因為全體民眾那麼無情、甚至不惜犯罪都要審判你這些人、又將城裏所有岔子都歸咎於你而感到悲痛和憂傷？但願我們泰然處之，並利用由命運提供的論壇，直到不屈不撓的好運叫邪惡終結為止。古時，受苦的是馬其頓人（Macedonian）、腓力的兒子、古列士（the Cyruses）、大利烏（Darius）和丟尼修（Dionysius）；我們的年代就是加里古拉·凱撒（Gaius Caesar）〔即：加里古拉（Caligula）〕，這些人要求的全都是合理的。明顯地，是在誰的掌管下，羅馬城要這樣經常遭到火燒。可是，如果人類謙卑的態度可以表明它的成因，在這樣的黑暗中可以自由講話而不用受罰的話，那麼，所有人都會明白一切。基督徒和猶太人都——真的！——被當作縱火者處決，這已經習以為常。無論那犯錯的是誰，若以殺人為樂、用謊言偽裝的，他的日子必不長久，就如最好是間或獻上一命而救了許多生命，²⁰ 同樣，用火燒這被告也是為了所有人。六日內有 132 座王宮、4000 間房屋被燒燬，第七日稍歇。願你身體健康，兄弟！

寫於弗基（Frugi）和巴斯（Bassus）執政期間
三月廿八日

¹⁷ 沒聽說過任何有關這法律的事。

¹⁸ 公元 58 年。

¹⁹ 這信表面上是寫於公元 64 年，羅馬大火之後。

²⁰ 參 Virgil, *Aen.* V 815: *unum pro multis dabitur caput*。

十二（十一？） 辛尼加問候保羅

我最親愛的保羅，你好！²¹ 好像你這樣卓越、在每一方面都蒙上帝眷顧的人，與我和我的名字交織（我不稱為聯合）在一起，這對你的辛尼加來說是最好不過的了。由於你是各個最高山脈的頂峰和尖端，難道你不希望我因為這麼親近你，以致想成為另一個你而感到喜樂嗎？所以，你不該以為你的名字不配放在信頭，免得你像是在誘惑我，而不是在稱讚我，尤其你知道你自己是羅馬公民。因為我希望在你的信裏，我的位置就是你的，你的就是我的。²² 非常親愛的保羅，願你平安！

寫於亞波尼安斯（Apronianus）和加比多（Capito）執政期間
三月廿三日²³

十三· 辛尼加問候保羅

你很多的作品都充滿寓意，用詞隱晦，所以，那賜給你在內容和事功上能力的，該當得到的，並不是用表面的言語，而是一番精雕細琢的裝飾。你也不該害怕——因為我記得，我已經常常這樣講的了——許多本身喜愛這些事情的人，會把意思扭曲，內容的感染力也被減弱。我當然希望你給我特權，容我顧及拉丁語法，引用高雅的字彙又合乎文法，好叫你可以出色地完成交付給你的任務。願你平安！

寫於路高（Lurco）和沙比努斯（Sabinus）執政期間
七月六日²⁴

²¹ 顯然這是回答第十封信的。

²² 參加 4：12。

²³ 公元 59 年。

²⁴ 公元 58 年。

十四（十二？） 保羅問候辛尼加

事情就在你的深思中啟示給你，這些事情只有少數得蒙神祇（Deity）這樣的賜予。因此，我有信心我在肥沃的田裏，已經撒下了滿有生長能力的種子，當然不是那看似正在腐壞的物質，而是上帝堅定的話語，是他所流瀉出來的，他就是增長並永遠長存那一位。²⁵ 你所洞悉的必然保持歷久不衰，以致外邦人和猶太人的儀式要被廢止。展示你那藻辭華麗的宣告、你那無可爭辯的智慧——那智慧你已經差不多擁有了——藉此讓你自己成為耶穌基督的新使者吧！這你要教導給現世的王和他的僕人，還有忠誠的朋友。要信服他們是艱難和是在能力以外的，因他們幾個只有一點兒被你的講解動搖。然而，如果上帝的話語逐漸灌輸入他們裏面，成為極重要祝福的話，那話語就會生出一個不會腐朽的新人、²⁶ 永遠移動的動物，²⁷ 並由這時開始，快快朝向上帝。願你平安！我們最親愛的辛尼加！

寫於路高（Lurco）和沙比努斯（Sabinus）執政期間
八月一日²⁸

翻譯：葉樹楚

審閱：黃浩儀

²⁵ 參彼前 1：23，25。

²⁶ *sine corruptela*：參林前 15：42，根據 OL：*seminatur corpus in corruptione, surgit sine corruptela*。

²⁷ *perpetuum animal*：根據柏拉圖哲學和新柏拉圖哲學的教導，那不停移動的，是不死的（Phaedrus 245C）。

²⁸ 公元 58 年。

託提多名書

簡介

現存的《託提多名書》（*Pseudo-Titus Epistle*）是來自一份第八世紀的拉丁語手抄文獻。這文獻在 1896 年被發現，直到 1925 年才出版。

《託提多名書》的拉丁語頗為粗劣，早期學者由此推想文稿原是以希臘語寫成的，但譯者在希臘語和拉丁語的能力都有限，導致在文法方面錯漏百出。這看法在現今已站不住腳，而問題亦不能歸究於抄寫者的錯誤，作者本身相信要負上主要的責任。此外，類似的問題在其他以拉丁語寫成的文獻之中亦有出現，因此是一個複雜的問題。

在內容方面，《託提多名書》鼓吹禁慾主義，讀者是一群遵行禁慾的男女信徒，他們雖曾誓言要過獨身的生活，但因受到種種的壓迫而放棄了當初的誓言。作者面對這樣的情況，以不同的方法去勸勉他們重新堅守聖潔的生活。

《託提多名書》除了廣泛地引用聖經的經文之外，同時亦引用了一些對婚姻持消極態度的典外文獻。基於以上兩點，有學者把《託提多名書》界定為屬於百基拉諾（Priscillianist）的著作，寫於第五世紀的西班牙。因為提倡禁慾的百基拉諾主義在當時的西班牙十分興盛，而這主義對提倡禁慾的典外文獻趨之若鶩。綜合來看，雖然把第五世紀的西班牙看為是《託提多名書》的寫作時間和地點是合情合理的推論，但我們實在沒有足夠理據把《託提多名書》和百基拉諾主義連上關係，因為在信中找不到三一論

和基督論等其餘百基諾主義的教導，因此，《託提多名書》的作者很可能只是一位主流教會的信徒，因他熱衷於禁慾主義，所以託名於提多，以書信的形式教導信徒禁慾的重要。

黃浩儀

文本

上主親口向神聖、純潔的人應許的神性承諾，既偉大又崇高：上帝會賜給他們眼睛未曾看見，耳朵未曾聽見，人心未想過的；有一個種族是舉世無雙、人無法明白的，從亙古直到永遠。

那些沒有渴求得著這世界，以致沾污了自己肉身，他們向世界死，使他們可以為上帝活的人有福了！血肉沒有向他們顯明這些致命的秘密，但聖靈卻光照他們，向他們揭示更美好的事情，以致即使在這〈……〉我們〈在地上朝聖〉的一剎那，他們可以展現天使的面容，一如上主說：「這些人可稱為天使。」¹

那些「沒有被婦女玷污的人」²，他稱之為天軍；那些沒有跟男子放縱自己的人，他稱之為童女，因為基督的門徒說：「沒嫁娶的終日思想敬虔的事」³；換言之，就是行事合宜，單單討上帝的喜悅，不會以行動否定他們口頭上承諾過的事。為甚麼已經許配給基督的童女要跟世人聯合呢？

仰賴人多過仰賴上帝、服侍人多過服侍上帝的，都是不容許的。童女！你已經許配給基督，但你與他斷絕了關係！你叫自己與他隔絕，卻盡力維持與其他人聯合！噢，美麗的童貞，你終於深深愛上男人！噢，（聖潔的）禁慾狀態，聖徒犯罪的時候，你就消失了。

噢，身體，你給套上了上帝律法的軛，卻不時犯姦淫！就世界而論，你已經被釘在十字架上，⁴ 卻繼續做與世界相符的事！如果一個婦人與陌生人行淫被捉，使徒保羅就禁止她領聖餐的話，那奉獻給基督的聖徒若犯了有關的罪，他們又該當受多幾多的懲罰！你被這個世界污穢的交往絆住，卻還認為自己配得基督的寶血，或配得與他的身體聯合！但事實卻不

¹ 可 12：25 及平行經文。

² 啟 14：4。

³ 林前 7：34。

⁴ 參加 6：14。

然：你若是不配吃主的身體，那麼，你就是徒然領受，你不但得不著生命，還要承受永刑的火！噢，童女：如果你盡力取悅（其他人），那你就是刻意犯罪，因為傳道者說：「一個人不能事奉兩個主，因為順服這個，就輕視那個。」⁵ 噢，童女！你也是這樣的。你輕視上帝，卻盡力取悅人。

因此，要靜思前人的腳蹤！思想耶弗他（Jephthah）的女兒：她願意履行她父親的承諾，立誓將自己當作祭物獻給上主。她首先顯明她跟上帝的關係，然後就帶領其他童女一同「在山上六十日，哀悼她終身為童女」。⁶ 噢，發亮的秘密，這些秘密預告將來！童女同情童女，並出於對她的愛，她為她肉身的危險哀悼，直至她得獎賞的日子來臨！他說「六十日」是恰當的，因為，他的意思是禁慾者經過許多苦楚，就由於聖潔而得到六十倍的獎賞，這是按照使徒的教訓：「在最艱難的勞苦之中、在折磨之中、在不幸之中、在被虐待的時候，我們都不要喪膽：我們遭逼迫，卻不被丟棄，因為我們身上帶著基督的熱愛，所以，我們決不會被征服。」⁷ 同時，這一位使徒也留下了榜樣給我們。他在形容他自己的苦難時，說：「我勞苦不已，常常下監，受極多的鞭打，屢次落入致命的危機之中。在猶太人處，我五度被鞭打四十減一下，三度被棍打，一度被石頭打；我三度遇上海難，在深海裏渡過一日一夜；我屢次遠行，經常遭遇河川之難、盜竊之難，又在非信徒當中遇上各式各樣的危難；我在城裏遭難、在外邦人當中遭難、在曠野之中遭難、在假弟兄當中遭難。我勞碌困苦，經常悲嘆，時時守候，又飢又渴，時時空腹，飢寒交迫，赤身露體，心裏愁煩，此外，還要擔心那些不是直接與我個人苦難有關的事。然而，在这一切的事當中，我沒有喪膽，因為基督與我同在，以往如是，現在依然如是。」⁸

噢，人得榮耀要經過多少困苦！此外，還有主的話語，說：「凡我所

⁵ 太 6：24。

⁶ 士 11：38。

⁷ 林後 4：8ff。

⁸ 林後 11：23ff。

疼愛的，我就責備管教他」⁹，好叫義人可以如同黃金在熔爐裏被試煉。將來的生活會有多麼實質的喜樂——要是上主的道在腦海縈迴的話：「噢！如童女，如婦女，你向我顯明的復活的奧秘也如此。你們在創世以來，就為自己制定無意義的筵席，在外邦人的淫蕩中歡喜快樂，行為表現如同那裏作樂的人一樣。」看看在你們當中的少女是哪一類人！來，仔細想想：這兒有試煉靈魂的，而報應和逼迫最終會結束。

那麼，如今你在哪兒？你跟罪人開心渡過少年人的日子，加上使徒表明「血肉之體不能承受上帝的國」¹⁰。

而且，律法又記著說：「人不要誇耀自己的力量，要倚賴上主。」¹¹ 耶利米 (Jeremiah) 也說：「倚靠世人的該受咒詛。」¹² 詩篇記著說：「投靠耶和華的，強過倚賴人。」¹³ 那麼，你為甚麼不怕離棄上主而去投靠世人？也就是在最後審判的時候，既不會拯救你，反倒傷害你的人？仔細想一想，並留意以下所記述的告訴了我們些甚麼：「農夫有一個女兒，她是個童女，也是農夫的獨生女，所以，他懇求彼得為她祈禱。使徒禱告完了，就對那父親說：上主會賜下與她靈魂有益的東西。那童女馬上倒在地上死了。」噢，當得的獎賞，是上帝永遠悅納的，要躲避肉身的無恥，中止血氣的驕傲！「可是，這個多疑的老人——認不出屬天恩典的價值，那就是：神聖的祝福——懇求彼得叫他的獨生女兒從死裏復活。她復活以後幾天，有一個男子冒充信徒，來到那個老人的房子裏跟他同住，並引誘老人的女兒，兩人從此就再沒有出現了。」

因為，人若不尊重自己的身體，就如同不敬虔的人一樣，而不敬虔的

⁹ 啟 3：19。

¹⁰ 林前 15：50。

¹¹ 耶 9：23。

¹² 耶 17：5。

¹³ 詩 118：8。

人的住處卻不會被找到，正如大衛說：「我尋找他，卻尋不著。」¹⁴ 又如（上述）死亡的事例中，那兩個人從此不敢再（出現）了。所以，童女啊，你應當懼怕這律法的審判。摩西說：「若有處女已經許配了丈夫，卻輕率地被別的男子迷住，他們二人就要被帶到諸長老的院子裏，給判定死罪。」¹⁵

記載這些事是為了我們，就是活在這末世的人。有一事是堅定不移的：如果有一個童女許配了給基督，卻輕率地被別的男子迷住，他們二人就要被帶到諸長老的院子裏，給他們判處最終的刑罰。諸長老包括亞伯拉罕、以撒和雅各，他們的責任就是審查他們子孫的案件，然後列祖就會視他們的子孫為作孽者，並與他們斷絕關係。最終，作惡的人在受刑罰之苦時大叫道：聽我們的話啊，噢，主上帝，因為，我們的父亞伯拉罕不承認我們，以撒和雅各也跟我們斷絕關係！因此，願孩子的行為表現能夠讓他們（有朝一日）發現自己在我們的父亞伯拉罕的懷裏。換言之，就是他們仍然配得他的記念，而不會像錫安的女子那般——聖靈藉著以賽亞責備她們，說：「她們一起在街上走，昂首跳舞，又跟在耶路撒冷村莊裏的男子訂婚，罪惡滔天，於是上主發怒，將他們交給尼布甲尼撒王（Nebuchadnezzar），教他們被擄七十年。」¹⁶

同樣，你也是不順服、無紀律的。你所做的愈來愈敗壞，到了最後，一如他說，你會同樣被交給那邪惡的尼布甲尼撒王，也就是會攻擊你的惡魔。就如他們（猶太人）在悲痛中渡過七十年後才返回自己的住處，同樣，（如今）有七年時間指定由敵基督掌管，但這七年裏所受的痛苦就已經呈現出甚麼是永恆的悲痛了。又如他們返回自己的家園後，他們從此要經歷更多的惡事，同樣，現在也是（如此）：每個人死後的靈魂都會受折磨，直到審判之日。另一方面，獸在屠殺後，就會發生頭一次的復活，然後，背約者的靈魂會返回他們的居所，並按照他們（先前）多行的惡，他們（現

¹⁴ 詩 37：36。

¹⁵ 申 22：23。

¹⁶ 這段引文出處不詳。

在)所受的折磨要比頭一次的刑罰難受。

所以，親愛的，為了將來的報應，我們必須要跟肉身的作為爭戰；諸女兒啊，為要叫你們可以躲避永恆的折磨，只要爭奪生命的鬥爭仍然持續，只要你們一息尚存，你們都必須要跟肉身和血氣鬥爭。為甚麼棄絕了肉身的人還要被肉慾牢牢困住？噢，童女，你既然棄絕了男人，為甚麼還要緊抱這身體的美？為甚麼（禁慾者）將你獻給陌生的女子（就是屬基督的人），你的身體卻不是為此而活？為甚麼你敵擋你自己的救恩，卻要在愛裏求死？且聽使徒對你說甚麼，他說：「不要將上帝的自由當作放縱情慾的機會。」¹⁷ 又說：「不要隨從肉身的情慾，因為肉身所渴求的，與聖靈的相違背，聖靈的又與肉身的相違背，這兩者彼此相敵，所以，他說，不要做你們想做的事，否則，上帝的靈就不在你們裏面。」¹⁸ 噢，固有的虛假，藐視聖潔律法的誡命，並（透過）騙人的婚姻，暗地裏失去永生！噢，甜言蜜語的騙子，繼續向未來的痛苦走近！噢，為榮耀而放縱的激情，跟立誓獻給上帝的熱愛背道而馳！噢，走入歧途的腳步，叫童女愛上另外一個肉身！噢，（失）信的渴求，火的盜賊，被捲入罪裏的尊榮！噢，背棄了的諾言，挑旺心裏對陌生人的渴求！噢，情慾的保證，美麗喜愛犯罪！噢，墮落行為那迷人的象徵，這象徵帶來了鄙視！噢，*seminari da membra vicinacio tenebrarum*！¹⁹ 噢，隱瞞偷竊的行為，露出謙卑貞潔的樣子！噢，惡行的陰暗面，永遠奪去基督的榮耀！噢，聖潔的短暫記憶，死後奉美麗之名爭戰！噢，按照以賽亞的說法，「變為渣滓的銀子與上帝不相配！」噢，蒙羞的安息日，肉身的作為在未後的日子裏顯露出來！噢，腳哪，沒有走在聖潔的路上，也沒有抵達穩妥的居所！噢，船給海盜闖入，你兩手空空地狼狽逃跑！噢，屋給竊賊挖地道，在看守者睡了的時候失去貴重的寶藏！噢，溫順的青年，你可悲地遠離了端正的品行！噢，對這個世界的

¹⁷ 加 5：13。

¹⁸ 加 5：16。

¹⁹ 這個拉丁片語意思不明，所以無法翻譯。

信賴增大，成為在永恆裏的孤寂！噢，不貞的結果是為自己帶來憂鬱的疾病！噢，香甜毒物的泉源，從肉身湧出無法擺脫的糾纏！噢，可憐的屋建基在沙石之上！噢，（這）世代可鄙的罪行，不僅腐蝕你的肢體，也腐蝕外來的人！噢，在崩塌的邊緣掠過歡愉！噢，一堆詭計！噢，情慾波動不息，換來靈魂萬劫不復！噢，興建中的城樓半途被丟下！噢，蒙羞的工，你從他們身邊走過、被他們鄙視！童女啊，你為甚麼在奠下地基之前不仔細思量，並且估計龐大的代價？你從一開始就太過草率行事，於是，在房屋完成之前，你已經體驗了可怕的崩塌！²⁰ 你的事例成全了律法的話，也應驗了預言所說的：「在一大片土地上樹立著建築物，但不久土地就日漸老化；在地上興建了廟宇和城市，但不久它們就被遺棄！」噢，情慾的火焰！不潔的人用他們的情慾褻瀆上帝的殿，上帝就判刑毀滅！噢，比賽要在競技場正式開始，當難得出現抓鉤時，盾牌就掉在地上！噢，城邑被敵人佔領，淪落為頹垣荒野！

為了抗衡這淫亂的行為，上主轉而藉著以西結說：「你為你自己興建妓院，你在每一個小節上都褻瀆了你的美麗和吸引力；你變成了不潔的婦人，為自己積聚無恥。你跟你眾多情人行為上帶來不貞的恥辱終歸要見光。」另一方面，「上主說，我指著我的永生起誓，所多瑪沒有行你耶路撒冷和你眾女兒所行的事。然而，你的妹妹所多瑪的罪愆應驗了。撒馬利亞沒有犯你一半的罪，你做的一切，當中所犯的罪遠遠超過你姐妹的罪。因此，你要感到羞恥，並要把你的恥辱放在你的頭上。」²¹

免不了上帝的鞭打，這是多麼常見啊！但仍然沒有人關心將來的生命，把上主的話放在心上！耶路撒冷擁有律法，難道所犯的罪不比沒擁有律法的所多瑪和蛾摩拉少嗎？耶路撒冷的兒女站在信心的旗幟下，所犯的罪又豈不超過撒馬利亞人，就是那些從一開始就心思世俗的撒馬利亞人？

就這些新人的空前罪行，使徒說：「風聞你們當中有淫亂的事，這樣

²⁰ 路 14：28ff。

²¹ 結 16：24，25，31，36，48，49，51，52。

的淫亂甚至在外邦人當中也未嘗遇到，就是有人收了他的繼母。你們還在吹捧，而不是在哀痛，把這樣行惡的人從你們中間趕出去。我的身子雖不在你們那裏，心卻在你們那裏，正如我和你們在一起，我已經給行惡的人判了刑：奉基督的名，將那個人交給撒但。」²²

噢，魔鬼的發明，玩弄那些將要滅亡的！噢，毒液而不是蜂蜜，娶他父親的妻子如同任何一位新娘獻身給基督，就是你心裏渴求的那一位！人啊，你沒有側耳聽跟你講話的智慧：「禁慾者的情慾使童女受辱。」同樣，第一個受造的人墮落就是因為一個童女：「他看見一個女人向他微笑，他就墮落了」。他的意識開始被一種前所未有的渴求綑綁；毫無疑問，他以往沒有試過那顯明他墮落的好感和甘甜。噢，不怕這罪犯的臉的人走過罪犯身旁，當中有許多都喪命了。當上主的門徒猶大·雅各便（Judas Jacobi）講這話的時候，他喚醒了我們的記憶：「親愛的，我要喚醒你們的記憶，即使你們知道他們發生了甚麼事」，他們就是被肉身的腐敗壓迫的一群，因為，比如說，真正的人「他們沒有保全他們的尊嚴，而是放棄他們在天上的居所」，受情慾誘惑，走進人的女兒當中與她們同住。

今日，他們同樣失去天使般的品格，並且渴求與陌生的女子同住。按照上主藉著以賽亞宣告的話說：「那些以房接房、以地連地、讓他們彼此更親近的人有禍了！」²³ 另外，在彌迦書裏又說：「為繃緊在你自己身上的房屋痛哭，也要親自忍受憤怒的懲罰。」²⁴ 難道上主就是指現今的房屋或地土？就是要警告我們不要把它們擠在一起？（不，）相反，這裏的警告是指著聖潔而言的，並以此來吩咐男人和女人要分開。同樣地，上主也藉著耶利米告誡我們，說：「人在幼年負軛，這原是好的；他的盼望是真實的話，他就要獨坐；他要保持沉默，且有耐性。」²⁵ 「負軛」就是指導

²² 林前 5：1ff。

²³ 賽 5：8。

²⁴ 彌 1：11（？）。

²⁵ 哀 3：27-28。

守上帝的吩咐，而上主就在總結時說：「你們當負我的軛。」²⁶ 再者，「在幼年」是指在他的盼望之中。這樣，他就命定把救贖留給孤獨的獨身者，好叫你們每一個都保持像孤獨的城樓一樣，也就是按照傳道者所講的：房屋不應留在房屋之上，而應該立即塌下來。那麼，人啊，你為甚麼匆匆在陌生的房屋上，為自己建造一座廢墟，不但因此而令你自己滅亡，也同時毀了跟你聯合的基督新娘？

此外，既然你已經脫離淫亂，你跟婦女保持聯繫就是犯罪；所以，最後，上主在福音書裏這樣說：「凡看見婦女就動淫念的，這人心裏已經與她犯姦淫了。」²⁷ 為此緣故，人必須真誠地為上帝而活，脫離一切的情慾。同樣地，我們在但以理書裏也讀到：當這些虛偽的老人——他們戀慕蘇撒拿（Susanna）的美貌——不能跟她行淫時，他們就詆毀她。蘇撒拿被帶到他們的法庭上。這些無賴要她站在他們跟前，露出她的頭，好讓他們望見她的美貌，就多多少少都滿足了他們的慾望。就是這樣，他們都逃不了死刑。你想想，在末日降臨的時候，基督會怎樣處置那些把自身的肢體交出去強姦的人？使徒已經把將來預表了：「你們所遇見的試探，」他說，「無非是人所能受的。」²⁸ 肉慾的試探啊！人控制不了自己，把預知的致命傷口強加在自己身上！噢，肉身散發的氣味！內心深處潛藏那熾熱的火，叫大火燒得更旺！噢，可鄙的爭戰，在黑夜裏扎根！噢，誘惑人的果樹展示厚厚的葉子！噢，虛假的嘴唇流出蜜汁，最終卻苦若毒液！噢，迷人的雄辯，言辭一矢射進心坎！噢，愛的瘋癲：死亡像枷鎖束縛著青年，然而，智慧卻在宣告未來，那就是，它經常命令的：「我兒，要避開一切邪惡，以及所有類似它的東西。」還有：「凡參加賽跑的運動員，諸事都有節制，為要得著為他們準備的冠冕。」²⁹

²⁶ 太 11：29。

²⁷ 太 5：28。

²⁸ 參林前 10：13。

²⁹ 林前 9：25。

人啊，你為甚麼叫女人作僕人？想想（我們）聖潔祖先的品德。所以，以利亞——就是仍然活在肉身之中的高貴人——叫一個青年作僕人，並在他被火車火馬提到樂園裏去時，給僕人留下斗篷作為聖潔的紀念品。³⁰ 同樣，以諾也仍然活在肉身之中，就是年青時在（那兒）被帶走的那一位。噢，上帝聖潔的施與，就是會供應將來所需的那一位！義人以諾，在芸芸最早出現的人當中被委託撰寫最早期人類的歷史；聖潔的以利亞也（給分派一項任務），就是記錄這後期人類的新行為。

如此，按照（我們）這世代的狀況解釋那一切：他們兩個各自從自己的時代中冒起，以諾（象徵）公義，以利亞（象徵）聖潔。然而，我們必須服從我們聖潔的規定，正如使徒說：「就身體和靈魂來說，種類必須與種類相似，門徒必須與夫子相似。」以利亞的靈最終停留在以利沙身上，以利沙還懇求以利亞，好讓他可以馬上從以利亞那兒領受加倍的祝福，就好像（後來）上主賜給他預定的門徒那樣，說：「我所做的事，信我的人也要做，並且要做比這更大的事。」³¹ 不過，這樣的恩典只賜給那些遵行夫子吩咐的人。現在我們還有甚麼話要說呢？如果以利沙服從合宜的規定，在以利亞的家裏服侍，而男僕基哈西（Gehazi）幫助（先知）以利沙，就好像巴錄（Baruch）幫助（先知）耶利米一樣，目的是要給我們留下一個（富啟導性質的）記念，那麼，如今，為何有男人裝出聖潔的樣子叫女人作僕人？如果是因為近親的問題，那倒好辦；但如果是一個陌生女子的話，就不可以了。挪亞眾子在洪水過後，都紛紛為自己尋找地方，興建城市，他們給諸城取了他們妻子的名字。這些（男人）如今所行的，跟（與婦女）結合的人一模一樣。

噢，屬上帝的禁慾者，他們回頭看婦女，送她們禮物、給她們產業、應許她們房子、贈與她們衣服、把自己的靈魂交給她們，又把屬於她們名下的一切都獻給他們！人啊，如果你的行為是那麼光明磊落，你為甚麼不

³⁰ 王下 2：15。

³¹ 約 14：12。

帶你自己的姐妹在一起？你為甚麼不把屬於自己的一切都交給她，好叫你會擁有各樣的事物？你使自己與她的距離愈來愈遠：你討厭她，你迫害她。可是，你最大的安穩還是在她的裏面。不僅如此，脫離她以後，你使自己依附另一個。這樣，難道你還以為身體保持富足，不受任何慾念控制，難道你還說你擁有屬天的盼望？聽一句於你有益的話吧！想一想上主在福音書裏對馬利亞說的話：「不要摸我，因我還沒有升上去見我的父。」³² 噢，好一個寫給我們的神性例子！至於保羅，就是（上主）揀選的器皿和在眾門徒當中那堅不可摧的城牆，他告誡我們：在他傳道期間，童女特格拉（Thecla）對基督充滿單純的信心，她想親吻他的鍊子——你記下使徒對她說的話：「不要摸我，」他說，「因為（這個）時候意志薄弱。」年輕人啊，那麼，你明白永活上主的講話和使徒的遺言記錄是怎樣針對肉身吧！他們沒有吩咐婦女要為了他們的緣故而離去，因為上主不受試探，同樣，他的代表保羅也不多受試探，這些告誡和吩咐是為了我們的緣故而講的，就是如今屬於基督的我們。

最重要的是，禁慾者要為了那緣故而遠離婦女，以保證他把上帝交付他的任務幹得（出色）。想想耶路撒冷的重建：當進行這吃力的工作時，人人都穿上鎧甲、配上武器，一手建築，一手握緊刀劍，準備隨時與敵人爭戰。那領悟奧秘吧！應該如何建造獨身的聖所：在禁慾的寂寞中，必有一隻手忙著為上帝建造極度美麗的城市，另一隻手則抓緊刀劍，隨時準備對付邪惡的魔鬼。那麼，應當這樣理解：雙手——即靈魂和肉身——相互和諧地把建築物完成，靈魂常常監視敵人，而肉身就在好行為的基石上建造。因此在福音書裏這樣說：「你們的光也當這樣照在人前，叫他們看見你們的好行為，便將榮耀歸給你們在天上的父。」³³ 看啊！在天上的耶路撒冷建造的建築物是多麼光彩奪目！在這個城之中，人在孤單裏正確爭戰，沒有跟肉身有任何交往，就如在福音書裏所說的：「人從死裏復活，」

³² 約 20：17。

³³ 太 5：16。

上主說，「也不娶也不嫁，乃像天上的使者一樣。」³⁴ 所以，我們必須竭力透過無可指責的好行為，為自己在未來的歲月裏贏取那永恆的榮耀。噢，人對公義的果子一無所知，上主為甚麼造了神性的完人，卻沒有賜它一位小妻子，而是讓它一直保持孤獨呢？顯然只是為了展示童貞的地位，換言之，青年人應當保持聖潔，鮮與女人交往。而它的復活最終是指向生命的。有關這一方面，大衛也在詩篇裏說：「我必安然躺下睡覺，上主啊，因你叫我在盼望中獨居。」³⁵ 噢，賜與的安息沒有干擾！噢，極大的依靠——當一個人獨住在軀體裏的時候！你不可能期望把熾熱的炭綁在衣服上卻沒燒著袍子。³⁶ 你要是做了這樣的事，你會變得赤身露體，你的羞恥也會給顯明出來。在這加上先知的話語：「凡有血氣的盡如草。」³⁷ 人既然不能在熊熊的大火中燒毀，讓他遠離火焰吧！你為甚麼為了一件瑣事而賠上自己永恆的救贖？你豈沒有讀過律法裏這句於你有益的話：「百姓就坐下吃喝，起來玩耍；百姓中被殺的約有二萬三千」³⁸？原因是他們開始與人的女兒交往，換言之，他們讓自己接受她們的邀請，獻上她們不潔的祭，就這樣，以色列的孩子把自己獻給了巴力毗珥³⁹（Baalpeor）。

看啊，不敬虔的人是裝成甚麼模樣，叫（以色列的孩子）容讓自己被糾纏，以致於滅亡！由於一早已經明白這樣的罪行會怎樣倍增，直到末後的日子，救主基督於是感到悲痛憂傷，他說：「禍哉！靈魂輕看自己身上的審判便有禍了！因為我看見人在虛榮中快樂，又把自己丟給不潔的世界。我也看見那一切是怎麼叫仇敵得益處！所以我可以站在他們身旁，說：『噢，那些靈魂使自己專注於淫亂的事情，並且在上帝面前不感懼

³⁴ 可 12：25 及平行經文。

³⁵ 參詩 4：8。

³⁶ 參箴 6：27。

³⁷ 賽 40：6。

³⁸ 出 32：6，28。

³⁹ 詩 106：28。

怕！」同樣，基遍人（Gibeonites）在士師的年代裏也叫上主發怒。一萬二千個壯士起來把城傾覆，只有三百零二個沒跟男人有性關係的童女才存活下來。⁴⁰「基遍人」這個名稱意指「混亂之子」，他們把基督的身體以婦女的形象接待，又為了好玩的緣故糟蹋它，讓它成為被嗤笑、被嘲弄的對象。同樣地，你豈不是膽大包天，用一個童女來戲弄屬基督的人？因為我們每一個，無論男或女，凡受洗歸入基督的都披戴了基督。⁴¹所以，這不是在污穢地上的肉身，而是在污穢基督的身體。因此那城被十二營的人攻破是恰當的，十二營的人象徵了十二位使徒；他們來自於一個強大的民族也是恰當的，因為他們叫做雷子⁴²。在最後審判的時候，他們會出現，大有能力，並針對外邦人行神蹟奇事，他們更會坐在十二個寶座上，審判以色列的十二支派。到那時候，除了獻給上帝，沒有被仇敵用惡念沾污的童女之外，教會裏沒有人能夠逃脫。此外，那個數目字也暗示了十字架的記號：因為希臘語「三百」使用了希臘字母「T」，而「T」正是十字架的形狀，就是在童貞生命裏顯現的十字架。同樣地，天國藉著五個童女降臨也是恰當的，當中的意思是，只有藉著貞潔和智慧才可以對應許有把握。因此，應許不會藉著肉身上生兒育女而成全在亞伯拉罕的身上，應許是藉著神性啟示，讓他領受了祝福而成全的。那麼，我們對此應該說甚麼呢？也許童貞本身不會通往永遠的折磨？（噢，是的！）但這五個童女卻愚昧得很，正好像今日那些沒有看守自己肉身的人一樣，她們出於對男性的慾念，就毀掉了她們作戰的準備。為此，大衛在詩篇裏也說：「那些騎馬的都沉睡了。」⁴³她們的身子確實在馬背上，但她們卻未能持守她們的童貞，就好像混亂之子再次從馬背上摔下來一樣。噢，肉身那無知的畏縮轉變為折磨！他們最終會用以下的話，為自己過往所做的事自責：「噢！邪惡的

⁴⁰ 參士 21：12。

⁴¹ 參加 3：27。

⁴² 可 3：17。

⁴³ 詩 76：6。

肉身，就是為我們帶來毀滅的肉身！我們要是沒被你誤導，我們就不用受苦，並且能夠躋身聖人的行列！」

噢，相信這一切都要發生的人啊！你知道各樣的審判必會臨到罪人的身上。肢體中凡有犯了罪的，他都一樣要受折磨。

先知以利亞為一個異象作見證，說：「上主的天使向我展示一個幽谷，名叫欣嫩子谷（Gehenna；或：陰間），谷中有硫磺和松脂在燃燒。許多罪人的靈魂住在這地方，承受著各式各樣的折磨。有的生殖器被掛，另有一些的舌頭被掛，有的雙眼被掛，另有一些被倒轉掛。婦女的胸脯受折磨，青年的雙手被掛。有一些童女在烤架上被烤，其餘的靈魂都在忍受連綿不絕的折磨。多樣的折磨回應各種不同的罪愆。諸如未成年而犯姦淫的人，或者未成年而墮落的人，他們的生殖器都要受折磨。至於那些舌頭被掛的，都是褻瀆者和作假見證的人。雙眼受火燒的，是因為他們的瞥視而被絆倒，也有因為抱著渴求的目光看猥褻東西的。而被倒掛，是因為他們厭惡上帝的公義，或心存惡念，或好與同伴爭吵。那末，他們按照加諸他們身上的懲罰而被燒是恰當的。要是有一些婦女的胸脯受折磨，這些婦女就是為了好玩而把自己的身體交給男人，也為了這個原因，這些人的雙手也被掛起來。」所羅門注意到這些事，所以說：「太監是有福的，他們雙手沒有犯罪！」又說：「如果你控制得了你心裏的慾念，你就是一位健將。」

透過智慧，他用以下的方法提出警告：「獻祭給一個既不能嚐、也不能聞的偶像有甚麼益處？其益處就好像太監擁抱童女一樣的少。我兒啊，你不該叫她成為你的玩物！」你清楚看到上帝已經跟你形同陌路了。

在另一篇裏我們讀到：「我憎惡這樣嬉戲，」他說，「不潔的異端邪說，禁慾者的情慾，身子互相纏繞在一起！」我不好意思講出他們進一步的終極行為，也就是仇敵煽動的那一些；對於這些行為，使徒慎重地叫我們留神，說：「我只怕你們被仇敵誘惑，就好像（那時候）夏娃被蛇用詭詐誘惑了一樣。」⁴⁴

⁴⁴ 參林後 11：3。

所以，要機靈地小心注意，就讓我們以屬靈的武器裝備自己，好叫我們可以把巨人擊倒，如同上主藉著他的先知所講述的，說：「打敗巨人的他把戰利品帶走。」意思就是：要約束肉身的慾望，好叫我們可以把永恆的救贖當作戰利品拿走。（那隻可以發生在）我們重生歸入上帝的榮耀裏以後。那麼，你若是給婦女妨礙了，又怎能夠把巨人擊倒呢？聽聽約翰所獻上的感恩吧！上主的使徒約翰在死前這樣禱告：「噢，上主，你自我嬰孩開始就保守我，沒讓婦女碰我，直到現在這一把年紀；你保守我的身子遠離她們，以致僅僅瞥了女人一眼也會激起我厭惡之情。」噢，（上帝的）恩賜，一直保持不受女人的影響！藉著這個恩典、這個聖潔的狀態，你就能夠愛肉身所討厭的。可是，你這名譽上的禁慾者，倘若你樂意讓女人經常在你的跟前，你又怎能夠相信你依然可以擺脫卑鄙的行為？難道我們（這裏）所教的可能在律法以外？就將這一點跟諸鬼的宣告作比較，當約翰到達後，諸鬼甚至在執事面前坦言承認：「在末後的日子裏，有許多人會企圖把我們攆走，說他們擺脫了女人、擺脫了對她們的慾求，說他們是潔淨的。然而，倘若我們要，我們連他們本人也可以控制。」

人啊，你可看到陌生的靈如何——即，魔鬼的行為——向你證實人會被美色征服了罷。那麼，要是你本人已經受他們控制，你又怎能夠釋放軀體，不讓他們控制呢？要征服他們，必須自身具備所需的力量。「提防被那惡者控制，或者被姦淫者征服。換言之，克制自己勿與女人交往，也避免在宴席間與她們談笑風生。」所以聖經上也這樣記著說：「不要受她誘惑，讓自己的心受苦，免得你也要死亡。所以，我兒，要提防她，如同提防蛇的頭一樣。」把蒙福約翰的忠告收進你的心坎裏吧！約翰接受邀請參加婚宴，他到來純粹是為了貞潔的緣故。那麼，他講了甚麼話？「孩子，這時候你們的肉身仍然潔淨，你們的身子也沒有被碰過，你們沒有被腐敗捉住，也沒有被撒但玷污，就是對貞潔最不利的撒但、是貞潔最無恥的（仇敵），如今，較全面地認識夫妻合一的奧秘吧：那是蛇的詭計，是對教導的輕忽，是對種子的傷害，是死亡的禮物，是滅亡的作為，是分化的教導，

是腐敗的作為，是粗野的鄉巴佬生活〈……〉，是仇敵第二次撒種，是撒但的圈套，是嫉妒者的詭計，是分娩不潔的果子，是血的流瀉，是心的激情，是理性的崩潰，是刑罰的標誌，是痛苦的教誨，是火的工作，是仇敵的記號，是妒忌者致命的怨恨，是欺騙的擁抱，是與苦澀的合一，是心裏頭那病態的幽默，是毀滅的發明，是鬼魂的慾念，是與物質的交流，是魔鬼的喜劇，是對生命的敵意，是黑暗的枷鎖，是醉〈……〉，是仇敵的嘲弄，是生命的障礙、把上主隔開，是不順服的開始，是生命的終結和死亡。聽啊！我的孩子們，用不可分割、真誠而聖潔的婚姻關係來束縛你們自己每一個，盼望那一位獨一無二而且真誠的新郎從天上來，那就是基督，是永遠的新郎。」

如果使徒甚至容許廢除婚姻，好叫婚姻不會成為堆起絆腳石的理由，我們又該怎樣形容禁慾者的狀況呢？他們當中大部分人都應該擺脫肉身的情慾。噢，身子彼此分隔，預備將自己獻上給基督！噢，年輕人的慾火，難以壓抑！噢，從天上流下來的露水，溫暖冰冷的器皿！噢，那些人敢於重拾那失落了的天上威儀！噢，諸聖者無窮的榮耀，從死裏得自由！噢，合基督心意的田，結出永恆的果子來！噢，拋棄肉身，具備永恆婚姻關係的屬靈婚禮在天上的住處！噢，一個有洞察力的人在保衛貞潔的爭戰中有多大作用！

當使徒安得烈終於到婚禮來展示上帝的榮耀時，他把那一對準新人分隔開，把男人和女人分隔開，然後教他們在獨身的生活中保持聖潔。噢，獨角羊羔的榮耀，把綿羊和山羊分隔開，同時，上主又親自告誡我們：我所揀選的綿羊啊，聽我說，不要怕豺狼。不要怕豺狼的意思是，逃避死亡的攻擊。把綿羊和山羊分隔開的意思是，讓自己脫離骯髒的罪愆，獨自生活，成為屬上帝的禁慾者之一。同樣地，以斯拉在講述將來的事情時，也說：「你們當從各城到耶路撒冷來，然後上山去，將柏木和棕樹的葉子拿來，為你們自己建造獨立的棚。」⁴⁵

⁴⁵ 參尼 8：15。

聖潔的人啊，你可看到所列舉的作者，他們描述的盼望依然適用於我們身上，以致我們身子純全，可以獨住在棚裏，我們當中也沒有人受肉慾的愛綑綁。因為，按照我們主基督的答問，柏木是貞潔的奧秘。柏木那唯一的樹幹，其尖端直指天空。此外，他又用棕樹的葉子預示勝利、殉道的榮耀。在這兩種樹以外的是搭建的棚，也就是諸聖者的身體。由於他加上「從山中」，即來自於基督的身體，他無疑就是指「*substantia conexa*」⁴⁶。那麼，凡保存這「*substantia*」的人便為有福了！上主更藉著以賽亞稱讚，道：「凡守安息日不干犯，又持守我約的人。我必領他們到我的聖山，使他們在禱告我的殿中喜樂。他們的燔祭和平安祭，在我壇上必蒙悅納。」上主如此說。⁴⁷ 守安息日的聖潔顯然是指不要沾污純全的身體，因此列祖的書卷記下吩咐：安息日裏不可作徒勞的工。那麼，無疑這是確鑿的論據，表明上帝禁止用獻給他的肉身作這世上的工。

許久以前，有兩個人竟然在安息日撿柴，上帝於是憤怒地下令要把那兩個人處死。⁴⁸ 這是以前的事，但須理解為：兩個撿柴的人意味著那些犯了罪的人，他們的惡行就是所撿到的葉子。單單一個人不能夠把木頭捆起來，所以，那是兩個人一起褻瀆安息日。上主正正藉著以西結發出了警告：「看哪，以色列的首領，他們藐視我的聖所，干犯了我的安息日；行淫的人在你們中間流血，噢，耶路撒冷。」⁴⁹

噢，最美麗的城市，在你的美麗中間，他們裸露了他們父親的身體！噢，上帝無價的聖潔遭所有行惡者拒絕！噢，獻給基督的安息日給強盜褻瀆了！噢，無價的城市，得蒙基督的寶血救贖，卻被最污穢的下流淹沒！裸露父親的身體無疑是指褻瀆那奉獻給上帝的童貞。終於，上主敦促他，即先知，提出以下的責備：「你們各自以無恥的行為沾污別人的妻子，每

⁴⁶ 「*substantia conexa*」的含義並不清楚，因此無法翻譯。

⁴⁷ 賽 56：6，7。

⁴⁸ 參民 15：32ff。

⁴⁹ 參結 22：6ff。

一個人都強奪了父親的女兒。」⁵⁰ 噢，審判的錯誤！魔鬼誘惑許多人的心，既強奪他們自己，還強奪基督的新娘！噢，人跟同母的親姊妹睡覺——獸性的生活！

因此，在聖靈的感動下，立法者發言，道：「與自己親姊妹行淫的，必受咒詛！接著百姓說：阿們！阿們！」⁵¹ 你為甚麼不怕與這個姊妹行淫，也就是（你）父親和（你）母親的女兒——這裏父親意指基督，母親意指教會——彷彿你可以躲開法庭頒布的刑罰？想想記錄在〈列王紀〉的歷史事跡，例如：亞多尼雅（Adonijah）渴望得到他父親的女兒、書念的女子亞比煞（Shunammite Abishag）（puella），亞比煞是童貞的象徵，是獻給基督的，他（豈）不是單單因為一個想法〈……〉？⁵² 倘若亞多尼雅沒有達到他的目的也要被處死的話，今日再有多少人犯下同樣的罪來？倘若亞多尼雅滅亡是因為一句話，你想想，將說話實行出來的會有甚麼懲罰？人被貪慾控制了，就難以達到潔淨，正如上主藉著先知哈該講的話指出：「你要向祭司問律法說：『若有人用衣襟兜聖肉，這衣襟挨著餅，或酒，或油，或別的食物，便算為聖嗎？』祭司說：『不算為聖。』哈該又說：『若有人染了污穢，然後挨著這些物的哪一樣，這物算污穢嗎？』祭司說：『必算污穢。』於是哈該說：『耶和華說：這民這國，在我面前也是如此。』」⁵³ 如今，這是分別為聖的肉身，這肉身歸入了貞潔，讓洗禮袍的衣襟觸摸。然而，他卻表明與那可鄙的有接觸，由此（這）食物就不會成聖了；因為，有形的食物意味著人類無常的慾念。那是肉體上的食物，並不合乎聖靈的心意。所以，他命定不該把王的衣服看作聖潔。此外，他又表明了一個沾污的狀態，活物也因此被沾污。摩西以前所講的，已經藉著（這）話的作者向我們清楚顯明：「不潔淨人所摸的一切物，就不潔

⁵⁰ 參結 22：11。

⁵¹ 申 27：22。

⁵² 王上 2：13-25。

⁵³ 該 2：11-14。

淨。」⁵⁴ 哈該還（額外）講了甚麼話？「耶和華說：甚至連這民這國。」城的管治者命令城裏的居民要像他一樣！噢，你遠遠偏離了聖潔的路，篡奪了自己的尊榮，將自己放在一個等同於那祭司的位置上！噢，無理的王，你利用人民來造反！噢，虛情假意的生命相似的地方；許多的參與和退出都缺乏公義！噢，無用而古怪的預言，將來不會應驗！噢，世俗的計算，是基督擯棄的！最後，在末日的時候，他責備他們說：「離開我，你們這些行惡者，我不認識你們：我就是這樣對那些走向滅亡的人說。」⁵⁵

那些假裝聖潔的禁慾者、貞潔的仇敵、那不義的、〈……〉的信仰、那摧毀上帝的羊群的，你看到他們是怎樣被擯棄了罷。他表明沒有人能夠逃脫懲罰。噢，愚昧的人哪，你怎麼以為你私下幹就用不著禁止？然而，上帝卻是晝夜的上主，他說〈……〉。如果一個人明知順從肉慾的驅使、做他認為違背信仰的事是不合律法的，難道那不可以稱為難治之罪？就算他沒想到，即使沒有人到場，蔑視律法原來比不潔淨的罪嚴重得多。肉身的慾望必須受到譴責；這種貪念必須從心中掃除；然而，你沒有為這罪行悔改，還在無罪的（榮耀）門檻上佯裝無罪，並且稱讚自己！想一想先知大衛和聖靈藉著他的口所講的話：「我曾說：『你們是神，都是至高者的兒子。然而你們要死，與世人一樣；要仆倒，像王子中的一位。』」⁵⁶ 噢，像人類那樣死掉的神！噢，王子的榮耀從高處跌落到深淵裏去！終有一日，公義的和褻瀆的會分隔開，相信的與（不）義的沒有交情，死亡與生命沒有友誼。否則，想一想是甚麼處於滅亡與救贖之間！今日，上主藉著以西結所預告的終於應驗了：「我家，」他說，「在我看為渣滓，是在銀當中的銅、鐵、錫和鉛。」⁵⁷ 你就是變成這樣的混合體。因為在禁慾者——即是銀——的狀態下，最終出現了不同類別的雜質、有害的成分。這

⁵⁴ 民 19：22。

⁵⁵ 太 25：41。

⁵⁶ 詩 82：6f。

⁵⁷ 參結 22：18。

些就是這混合體的要素：鐵預示剛硬的心，令靈命的智慧無法扎根。雅各形容呂便（Reuben）為鐵一般剛硬是恰當的，因為他在猶太人當中算是最剛硬。⁵⁸ 鉛預示肉身的沉重，是非常的沉重。藉此預示了罪行使人沉淪於死亡的毀滅之中，因為按照經上的記載，法老和他的子民沉淪，如同海中的鉛⁵⁹——這（不過）是（給我們）的徵兆。同樣地，撒迦利亞也告誡我們說：「無恥女人的嘴巴給鉛堵住。」⁶⁰ 由此而清楚點明了罪愆。銅預示作惡多端的肉身所散發出來的惡臭。當以色列之子嚮往物質的享受時，他們巴不得自己身在埃及，⁶¹ 不過他們也為此死去，得不著列祖的應許，恰如那些讓自己遭受肉身的〈……〉引誘的人，也同樣不會得著上帝的國！對錫的理解是這樣的：他們是錫，是用上帝的智慧使我們目眩的人，也是在貞潔的物質中，顯示出銀受了污染後的外貌，是在教會裏毫無價值的。按照所羅門的話，他們將要被擯棄：「他們暗地裏墮胎，卻同時以為他們會永遠長存。」那就是出現在上帝家裏的混合體。噢，婦女的引誘者編造新的教義！在外邦家裏的強盜、敗壞處女的人、違背貞潔者、信仰的叛徒、敵擋真理的人、反抗上帝管教的人！噢，無恥的混合體！你已經變成了銀，即是變得貞潔，所以這些都要在火辣辣的審判爐中溶化，然後上主會為自己的緣故，精煉出寶貴、無瑕、純正、完美的銀給聖潔的耶路撒冷，好為他自己預備父的寶座。可是，其餘我們剛才提及的，也就是背棄信仰的人，他們都要進入永恆的痛苦之中！所以，凡保持身子聖潔、並與靈合一的人便有福了，因為他們會常常與上帝說話！凡讓自己遠離這世上的淫亂的人便有福了，因為他們會合乎上帝之子基督的心意、合乎上主父的心意！凡遵行救贖的洗禮便有福了，因為他們會得享永恆的愉悅。上帝所應許的，凡有心聽的，就應當聽：「得勝的，我必將神樂園中生命樹的果子

⁵⁸ 參創 49：3。

⁵⁹ 出 15：10。

⁶⁰ 參亞 5：8。

⁶¹ 參出 16：3。

賜給他吃。」⁶² 噢，從智慧樹而來的不朽養料，葉子給命定作萬民的醫治，那兒沒有咒詛，不潔的肉身不能進入，不義的怨恨不能作工，謊言無容身之所，唯有上帝和羔羊要受敬仰。他們的僕人表示效忠，直到永永遠遠！⁶³ 這些就是上帝的僕人，他們經常執行他的旨意、討他的喜悅，不是為肉身而活，卻是為聖靈而活；他們不會被第二次的死壓倒；他們會吃那隱藏的嗎哪，就是天上樂園的食物，也會得到白石，就是永恆救贖的頭盔，上面寫了上帝不可言喻的名字，除了那領受的以外，沒有人能認識。噢，招待最潔白的，就是聖潔的軍團、是上帝所寶貴的，由主基督下令賜予王權，審判一切！如同陶匠那無用的器皿，他們會把它們打碎！他說：「我又要把永恆的晨星賜給他們，像我親自從我父領受（它）的那樣。」⁶⁴ 同樣地，他讓那些得勝的穿上佳美的衣服，他們的名字也會永遠在生命冊上，不會被刪去。他說：「我要在我天上的父和他眾天使面前承認他們。」⁶⁵ 所以，凡堅守直到最後的便有福了！正如上主說：「得勝的，我要賜他在我寶座上與我同坐，就如我得了勝，在我父的寶座上與他同坐一般，直到世世代代、永永遠遠。阿們！」⁶⁶

保羅的門徒提多，討論貞潔身分的書信就此結束。

翻譯：葉樹慧

審閱：黃浩儀

⁶² 啟 2：7。

⁶³ 參啟 22：2，3。

⁶⁴ 參啟 2：26-28。

⁶⁵ 太 10：32f。

⁶⁶ 啟 3：21。

倫圖羅斯書

簡介

《倫圖羅斯書信》（*Letter of Lentulus*）是一篇以書信型式出現的作品，按照一些抄本的介紹，《倫圖羅斯書信》的作者倫圖羅斯是凱撒提庇留（Tiberius Carsar）時代的羅馬官員，但真正的寫作年分是十三世紀，原稿是拉丁語，現存的還有敘利亞語、波斯語和亞美尼亞語的譯本。

《倫圖羅斯書信》為人所熟識，是因為它詳細地描繪耶穌基督的外貌，不過，它的描述相信並不是基於曾經親眼見過耶穌之人的口述，而是取材於教會傳統所有有關耶穌的圖像。

文本

這陣子出現了一位擁有大能的人，名叫耶穌基督，他如今還在。外邦人稱他做真理的先知，他的門徒就稱他為上帝的兒子，就是叫死人復活和替人治病的那一位——這人中等身材，樣子清秀，擁有一副配得尊崇的面容，望見的人都會又愛又怕；他頭髮的顏色像未熟的榛子，平滑的垂到差不多耳朵部分，但由耳朵開始就鬆曲起來，並稍為深色一些、光亮一點，絲絲的披在肩膀上；他又按照拿撒勒黨人（Nazareans）的樣式，把頭髮從頭頂中間分界；他的額頭光滑而且非常平靜，臉上沒有皺紋或者任何疤痕，柔和的紅顯出優美；鼻和嘴完美無瑕；濃密的鬍子跟他頭髮的顏色一樣，鬍子不長，在下巴部分有少許分叉；表情單純而慎重，灰色的眼睛清澈閃亮；斥責時威嚴，勸告時親切可愛，快樂但保持嚴肅；他有時哭泣，但從不發笑；個子筆挺高大，手、臂白皙悅目；講話時莊嚴、謙虛、有節制，比人正直。

翻譯：葉樹慧

審閱：黃浩儀

第二部分

託革利免名文獻

簡介

《託革利免名文獻》（*The Pseudo-Clementines*）是一系列有關羅馬人革利免的生平事蹟及書信等著作，大概於公元三世紀成書，原稿已經失傳，現存的只是片斷，但內容材料卻相當豐富。

本書所輯錄的主要內容包括《革利免的傳奇故事》（*The Clement Romance*）和《彼得宣講集》（*Kerygmata Petrou*）。《彼得給雅各的信》（*Letter of Peter to James*）、《雅各對彼得的回應》（*Testimony regarding the Recipients of the Epistle*）以及《革利免給雅各的信》（*Letter of Clement to James*）在原稿中是放置在這文獻的開端，為方便讀者理解，我們保留《革利免給雅各的信》置於《革利免的傳奇故事》之前，而另外兩份材料則置於《彼得宣講集》之前。

黃根春

革利免的傳奇故事

簡介

《革利免的傳奇故事》（*The Clement Romance*）主要內容是描述革利免的生平。他出生於羅馬貴族，後來因為母親作夢，帶同他的兩位兄長離開羅馬，家庭從此分開。父親因為得不到妻兒的音訊而獨自四出找尋，流落異鄉。革利免雖然獨自成長，但也成為敬虔的人。在羅馬遇到巴拿巴之後，革利免又找到彼得，與他一同生活傳道。《革利免給雅各的信》（*Letter of Clement to James*）提供了彼得離世前把主教的職分交託革利免的情節。

黃根春

文本**《革利免給雅各的信》** (*Letter of Clement to James*)

1 ¹ 革利免寫信給主教中的主教雅各大人，治理耶路撒冷希伯來人的聖教會，以及各處蒙上帝恩眷得以穩固建立的眾教會，還有眾長老、執事，及其他所有的弟兄。願平安常常與你們同在。

² 主教大人，你要知道一件事，就是西門 (Simon)，他因為真實的信心以及其教導最穩固的根基，被委任為教會的基石，正因這個原因，不說謊的耶穌親口給他起別名叫彼得。¹ ³ 他是我們的主首批的果子，也在使徒中居首位，父首先向他啟示他兒子，² 所以基督大有理由稱他為「有福的」，被召的和被揀選的，是耶穌吃喝的同伴，又是旅伴，是優秀且經試驗的門徒，是眾人中最有能力的，受命去照亮世界最黑暗的地方，即西方世界，³ 而且給予能力去完成這使命——⁴ 可是為了甚麼原因我要延長我的講說，不期望提及叫人傷心的事，但這是必須的；雖不願意，我卻必須說出來？——⁵ 這個真真正正的人，因他對人類豐盛的愛，在現世罪惡⁴ 的面前清楚（而且）公開地讓全世界認識那位將要來美善的王；他甚至到羅馬來，用他合乎上帝旨意的教訓拯救世人，以生命換取這樣的生活方式。

2 ¹ 在這些非常的日子，他將要離世，弟兄聚集在一起，他突然握著我的手，並且站起來對群眾說：「眾弟兄及同工。請聽我的話。² 因為我離世之日快到，像那差遣我，⁵ 又是我們的主和老師的耶穌基督教導我的，我在這裏給你們委任革利免作主教，也把教師的席位委託他。³ 他

¹ 太 16：17。

² 參林前 15：5。

³ 太 5：14。

⁴ 參加 1：4。

⁵ 參約 21：18。

從開始直至終結都跟我在一起，所以他聽過我所有的講道。簡言之，他跟我一起經歷我所有的磨練，而且證實他是堅守信仰的。我證實他比任何人都敬虔、愛人、單純、博學、謹慎、善良、公義、忍耐，而且懂得如何豁達地忍受一些初信者的忘恩負義。⁴ 所以我把捆綁和釋放的權柄傳給他，凡他在地上的命令的，在天上也要如此命令。因為他要捆綁那必須捆綁的，釋放那必須釋放的；⁶ 正如認識教會法規的人所做的。⁵ 留心他所說的，知道他為真理的元首犯罪敵擋基督，引起萬有的父⁷ 的咒詛，而傷心難過。所以，他不會活著。⁶ 因此元首必須擔任醫師的職分，而不要有非理性動物的激情。」

3 ¹ 他說這番話時，我跪在他的腳前，懇求他撤去此職分的尊榮和權力。但是他回答：「這方面不要求我，因為我已經決定要這樣安排。² 如果你越是設法拒絕，我越是要你出任這個職位。因這個職分並不需要野心勃勃而對這位分虎視眈眈的人，但要求態度敬虔，熟悉上帝的道的人。⁸ ³ 不然，替我找個更合適的人選，跟我四處傳道的時間要比你長，又要聽過我講道，而且精通管治教會，我就不強迫你做你所不願意的事。⁴ 但是，你不可能找到比你更理想的人，因你是我帶領信主的外邦人中首批的果子，而且是較優秀的。⁵ 不過，也要考慮這一點：如果因害怕犯罪的危機，以致拒絕接受管治教會的職事，那你便要留心，如果你有能力，而你不願意幫助那些是忠心的信徒，這正如船在海上，但奔向危險。因為你只顧自己的利益，而不是共同的利益，那麼，你就犯下更重的罪。⁶ 你深知你必須竭盡所能迎向危難，為要幫助所有人，我會不斷要求你擔任這職事。你越快接納我的委任，就越能紓緩我的困境。

4 ¹ 但是，我認識自己。革利免啊，我帶給你傷心失望，以及從沒有教養的群眾而來的危險和責備，但當你看到上帝因你忍耐而賜給你的

⁶ 太 16：19；約 20：23。

⁷ 參太 10：40；可 9：37；約 13：20。

⁸ 參提前 3：1。

大賞賜，你必能豁達地忍受。²但要跟我正確的思想一點：基督何時需要你的幫助？就是現在，因為那惡者已經發起戰爭抵抗他的新郎；或者在將來，征服仇敵後，他管治世界，就不需要任何幫助？即使是眼界短小的人，豈不清楚知道就是現在嗎？³那麼，趕快決定趁著現在的困難，你跟美善的王聯合，他有能力在得勝後能大大賞賜。⁴那麼欣然承擔主教的職分——那就適當不過，因為你跟我學習過管治教會——為著拯救曾跟我們一起避難的弟兄。

5 ¹但是，在眾人面前，且為了眾人，我簡單提醒你一些管治的事宜。²你必須生活無可指摘，而且竭盡所能擺脫今生一切的纏累，不作擔保人、不作中保，不涉入今生其他事務。¹⁰ ³因為基督不想委任你像是個處理今生¹¹ 財務或其他商業事務的審判官或仲裁人，糾纏於照顧人短暫的需要，令你沒時間（去做你應做的所謂工作）把真理的道、較好的人從較差的情況中分別出來。⁴這些事讓平信徒¹² 彼此供應，不要讓它阻礙你宣講能夠救人的道。⁵因為你若關懷世事，忽略上帝的命令，這是不敬虔的。所以平信徒今生遇需要時，他們若不彼此支持，這就是罪。⁶而且，如果他們不想關注那些事，而這些事你又不勞心的話，讓他們跟執事學習，你可只專注於教會，恰當地管治，宣講真理的道。

6 ¹因為如果你花時間用來關注今生的事，那必會令你自己和你的聽眾絆倒。因為時間不足，你不能提供有益的教導，你也必因不能教導有益的東西而受罰，他們也因為學無所得，以致因無知而滅亡。²所以，不要延遲，作他們的領導人，在適當時機，你可以宣講能夠拯救他們的道理。³讓他們聆聽你的教導，知道真理使者在地上捆綁的，在天上也要捆綁；在地上釋放的，在天上也要釋放。但是，你要捆綁那些該受捆綁的；釋放那些該被釋放的。⁴以上所說的事情跟你作為領首的（主教），是

¹⁰ 參林前 6：1，3。

¹¹ 參路 12：14。

¹² 字面解作「學習者」。

息息相關的。

7 ¹關於長老的事會是這些。首先讓他們盡快在婚姻中聯合年輕人，阻止年青情慾的誘惑。²然而不要讓他們忽略那些成婚已久的夫婦；因當中有些即使年事已高，仍有強烈的情慾。³因此，那些妓女不能在你們中間找到落腳的地方，也不能把災難帶給你們，加倍謹慎提防，免得姦淫的火燄會在你們中間不知不覺燃燒起來。⁴因為姦淫十分危險，危險到一個程度佔據刑罰榜列第二；而第一則留給那些雖然貞潔但犯錯的人。⁵為此，你們作教會的長老要訓練基督的新婦成為貞潔——我指的新婦是教會的整體。¹⁴ ⁶因假若那作君王的新郎知道她是貞潔的，她會得著最大的榮譽，而你們作婚禮賓客也得享極大喜樂。⁷但若她被發現犯了罪，她會被趕出來，但你會受罰，因那是你的疏忽，叫罪惡有機可乘。

8 ¹因此，最重要是注重貞潔。因為在上帝面前，賣淫被視為罪大惡極。²現今有形形色色的賣淫活動，正如革利免將會給你們說明的。第一是通姦，因一個男人不是只跟其妻子行房，而一個女人也不是跟自己的丈夫行房。³假若任何人是貞潔的，他亦有可能是樂善好施的，亦因此他會得著永恆的恩惠。⁴因姦淫是罪大惡極，樂善好施便是最大的美善。⁵因此，以尊重、以同情愛你的弟兄，給孤兒盡父母的責任，給寡婦盡如丈夫的義務，又甘心樂意供養他們；⁶給那些年富力強的（安排）婚姻，為他們當中沒有一技之長的設計藉口，透過（合適的）工作得到所需食物，給工匠工作，予無助的同情。

9 ¹我知道，若你心中有愛，你會做這些事。要肯定其入口，有一個充分的機緣：共同分享食鹽。²因此要經常熱心跟別人分享檯上的食物，當你有能力，便不會失去機會。因為這是善行的根據，救恩的善行。³那麼你會否把你的生計完全給主裏的弟兄開放，了解到捨去暫時的東西，會得著永恆的東西。⁴更重要的，給飢餓的人吃的，讓口渴的人有水飲，給赤身露體的人穿的，探訪患病的，給獄中的人看到你有能力幫助

¹⁴ 參太 25：1。

他們，隨時準備在家中接待陌生的人。¹⁵ ⁵但是，我不要因這些細節而忘記——樂善好施會教你作所有美善的事，正如遁世的指向作惡，因他們並不期望得救。

10 ¹若弟兄有紛爭，不要讓他們在（世界）權威面前受審判，卻要讓他們在願意服從的長老面前設法和好。²還要逃避貪婪，因以暫時的獲取為藉口，會奪去你永恆的財產。³像天平、尺度和砝碼，小心翼翼地在你自己的地方保留均等的東西，又忠心作你受託的事。⁴但這些各種各類的事，只要你心中沒有忘記由上帝而來的審判，便會堅持到底。⁵若有人認為那公義的上帝是良善的但現在只是長久受苦，這人便為有罪，上帝指定末日會有審判，那些良善的末後會得享永恆那不可言喻的東西，但罪人被揭發行惡便要面對不可名狀的永遠懲罰，那誰會犯罪？⁶若真理的先知不曾宣誓明言這將要來的事，就容易叫人懷疑這將來的事是真的會發生的。

11 ¹為此，作為真先知的門徒，把引致作惡的疑惑擱置，甘心樂意行善。²但若你們任何人懷疑所說的會否發生，讓他認罪，不用羞愧，如果他關注自己的靈魂，便會全然給領袖說服。不然，若他是正確地相信，讓他憑信心活著，因逃避了審判的大火燄，要進入上帝永恆美善的國度。

12 ¹如今談到教會的執事，讓他們作主教的眼目，行事有智慧，極其關心教會每一個（成員）的行為，（以致他們可以得悉）誰在犯罪的邊緣，當他被發現犯罪，透過監督的勸勉，或許他會離開罪。²讓軍隊的逃兵回轉（悔改），以致他們不會離開那些聚集一起去聆聽的（同伴），藉真理的言語，他們也許能夠除去那攻擊心靈的挫折，而這些挫折來自生命的意外以及邪惡的對話。因若他們長期被忽略，便會成為火的燃料。³讓他們知道誰身體有軟弱，使不知情的群眾留意，他們可探望患病的，給他們所需，合乎監督的要求。即使他們未得他的同意而做這事，並不是犯罪。這些以及相類的事就是執事要留神的。

¹⁵ 參太 25：35；賽 58：7。

13 ¹ 讓教義教師給予指引，因他們最先被教導；因為教導工作關注人的靈魂。（救恩）話語的教師必須使自己跟學員的許多意見協調。² 所以，教義教師必須有學養，無可指摘，成熟和不畏縮，你將會發現革利免要在我以後成為你們的教義教師。³ 因在這簡短篇幅實在有（太）多要說。但若你們是心思一致，便能得著安息之所，就是那偉大的王的平安之城。

14 ¹ 教會整體事務就像一艘大船，遇著風暴，載著來自四方八面的人，他們期望可以棲身在一個良善的王的一個城中。² 讓上帝成為你們的船長，又讓那掌舵的比作基督，在船頭視察的是主教，水手是長老，划船的監工是執事，事務長是教義教師，而乘客是眾多的弟兄，³ 大海汪洋是世界，逆風是試煉，但逼迫危難及一切苦難就是三疊浪，而來自陸地的滾滾河川（以及）暴風就是那欺騙者和假先知的言詞，⁴ 那岩石的海角和礁石就是站在高地的判官，吐出可怕的威嚇，淺灘¹⁸ 及蠻荒之地就是非理性的人，他們懷疑真理的應許，讓偽善者被視作海盜。⁵ 但把猛烈的漩渦，塔爾塔羅斯（Tartarus）的漩渦，要命的破壞，把船搗毀成碎片看成罪，別無其他。⁶ 這樣，順著風勢而行，你便會不經危難到達你所期望的城市的港口，禱告蒙垂聽。而如今蒙垂聽的禱告跟善行一同獻上。

15 ¹ 乘客便要保持冷靜，鎮定地坐在他們的座位上，以致他們不會因秩序大亂而引起騷亂。² 事務長要存好帳目在心裏。執事不要忽略任何交託他的事。長老要像水手一樣，小心打點照顧各人所需。而主教像船頭的監員視察一切，只會留心舵手的說話。³ 讓基督我們的救主像舵手被愛戴，只有他說的話被信靠。但讓所有向上帝禱告的順著風航行。⁴ 航海者要預料每一個危難，像橫渡一個波濤洶湧的汪洋，就是這個世界；有時候使人沮喪、受逼迫、分散流離、飢餓，口渴、赤身露體、困苦、又再次（往常）聯合，一同團契，享平安；⁵ 但亦會受暈船、眩暈、作嘔

¹⁸ 參徒 27：41。

之苦。（即是，承認過犯像毒素引致疾病。我指的罪是來自由紊亂情慾所累積的苦毒和邪惡——承認這些罪惡，就像你嘔吐過後，你會解除疾病，藉細心照顧，靠近得救的健康。）

16 ¹ 然而，你們都知道主教的痛苦比你們所有人多，因為你們每人只承受自己的苦痛，但他（承受）他自己的以及（你們）每一個的苦痛。² 因此，革利免啊，首先叫你自己作每人的幫手，就你的範圍內，擔當照顧各人的擔子。當你接受這管家職分，我知道我是收到一份禮物，不是給予的。³ 但要出於樂意，又勇於承擔，因知道上帝會給你最大的資財，那是不能奪去的回報，就是進入安歇的避難所，因你為著各人的救恩而接受較大的苦楚。⁴ 所以，若很多弟兄因你為義達顛峰而憎惡你，他們的憎惡絕不能傷害你，但公義的上帝的愛將使你大大得益。⁵ 因此，要力求抖落由不義而來的讚賞，藉著公正行事獲取由基督而來那有益處的讚賞。

17 ¹ 當他講完這些，又不止這些，他再次望向群眾說：「而你，我親愛的弟兄和同工，凡事順服真理的主人，知道他傷痛的是那未接受基督的，就是被委以重任的那位；沒有接受基督的被看作藐視父親，²⁰ 而因此他要被逐出美善的國度。²¹ ² 因此緣故，盡量參與所有集會，以致你不會像逃兵，在指揮官的敵意下招致罪惡的刑罰。³ 所以，你們每一個，第一要想念關於他的事，因知道你們每一個都是邪惡的，越憎惡他，就是獨一跟他作戰。⁴ 那麼你們會否竭力繼續愛他，和彼此恩待，又順服他，使他的擔子變得輕省，你們可以得救。

18 ¹ 有些事你需要為自己設想，因為一些詭計，他不能公開講論。例如，若他憎恨任何一人，不要等他說：「不要跟這人交往」，但謹慎地聽他的忠告，跟他所憎恨的人為敵，他不會與之結交的人，也不要與之作伴。² 任何人期望跟所有人為友，便要與他和好，若他留心聆聽其教訓

²⁰ 參太 10：40；約 5：23；13：20。

²¹ 參太 8：12；22：13；25：30。

的話，將要得救。³但若任何人仍然跟那些他（主教）所憎惡的人為友，又跟他所不願交往的人傾談，他自己就是其中要破壞教會的人。⁴因為即使他的身軀是和你一起，但內裏卻不是，他是敵擋你，²²比外在可見的敵人更危險，因為他藉表面的友誼來分散在裏面的人。

19 ¹當他說這話，他公開給我按手，在所有人面前，強使我坐在他的座椅上。²當我坐下，他立刻對我說：「在來到這裏我所有的弟兄面前，我請求你，當我離開所指定的現世生活，你不要遲延，把一個概要送給主的弟兄雅各，內容包括自你年青時期到現在的思想反省，以及由開始至現在你怎樣與我作伴，聽我在每個城市所宣講的說話和（所看的）行為；而在最後陳述我的死因，如之前我所說的。³這不會叫他太傷心，因他知道我已盡力地完成了一切我所需要忍受的苦楚，而他便得着最大的安慰，因他知道在我以後，再沒有一個無學識的人被委託作教師，對生命的言語一無所知，又不認識教會的法規。⁴因騙人的教訓破壞那些要聆聽的群眾的心靈。

20 ¹因此，我主雅各，當他說這些話，我便答允，沒有遲延，如所吩咐的把在每個城市（他所說的）大量演辭匯集成一摘要，這些已為你而寫，他又以書寄出，所以用以下題目寄給你：彼得的旅遊演說摘要，由革利免著。現在我按吩咐開始講述這個故事。

《革利免的傳奇故事》（*The Clement Romance*）

革利免的靈性發展

1 ¹我革利免是一個羅馬市民，即使年青時期也能追求謹慎的行為，而期間由童年開始，憂慮壓抑我的慾望，帶給我許多苦痛和艱辛。²一次又一次臨到我——我不能說從那裏來——死的念頭。在我離開今生

²² 參太 22：30。

以後，是否不再有甚麼，不再有人記念我，³看到那時，將沒有限制，把每一件事，甚至每一件事情，帶進湮沒？我亦懷疑倘若我沒有存在，沒有認識生命所屬的……⁴世界是在某些時間開始的嗎？我再問。那在它開始之前是甚麼？假若它已一直存在，那麼它要繼續存在；但如果它是形成的，那它亦必會過去。⁵在它消失之後，將會是怎樣，可會是寂靜和湮沒？又或者是一些我們現在不能理解的東西。

2 ¹就是如此這般的思想，我不斷叫自己掛慮——為何我不明白——痛苦地被這些問題煎熬，以致患上貧血和結核病。最慘是每次當我企圖驅走這些思想而失敗，所受苦楚就更大。²這樣叫我痛苦不已，因我仍不知道針對這些問題我會有良伴，他會給我引介到不滅之路。³當後來生命的經歷給我顯示，而因此我向上帝，那萬物之主感恩。因為從開始這些焦慮便叫我感到很沉重，驅使我探究其根底，和找出這個基礎。⁴跟著我便同情那些我以前無知地以為其快樂該受讚賞的人。

3 ¹這樣自孩童開始便一直被這些問題困擾，我常去聽哲學家的課，期望學到明確的東西。定論經駁斥，又重新建立，彼此有搏鬥爭論，有經懷疑而得的推論，有想出新的結論；我不能夠瞥見任何東西。²舉個例子，有時候說靈魂是不滅的，別的時候卻說那是會滅亡的。當靈魂不滅之說盛行，我便會快慰；反過來說當說那是會滅亡的，我便會因此而悲傷。³我承認，更大的悲傷是沒有能力建立自己這個或那個立場；我反而覺得那些所提出的前題，錯謬還是正確，完全在乎捍衛它們的人，而不是在乎前題本身所顯示的真相。⁴然而，當我一旦掌握到一個事實，就是結論並不是按所提出的事實來量度，反而有關看法往往是根據其擁護者的個性來決定，我對這些問題的矛盾有增無已。對此，我在心深處呻吟。因為我既不能有確切決定，又沒有能力叫自己從這些思想中得釋放，正如我所說的，我有一個到那裏的意念。

6 ¹當這些省悟像洪水把我壓倒，在提庇留（Tiberius）王在位期間，在東方興起一個傳聞流傳到我們；這消息廣泛流傳，最終，像從上帝而來的好消息，充滿全世界，不願上帝的旨意不能宣講。 ²這傳聞到達最荒僻的角落，而這就是它的內容：猶大地有一個人，他自春天開始向猶太人宣講上帝的國；他說，凡遵守他誠命和原則的要求，便可得著上帝的國。 ³為了証實他的話是可信的，是從聖靈而來的，他行事，真的如所傳的，他單單靠所說的話，行了很多神蹟和奇特的異能； ⁴因這是藉上帝的能力，所以，他叫耳聾的能聽，瞎眼的得見，虛弱的和跛子站起來，把人裏面的軟弱和污鬼全部驅走，甚至把帶到他面前來的死人救活，除此以外，他遠遠看到痲瘋病人，也能把醫治帶給他們，在他沒有不可能的事。 ⁵經過一段時間，我們不再從無數流傳的傳聞得知這些事，而是由那個地方來的旅行者的真實報告來肯定，時間過去，這故事的真實性便越發清晰。

7 ¹羅馬不同地方有召開冗長會議，當中討論這些消息傳聞，而對於在那裏出現的會是誰，他向人傳講的是甚麼信息，極感興趣。 ²這些討論繼續，直到同年有一人在城中極繁忙的地方出現，向群眾這樣介紹自己： ³「羅馬市民啊，聽我說！上帝的兒子在猶大地出現；給凡願意聆聽的應許永生，他只管按上帝的旨意行事，上帝就是差他來的那位。 ⁴因此，你倒要從邪惡的事回轉向善，由暫時的轉向永恆！ ⁵要知道只有一位上帝，他掌管天地，在他公義的眼目中，你們這充斥世界不義的人要屬乎他！ ⁶若你們回轉，按他的旨意而行，你們要進入一個新世紀，將不會滅亡，分享他那難以形容極其可愛的珍寶與禮物。」 ⁷向群眾說話的人來自東方，是一個希伯來人，名字叫巴拿巴（Barnabas），又說他屬於上帝兒子的門徒圈子，被差到地極，叫他向那些願意聆聽的宣講這信息。 ⁸得悉此事，我便與其餘的人跟隨他，要多聽他說甚麼。那麼，給我看清楚，就這人來說，言語不是單單修辭裝飾，卻是他從上帝兒子所聽、所見的發表，毫不囉唆。 ⁹因為他不是以看似合理的論點來支持

自己的主張，而是展示眾多見證人，甚至是旁觀者，見證他所宣講的話語和奇事。

8 ¹然而，當單純的人甘心樂意贊同這樣真摯的言詞，又樂於接受他簡單的演說方式，那些自以為是的學者和哲學家開始嘲笑巴拿巴，又用他們詭辯的圈套作為最強力的武器攻擊他。²但他不容許自己被這些事混淆，便視他們的詭辯為愚蠢，認為他們不值給予一個答案，卻果敢地貫徹他已選上的路。³有一次，當他說話的時候，有人打斷他的話，問：為何蚊子只是微小生物，被造了六隻腳和翅膀，而大象體形龐大，卻沒有翅膀，又只有四隻腳。⁴不過，對於這提問，他沒有理會，雖有不恰當的說話打斷，只繼續專注他的言說，只是每次被打斷，他都會發出一個勸勉：⁵「我們有這個使命，向你們宣講那差遣我們的那位，其言語和神蹟奇事，又至於確定我們所宣講的真實可信，不是用精心營造的理據，而是靠你們自己隊伍的見證，」⁶因為我看到在你們中間有很多人，我知道，曾跟我們一起聽過我們所聽到的，又曾跟我們一起看過所看見的。要接受還是否定我們的講論，那是你的決定。⁷我們知道，我們不隱瞞於你有益的事。隱瞞將會對我們造成傷害，不能得著我們所宣講的於你們有害。⁸但關於你那荒誕的意見——我心裏知道蚊子與大象的分別——若你要學習真理，我可輕而易舉給你一個答案；但當你對萬物的創造者和創立者一無所知，跟你談受造物便顯得愚拙可笑。」

9 ¹他將要完結，突然間，好像早有默契，他們個個開懷大笑，目的是威嚇他，叫他住口，又稱他作化外人，是失常的。²當我看到這一切，我恍然大悟——我不知道如何——神聖的憤慨在我裏面燃燒，我不能再抑壓自己，完全真誠的宣稱：³「對的，大能的上帝向你隱藏他的旨意，預知你不配認識他，這個不配是向每一個洞悉你們現在的行為的人顯明。⁴因為當你看到你們中間有上帝旨意的使者，其言說的方法顯示沒有受過文法訓練，但以簡單、不經修飾的言詞向你傳遞神聖的命令，以致所有聆聽者可以聽懂、明白所說的。⁵你們嘲笑你們救恩的執行者和

承擔者，並不知道對於你們，那自以為聰明人和卓越的演說家，就是宣判定罪，即真理已為野蠻和沒有文化的人理解。⁶因為它來到以後，雖沒有得到慇懃的接待，若你們的叛逆和不羈沒有與之對抗，它會成為你所愛的同胞。⁷結果，它會譴責你，說你不是真理和哲學家的朋友，只是大言不慚和吹牛的專家，以為真理是由微妙和有創造力的言語所承載，而不可能在簡單的言語找到真理，他們喋喋不休，吐出千言萬語，但仍不能補足單一的真理。⁸那麼你們要想甚麼，你們所有希臘人，倘若這人所說的上帝的審判真的臨到，你們將會怎樣？⁹因此，立刻停止嘲笑他，免自取滅亡，又讓你們當中任何一個向我解釋，為甚麼你們要企圖用廢話震聾那些期望得救的人的耳朵，又為甚麼以你們的吵鬧聲誘惑那些將要相信的陷入不信。¹⁰倘若你們嘲笑和苦待上帝的使者，他應許你們上帝的知識，那你們怎能得赦罪呢？¹¹無論如何，即使他不是帶給你甚麼樣的真理，但單單因為他對你的善意，他必須，得到接納和歡迎。」

10 ¹當我以這些及類似的言詞表達自己，旁觀者當中開始有激烈的討論。有些受感動同情巴拿巴，他畢竟是來探望他們的，而結果他們亦一併看我所說的為有道理。另外那些則仍厚著臉皮和愚蠢地企圖把怒氣發洩在我身上，如對待巴拿巴一樣。²但一到了黃昏，我握著巴拿巴的右手，沒有理會他的不情願，把他帶到我的家裏，不會再讓他出去，否則凶暴的人會加害於他。³這樣，我們有幾天時間在一起，他給我簡明地陳述真理的話語，而同時我就是他忠實的聆聽者。⁴但他趕著要離開，因為正如他說，他期望盡一切方法參加在猶大地舉行而又逼近的宗教筵席；而他亦可與其同胞和弟兄在一起。所以，他清楚指出他是痛苦地被所遭受的錯謬所攪動。

11 ¹最後我對他說：「單單給我陳述你所宣講其顯現的那人的教訓！跟著我會將你的說話引進至我的言說，來傳講大能的上帝的國度與公義；之後，若你願意，我會與你同行。²因我極其渴望會了解猶大地，如果可能，我要經常與你一起。」³對此，巴拿巴回答說：「如果你要

看看祖先的地方，又要學習你期望知道的，那就馬上跟我開船！⁴然而，假若有事情叫你留在這裏，我便給你詳情來識別我們的住處，以致當你樂意來的時後，可以容易找到我們。因明天我便要按自己的路線起程。」⁵這對我清楚講明他不會改變這決定，我陪他走到港口，他頗清楚向我講述之前提過可識別他住處的細節。同時我對他說：⁶「若我沒有要求債務人繳納一筆錢，就不會延遲一刻，但我會很快跟隨你。」⁷說罷，又親切地將巴拿巴交託船主，便憂愁的回來，因實在極其想念這位尊貴的客人和好朋友。

12 ¹大概處理了拖欠於我的財務問題——關於這方面，因不想偏離自己的目的，故不能操之過急——我幾天之後起航，直往猶大地，經十五天航行，在凱撒港（Caesarea Stratonis）上岸，那是巴勒斯坦最大的城市。²上岸後，我打探住宿的地方，那些人告訴我，叫我知道有某一個彼得，他是那人得力的門徒，曾在猶大地出現，在人群當中行了很多神蹟和奇事，他要在第二天跟西門，一個來自吉夏（Gittha）村的撒瑪利亞人，進行辯論。³聽到這事，我要求指引到彼得的住處。⁴當我找著他們，我站在門外，告訴門房我是誰和從那裏來。⁵啊！巴拿巴出來，他一見到我，便倒在我的懷裏，喜極而泣。跟著他握著我的手，帶我去見彼得。⁶他遠遠指著他，說：「他就是彼得，我曾告訴你他是最參透神聖的智慧的那位。我已向他提及你，沒有遲延。⁷所以，你可以待他如相熟的朋友。⁸因為他已清楚了解你那美好的素質，又十分關注你的動向；而因此他極之期望認識你。⁹所以，今天我給他介紹你，就是一份大禮物。跟著他這樣介紹我：「親愛的彼得，這就是革利免！」

13 ¹當這善良的人彼得聽到我的名字，他向我走前來，在我面前站著一會；然後，招呼我坐下，他說：²「你做得很好，接待了巴拿巴，將那真理的使者帶到你的家裏，無懼狂暴群眾的凶險。你會被賜福。³因為當你接納真理的使者，真理本身亦會接納你，一個旅客和異鄉人，又將其城邦的公民權賜予你。你會大大喜樂，因如今你稍得厚愛，你被指

定要承繼那永恆的美物。⁴ 你不用費神給我剖白自己。因巴拿巴已如實告訴我有關你的每一事，以及你品格的素質，而差不多每一天他都不住稱讚你的好行為。

革利免的外在命運

8 ² 有很多（跟我有關）重要人物，他們是屬於皇室的。當然包括皇帝給了他自己的親戚予我的父親為妻，因他跟父親一起成長。母親生了三個兒子，另外兩個兄弟在我之前出生。如父親告訴我的，他們是孖生的，彼此頗相像。因我對他們一無所知，對母親亦然，只有模糊、夢一般的印象。³ 母親名字叫瑪蒂迪亞（Mattidia），父親叫福斯特（Faustus），一個哥哥叫福斯帝特（Faustinus），另一個叫福斯帝利特（Faustianus）。⁴ 當我，就是第三個，出生以後，母親有一次造了一個夢——這就是父親告訴我故事的詳情：除非她立刻帶著兩個孖生兒子離開羅馬城十年，否則她會跟他們一起可怕的死去。

9 ¹ 我的父親，他極其疼愛他的孩子，便充足地為他們預備一切生活所需，給他們男女僕役，送他們上船去雅典，在那裏兒子便有機會受教育；他留下我獨自一人，作為獨子，給他慰藉。而我則為此感恩，那夢境沒有叫我跟母親一起離開羅馬。² 因為一年過去，父親寄錢到雅典給兒子，又派人問及他們在那裏的情況。但是所派出去的都沒有回來。³ 第三年，父親在失望之餘派出另外一些信差，亦帶了金錢供應他們，而在第四年，他們回來報告說，他們沒有見過我的母親，也沒有見到我的哥哥，事實上，他們從沒到過雅典，所以跟本找不著曾經伴隨過他們的人。

10 ¹ 父親聽了，傷痛極了，差不多要死去，因他不再知道要轉向那裏尋找。最後他帶著我，和我一起走到港口。在那裏他重覆提出一個問題，這時向這人打聽，又向別的人打聽，問他們有否見過或聽過四年前在那裏發生沉船。他得到很多答案。他再追問是否有見過一個女人及其孩子

的屍體被沖到岸上。² 答案就是他們看過許多屍體在不同地方出現，父親對此悲歎不已。他實在悲傷過度。有點迷亂，竟提出不管有多遠也要出海找尋這荒謬的念頭；而這必須承認那完全是出於他對所想念的人的愛，又經歷了如此徒然的盼望。最後，他把我交託給老師照顧，把我留在羅馬，而我當時只有十二歲。至於他自己則流著淚，下到港口，上了一艘船，按他的要求出海。³ 自那天起到現在，我沒有接過他一封信，我亦不知道他究竟是否活著。⁴ 但我總覺得很可能在某些情況下已經死去；大概痛苦沖昏了他，已成為沈船的遇害者。這個推測說明一個事實，我對他有任何確實的印象，已是二十年前的事。

真先知

18 ¹（彼得對革利免說：）上帝的心意漸漸被遺忘，有很多原因，² 最重要的是因為教導不足，疏忽的教養，不良夥伴，不合宜的對話和錯誤的陳述。³ 因而引致無知，亦帶來墮落、不信、不貞潔、貪婪、空虛及無數這類罪惡，它們充斥世界，就好像一團煙霧，充滿了整個房子；把住在當中的人的眼睛弄得混濁，使他們不能往上看，又不能從創造主的工作認識他和揣測他的心意。⁴ 因此，在房子裏那些真理的朋友定要從心坎裏發出呼喊，為尋找真理的心靈求救，以致若有人在煙霧瀰漫的房子外面，他可以走來打開門，讓外面的日光可以穿透房子，使裏面的煙霧消散。

19 ¹ 現在可以在這裏幫忙的這人，我叫他作真先知，只有他能照亮人的心靈，使他們能夠用自己的眼睛看到那永恆救恩之路。² 此外別無其他方法，這個當然你是知道的；只是剛才你所說的，³ 即每一個立場都有其擁護者與反對者，而對與錯是按其倡議者的條件來判斷，結果不同的意見不能顯露自己的真相，只能從其擁護者表面接收是否有價值。⁴ 因此，這世界需要真先知神聖的能力，他可以給我們描述事情的真相，

以及告訴我們有關所有事情要相信甚麼。⁵ 那麼，第一要完全審慎來檢察這位先知，要肯定他是真先知。⁶ 而跟著我們便要在一切事情上相信他，不要在他的教導裏那丁點的細節上吹毛求疵，反要接納他所說的都是真實的，就像在信仰所顯示的，然而這實際上是基於我們所作可靠檢視的基礎。⁷ 因為一開始便證明，一個廣泛、細緻的審察是經過慎重的考慮。⁸ 因此，最重要的事是找出真正的先知，因為沒有真正的先知，那在人中間就沒有任何肯定的東西。

相對或交錯（syzygy）的教義

15 ¹（彼得：）現今他要把人帶到一切事物的真知識，就是上帝，他是一個單一的人，以一對對相對的東西作了清晰的區分，當中他從起初就是那位唯一和獨一的上帝，造了天和地，日和夜，生和死。² 在這些當中，他惟獨給人自由意志，以至致他們可成為義與不義。他亦為他們置換了不同相對的出現，當中他在他們眼前安置了小的，然後是大的；最初是世界，然後是永恆；這世界是暫時的，那將要來的是永恆的；因而無知在知識之先。³ 他又以同樣方法處理背負先知心靈的。因現在是婦女的，像一個母親生產孩子，然而那將來的，則是男子般的，像父親一樣保護他的孩子，⁴ 因此，最初是世界的先知來（他宣告錯謬的，和）跟著有認識永恆事物的先知來，因為他們是未來之子。⁵ 倘若懼怕上帝的知道這個秘密，那他們絕不會走錯，同時甚至會認識那個西門，現在他使一切混淆，其實只是那虛弱的左手的幫手（上帝的，即邪惡的那位）。

16 ¹ 至於先知使命的安排，情況是這樣。作為上帝，他是一個位格，起初造了天，然後造了地，就像在其右邊和左邊，他又在時間的進程當中建立了所有的對立。但在人不再這樣，卻是把對立倒置。² 因他而言，首先是較強大的，跟著是較軟弱的，但在人我們卻找到相反的，第一是較弱的，第二是較強大的。³ 因此，亞當乃按上帝的形象被造，直

接由他那裏生了第一個兒子，是不義的該隱，而第二個是為義的亞伯。
⁴同樣，在你們中間有人叫丟卡利翁（Deucalion），靈的兩個象徵，潔與不潔的，被差出去，烏鴉在前面，白鴿跟著。⁵而由亞伯拉罕，我們民族的祖先，亦生了兩個兒子，大的是以實瑪利，跟著是以撒，上帝賜福給他。⁶而從這個以撒又生了兩個兒子，邪惡的以掃和敬虔的雅各。
⁷同樣，大祭司（亞倫）首先來到世界，然後是頒布律法的（摩西）。

17 ¹交錯叫人聯想到以利亞，它需要來，但樂意拖延到別的時候，機會來到便還原就位，²便是這樣第一個來到，他在他們當中由女人而生，²³而只有在此之後他那屬乎人子的以第二位出現。³跟著這個安排，就可以解理西門的所屬，他是第一個又在我之前到外邦人那裏，又知道我的所屬，我在他之後跟著他，好像光隨著黑暗，認識無知與醫治疾病。⁴這樣，正如那真先知所說的，假福音必要從騙子那裏先來，²⁴而跟著只有在聖地被毀之後，真正的福音才得以發出來糾正要來的教派。⁵而因此在末日敵基督必要先再來，之後只有耶穌，我們真正的基督，才會出現，跟著有永恆的光興起，屬於黑暗的一切東西必要消逝。

18 ¹由於現在，正如所說的，很多不了解那交錯與律法的相似性，他們便不知道這個我的先驅西門是何許人也。因若然得知，沒有人會相信他。但現在，他仍未被認識，信心是錯置在他身上。²因此，他作懷恨者所作的得到愛；敵人像朋友般接待，他是死亡，人卻期待他作救恩的使者；雖然他是火，卻被視作光；雖然他是騙子，卻得到聆聽，作了真理的宣告者。

西門從前的生活

22 ²〔亞奎拿（Aquila）講述〕這個西門的父親叫安東尼厄斯

²³ 太 11：11。

²⁴ 參太 24：24；7：15。

(Antonius)，母親雷切爾 (Rachel)。論國籍，他是撒瑪利亞人，由離開都城六里的吉夏村來。³ 在逗留希臘期間，他掌握了大量希臘語化，又得到廣泛的邪術知識和行邪術的能力。跟著他便出來宣稱自己得著那創造世界的上帝接納，得著非凡的能力。有時，他因彌賽亞而高舉自己，又形容自己是恆常者的那位。⁴ 他用這個稱號，因他要永遠存在，他的身體不可能被破壞細菌所害。⁵ 他亦否認創造世界的上帝是至高的，更遑論相信死人復活。避開耶路撒冷，他設立籍里津山 (Mount Gerizim) 為其基地。⁶ 他顯示自己 (為基督) 以取代我們的真基督。他個人任意詮釋律法的內容。他當然有談到將來的審判，但並不認同其迫切性；因若他肯定上帝要叫他交帳，他就不會大膽幹他的邪惡，叛逆上帝自己。⁷ 因此，有不少的人受到毀滅，他們不知道西門利用敬虔，純粹是掩飾，為的是暗地裏從人那裏偷取真理的果子的，亦同時毀滅那些以為他是敬虔、相信他種種應許以及他所應許的審判的人。

23 ¹ 西門用以下的方式來接觸宗教的教條。那裏有一個施洗約翰，他按交錯的安排同時是我主耶穌的先鋒。² 又正如主按太陽的月份有十二個門徒，因而在約翰那裏也按月亮的月份聚集了約三十個突出的人物。³ 當中有一個女人名叫海倫娜 (Helena)，而於此有一個重要的安排。因為這個女人，只能作成半個男人，叫三十之數不完整，正正像月亮，其周轉亦不能持續構成一個月。⁴ 這三十人當中，西門跟約翰算作第一且是最突出的；而事實上在約翰死後他被阻止執掌領導地位，原因我們將要直接聽聞。

24 ¹ 約翰被殺，正藉西門到埃及學邪術的非常時期，因而有某個多西特 (Dositheus)，立心要成為教派的首腦，便到處散佈假消息，說西門已死，又接掌這教派的領導地位。² 當不久西門回來，見到多西特，他沒有要求他退位，好像自己極之渴望那樣，因他十分了解，這人對他先下手為強執政，不可能跟他正面衝突，把他撤職。³ 因此，他假裝跟他友好，又有一陣子好像滿足於多西特之第二席位。⁴ 然而，之後當他遇

到其三十個同伴——門徒，他開始散播流言中傷多西特。他聲言，這人，錯誤地傳遞教義，並不單因居心邪惡，尤有甚者，那是無知使然。⁵多西特留意到西門處心積累的流言，正動搖他在群眾當中的地位，以致他們不再視他為居首的那位；跟著有一次，當西門來到參與一個慣常的會議，他憤憤地打向西門。那根棒看似要穿過西門的身體，這棒好像煙一樣。⁶在此驚嚇下，多西特向他呼喊：「若你是居首的那位，我亦會服從你。」⁷當西門肯定的回應，多西特了解到自己並不是那居首的一位，倒下來，服從了西門，又連同其餘的二十九位，給他應有的位置。在西門執政幾天之後，多西特死去，但多西特自己已遭受沒落。

25 ¹ 之後西門把海倫娜據為己有，跟她四處招搖，直到今日，正如你自己所看到的，他引起人們的不滿。²對於海倫娜，他聲言是他從至高的天上帶她來到世界，她就是女主人，作眾生和智慧之母。因為她，他說，引致希臘人與化外人的衝突；然而他們單單倚賴實體的意象，因那時真實的海倫娜跟至高的上帝住在一起。³這樣，便給希臘英雄傳奇的編造加上一個新的詮釋，他以花言巧語欺騙了很多人，而同時他又行了很多奇事，若我們並不了解他是憑邪術行這些事，我們就是因這些被騙……。

26 ¹ 他亦犯了殺人的罪，他甚至曾在他的友人中間講述，在他家中的內室，他用神秘的巫術咒語把一個小孩的靈魂跟身體分開；為著協助他行事，他曾為此勾劃了小孩的肖像。²他說，這個男孩，他曾經由神聖的轉化在空氣中造成，把他的出現記錄在案後，便把他再歸回空氣。³過程是這樣的。他這樣想及人的靈魂，那應該是暖和的，最初好像黃瓜那樣吸收周圍的空氣，又吮吸之；滲透進人靈魂的裏面之後，這空氣又變成水。⁴但這在人靈魂裏的水因其濃度而不能飲用，必須經過轉化成為血。讓血凝結，肉便形成。跟著肉變成固體，這樣人便不是從泥土而生，乃是由空氣而生。⁵那西門便可如此說服自己，他已經能夠望造一個新的人；至於他，他聲明已把他歸回空氣，把所發生的改變逆轉。

西門與彼得在凱撒利亞（Caesarea）的辯論

35 ¹快天亮，撒該（Zacchaeus）進來給彼得帶來這個消息：²「西門希望將辯論延至明天；³因今天是他第十天的安息日。」⁴對此，彼得回答說：「通知西門，他可隨己意而行，但要鄭重向他宣告，我們已預備就緒，當他喜歡，隨時以討上帝喜悅的方式跟他對質。」⁵撒該聽了，便繼續上路去回覆。

29 ¹撒該回來說：「親愛的彼得，現在是時候去進行辯論了。²因已有一大群人聚集在院子裏等你，而西門站在中間好像一個指揮，人群則像其衛兵團圍著他。」³當彼得聽了，他請我暫且走到一旁，因我仍沒有接受救恩要求的施洗，他要禱告。但對那些已經完全（透過施洗）的，他說：⁴讓我們站起來，祈求上帝以他無盡的恩慈來幫助我們，為要釋放他所造的人。」他禱告以後，往大型公共的院子走去，那裏聚集了很多出於好奇的群眾，緊急的決定叫他們越發想聆聽。

30 ¹彼得進來，當他看到那些群眾，每雙眼睛都屏息地凝望著他，他又看到站在中央的西門，他開始以下的言說。²「你們平安，你們都預備好委身自己予上帝的真理，這是他給世界最大又不能比擬的禮物！他自己差遣了我們，美好法則的真先知，又委派我們，以問安的形式，在任何教導以先，給你們講述這個真理。³倘若在你們當中有任何和平之子，那因我們的教導，平安要進到他裏面。但若你們當中有一個不願接受平安，那麼為了作一個見證，我們會把腳上的塵土踩下去，那是我們旅途的艱辛所帶下來的，是為你們帶來救恩的緣故，我們會到別的家和別的城……」²⁵

38 ¹當彼得這樣說，西門隔著人群大聲呼喊：「你要用謊言欺騙圍

²⁵ 參太 10：21；可 6：11；路 10：5。

繞著你那單純的人，即使猶太文學也提及有很多神明，仍要說服他們不能相信、也不能說多位神明嗎？²如今在所有人面前，我要根據這些真正的經典來駁斥你，人必須假設有多位神明存在。首先有一個問題要質疑你所說的上帝。關於他，我要證明他不可能是那至高和全能的，他不能看透未來，他是不完全，不自足，不良善，並受制於無數含糊的感情。³然而，當這些一旦被聖經所証實，我仍相信還有別的神，聖經沒有記載，他能預知未來，又是完全的，自足的，良善的，且不受一切含糊感情所制約……。

39 ¹ 然後立刻有亞當，他隨那形象出現，被造成瞎眼但有知性，正如所說，卻不懂得分別善與惡，他証實叛逆，被逐出樂園，得了死的刑罰。²同樣，他的創造主，沒有能力遍察全地，在所多瑪被毀的時候說，我現在要下去，察看他們所行的，果然盡像那達到我耳中的聲音一樣麼，若是不然，我也必知道，²⁶ 這使他的無知表露無遺。³對於亞當，他說：讓我們打發他出去，恐怕他伸手又摘生命樹的果子喫，就永遠活著，²⁷ 這個恐怕暴露他的無知；再者，恐怕他喫了便永遠活著這片語顯出他的妒忌。⁴而假若那裏明明寫：耶和華就後悔造人在地上，²⁸ 就指出了改變意念和無知。因為他後悔指涉一個反省，藉此顯示一個人不知道他會做甚麼來堅持自己的目的，或突顯一個人對不如期望的事的後悔。⁵又若那裏明明的寫：耶和華聞那馨香之氣，²⁹ 就顯示他不是自足，而事實上，他享受燔祭的肉的香氣就不是一個確實的証據，證明他是良善。他製造試探——為甚麼要說：上帝要試驗亞伯拉罕³⁰——容讓一個人被臆測是否邪惡，又並不預知其堅忍的結果。」

40 ¹ 如此這樣，西門從聖卷炮製了似乎很多証據，顯示上帝受制

²⁶ 創 18：21。

²⁷ 創 3：22。

²⁸ 創 6：6。

²⁹ 創 8：21。

³⁰ 創 22：1。

於一切的情感。彼得對此回應：「一個無賴或犯罪的人會否容許自己冒犯自己？回答我！」——「不，」西門回答，「他不會。」²彼得繼續：「那麼，倘若那些歸咎於他的可恥行為，推諉到他身上，卻得他公開贊同，他又怎會是敗壞和邪惡呢？」——西門：「這就是假設這些對他的指控是反對他的另一個勢力所陳述。」³彼得再說：「那讓我們首先探究那個！假若那是他自己的意念歸罪於自己，那麼，正如你剛承認的，他不可能是邪惡的；但若那是透過別的能力所至致，那我們就必須要問，又設法探究是否有某些人不曾從屬於他，而相對這些邪惡，唯獨他是良善的。」

41 ¹ 西門對此回應：「很明顯，你要迴避從聖卷引伸針對你的上帝的指控。」彼得再說：「我相信那正正是你所做的。因誰不會清晰地忠於討論的次序，那人便不期待一個真實的探究。」² 如果我要按次序入手，首先討論那作者，很清楚我決定直截了當。」……

42 ² 西門再說：「在聖卷的書卷當中，有些形容上帝是邪惡的，有些形容他是良善的，那麼怎能了解真理？」³ 彼得對此回應：「凡跟上帝所精心設計的創造一致的聖卷陳述便可算為真實，而那些相矛盾的便是虛假。」⁴ 西門：「你可以怎樣證明聖經當中有矛盾？」對這問題，彼得說：「於亞當，你聲言他是被造瞎眼的，但其實不是。對一個瞎眼的人，上帝不會給他這個命令：*只是分別善惡樹上的果子，你不可喫。*」⁵ 西門：「他說過他的心是瞎的。」彼得：「倘若他的心是瞎的，那他怎可能在喫果子和得上帝的允許之前，給各樣活物起名？」⁶ 西門：「若亞當看透未來，那為何他沒有事先猜疑其妻子受蛇的哄騙？」⁷ 彼得：「如果亞當不是看透未來，那他怎能在兒子出生時按他們將來的行為起名字？因他叫第一個兒子該隱，意即嫉妒；因為嫉妒，他殺掉其弟亞伯，其名字即哀傷，因他的父母為他哀傷，他是第一個被殺的人。」

43 ¹ 那麼若亞當，他是上帝的創造物，尚且能看透未來，何況是

³¹ 創 2：17。

造他的上帝，不是有更大的能力嗎？²另外，如果直寫：*上帝後悔*³²並不正確，好像是出於無知而要反省；同樣這句子亦然：*上主要試驗亞伯拉罕*³³為要知道他能否站穩立場……³所有這些段落……被顯示是虛假的，都給立場相反的更正過來了。」

58 ²這場辯論持續了三天。在第四天黎明之前，西門向泰爾(Tyre)逃去。

委任撒該

59 ¹第二天晚上，彼得召集了眾多的跟隨者一起。他們一來到，他便對他們說：²「當我對那說有很多神明的異教徒，去傳遞宣講那獨一的上帝，他造了天地和其中的萬物，讓他們可以愛他和得救，邪惡就按交錯的律先發制人，派了西門來到我的面前，³為的是叫那些反對想像地上有多神明的，不再談及他們大量的數目，得以相信天上有很多神明。這樣，人便被誘使蔑視上帝的王權，面對嚴峻的懲罰和永遠的滅亡……⁵但我必要追趕他，以致他騙人的論調不能四處散播和找到落腳點。」

60 ¹如今必須有人被委任來接替我，讓我們一起求上帝叫我們中間最有能力的出來，他會接納基督的授職，帶領教會有敬虔的靈性。²那麼，誰要被任命呢？按上帝的旨意，那人是有福的，為主人所派去服侍家裏的人，*按時分量給他們*，³⁴他們不會心裏說：*我的主必來得遲*……³⁵

61 ¹但倘若我們當中有人有能力制止同胞的愚昧無知，卻純粹因個人的安逸而拒絕這任命，那他必要預備聽到這樣的言詞：*你這又惡又懶的僕人，當把的銀子我放俗兌換銀錢的人，到我來的時候，可以連本帶利*

³² 創 6：6。

³³ 創 22：1。

³⁴ 太 24：45；路 12：42。

³⁵ 太 24：48；路 12：45。

收回；把這無用的僕人，丟在外面黑暗裏。³⁶ ²那是恰當的。因這是你們的責任——他會以此說——將我的話語作為銀子交給兌換銀錢的人，視之為你所擁有的財產。³信徒群體要順服這個獨特的人，便可顯示他們的合一。⁴因最終透過單一管治機構而出來的領袖，好像上帝的統治，把凡服從的帶到平安的喜樂中，……

62 ¹而除此以外，現今在眼前所發生的事肯定要告訴我們，在此時此刻，持續有戰爭，因世上有很多王在掌權；因為對他們每一個來說，爭取統治權就有足夠理由開戰。²然而，若全體只有一位首領，他就沒有理由作戰，得以維繫永久的太平。³因在末日，給凡配得永生的，上帝要膏立一個王，管治全世界，而結果在這王權之下，那裏有不能被攪擾的平安。⁴換句話說，所有的人要跟隨一個人，以他作領袖，尊崇他，好像尊崇上帝一樣；不過，那個領袖必須熟悉通往聖城的道路。³⁷

63 ¹但是在我們這些人當中，除了撒該，我們的主也曾住在他家裏，³⁸指他配得救恩，我還要揀選誰呢？」說著他按手在站在他面前的撒該身上，並請他坐他的座位。²可是，撒該伏在彼得腳前，哀求他可以免除管治，強烈的表白：「凡統治者所要作的我都會候命，只是容許我摒棄這個稱謂！因我不願接受這個稱呼，這肯定會帶來強烈的猜忌和凶險。」

64 ¹彼得回答：「假若你擔心這個，那就不要統治者，叫自己作管家罷，這是主自己所創的稱謂，當他說：主人派他管理家裏的人，這人就**有福了**。³⁹ ²但倘若你堅決拒絕被視為一個行政機關的主理人，那你就顯然不知道，一個有合法地位的長官可大大有助群眾得著持續的審察；因人人都服從機關的主理人，其良知會強制他如此做。³你是否不太清楚，你不是要像國家的統治者掌握大權，反要作一個僕人服侍他們，像一個父親照顧他

³⁶ 太 25：26，30；路 19：23。

³⁷ 參啟 3：12；21：10。

³⁸ 路 19：5，9。

³⁹ 參太 24：45；25：21；路 12：42。

們，像一個醫師探望他們，像一個牧人看顧他們——換句話說，就是要關顧他們每一方面福祉的那位？我不知道要將這麼大的責任強加於你身上，要你承受那些無法討好的暴民的指摘，你能夠想像一下嗎？……⁴所以我懇求你因著上帝的名與基督的名、為著同胞的救恩和福祉，以及你自己的好處，大膽地承擔起來。

65 ¹「同時要想到這一點，管治基督的教會，越是困難、越是凶險，就得著越大的賞賜；然而，那些有能力但不願承擔的，卻得著更大的懲罰。²因此我期望你，我知道你比其他在這兒的人更有學養，又有卓越的才能，得到上帝的委任，有一天他會對你說：好，你這又良善又忠心的僕人！⁴⁰以致你不會像那個埋沒才能的人遭受指摘和被判刑罰。⁴¹ ³然而，倘若你不要作教會的好牧人，那就提出另一個比你更有學養和更忠心的人！但事實上你不可能，因你甚至與主交往，看他作奇事，又學習如何管治教會。

66 ¹「那麼你的工作就是要吩咐做應該做的事，便是遵從和不要叛逆。倘若他們遵從，便可以得救；若他們繼續叛逆，便要被基督懲罰，因基督的職分已託付給會長。²因此，會長的榮尊便反照基督，而基督又反照上帝。³我也說過，那些會友或許也意識到叛逆你會為他們帶來怎樣的災難。因為他不聽從你的命令就是棄絕基督，而棄絕基督便惹起上帝的憤怒。⁴²

67 ¹「教會是造在山上的城，⁴³必須要有討上帝喜悅的秩序和完善的管理。最重要的是，主教作為權威領導的發言人，人必須聽他。²長老要監察其命令的執行。執事要周圍觀察，照顧會友的身心靈，給主教匯報。³其餘的會友要準備好，甚至要受不公正的對待。但若他們想追究發生在他們身上的不公平對待，那他們便要在長老面前調解，而長老應把

⁴⁰ 太 25：21。

⁴¹ 參太 25：27，30。

⁴² 參路 10：16。

⁴³ 太 5：14。

協議提交主教。

68 ¹「他們要強調婚姻，不單對年青人，對較年長的亦然，為要不
容慾念燃燒，使教會蒙受不貞、姦淫的虧損。²因為上帝恨惡犯姦淫的
罪比任何罪更甚，因這不單殘害犯罪者本身，亦同時波及跟他一起吃飯和
交往的人；就像狂犬病，可以使狂亂漫延，一發不可收拾。³為了道德
的緣故，不單長老，教會全體會友都要鼓勵婚姻；因淫猥的人的罪必然成
為所有人的負擔。⁴促進會友的道德乃愛的最高服侍，因這會叫靈魂得
救，反過來，滋養身體只能叫精神恢復而已。

69 ¹「但是，倘若你愛你的弟兄，不要在他們身上得着甚麼，反
要給他們你所擁有的；因為你要給餓了的吃，給渴了的水喝，給赤身露體的
衣服穿，探望病倒的，盡力幫助在監裏的，⁴⁴樂意留客旅在你的家，又不
要恨人。⁴⁵²關於你要怎樣顯出你的敬虔，若你有足夠的智慧，你的才
智定會指示你。而最重要的，如果真的要我說出來，就是經常聚集，盡可
能隨時聚集，但在指定的日子務必要聚集。³若你們如此做，便會感到
自己身在避難所的四壁內。因為滅亡由不同心開始。⁴因此，不要讓任
何一個因對別的弟兄有無謂的意見而離開這個群體。因若你們當中一個離
棄這個群體，便被歸入那分散教會的一員，⁴⁶而他會發現自己的刑罰就是
作敵擋基督的領袖。⁵他會跟犯姦淫的一同被棄絕。因他像犯姦淫的人，
藉著住在他心裏的靈以及某些藉口，他把自己分隔，讓位子那惡者來敵對
自己，偷了羊，他卻詭稱那是在羊欄外找到的。

70 ¹「此外，要聽從你的主教，並不厭其煩地顯示你對他完全的尊
崇；因你必須了解，對他表示尊崇，這個尊崇便會帶到基督那裏，而由基
督帶到上帝那裏；至於那表達尊崇的，便多得賞賜。²既是如此，便要

⁴⁴ 太 25：35。

⁴⁵ 《十二使徒遺訓》(Didache) 2 章；7 章。

⁴⁶ 太 12：30。

尊敬基督的位，因你被叮囑也要尊敬摩西的位，⁴⁷ 雖然坐在其上的或要算為罪人。這裏相信我已對你說夠了。另一方面，其實不用對撒該說要如何無瑕疵地生活，因他是一個真信徒，他亦有教導我。

71 ¹「親愛的弟兄，無疑地有些事情，你們不應等人告訴你，那是你自己應該理解的。撒該自己為著你們完全專注的服侍。他亦有生活上的需要，但卻沒有時間留給自己。那麼，他要怎樣得著所需的支持？² 你們每一個應關注他的需要，而不用等他自己提出，這不是應該做的事嗎？因他提出便等於乞求，而他寧願餓死也不願委屈至此。³ 倘若你們沒有想及這點，就是工人得工價是應當的，⁴⁸ 那你怎能逃避受罰呢？你們不要說：『白白的得來，也要白白的捨去！』⁴⁹ 根本不能相提並論！⁴ 如果一個人擁有生計而再取，他就是欺騙；但他一無所有而取生活所需，則並沒有做錯。因上帝也在筵席或在朋友中間接納那些當時一無所有、後來卻擁有一切的人。⁵ 所以，你們要尊敬長老、教義教師、稱職的執事、品格高尚的寡婦，以及孤兒，視為教會的孩童。若為著一些目的而有所花費，那就要你們所有人一起捐獻。⁶ 以恩慈相待，凡有助於我的救恩的事，都不要遲延。」

72 ¹ 這番話以後，他按手在撒該身上說：「父上帝，萬物的王，萬物的主，保守你的牧人跟羊群。² 你是源頭，你是能力。我們就是你要幫助的人。你是幫助者、醫生、救主、圍牆、生命、希望、避難所、喜樂、指望、安息；換話說：你是一切。³ 幫助、釋放和保守我們，進入永恆的救恩。你能作一切的事。你是萬君之君，萬主之主，萬王之王。⁴ 把你的權力交給作會長的，去釋放要被釋放的，網綁要被網綁的。⁵⁰ 使他作你的工具，保守基督你的教會作美麗的新婦。因你是永恆的榮耀。

⁴⁷ 太 23：2。

⁴⁸ 路 10：7。

⁴⁹ 參太 10：8。

⁵⁰ 參太 16：19；18：18。

⁵願頌讚歸與父、歸與子、歸與聖靈，直到永遠。阿們。」

亞比安（Appion）的辯論

1 ¹按差派我們的彼得所指示，我跟尼斯特（Nicetas）和亞奎拿從該撒利亞出發，去旁非利亞（Phoenicia）的泰爾，住在迦南人猶斯他（Justa）的女兒貝麗奈西（Berenice）的家裏，她慇懃的接待我們……

6 ²到了早上，貝麗奈西的一個親戚來告訴我們，西門已坐船去了西頓（Sidon），但留下了幾個他的門徒：亞歷山大的亞比安（Appion Pleistonices of Alexandria），是一位語法教師，其中我認出父親那邊的一位朋友亞留比安（Annubion of Diospolis），是一位占星學家，還有雅典的亞西羅多特（Athenodorus of Athens），是伊壁鳩魯學說的追隨者（Epicurean）。³知道西門的消息，我們寫下，以急件送往彼得；之從我們出去走走。

7 ¹路上亞比安遇到我們。他不單和上面提及的兩人一起，還有另外約三十人。²他一看到我，便向我敬禮和吻我。「這個，」他說：「就是革利免，他那尊貴的出身以及超越的文化，我已向你們提及不少；他屬提庇留王的家族，精通希臘各門各科，可是他容許自己被那名叫彼得的異族人所騙，結果他現在所想所行都跟隨猶太人的模樣。³因此我懇求你們助我一臂之力來修正他，又在你們面前我要向他質詢。因他認為自己已獻身於敬虔的文化，那就讓他告訴我，他背棄祖先的傳統而轉向異族的風俗，難道不是罪大惡極嗎？」

8 ¹我對此回應：「感謝你對我表示善意的關注，但是我並不贊同你的無知。」……²亞比安說：「你是指保留祖先的傳統以及符合希臘的思想方式就是無知嗎？」³我說：「一個人立志要敬虔，絕不會按原則依附祖先的傳統，但倘若是敬虔的就必須保留，邪惡的就要摒棄。因為，一個人有不敬虔的父親，但他自己可以渴慕敬虔，因而未必要跟隨其父的原則。」⁴亞比安針對這個問題回答：「怎麼？你是歸究於你父

親有敗壞的生活嗎？」「那不是生活的敗壞，」我說：「而是他的宗教信仰。」⁵亞比安：「那麼我想知道他那些信念是如此邪惡。」我回答：「就是他相信希臘人的虛假、邪惡的神話。」「那麼，」亞比安問：「這些虛假、邪惡的希臘神話是甚麼？」「就是他們對上帝有錯謬的概念，」我回答……

11 ¹ 因此，我親愛的希臘朋友，真理與習俗之間有很大分別。因為若誠實的在那裏尋求真理，就在那裏尋見，但是習俗傳統，不論是真實或虛假，叫根基屹立不動，正像它被繼承，如它是真實的，繼承的人並不喜樂，若是錯謬，他亦不會惱怒……² 脫去傳統的包袱並不容易，即使對穿著的人來說是如何的破爛和荒謬。

12 ¹ 因此，我可以直言不諱，希臘語化完全是邪靈惡意的編造。² 因為希臘人引進很多神明，這些神明在多方面都是邪惡和有罪的，那他們就可以做類似的事而又不感到羞愧，因人通常都會如此，而他們又抗辯說，他們只是學效那些神秘的神祇其敗壞邪惡的行為而已……³ 其他則帶來命運說……與之相違，沒有人可以做甚麼或承受甚麼。⁴ 這個跟第一個情況一樣；因當一個人相信他不能作任何事或承受任何事來跟命運對抗，很容易會墮入罪網……

13 ¹ 其他的則相信凡事皆偶然，以為一切事物有自己的規律，沒有統治者的管理。這個想法是……在所有信念當中最壞的。² 因為，若沒有任何存有者統管一切事，照管一切事，又恰當地給每一個人編配他的份，那麼，人就無所畏懼，會預備作任何的事……³ 相反，你們所指的異族猶太人，他們的教義卻是最敬虔。當中接納只有一位父親，他是萬物的創造主，其本性是美善又公義，美善是指他會赦免那些認罪的人，公義是指他會獎償每一個深知倚靠自己的行為無法悔改的人。……

15 ¹ 無論如何，我要再談希臘人的第一個觀念，就是說有很多神存在，而這些神在許許多多方面也該受責備。² 只是我不會花太多時間在已知的事情上，和講述有關這些所謂神的邪惡故事……這些透過希臘教

育，你們已很熟悉：

16 ¹但或許我會由君王似的宙斯（Zeus）開始…… ²他給他父親繫上腳鐐手銬，把他囚禁在塔爾塔羅斯，又懲罰其他的神明！為那些渴望幹一些難以啟齒下流的事，他吞下剛生下的女兒默狄斯（Metis）。因默狄斯是種子的意思，吞下一個孩子根本是不可能的事。 ³為雞奸者找藉口，他誘拐伽倪墨得斯（Ganymede）。為了偏幫奸夫，他也表露自己是一個奸夫。為著煽動跟姊妹亂倫，他跟自己的親姊妹赫拉（Hera）、得墨忒耳（Demeter）、阿佛洛狄特（Aphrodite）和烏拉尼亞（Urania）同居…… ⁴為了那些希望跟自己的女兒行淫的人，他自己做了一個敗壞荒誕的先例，就是與佩塞芬尼（Persephone）同居。除此以外，他所製造邪惡實在層出不窮……

17 ¹那些沒有教養的人並不太擔心這些，這種想法是可以理解的，但有文化的人要怎樣評論這些事？現今他們中間有許多自稱是語法學家和智者，認為這些事跟眾多神明的尊嚴沒有衝突。 ²因為他們自己過著放任的生活，心謀遠慮倚靠那荒誕的做法為藉口，以致他們可以跟隨那更高勢力的榜樣，肆無忌憚的行邪惡的事……

19 ³我們必要避開希臘人這些荒誕的事，也要遠離他們的劇院和書本，如果可能的話，離開他們的城市。因為住在當中的人滿腦子是虛假的道理，而這些道理就像瘟疫般傳流……

21 ¹他們當中有些作為哲學家的也甚至把自己敷衍過去，指這些罪行無關痛癢，而對之反感憤怒的只是傻瓜……

22 ¹讓我們知道這些已足夠給我們今天作為鑑誡！這許多無論如何是我們每一個所知道的，只是太多時候人容讓自己撲向放縱的情慾，而因此戰爭爆發，房屋被毀，城市被奪，還有很多邪惡出現。 ²因此，我求助於聖潔的上帝和猶太人的律法，得著以後，又作了積極的檢視，能夠確信那些律法是按上帝公義的判斷制定，而在一切情況下，那魂靈會有一天得著按其行為應得的。」

彼得的宣教旅程

1 ¹ 在泰爾，不少鄰居和大群該城的居民來到彼得那裏，向他喊叫：「願上帝的恩典藉著你臨到我們，又藉著你給我們帶來醫治！」而彼得因要看到所有人，便爬上了一塊大石，虔誠的向他們問安，他這樣開始：「上帝，他造了天和宇宙萬有，絕對有能力拯救那些渴望得救的人……

4 ² 而甚麼事是上帝所喜悅的，就是我們向他禱告，以他是按公義的律分配一切的那位向他祈求，以致我們離開鬼的筵席，⁵¹ 即我們不會吃祭肉（死肉），又不會接觸血，以致我們可遠離一切污穢，⁵² 潔淨自己。³ 要說的話，一言以蔽之，正如敬畏上帝的猶太人所聽的，就是當你們表現自己，即使人數雖多，但只有一個心思：「人願意別人怎樣待他，他也要怎樣待他的鄰舍。」⁵³

5 ¹ 他們給彼得教導了幾天，又得著醫治，便受了洗。當他行別的異能，其餘的人並排坐在市集中央，他們披麻蒙灰，為以前的過犯認罪。² 當西頓人聽到這消息，他們也照著做；但由於他們因病不能來到彼得那裏，便發信請求彼得。³ 彼得在泰爾逗留了幾天，教導所有居民，又把他們從無數的苦難當中釋放出來，他建立了一所教會，又從伴隨他的長老中委任了一位主教，之後他便起程往西頓。

6 ¹ 當彼得到了西頓，那些人抬著很多臥病在床的來，放在彼得面前。² 他便對他們說：「你們決不要相信，我這個血肉之軀，自己受制於許多苦難，可以做些甚麼來醫治你們！但我極其渴望要告訴你，你們可以怎樣得釋放。……

7 ¹ 因我要給你指出兩條路，⁵⁴ 首先叫你們知道人是怎樣陷入災

⁵¹ 參林前 10：21。

⁵² 參徒 15：20，29；21：25。

⁵³ 參太 7：12；路 6：31。

⁵⁴ 參太 7：13。

禍，而跟著他們如何在上帝的指引下得釋放。²往滅亡之路又闊又易走，但直接引向滅亡；通往釋放之路又窄又難行，但最終引向救恩，為那些自己擔負重擔的人預備。在這兩條路面前，就是信與不信。」……

8 ³這就是彼得在西頓所說的話。那裏亦是一樣，幾天之內，許多人悔改、相信，又得醫治。因此彼得在那裏建立了一所教會，又使其中一位伴隨他的長老就任為主教。然後他便離開西頓。

9 ¹彼得一抵達班特斯（Berytus），即發生地震；人來到彼得那裏對他說：「救救我們，我們實在極其害怕將要全部滅亡！」²其後，西門竟敢聯同亞比安、亞流比安、雅典西羅多特以及其他戰友，當眾對抗彼得：「你們這些人啊，要遠離這個人；³因他是一個術士——你們要相信我——他自己引起這次地震，又用這些疾病威嚇你，他當自己是一個神明一樣！」⁴西門及其隨從向彼得提出許多這類虛假的指控，說他擁有超自然的能力。⁵當群眾一想聽彼得說甚麼，他就報以微笑，可愛坦率地說：「你們這些人啊，我承認，上帝願意的話，我能夠作這些人所說的，另外，我又準備好，倘若你們不聽我的說話，要把你們整個城市傾覆。」

10 ¹此刻當那些群眾警覺起來，又答允要實踐他的命令，彼得說：「你們任何人不要與這個術士為伍，或以任何方式與他們交往。」²那些人一聽到這個召喚，便立刻拿起棍棒把這些傢伙驅趕，直至把他們完全逐出城外為止……

12 ¹彼得跟班特斯的人一起，幾天以後，他藉著敬拜那獨一的上帝叫許多人悔改，又給他們施洗，彼得又使其中一位跟隨他的長老就任為長老，然後他就往比拔（Byblus）去。²來到那裏，他得悉西門連一天也沒有等他，即起程往他毗拉（Tripolis）去。同樣，彼得有幾天時間跟比拔的人一起，醫治了不少人，又用聖經教訓他們。跟著他沿著西門的路線往他毗拉去，決心要追趕他，而不是給他機會。

1 ¹有來自泰爾、西頓、比里特（Berytus）、比拔及鄰近地方的人隨著彼得進入他毗拉，他們熱心學習，他們的人數不比該城的人少，他們擠擁彼得，想要認識他……

4 ¹群眾的熱情叫彼得吃驚，他回答說：「你們看，親愛的弟兄，我們的主的話語是何等顯明地應驗了。因我記起他這樣說：*從東從西，將有許多人來，在天國裏與亞伯拉罕、以撒、雅各，一同坐席。*⁵⁵ 然而，被召的人多，選上的人少。⁵⁶ ²他們來回應那個呼召，是如此應驗了。³但這不是在乎他們而在乎上帝，因是上帝召他們，又叫他們來，依此他們並沒有獎償…… ⁴但倘若是在被召以後，他們行善，那就在乎他們自己，因此他們便會得著獎償。

5 ¹因即使相信摩西的希伯來人……都不能得救，除非他們遵行所吩咐的。 ²因他們相信摩西，並不在於其個人的決定，而是在於上帝的決定，他對摩西說：*我要在雲柱中臨到你那裏，叫百姓在我與你說話的時候可以聽見，也可以永遠信你了！*⁵⁷ ³自此以後，就給希伯來人以及從外邦中所呼召的應許，叫他們相信那真理的教師，因是否要行善完全出於每個人自己的決定，賞賜會直接臨到那些行善的人。 ⁴因為若人自己願意領受那辨別的方式，那麼耶穌和摩西都不用來。而相信教師又稱他為主，救恩並不在那裏。

6 ¹因此，耶穌是在那接受摩西作教師的希伯來人中間隱藏自己，至於摩西對那些相信耶穌的來說，也是隱藏的。 ²因藉著兩者，顯示同一個教導，相信其中之一，上帝都會接納。 ³然而，相信一個教師有其目的，就是遵行上帝所吩咐的。 ⁴這就是我們的主所宣告的：「天地的父啊，我感謝你，因為你將這些事，向聰明人通達人就藏起來，向嬰

⁵⁵ 太 8：11；路 13：29。

⁵⁶ 太 22：14。

⁵⁷ 出 19：19。

孩就顯出來。⁵⁸ 所以，上帝自己在一些人當中隱藏那教師，因他們預先知道要做甚麼；給別的人卻把他顯明，因他們並不曉得要遵行甚麼。

7 ¹因此，那些希伯來人沒有因他們並不認識耶穌而受責備，……只是他們行事為人要依從摩西的教導，又不會叫他們所不認識的他受虧損。 ²而因此外邦人的後裔也不會被指責，他們……未曾認識摩西，只是他們要按耶穌的說話行事為人，又不會叫他們所不認識的摩西受虧損。 ³同樣，若有許多人稱他們的教師為他們的主，但沒有盡僕人的本分，那就毫無好處。 ⁴因此，我主耶穌對那些稱他主啊主啊但沒有遵行他任何一個命令的人說：為甚麼你們稱呼我主，但卻不遵行我所說的話。⁵⁹ 因那不是說話，而是行為叫人得益處。 ⁵無論如何，善行都是需要的；但倘若一個人被視為配得認識兩位教師就是那單一教義的先驅，那他在上帝裏算是豐盛的……」

12 ¹我們當中一個代表我們所有人鼓起勇氣向彼得提出，第二天大清早，我們就必須坐船到對岸的阿拉特斯（Aradus）島……

13 ¹彼得自己沒有想要視察一下那裏的情境，但留意到有一個女人坐在門外，以行乞維生。 ²「親愛的婦人，」彼得對她說：「你的兩肢不濟，叫你作如此屈辱的事——我是指行乞——那為甚麼不用上帝給你的雙手來賺取生計？」 ³她用手勢回答：「單單用手就可以工作嗎！這兩隻看來是手，但其實是死的……」 ⁴對於彼得的問題，「是甚麼原因叫你遭受如此可悲的不幸？」 ⁵她則回答：「是我心靈的軟弱，沒有其他。若不是我的心牽掛著一個男人，那我就會走到懸崖上，海上有波濤翻騰，我會投身下去，那就能夠結束我的生命。」

⁵⁸ 太 11：25；路 10：21。

⁵⁹ 參太 7：21；路 6：46。

19 ¹ 當婦人在縷述她的故事，彼得的思緒恍惚，不能集中……
³ 最終他問：「親愛的婦人，告訴我你的家庭，你的家鄉，以及你孩子的名字！」……
⁴ 但那婦人說她從以弗所來，丈夫是一個西西里人（Sicilian）；同樣她又改換了三個兒子的名字。
⁵ 彼得相信她所說的是真話，便說：「真是可憐！我想，親愛的婦人，我今天能帶給你極大的喜樂，若你就是我從道聽途說熟悉她故事的那個人。」
⁶ 她便這樣哀求他：「我懇求你，告訴我，使我知道世上還有那一個女人比我更不幸！」

20 ¹ 而彼得，他不會說謊，又因同情她，便講出真相：「在我的同伴當中，有一個年輕人，他熱心參與宗教討論，是羅馬居民，他曾這樣告訴我，除了父親，他還有兩個孖生兄弟，而這兩個兄弟他從沒見過。
² 因按他父親所說的故事，他的母親造了一個夢，要她立刻攜同兩個孖生兒子往羅馬暫往一段時間，不然她會遭到可怕的死亡；但是，自她跟兒子離開該城，就沒法再找到她。
³ 她的丈夫，即說故事者的父親，出去找她，而自此亦音訊渺然。」

21 ¹ 那個婦人留神聽著彼得這些說話，開始驚異起來。彼得便走到她跟前，扶起她，又叫她坐直身子，並勸她公開說出在她身子所發生的事。
² 而當她的身體還是受著創傷，像是喝醉了一樣，但他仍保持清醒，得以想像一下將要臨到她的喜樂是何等的大。擦擦眼睛，她說：「這個年輕人在那裏？」
³ 跟著彼得，他看透一切事情，回答：「你必先要說出你的心思，否則你不能見他。」她便倉促的說：「我就是那個年輕人的母親。」彼得：「他叫甚麼名字？」她說：「革利免。」
⁴ 於是彼得說：「原來如此。」……
⁵ 她說：「一切我都不在乎，只是讓我看看我唯一的兒子！因憑著他我可以辯認到兩個在這裏死去的兒子。」

1 ³ 第二天我們到達老底嘉（Laodicea）。想像一下！那裏閘前有

尼斯特和亞奎拿迎接我們，他們向我們問安，跟著帶我們到旅店。⁴當彼得看到那個偌大、美麗的城市，他說：「值得在這裏逗留幾天。」⁵跟著尼斯特和亞奎拿問那陌生的婦人是誰。我回答他們：「我的母親！上帝已藉彼得給我再次辨認到她。」

2 ¹在我說完這些話，彼得向他們講述整個故事的梗概……

3 ¹尼斯特和亞奎拿聽後大為吃驚，又大叫：²「萬有的主，萬有的王啊，這是真的，還是造夢？」彼得回答：「只要我們不是睡，這就是真實。」³他們兩個呆了一會，再清醒過來，跟他們說：「我們就是福斯特和福斯帝特。」

7 ¹於是尼斯特開始以下的縷述：「那一夜，正如你們所知，船斷開成碎片，我們被幾個人救起，他們不能自制作了海盜。他們把我們放進一艘小船又……帶我們到凱撒利亞。²當我們因飢餓，恐懼和所受的災禍而哭起來，他們把我們賣了，那是在他們改換了我們的名字之後，因他們恐怕我們會忽然說出對他們不利的事。³有一個可尊敬的婦人，她歸信了猶太教，名字叫猶斯他，買了我們又收養我們，並注心以希臘各學科來培育我們。⁴當我們到了成年，我們喜愛敬拜，又在研習中找到喜樂，以致可以透過跟別人討論指出他們的錯誤。我們也叫自己深諳那些哲學家的教義，尤其是最不敬虔的，那些來自伊壁鳩魯和皮洛斯（Pyrrho）的，以致我們可以更有效的駁倒他們。」

8 ¹我們是行邪術的西門的同窗，而因著這樣的友誼，我們差點成為被欺騙的受害者。

2 ¹彼得……講述……²「當你們退去的時候，一個老年工人出現，他古怪地保持距離，以致在給發現之前，他可以知道我們要做甚麼……³他進一步跟我們，為的是要找一個合適的機會走來跟我說：『我

一直跟你，應早對你說話，但我又恐怕你會因我的好奇而生氣。然而現在我要對你說，若你喜歡聽的話，對我看來是真實的事。」……

3 ⁵「我則說：『那麼是甚麼叫你受苦？』『那個我現在不用再說，』他回答：『或許遲些你會更了解我是誰，我從那裏來，又掉進甚麼光境中。此刻，我要對你清楚表明一件事，一切事情都在乎出生。』

4 ¹「於是我說：『倘若萬事都在乎出生，而你又肯定這是事實，那麼你當下的反省跟你基本的概念有衝突。 ²因為倘若根本沒有可能製造一個可以抗衡出生的意念，那你為何還費力為一些不可能發生的事而自尋煩惱？ ³即使出生有其重要性，你也不用傷神來勸阻我不要敬拜他，他甚至是眾星的主；倘若他的旨意是這事不該發生，那這事就不可能生。因從屬的需要順從在上的，那是必然的。』……

6 ¹老人回答：「某程度上那好像說得通，但在整體上，我的生命經歷不能苟同你那不能比較的論點。 ²因早期我在羅馬以占星為生，遇到王室一個成員，因而知道有關這個人及其妻子的出生；又看到他們的命運跟其出生實際吻合，我就不能容許自己被你的所說服。 ³那個妻子出生的星座就指向這點，她會犯姦淫，戀上她的奴僕，又在海上遇難而死。事情就正正這樣應驗了。因她戀上她的奴僕，跟他私奔，又不能承擔指責而遠走他方，在那裏與他同居，最終在海裏滅亡。」

7 ¹我問他：「你從何而知她出走之後跟那個奴僕在異鄉結婚，而在婚後遭遇不幸？」 ²老人回答：「當然我並不確實知道她嫁給他，而事實上我對他們的戀情一無所知，但她離去後，那人的兄長把她的姦情原原本本的告訴我……而同時這個可憐的婦人——她不能被責備，因一切都是命運使然，她要被迫承受——造了一個夢，真假我並不知道。 ³根據她的故事，她肯定指出有一人在夢中出現，著她立刻帶同孩子離開羅馬。 ⁴為著妻子和孩子的生活，那個丈夫馬上打發他們的母親和幾個僕人作伴，送他們到雅典受教育；只留下第三個、亦是最小的個跟著他，在夢中出現的人準許他留下這個兒子。 ⁵有一段很長的時間，即使他經常

派人到雅典，但仍收不到其妻的片言隻字，他當我是最親密的朋友，請我跟他一起去找他的妻子。⁶ 旅程當中，我甘心與他一同忍受很多艱苦，因想到之前他跟我分享他的所有，因在他的朋友中，最愛是我。⁷ 離開羅馬，我們來到敘利亞。我們於塞琉西亞（Seleucia）上岸；我們離開船，幾天以後，我的朋友因絕望而死，而當我來到這裏，我便受僱於人，靠雙手工作來糊口。」

8 ¹當那老人給我講述這故事，即清楚知道他口中所說那死去的人就是你的父親。但是，我不期望以你的命運跟他對照，直至我向你表明心跡。」

革利免就職（摘要 II）

144 因此，我革利免，亞奎拿和尼斯特，仍跟使徒彼得一起事奉上帝，在許許多多鄉村城市宣講真理的話語。彼得，基督的使徒，治好很多患病的，醫治那些被鬼附的，也靠著主耶穌基督的能力叫許多人從死裏復活；他帶著我們走遍城鄉，最後他甚至叫自己投身羅馬，在那裏宣講真理的話語。到了羅馬，他每天在會堂和私人地方教導真理的話語，又藉施洗將很多人，顯赫的、平凡的，帶到基督那裏，亦有婦女行列中有力之人，因而，在極短時間內，差不多所有來受洗和受教於使徒的都相信上帝。

145 ……弟兄們聚集時，彼得突然捉著我的手舉起來，在教會面前說：

146 「弟兄和同工們，聽我說。自我的主耶穌基督教導我，他差遣我，如今我將要離世，我委任革利免作你們的主教。我把教師的職分給他；因為由此至終他都跟我一起，亦因而聽過我所有的言說。他知道我所有的試探，而事實證明他能夠堅守信仰的立場。我已證明他比別人優勝，他敬畏上帝，頭腦冷靜，仁慈，良善，有學養，無瑕疵，正直，堅忍，又能沉著地容忍有些初信者的劣行。因此，我把**捆綁和釋放**的能力轉移給他，以致他在地上所行的，在天上也要如此。⁶⁰ 他理解教會的規矩，會捆綁該被

⁶⁰ 參太 16：19；18：18。

捆綁的，釋放該被釋放的。要側耳聽他，又要確信，他會為那些敵擋基督及惹起萬有的父的怒氣的真理教師而悲哀；因此他將不會活著。但領袖自己必須執掌醫師的角色，不要暴露兇猛野獸的本性。」

147 當彼得說話的時候，我伏在他腳前，懇切地哀求他給免除主教職任的榮譽與權柄。但彼得回答說：「不要這樣哀求。這是命令，因主教的位置不是需要沒有思想但野心勃勃的人，而是需要特別信實和靈性高尚的人。除非你能舉薦一個比你更好的，他比你更多跟我一起遊歷，更多聽我的言說，更整全學習如何帶領教會，那我說不會勉強你做有違你心願的事……你越早答應，便越能紓緩我的困境。」

158 說完，他在眾人面前給我接手，並請我坐上他的位上。

翻譯：曾淑儀 審閱：黃根春

彼得宣講集

簡介

《彼得宣講集》（*Kerygmata Petrou*）的內容包括「真先知」、「律法」、「反保羅思想」和「洗禮」幾個主題。從《彼得給雅各的信》（*Letter of Peter to James*）及《雅各對彼得的回應》（*Testimony regarding the Recipients of the Epistle*）中，我們看到當代的信徒是多麼重視這篇名為《彼得宣講集》的文獻。

「真先知」固然從上帝而來，也帶著神性的啟示。「真先知」的反配對是「女先知預言」，這引導人走向錯誤與死亡。「真先知」卻帶領人去認識「律法」。從耶穌駁斥文士和法利賽人的言論中，我們得悉在律法中，也有好的與壞的混雜在一起，像成為反配對似的。這是因為摩西只以口傳方式把上帝的啟示傳下，並沒有書寫下來。與彼得反配對的是保羅，這點反映出本書傾向猶太人的色彩。最後論到「洗禮」。「洗禮」是得救贖必須的條件，並且接受洗禮後的善行要比從前更多更深。

文本

《彼得給雅各的信》（*Letter of Peter to James*）

1 ¹ 彼得寫信給聖教會的主教雅各大人：願平安從萬有的父藉著耶穌基督常常歸予你。

² 我的弟兄，深知你為我們各人彼此得益的事而甘心受苦；我懇求你，不要把那些我以前（在這裏）送給你的講道集，交給任何一個外邦人，也不要把它們傳給任何一個未經試驗的同胞。但是，如果他們中間有人受過考驗，證實是值得尊敬的，你就可以把那些講道集交給他們，如同摩西把他教師的職責分給七十人一樣。¹ ³ 因其謹慎的果子到今天仍可得見。因凡屬乎其子民的，不論何地，他們都會在其信念堅守同一個原則，就是在於獨一的上帝，以及行為模式；聖經加上他們許多的判斷叫他們不能傾向別的立場。⁴ 他們寧可嘗試按留傳下來給他們的原則，協調聖經矛盾的地方，因偶然會有些人或許不明白這些傳統，因為先知的表達含糊不清，令人困惑。⁵ 因此，除非一個人先學習如何使用聖經，否則並不容許作教導。所以，在他們中間，得著一位上帝、一個律法和一個盼望。

2 ¹ 現在，為了讓事情同樣發生在我們中間，把我的講道集以同樣神秘的方式交給我們的七十位弟兄，² 藉此可以裝備那些準教師。² 因為如果我們並不如此進行，我們那真理的言語，便會分割成許多不同的立場。雖然作為先知，這是我不知道的，但是在我面前的邪惡已開始作祟了。³ 因為外邦人中有些拒絕我的合法講道，而且他們寧取我的敵人³ 那既非法又荒謬的教訓。⁴ 當然，在我仍然在生，有些人嘗試以種種詮釋來扭曲我的說話，正如他們說我教導人廢除律法，雖然這是我的

¹ 參民 11：25。

² 參路 10：1。

³ 參太 13：28。

立場，但是我不會公開表明。⁴ 但願上帝禁止他們這樣做！⁵ 因如此做即違背上帝的律法；這律法是藉著摩西頒布的，又給我們的主肯定，直到永遠也不能廢去。因他說⁶：「就是天地都廢去了，律法的一點一畫也不能廢法」。⁶ 就是他說天地都要廢去。但是，那些人（我不知道他們如何）妄言熟悉我的思想，他們要闡釋從我口中聽來的話，說比我親口向他們說的更加好。對他們所教導的人，他們說這是我的立場，其實，這絕對不是我的意思。⁷ 不過，當我仍然在生，他們尚且胡亂地斷言這些事；倘若我死了，他們豈不更變本加厲？

3 ¹ 為了不再容讓這樣的事發生，我懇求你，未經試驗，不要把我給你的講道集傳給我們任何一個同胞，或是任何外人。但是，若有人經過考驗，又證明是可靠的，就可以把那些講道集交給他們，² 如同摩西把他教師的職責傳給七十人，以致可以保存教義，及將真理的規則更遠的傳揚，根據我們的傳統解釋每一件事，而且不會因無知和心思不定而將別人拖入毀滅的深淵。

³ 凡我認為重要的我現在都給你說明。而你，我主，認為正確的，你有沒有恰當的實行出來呢？再見。

《雅各對彼得的回應》

(*Testimony regarding the Recipients of the Epistle*)

1 ¹ 現在，雅各讀過信後，就召集長老一起，向他們宣讀這封信，說：「我們的彼得要我們注意，必須對真理的事情謹慎，這是必須和合適的。因此，我們不應把他以前交給我們的講道集不加選擇就傳給人，只應給一位既優秀又敬虔的準教師，他正如受過割禮的，是真心相信的信徒。

⁴ 參加 2：11-14。

⁵ 加 2：17。

⁶ 太 24：35；5：18。

當然，我們不應立即把所有的講道集交給他。他讀第一本講道集後，如果表現輕率，就不該接受其他講道集。² 所以，他受試驗不應少過六年。之後，按照摩西的做法，帶他到有活水的江河或水泉，義人就要在那裏重生；他不用起誓，因這是不容許的；⁷ 但他要站在河邊許願，正如我們重生時別人要我們做的一樣，為要叫我們不再犯罪。

2 ¹ 讓他說：『我懇求天、地、海，當中包羅了一切，還有瀰漫在周圍的空氣（沒有空氣我就不能呼吸）作証，就是我要常常順服他，他把講道集交給我；我不要把他送給我的講道集，以任何方式轉送任何人；我也不會把它們抄錄下來，或是把其中一個複本落在抄錄員的手中；我自己不會做這事，也不會通過別人做這事，也不會以其他任何方法：奸計或詭計、不小心保管、由別人保管、私人交易、或以任何取巧的方法和途徑，把這些講道集交給第三者。² 除非我証實某人是可靠的——正如我被証實的一樣，無論如何，試驗不能少於六年，或甚至更長——如果他是敬虔又優秀的準教師，我會交給他，好像我以前接受的一樣，那當然跟我們的主教的立場一致。

3 ¹ 否則，即使他是我的兒子，或是兄弟，或是朋友，或是其他關係，如果他不是可靠的，我會把資料保存，不讓他知道，因為這些資料對他沒有益處。² 別人威逼利誘我，我也不會容許自己就犯。縱使我將來可能認同這些已交給我的講道集不再是真理，我也不會將之傳給別人，反而會把它們交還給物主。³ 當我出門外遊，會帶同所有屬於我的書籍。如果我不想攜帶這些書籍，我不會把它們留在家中，卻交給我的主教代為保管，他的信仰和出身跟我一樣。⁴ 如果我患病，將要離世；我若是沒有子女，也會採取相同做法。如果我將要離世，小兒不可靠，或是還未成年，亦會如此做。我會把書籍放在我的主教那裏，直到他成年，又被証實誠信可靠，他就可以取回這些書籍，正如按誓言取回父親的遺產。

⁷ 參太 5：34；雅 5：12。

4 ¹ 我會這樣做，我再次懇求天、地、海——其中包羅一切的，還有瀰漫在周圍的空氣（沒有它我不能呼吸）同證：我會順服他，他把講道集交給我；我會按照我承諾的，甚至超過我承諾的，會在各方面遵守它所教導的。 ² 如果我現在遵守承諾，那我的分就跟聖徒一起；但是，如果我違背承諾，願宇宙、穹蒼和上帝，他是超乎萬有之上，更有能力，更崇高——與我為敵。 ³ 而我如果甚至改信另一個神祇，又向他起誓，不論他現在是不是，我不會如此做。除此以外，如果我說話虛謊，我會活著被咒詛，死後遭受永遠的刑罰。」因此，讓他接待那個把這些講道集交給他的人。

5 ¹ 雅各說過這些話，眾老長面色蒼白，驚慌起來。看到他們大大戰兢，雅各說：「弟兄和一同作僕人的，請聽我說。 ² 如果我們不加篩選就傳留這些書籍，若有人大膽歪曲和曲解那些書籍的意思——因為實際上你聽過有人這樣做——就會讓即使很渴慕尋求真理的人，也會經常誤入歧途。 ³ 因此，這些書籍最好由我們保管，而且，正如我們說過，萬分謹慎處理這些書籍，只能交給那些希望活下去，又想拯救別人的人。不過，任何人如果曾經許下這個承諾，卻沒有堅守，他將承受永遠的刑罰。 ⁴ 為甚麼曾經犯罪，敗壞別人的人沒有遭受毀滅？」跟著，眾長老接受雅各的結論，說：「願頌讚歸與那位看透萬事，又命定你作我們主教的那位。」——他們說完這話，我們站起來，向上帝萬人的父禱告，願榮耀永遠歸與他。阿們。

翻譯：曾淑儀 審閱：黃根春

《彼得宣講集》（*The Kerygmata Petrou*）

真先知

17 ¹「若有人否認那從萬有的創造者之手而來的人（即：亞當），擁有那神聖預知的偉大和聖潔之靈；卻承認另一位擁有這靈，而這另一位是從不潔源頭所生的，這人不是犯了大罪麼？²即使他是被編造的經文誤導了，我也不信他如此公然冒犯萬有的父，可獲赦罪。……

20 ²另一方面，那作敬虔工作的，就是那承認只有一位擁有〈聖〉靈，即那位於創世、從時間的開始就改變形象和名字的，直到上帝以憐憫，膏立他去勞苦，他的時候就到了，將會永遠安息。

21 ¹那獨為真先知的，代創造主按每個活物的特質，給它們合宜的名稱；⁸因無論他為何物起名，那就是創造主要給它的名稱。²那麼，他為何還需為了要曉得分辨善惡，而吃那樹上的果子？（無疑，經上經著說：）『他命令』。⁹但這不懂分辨的人卻相信一隻啞獸，也比創造他們和萬有的上帝慷慨。」¹⁰

26 ¹「那為眾人子之一的，天生就具有說預言的能力，彷彿是他靈魂的一部分，且作為一個男人，他清楚宣告來世的盼望。因此，他為兒子起名叫亞伯，沒有半點含糊，是『憂傷』的意思。²因他叫他的眾子為被迷惑的兄弟憂傷。他無欺的應許他們，來世將有安慰。¹¹³他勸他們只向一位上帝祈禱。他自己沒有論及眾神，也不相信其他任何論及眾神的

⁸ 參創 2：20。

⁹ 創 2：16。

¹⁰ 參創 3：1ff。

¹¹ 參太 5：4。

人。他不住行善，且越發增多。¹² 他厭惡獻祭、流血和灑血，他愛敬虔、純潔和聖潔的人，他熄滅祭壇的火、⁴ 止息戰爭、傳揚和平、表揚節制、除去罪惡、命令人要結婚、容許禁慾，並領眾人成為潔淨。⁵ 他使人有憐憫、表揚公義、確認那完全的、發揚和平的話。他所預言的是可理解的，所說的是肯定的。⁶ 他常叫人留意永火的刑罰，一貫傳揚上帝的國。他論及天國的豐富，應許不朽的榮耀，用他的行動顯明罪得赦免。」

19 ¹「當真理的先知知悉世界墮入錯謬之中，並與罪惡有關，就不願與它和平共處，因它仍在錯謬之中；¹³ 而且不斷向贊成罪惡的人發怒。² 因此，他以知識代替錯謬；他向詭詐的蛇激起憤怒，如在嚴肅人中挑動爭執¹⁴。他像拔劍那樣拿出〈上帝的〉話，用知識消滅無知，將活的與死的切開分離。³ 當合乎律法的知識征服罪惡，宇宙就充滿戰爭。為了救恩的緣故，順命兒子與頑故父親分開，或父親與兒子分開，母親與女兒分開，或女兒與母親分開，人與親友分開，或朋友與同伴分開。」¹⁵

女性的預言

15 ²「今世是短暫的，來世卻是永恆的。無知的先出現，有知識的後來才到。³ 上帝照樣按次序，設立了預言的領袖。現今的世界是女性的，正如母親帶來兒女生命，將來的世代是男性的，正如父親等待他的兒女……。」

¹² 參太 25：14ff。

¹³ 參太 10：34。

¹⁴ 參路 12：49。

¹⁵ 太 10：35；路 12：53。

22 ¹「跟真先知一起被造的有一個女伴，她之次於他，正如『metousia』之於『ousia』，月亮之於太陽，火之於光明一樣。²作為女性，她統治現今的世界（今世也跟她一樣），算為第一位女先知；她與凡婦人所生的一起宣告她的預言……。」¹⁶

23 ¹「有兩種預言，一種是男性的……²另一種見於婦人所生的。女性的預言所宣講的是關乎現今世界的事，卻期望人看它們為男性的。³因此，她偷了男性的種子，用自己情慾的種子包起來，並叫它們——即她的話——為她自己的創作。⁴她答應在今世無條件獻上地上財富，盼望以快的交換<慢的>，大的交換小的。」

24 ¹「她不單敢於談及、聽取眾神，也相信有一天自己會化為神明；因她想變成跟她本性相違的，就摧毀了自己所有的。她假意獻祭，在月經時被自己的血沾污，又沾污觸及她的人。²當她懷孕，就生了短暫的帝皇，並帶來死傷無數的戰爭。³那些渴望從她那裏得知真理的人，被很多矛盾、不同的言論和提示牽引，窮一生精力尋找，至死也沒有所得。⁴因從起初，盲目的人就肯定有一個致命的因素；因她預言錯謬、有歧義和費解的事，就欺騙了那些相信她的人。」

25 ¹「因此，她給長子起一個有歧義的名字，叫他該隱，此語有兩層意思；因它可解作『財產』或『嫉妒』，（並顯明）日後他要嫉妒（他兄弟亞伯）女人、或財產、或他父母的愛。²但若這些都不是，那麼他稱為『財產』就是預先安排好的，因他是她第一樣財產，是於她（說假預言）有利的。因他是兇手和說謊者¹⁷，一旦開始了犯罪，就不願停止。³況且，他的後代是首批行淫者。他們制造豎琴和里拉琴，鍛造作戰的工具。¹⁸⁴因此，他後裔的預言也充滿著行淫者和豎琴，並暗地裏以情慾挑起戰爭。」

¹⁶ 參太 11：11。

¹⁷ 創 4：6ff；約 8：44。

¹⁸ 參創 4：21-22。

律法與錯謬的選段

47 ¹……「摩西向七十位智者口傳上帝的律法，¹⁹ 為叫律法繼續傳下去及執行。然而，〈律法〉是摩西死後，由一位無名氏所寫的，而不是摩西親自寫的；² 因律法這樣說：『摩西死了，葬在福戈（Phogor）之家附近，直到如今沒有人知道他的墳墓在那裏。』²⁰ ³但摩西如何可在死後寫：『摩西死了……』？正如在摩西時一樣，這〈律法〉後來——大約五百年後或更久——在新建成的聖殿裏找到，²¹ 且在五百年後被人奪去，以及在尼布甲尼撒統治期間，被火焚燒。²² ⁴而由於它在摩西死後才寫成，及不斷遭人毀滅，摩西的智慧由此可見；因他預見它有一天會消失，就沒有寫下。但那些沒有預見它將來會被毀的，寫下律法，這就證明他們無知，不是先知。」

38 ¹「先知摩西照上帝吩咐，經過解釋，將律法傳給七十位蒙揀選的（人），好叫他們可在百姓中預備願意〈作教師〉的人，過不多時，律法就給寫成。同時，一些錯謬的選段也加插於其中，它們誹謗創造天地和其中所有的獨一上帝。那惡者出於好意敢於這樣作，² 就是要確定誰這樣無恥，願聽那些攻擊上帝的字句，而誰又是出於對他的愛，不單不信對他不利的話，卻從一開始就連聽一會兒也受不了，即使這是真的，（因此，人）認為為了本身是好的信仰，而置於危險中，比因毀謗的話而良心不安更安全。」

¹⁹ 民 11：16ff。

²⁰ 申 34：5，6。

²¹ 參王上 8 章及往後經文（所羅門的聖殿），受王下 22：8；代下 34：14 所影響。

²² 參王下 24：11-13；25：8，7。

48 ²……「在上帝的護理中，一個選段在筆錄的律法中，完整無缺地傳下來，以致可顯明寫成的那些是真實的，那些是錯謬的。」

49 ¹……「第一本律法書的結論寫道：『統治者必不離開猶大，領袖必不離他的腰，直到那統治猶大的來到，外邦人都會等待他。』²³ ²現在那明白猶大過往的領袖都成為過去，並有一位統治者及領袖已出現，且是外邦人所期待的，就能明白這段經文是真實的，因它應驗了，而那位應許的已出現了。他若接納這教義，就會曉得聖經那部分解答真理，那些是錯謬的。」

50 ¹彼得說：「真實的與錯謬的混雜，接著也要提及的就是，我記得有一次，他遭撒都該人攻擊，答道：『你們錯了，因為你們不明白聖經的真理、也因這緣故，你們完全不認識上帝的大能。』²⁴ 若他假設他們不認識聖經的真理，那麼，明顯當中是有錯謬的成分。² 而且他的話『你要作個誠實兌換銀錢的人』，所指的是聖經中真和假的話。當他說：『難道你不明聖經的道理嗎？』，他叫那藉著反省作審慎判斷的人更能理解。

51 ¹「人所共知，他提及現時聖經的文士和教師，²⁵ 因他們認識那真實、真正的律法。² 他說：『我來不是要廢掉律法』，²⁶ 但又廢掉一些事物，就顯示出他所廢掉的原不屬於律法。³ 他的宣告，『天地都要廢去，但律法的一點一劃也不能廢去』，²⁷ 指出比天地較早廢去的，不屬於真律法。

52 ¹「因此當獻祭、國度、他們中間婦人所生的²⁸ 所說的預言，和類似的事都成為過去時，天地仍存留，因它們並不是根源於上帝的典章。」

²³ 創 49：10。

²⁴ 參可 12：24（太 22：29）。

²⁵ 太 23：2，3。

²⁶ 太 5：17。

²⁷ 太 24：35；5：18。

²⁸ 太 11：11。

43 ¹「因此，我們難以相信創造天地和其中一切、萬有的主，跟別人分享他的權柄，或他說謊²⁹（若他說謊，還有誰是真誠的？），或他要試驗³⁰，彷彿他是無知的（那麼還有誰預知呢？）²若他憂傷³¹或後悔³²，那麼誰是完全或不變的？若他善妒³³，誰會自足？若他硬心³⁴，那麼誰使人有智慧？³若他使人眼瞎³⁵和耳聾³⁶，那麼誰叫人眼見耳聞？若他是建議搶奪³⁷，還有誰要求人行公義？若他嘲弄人³⁸，那麼誰是沒有詭詐的？若他無能，那麼誰是全能的？若他行事不公，誰是公義的？若他造成罪惡³⁹，那麼誰會行善？

44 ¹「若他渴想肥沃山嶺⁴⁰，那麼萬物屬誰？若他說謊⁴¹，那麼誰是誠實的？若他住在會幕⁴²，那麼誰是無限的？²若他渴望肥油、平安祭⁴³、燔祭⁴⁴、灑血⁴⁵，那麼誰是一無所求、聖潔、純潔和完全的？若

²⁹ 詩 89：35；王上 22：22，23。

³⁰ 創 22：1；出 15：25；16：4等。

³¹ 創 6：6，7。

³² 撒上 15：35；代上 21：15；詩 110：4。

³³ 申 32：19；出 20：5等。

³⁴ 出 4：21；7：3等。

³⁵ 出 4：11；王下 6：18。

³⁶ 出 4：11。

³⁷ 出 3：21，22等。

³⁸ 出 10：2。

³⁹ 賽 45：7。

⁴⁰ 詩 68：15，16。

⁴¹ 詩 89：35；王上 22：22，23。

⁴² 出 40：34。

⁴³ 創 4：3等。

⁴⁴ 出 29：28等。

⁴⁵ 參出 24：6等。

他喜悅燈和燈台⁴⁶，是誰擺列星體在天空？³ 他若住在幽暗、黑暗、風暴、煙霧中，⁴⁷ 誰是光明，照明世界的無限空間？若他靠近時，有大量吹角、吶喊、擲石和箭，⁴⁸ 誰是人仰望的安息？⁴ 若他愛戰爭，⁴⁹ 還有誰渴望和平？若他創造邪惡，⁵⁰ 還有誰帶來美善？若他是殘酷的，⁵¹ 那麼誰是仁慈的？若他不守諾言，⁵² 那麼誰是可信的？⁵ 若他喜歡那行不義、行淫和謀殺的，⁵³ 誰是公義的審判官？

針對保羅的辯論

16 ¹「就如在起初的時候獨一上帝，先造天，後造地，像左右手一樣，他也把以後的萬物湊成一雙。然而，他不再按這樣的方式造人，卻把每一對的次序倒轉過來。² 因雖然他先造強壯的，其次才造弱小的；人卻不是這樣，首先是細小的，其次才是強壯的。³ 因此，照上帝形象造的亞當首先生出不義的該隱，其次才是義人亞伯。⁴ 同樣，你們稱為丟卡利翁的差出兩種靈的原型來，一種是潔淨的，一種是不潔淨的，就是黑烏鴉，和其次的白鴿。⁵⁴ ⁵ 而從我們民族先祖亞伯拉罕，出了兩個頭生的，首先的是以實瑪利，然後的是上帝所祝福的以撒。⁶ 從以撒也生出兩個：不敬虔的以掃和敬虔的雅各。⁷ 按這次序，頭生

⁴⁶ 出 25：31ff。

⁴⁷ 申 4：11；出 10：22；19：18；20：21。

⁴⁸ 出 19：13，16；民 24：8；申 32：23，42 等。

⁴⁹ 出 15：3；申 21：10。

⁵⁰ 賽 45：7。

⁵¹ 參伯 30：21；賽 13：9。

⁵² 參創 18：13ff。

⁵³ 撒下 12：13；創 4：15；出 2：12ff。

⁵⁴ 創 8：6ff。

於世的是大祭司（即：亞倫），然後是頒布律法者（即：摩西）。⁵⁵

17 ¹ 同樣——有關以利亞的那一對，似乎是要預表將來的事情……——² 首先出現的是婦人所生的，⁵⁶ 後來出現的是人子（或：男人之子）。³ 按這次序，人就很容易分辨那比我先到外邦人那裏的西門（即：保羅），是誰所差派的，而我（即：彼得）乃在他之後出現，且臨到他如同光明迫近黑暗，知識迫近無知，醫治臨到病人一樣，又屬誰。」

13 ¹ 當西門聽到這話，就打斷他的講話，說：「……你說因你直接（ἐναργεῖα）面對面目睹和聆聽你的主，就準確學到他的教導，而其他的人卻無法在夢中或異像經歷同樣的事。² 我要向你證明這是錯的：人所聽到的，不一定明白。他當察驗是否被人欺騙，因為無論甚麼臨到他，畢竟他只是一個人。另一方面，人看到異象，就會肯定所見到的事物是神聖的。你要先回答我這個問題。」

16 ¹ 彼得說：「……² 我們知道……很多拜偶像、行淫、和犯其他罪的人都見過異象，也真的作過夢，而有些人見的異象是從邪靈而來的。因我主張必朽的人的眼不能見到父或子無形的實體，因這實體被不能直視的光包圍。³ 因此，在肉身的人看不到上帝，這並非因為他是忌邪的，乃是出於他的憐憫，因見到他的都要死。⁶……沒有人能看到聖子、甚至天使的非物質的大能。但見過異象的該知這是邪靈的工作。」

17 ⁵……因真理向敬虔、自然、純潔的心顯示自己；人不能透過夢獲得真理，唯有良善的人藉著洞察力才能獲贈。

⁵⁵ 出 6：20；7：7；代上 23：13，14。

⁵⁶ 太 11：11。

18 ¹ 因父也是這樣向我啟示子的。⁵⁷ 因此我認識啟示的大能；我自己從他學到這個。因當主問及，人說他是誰的時候⁵⁸ ——雖然我聽聞其他人給他另一名稱——我卻從心底說，而我也不知自己怎樣可如此說：『你是永生上帝的兒子』。⁵⁹ ⁶ 你們現在明白憤怒要透過異象和夢表達，但與朋友卻是公開交談的，不像對敵人那樣用謎語、異象和夢。

19 ¹ 若我們的耶穌也向你顯現，在異象中叫你認識他，且好像見到仇敵那樣忿怒的對待你，但卻只透過異象、夢，或外在啟示說話。然而，誰又可透過異象就能教導呢？² 若你認為『那是有可能的』，那麼為何我們的老師又花了一整年的時間與醒著的我們在一起呢？³ 即使他向你顯現，我們怎能信你呢？若你渴望的與你所學的相反，他怎會向你顯現呢？⁴ 但若他探訪了你一小時，教了你，你因此成了使徒，⁶⁰ 就宣告他的話，解釋他所教導的，與他的使徒為友，而我既是他的密友，你就不可與我爭論；因我是堅固磐石、教會奠基⁶¹，你卻與我敵對。⁶² ⁵ 若你不是敵人，就不會毀謗我，痛斥我的教導，以致當我宣講我親自從主那裏所聽來的時候，沒有人相信，彷彿我無疑已被定罪，⁶³ 而你卻被人承認。⁶ 若你稱我『被定罪的』，你就是控告上帝，因是他向我啟示基督的，且詆毀了他，因他為了這啟示稱我為有福的。⁶⁴ ⁷ 但你若真想與真理合作，就要先跟我們這些從他學習的人學，並成為我們的同工，學習真理。」

⁵⁷ 太 16：17。

⁵⁸ 太 16：13，14。

⁵⁹ 太 16：16。

⁶⁰ 參徒 9：3ff。

⁶¹ 參太 16：18。

⁶² 加 2：11。

⁶³ 加 2：11。

⁶⁴ 太 16：17。

洗禮的教義

25 ¹「因此，如兒子見父親那樣，欣然地來到上帝面前，上帝會算你的無知，為你過犯的最終原因。但若你受了邀請，卻不來或拖延，上帝公義的審判就會因你不願意而叫你滅亡。」²縱然你比有史以來最敬虔的人還要敬虔，但若你不受洗，不要以為你仍有希望。反而，你會受最嚴厲的刑罰，因你不用好的方法行善。³唯有照著上帝吩咐的去行，那善行才是好的。但你若違反他的旨意，不受洗，就是行自己的意思，藐視他的命令。

26 ¹但有人會說：『人用水受洗，對他的敬虔有何好處？』首先，你行了上帝的旨意。其次，當你為上帝的緣故藉著水重生，然後，出於敬畏，擺脫從情慾而來的首次出生，就可得救，這不能用其他方法達到。²因此，先知以誓言向我們呼籲：『我實在告訴你們，你們若不從活水重生……就不能進入天國』。⁶⁵ ³因此，來吧！因為從起初，水就與憐憫有關；⁶⁶ 它認識那些在三一聖名下受洗的人，救他們脫離將來的刑罰，把受洗者在受洗後所行的善，如禮物一般獻給上帝。⁴因此，趕快去到水邊；唯有水才可熄滅猛烈的火。那不願來的，仍保留情慾的心，不願為自己的救恩來到活水旁。

27 ¹無論你是義人，還是不義的人，現在來吧。你若是義人，只需受洗就得救恩，但不義的人，不單要為在無知時所犯的罪得赦免而受洗，也要按洗禮所要求，過去怎樣不敬虔現在也怎樣行善。²因此你要趕快，無論你現在是義人，還是不義的人，以致你很快就可從父上帝藉著水得生命。你若延遲就有危險，因沒有人預知死期。要藉著善行、愛真理及尊重真上帝如同尊重父親一樣，證明你像上帝。上帝是公義的，尊榮他就是按他所期望的去行。³義人不願作任何錯事。謀殺、行淫、仇恨、

⁶⁵ 約 3：5。

⁶⁶ 上帝的靈；參創 1：2。

貪婪等都是錯的；並有很多種惡行。

28 ¹除了這些誡命，還有敬拜上帝的特別條例，不是人人都要遵守的。我所指的是為保守自己純潔，就如上帝律法所命令的，人不應在妻子行經時與她行房。⁶⁷ ²但問題是：若保守自己純潔（καθαρεύειν），是與（真）敬拜上帝無關的，你會否樂意像金龜子（κάνθαροι）那樣沉湎卑污嗎？因此用屬天的意念，除去你心中的罪惡，正如有理性的人處於啞獸之上，並用水洗身。³因保守自己純潔確是值得追求的，不是因身體潔淨在心靈潔淨之先，而是有良善，才有純潔。⁴因此，我們的老師把一些在我們中間的法利賽人和文士定了罪（他們與我們有別，而作為文士，他們比其他人更認識律法）並（形容）他們為假冒為善的人，因他們只清潔人見到的部分，卻忽略只有上帝看到的心靈清潔。

29 ¹在他論及他們中間假冒為善的人時，恰當使用了以下的措辭，（但）不是指他們所有的人；因他說他們應聽從某些人，因為這些人被指派坐在摩西的位上。⁶⁸ ²但他卻對假冒為善的人說：『你們文士和法利賽人，假冒為善的人有禍了，因你們只潔淨杯盤的外面，裏面卻充滿污穢。你們瞎眼的法利賽人，先潔淨杯盤的裏面，以致外面也清潔。』⁶⁹ ³一點不錯，若人被知識啟蒙，受了教導，就會變得善良，然後就會有純潔。出於內在的心理的態度（或：態度），就會懂得照顧外在的身體。事實上，人若忽略關顧身體，就也會忽略心理的態度（或：態度）。⁴因此，純潔的人能同時潔淨內外，但只潔淨外面的人，是要得人稱讚；雖然他得到旁觀者大肆稱讚時，從上帝那裏卻一無所得。⁷⁰

30 ¹但有誰不覺得，不與行經的婦人行房，只在潔淨和清洗後，是更好的？人在行房後也應清洗自己。²若你有所猶疑，當記得當你事

⁶⁷ 利 15：24；18：19。

⁶⁸ 太 23：2，3。

⁶⁹ 太 23：25，26。

⁷⁰ 參太 6：1ff；23：4ff。

奉無生命的偶像時，怎樣遵守一些潔淨條例。你現在猶疑，就應感到可恥，我不是說你應遵守更多〈潔淨的條例〉，而是應完全遵守潔淨的條例。當記得是誰造你的，你就會知是誰在潔淨的問題上，教你猶疑。

31 ¹ 但你們有人會問：『是否現在我們要照拜偶像時所行的一切去行？』我回答你，並非一切；但你以前在任何事上做得好，現在要做得更好。因任何在錯謬中做得好的，都是從真理而來，正如（相反地）任何事在真理裏做得差，都是從錯謬而來。² 現在就從各處接受屬於你的，而不是非屬於你的，不要說：『若在錯謬中的人做了一些好事，我們就不應做那些事。』照這樣的論點，若任何拜偶像的人不殺人，我們就要殺人，因他在錯謬中沒有成為兇手。

32 ¹ 不；但（我們應做）更多：若那些活在錯謬中的不殺人，我們就應永不含怒；⁷¹ 若在錯謬中的不行淫，我們就要從一開始就避免，及不貪慾。⁷² 若在錯謬中的愛他們的朋友，我們就要連恨我們的也愛。⁷³ 若在錯謬中的借給有財物的人，我們就要借給沒有財物的人。⁷⁴ ² 總言之，我們希望承受永恆世代的，應做得比那些只知今生的人更好。³ 因我們知道在審判的日子，若他們與我們比較，竟有同等的善行，我們就要羞愧，而他們在錯謬中，所行的善於自己並沒好處，就要滅亡。但正如我所說，我們要羞愧，因雖我們認識更多，但卻沒有比他們做得更多。⁴ 若我們沒有超越他們，與他們行同等的善行，就感羞愧，那麼若我們不及他們做得那麼多善行，該當更何等的羞愧？

33 ¹ 誠然，在審判的日子，那些認識真理的與那些活在錯謬中的有同等的善行，所以那絕無錯謬的（先知）曾教導我們，他對那些不願來聽他的說：『南方女王要起來定這世代的罪，因她從地極來，要聽所羅門的智慧

⁷¹ 太 5：21，22。

⁷² 太 5：27，28。

⁷³ 太 5：43，44；路 6：27，28。

⁷⁴ 參路 6：34，35。

話。看啊！這裏有一人比所羅門更大，你們竟不信他。」⁷⁵ ²他又對聽了他宣講卻不悔改的人說：『尼尼微人要起來定這世代的罪，因他們聽了約拿所傳的就悔改，看啊！這裏有一人比約拿更大，但沒有人信他。』⁷⁶ ³因此他將他們的不敬虔與行(善)的外邦人作對比——把一切有真信仰，但所顯的善行卻不如在錯謬中的人定罪。而且，他勸勉明智的人行善，不單照外邦人所行的，而是比他們作更多。⁴我引證這點，因必須遵守月經、和在行房後清洗的條例，縱然活在錯謬中的人這樣做，也不應反對這些潔淨條例。因在錯謬中行善的人，要審判那些有真信仰的人，但他們自己<在錯謬中行善的人>卻沒有得拯救，⁵因為他們遵守潔淨條例，是出於錯謬，而不是為服侍宇宙的真父上帝。」

翻譯：黃婉儀

審閱：麥啓新 麥陳惠惠

⁷⁵ 太 12：42；路 11：31。

⁷⁶ 太 12：41；路 11：32。

啟示文學與
有關課題的簡介

啟示文學與有關課題的簡介¹

希臘字動詞「ἀποκαλύπτω」一字首先出現於公元前第五世紀歷史家希羅多德（Herodotus）的著作，意思為「揭露、啟示」。後來，新柏拉圖主義者安布利吉斯（Iamblichus）把這用語使用於神學性處境，意思為上帝的啟示。² 然而，約翰啟示錄是首卷以「*Ἀποκάλυψις*」《啟示錄》為標題的著作，雖然在這之前數世紀已有類同的猶太作品。

在使用措辭「啟示」或「啟示性」（Apocalyptic）時，必須留意學者如何區分以下幾個用語：「啟示錄」（apocalypse）是指一種文學體裁；「啟示性末世觀」（apocalyptic eschatology）則為一種宗教觀點；「啟示主義」（apocalypticism）則指一個體現啟示性末世觀或理想的群體或運動。

一 · 體裁

現今，「啟示錄」（apocalypse；或：啟示文學）這名稱是指一大批猶太和基督教著作。1979年由聖經文學協會（Society of Biblical Literature）所舉辦，並由科林士（J. J. Collins）主領的啟示錄研討會，為「啟示錄」下了一個定義，於近期給人廣泛使用：「啟示錄是一種具啟示性的文學體

¹ 詳見 Philipp Vielhauer and Georg Strecker, “Apocalypses and Related Subjects,” in *New Testament Apocrypha II*, ed. Edgar Hennecke and Wilhelm Schneemelcher (Cambridge: Clarke, 1992), 542-568。

² 參 *de Myst.* III 17 ; VI 7。

裁，有一個敘事的梗概，由另一個世界的存在體向人類的接收者傳遞啟示，揭示時間（就末世救恩而論）及空間（就另類、超自然的世界而論）上超然的實體。」³ 這是根據所有從公元前 250 年至公元 250 年、被歸類為啟示文學的文本之研究而下的定義。1986 年，阿德拉·雅保路·科林士（Adela Yarbro Collins）擴闊這定義，指出這體裁「根據超自然世界和未來，詮釋現今地上的處境，並要藉著上帝的權柄影響聽眾的理解和行為。」⁴ 簡言之，這些定義旨在指出，在啟示文學著作中，啟示是經由天使和天上存在體傳遞的，而所揭示的則是關乎末世救恩或上帝的審判。在啟示的過程中，領受啟示者往往被天使帶進天上或地獄，讓他看到人們將來的獎賞和懲罰。這些啟示文學著作，往往就上帝的干預和撒但的權勢去解釋地上的事件。這些啟示旨在改變聽眾的觀點與行為（例如，鼓勵他們不再犯罪，並要對上帝有信心），以致他們可逃脫上帝末世的審判。聖經的讀者無疑可在約翰啟示錄中找到很多吻合以上定義的例子。

然而，研究啟示文學的學員要緊記，這般的定義難免是循環論證的。邁克爾斯（Michaels）指出，學者選出有共通特徵的一些著作，把它們歸屬為啟示文學的體裁，然後就按這些共通特徵為這類體裁下定義。例如，以上定義似乎是專為約翰啟示錄而設的，或至少是要確保約翰啟示錄可歸入這體裁。⁵ 但人所共知的符類啟示錄（馬可福音 13 章、馬太福音 24 至 25 章以及路加福音 21 章 5 至 38 節）卻不符合以上定義，因為當中的啟示並非藉著天使或天上的存在體傳遞的。這些定義有助讀者明白，當學者提及啟示文學時所指為何，但我們卻不該硬性地應用這些定義，畢竟古代作

³ 參 John J. Collins, "Introduction: Towards the Morphology of a Genre," *Semeia* 14 (1979): 9。

⁴ 參 Adela Y. Collins, "Introduction: Early Christian Apocalypticism," *Semeia* 36 (1986): 7。

⁵ 參 J. Ramsey Michaels, *Interpreting the Book of Revelation*, Guide to New Testament Exegesis, ed. Scot McKnight (Grand Rapids: Baker, 1992), 26。（天道即將出版這書的中文譯本）。

者寫作時，心目中其實沒有這些定義。事實上，嚴格來說，此書有一些啟示文學作品，並不完全符合以上的定義。

二·猶太和基督教啟示文學著作

基督教啟示文學著作，繼承了一些猶太啟示文學著作的傳統。舊約中已有啟示文學的雛形，諸如但以理書 7 至 12 章、以西結書和撒迦利亞書（1 至 6 章），而完全發展成熟的猶太啟示文學著作則約於公元前第二世紀出現。最重要的猶太啟示文學著作包括《以諾一書》（*1 Enoch*）、《以諾二書》（*2 Enoch*）、《以斯拉四書》（*The Forth Book of Ezra*）（《以斯得拉二書》3 至 14 章）和《巴錄二書》（*2 Baruch*）。⁶

《以諾一書》是關乎以諾的啟示錄文集，於公元前第二世紀至公元第一世紀冒起。《以諾一書》的異象是關乎創世記 6 章 1 至 4 節所暗指，天使與人的女兒之間的邪惡結合。結果導致那些女人誕下邪惡的巨人，這些巨人更導人犯罪。在第 12 至 16 章，以諾預言墮落天使和巨人的厄運。第一世紀著作《以諾二書》包括兩個部分：第 1 至 68 章描述以諾的生平，他兩次往天上的旅程及在十重天與主的會面；第 69 至 73 章描述以諾最後失蹤與挪亞逝世之間發生的事。

《以斯拉四書》和《巴錄二書》以羅馬於公元前 70 年毀耶路撒冷之後為背境。正如啟示錄一樣，這些書卷對耶路撒冷命運都有濃厚的興趣。《以斯拉四書》的一連串七個異象，述及上帝對他子民和羅馬帝國的審判。此書寫於公元 100 年，後來歸為舊約次經。《巴錄二書》為第二世紀初作品，自稱為耶利米的書記巴錄的著作。書中記載了巴錄向上帝的禁食和哀慟、上帝啟示受膏者的來臨、死人復活、未來的救恩及審判。

正如猶太啟示文學著作自稱為舊約人物的作品一般，有些新約啟示文學著作則自稱為新約人物諸如使徒保羅和彼得的作品。有些基督教啟示文

⁶ 要參考其它猶太啟示文學著作，見 James Charlesworth (ed), *The Old Testament Pseudepigrapha*, vol 1 (New York: Doubleday, 1983)。

學著作卻沒有自稱為新約人物的作品，如《以賽亞升天記》（*Ascension of Isaiah*）、《基督教西卜神諭篇》（*Christian Sibyllines* 或 *Sibylline Oracles*）和《雅加西書》（*Book of Elchasai*），但由於內容屬基督教，就被列為新約啟示文學著作。在此不會概述這些啟示文學著作，因為以下篇章將提供一些啟示文學著作的簡介。除了此書的基督教啟示文學著作之外，還有其他的啟示文學著作，分別自稱為西番雅（*Zephaniah*）、以利亞（*Elias*）、撒迦利亞（*Zechariah*）、司提反（*Stephen*）、約翰（*John*）、巴多羅邁（*Bartholemew*）和瑪利亞（*the Virgin*）的作品。⁷

三·啟示性末世觀

舊約學者經常把傳統的「先知末世觀」，與早期猶太啟示文學的「啟示性末世觀」加以區分，故必須要明白前者是如何發展成後者。學者稱先知末世觀是傳統先知所持樂觀的世界觀，其焦點在於以色列國的未來。傳統的先知基於約的祝福和咒詛，預言以色列將來的祝福和審判。縱然以色列因不守約而受到被擄的詛咒，先知還應許以色列必復興的祝福，主必使他們成為興旺的強國（賽 54：11-17）。然而，他們從被擄回歸後並沒有這般的復興，反而好幾個世紀以來都臣服於不同帝國。以色列所經歷的威嚇和不幸遭遇〔如安提阿古四世（*Antiochus Epiphanes*）於公元前 167 年玷污聖殿〕並不吻合先知的應許，於是，就產生所謂啟示性末世觀。過往的樂觀現在給絕望所取締，而新的看法是，現今是如此邪惡，「唯有經過劇烈的干預和舊世界的毀滅，才能創建出嶄新和理想的社會和環境。」⁸ 啟示性末世觀（對比先知末世觀而論）的焦點並非上帝對以色列的計劃，而是上帝對整個世界的計劃。事實上，猶太人將來全然不在考慮之列；當全

⁷ 要參考這些作品的簡介，見 J. K. Elliott, *The Apocrypha New Treatment* (Oxford: Clarendon Press, 1993), 682-687。

⁸ 見 D. E. Aune, "Early Christian Eschatology," from *The Anchor Bible Dictionary on CD-ROM*, (Oak Harbor: Logos Research Systems, 1997)。

人類的命運被帶進啟示錄的舞台，人不再以猶太人或外邦人的身分，而是以個別的身分站在上帝面前，向他交待自己的所作所為。⁹

拉賽爾（Russell）對啟示性末世觀的特徵作了一些摘要和闡釋：

1. 舊約預言中「未來的盼望」，給理解為完全指向末時，而非較近的未來。
2. 啟示性末世觀相信有兩個世代：現今的世代是短暫和可朽壞的；而將來的世代則是不朽和永恆的。這新的秩序往往展現為樂園、新天新地和天上的耶路撒冷。
3. 由於現今世代的邪惡，已到了不能逆轉的地步，所以，要有新的秩序，就必須有無罪和無污穢的新開始。
4. 將來國度的來臨，會帶來舊世界的劇變，而非漸漸的轉變。
5. 這轉變是藉著超自然的能力，而非人類或政治及歷史的力量帶來的。由於以色列曾在敵人手下受盡折磨，故懷疑人類的改革是否可湊效，結果就寄望唯有上帝才可帶來轉變。
6. 進入新世代所涉及的宇宙性劇變，涉及魔鬼與上帝的勢力。
7. 這轉變與個人審判及永恆終局有關，所有人將來都要去到上帝的審判座前；惡人會受永刑，而義人則承受永生。啟示文學的作者，描述來世義人將有的榮耀和不敬虔的人將有的折磨，來補償他們現今在世所受的憂傷和苦難。
8. 世界的完結全然是上帝的作為，也是要應驗上帝對整個宇宙的計劃。對比起先知末世觀而論，啟示性末世觀並非關乎以色列的未來，而是關乎整個世界的未來。¹⁰

⁹ 見 Philipp Vielhauer and Georg Strecker, "Apocalypses and Related Subjects," in *New Testament Apocrypha II*, ed. Edgar Hennecke and Wilhelm Schneemelcher (Cambridge: Clarke, 1992), 551。

¹⁰ 見 D. S. Russell, *The Method and Message of Jewish Apocalyptic* (Philadelphia: Westminster, 1964), 269。

從以上特徵可看到，啟示性末世觀的宗教觀點跟先知末世觀截然不同。

四·啟示主義

「啟示主義」是指體現啟示性末世觀的群體或運動。究竟猶太啟示文學是產生於甚麼樣的社會和政治處境，仍有待學者猜測揣摩，盼望未來的研究會有助這課題的探討。然而，在此必須指出，昆蘭（Qumran）群體詮釋他們為上帝末世的群體。昆蘭古卷廣泛證明，這群體相信他們是活於上帝所預定的世代之末。這信念反映於古卷中經常出現的字眼，諸如「後來的一代」、「後來的日子」、「後來的世代」等。而且，這群體又抄寫和研讀出於別處的猶太啟示文學著作，諸如《以諾一書》和《禧年書》（*Jubilees*）。

麥啓新 麥陳惠惠

第三部分

早期基督教啟示文學

簡介

這簡介旨在略述早期基督教啟示文學著作。首先，本文將分析正典中的啟示文學成分，因這是基督教典外啟示錄的文學背景。然後，要處理的是典外啟示錄《以賽亞升天記》和《彼得啟示錄》（*Apocalypse of Peter*）與新約啟示錄之間的關係。

一·符類福音傳統

在符類福音中總共有三段有啟示文學特質的經文，一般稱為符類啟示錄：馬可福音 13 章；馬太福音 24 章 1 節至 25 章 46 節及路加福音 21 章 5 至 38 節，其中以馬可福音 13 章為最早期的作品。以下大綱顯示當中的啟示文學成分：

- | | |
|----------|------------------|
| 13：1-4 | 聖殿被毀及應驗的預兆 |
| 13：5-6 | 假基督的來臨 |
| 13：7-8 | 末時的預兆：戰爭、地震和饑荒 |
| 13：9-13 | 聖徒遭逼迫 |
| 13：14-21 | 災難的日子 |
| 13：22-23 | 假基督和假先知行神蹟奇事迷惑人心 |
| 13：24-25 | 天體的混亂 |
| 13：26-27 | 人子與天使來臨拯救選民 |

13：28-37 警醒準備

馬太福音 24 章 1 節至 25 章 46 節及路加福音 21 章 5 至 38 節大體沿用馬可 13 章的結構和內容，但較著重警醒準備最後的審判。路加福音除了如馬可福音一樣警告人們要警醒，還加上「好讓你們能逃避這一切要發生的事，可以站在人子面前」（路 21：36）。馬太福音除了採用了馬可福音有關末世警醒和審判的段落，還加上以下的部分：

- 24：37-41 人子突然的來臨
- 24：42-44 警醒的家主
- 24：45-51 忠心和有智慧的僕人
- 24：1-13 十個童女的比喻
- 24：14-30 才幹的比喻
- 24：31-46 最後的審判

這些額外的部分，強調為最後審判作好準備的重要，並描述到懲罰和獎賞都是永恆的（太 25：46）。然而，經文卻僅以比喻帶出懲罰和獎賞，沒有清晰描述其確實性質；描述懲罰是在黑暗裏哀哭切齒（太 25：30）；又以筵席比喻獎賞（太 25：10）；另外以管理很多的事和分享上帝的快樂比喻獎賞（太 25：21-23）。

二·保羅

雖然保羅從沒有寫過任何啟示錄，但一般都同意他所持的是啟示文學中的世界觀。保羅在羅馬書 8 章 18 至 25 節論及屬於啟示文學末世觀的兩個世代：現今的世代是會朽壞的，而將來的世代則滿有榮耀和自由（見上文「啟示文學與有關課題」）。¹ 保羅聲稱曾到過三重天，在那裏聽到難

¹ 見 Adela Yarbro Collins, "Apocalypses and Apocalypticism (Early Christian)," from *The*

以言喻的話（林後 12：4），這也是啟示文學的性質。（後期有一些啟示錄更述及保羅往第三重天之旅及在那裏的所見所聞。）他在書信中論及不法的人及基督將「要用自己口中的氣除掉他，以自己再來所顯的光輝消滅他」（帖後 2：8），這種種皆同樣表現啟示文學的性質。

三·約翰啟示錄

本文不可能詳細討論約翰啟示錄，但必須指出約翰啟示錄跟符類啟示錄在內容上有很多相似。約翰啟示錄描述世界是敵對信徒和不敬虔的地方，信徒在世上遭受逼迫和殉道。撒但和獸（敵基督的人物）是世上的統治者，他們將迷惑和誤導多人。末時將有戰爭、饑荒、災難和天體的混亂。正如符類啟示錄，把人類分成兩大陣營，就是忠心和不忠心的，約翰啟示錄則把人類分成有上帝的名的人（14：1）與有獸印記的人（14：9），並呼召信徒從行淫的巴比倫分別出來（18：2-4）。

然而，約翰啟示錄也有其特色，是符類啟示錄沒有著重的。首先，雖然符類啟示錄確實預言假先知和假基督的來臨、聖徒遭受逼迫，及基督將回來召聚他的選民（太 13：9-12，27），但唯有約翰啟示錄提及，基督回來不單要召聚他的聖徒，而且要毀滅魔鬼和一切屬他的——清除世上一切的邪惡。（保羅在帖撒羅尼迦後書 2 章 8 節曾暗示這觀念）。其次，約翰啟示錄是首卷描述新天新地的基督教啟示錄。第三，約翰啟示錄與符類啟示錄，不同之處在於，前者的啟示是經由天使、異象和往天上旅程傳遞的。

倘若按寫作日期，加以分析符類啟示錄和約翰啟示錄，就會發現人們對未來的事情和更遙遠的將來，越來越感興趣和著重。馬太福音比馬可福音更著重最後的審判，而約翰啟示錄所預言的是更遙遠的將來，描述最後審判之後聖徒的獎賞（21-22 章）。後期的啟示文學對最後審判和天堂地獄詳細描述的興趣，就越趨濃厚了。寫於約翰啟示錄幾十年之後的《彼得啟示錄》，是首部詳細描述到地獄的折磨和天堂的樂園之基督教著作。

四·基督教次經啟示錄

概述過新約的啟示文學成分後，必須要探究基督教典外啟示錄《以賽亞升天記》和《彼得啟示錄》中的啟示文學成分。對比此書其他的啟示錄，這兩部著作是正式的基督教典外啟示錄；它們是繼承新約啟示文學成分的最古舊著作。²

《以賽亞升天記》第4章包含了很多新約啟示文學的成分。4章2至7節描述不法之人的來臨，他是敵基督的人物，將行神蹟奇事，並自稱為上帝，且誤導多人（比較帖後2：3-9；可13：14-15）。第4章也描述主的來臨，他將與他的天使一同降臨，接聖徒離去，並毀滅彼列（Beliar；撒但）和他的列王，這跟符類啟示錄及約翰啟示錄有平行之處（尤其是19：11-21；20：7-10）。4章18節描述在末世衝突中天體的混亂，這與符類福音傳統（太24：29；可13：24；路21：25）和約翰啟示錄（6-16章）也有平行之處。

《彼得啟示錄》的作者，也實質上運用了馬太福音24章和約翰啟示錄其他經文的處境和內容。正如《以賽亞升天記》一樣，這啟示錄也預言敵基督將來臨，迷惑多人（第1章），而天體也會有大混亂（第5章）。然而，與符類啟示錄和約翰啟示錄不同，這啟示錄的焦點較偏重最終的獎賞和懲罰，多於在世界中上帝與撒但的作為。

麥啓新 麥陳惠惠

² 其它屬於這類別的著作包括有，《十二使徒遺訓》的最後一章。要參考簡潔精密的分析，見 Philipp Vielhauer and Georg Strecker, "Apocalyptic in Early Christianity," in *New Testament Apocrypha II*, ed. Edgar Hennecke and Wilhelm Schneemelcher, (Cambridge: Clarke, 1992), 589-591。

卷一

以賽亞升天記

簡介

《以賽亞升天記》（*Ascension of Isaiah*）記載以賽亞的工作、異象及殉道，但又預言基督的來臨、受死和復活。《以賽亞升天記》這偽名著作包含聖經新約和舊約的成分，分兩個部分：第一部分稱為《以賽亞殉道記》（第 1 至 6 章）；第二部分是《以賽亞異象》（第 6 至 11 章）。《以賽亞殉道記》明顯具有猶太特色（除了 3 章 13 節至 4 章 22 節以外，一般稱之為《希西家遺訓》，是後期一位基督徒編輯加插的）¹，而《以賽亞異象》則明顯具有基督教特色，因此，《以賽亞升天記》的混合性實實可見一斑。慕勒（Müller）認為，由於有關瑪利亞和約瑟的記載打斷了主流敘述（11 章 2 至 22 節），所以也應為後加的。² 那麼，《以賽亞升天記》至少由四個不同部分組成：一、第 1 至 6 章的《以賽亞殉道記》；二、當中加插的《希西家遺訓》（3 章 13 節至 4 章 22 節）；三、第 6 至 11 章的《以賽亞異象》；四、另一個加插部分（11 章 2 至 22 節）。

第 4 章有很多新約中的啟示文學元素，不然此書卷也不可能歸屬於啟

¹ 這部分的内容很明顯具基督教特色，而 3 章 13 節和 4 章 22 節是突然的離題。倘若把 3 章 1 節至 4 章 22 節除去，3 章 1 節就與 5 章 1 節自然連貫。

² 慕勒認為 11 章 2 至 22 節也是加插部分，參 C. Detlef G. Müller, "The Ascension of Isaiah," in *New Testament Apocrypha II*, ed. Edgar Hennecke and Wilhelm Schneemelcher, (Cambridge: Clarke, 1992), 604-605。

示文學類別。

一·文本

學者認為《以賽亞異象》原本是以希臘語著述的基督教作品，而《以賽亞殉道記》原本則是以希伯來文著述的，³ 於後期給翻譯成希臘語。所以，《以賽亞升天記》是揉合了猶太特色和基督教特色的混合作品，因此既可被視為舊約偽經，⁴ 又可被視為新約次經。⁵ 現存最早期的《以賽亞升天記》文本於第五或第六世紀的暗肯斯撒蒲草紙全集（Amherst collection）中的希臘語殘篇被發現，包括 2 章 4 節至 4 章 4 節。這希臘語語本後期給翻譯成埃提阿伯語（Ethiopic）、拉丁語、斯拉夫語（Slavonic）和科普替語（Coptic），在這些文本之中，只有埃提阿伯語的文本完整無缺，當中包括抄本 A，B，C，D，E，其中以 A（第十五世紀）和 B（第十四至十五世紀）至為可靠。⁶

二·寫作日期

雖然，要斷定《以賽亞升天記》各個部分的寫作日期並非易事，但仍有一些線索可循。著作中的提及以賽亞給鋸成兩截（5：1-14），就是其中一項線索。殉道士游斯丁（Justin Martyr）和特土良（Tertullian）都提及以賽亞給鋸成兩截的傳統，而希伯來書第 11 章 3 節述及的很可能也是這傳統。⁷ 倘若這傳統是根據《以賽亞升天記》，那麼此書的寫作日期就不會遲於公元 50 年（假若希伯來書寫於公元 70 年聖殿被毀之前）。

³ 參 M. A. Knibb, "Martyrdom and Ascension of Isaiah," in *The Old Testament Pseudepigrapha II*, ed. James H. Charlesworth (New York: Doubleday, 1985), 146。

⁴ 同上，143-176。

⁵ 參 G. Müller, "The Ascension of Isaiah," 603-620。

⁶ 要參考這古卷的詳情，見 Knibb, "Isaiah," 144-146。

⁷ 同上，149。

加插部分（即：3章13節至4章22節以及11章2至22節）皆提及耶穌被釘十字架，這就表明寫作日期是在耶穌受死之後。4章2至4節述及尼祿將復生成為「敵基督」（尼祿就是弑母的王），這就把加插部分3章13節至4章22節的寫作日期推至更後期，因尼祿逝於公元68年。鑑於必須經一段時間，尼祿將復生的信念才有可能發揚光大，這加插部分就很可能是寫於第一世紀末。⁸ 至於加插部分（即11章2至22節）的寫作日期，由於《彼得行傳》（*The Acts of Peter*）（第二世紀後期）似乎引述到11章14節，⁹ 所以這部分應寫於公元100至150年。

至於《以賽亞異象》（不包括加插部分，即11章2至22節）的寫作日期，第四世紀教父耶柔米和伊皮法紐（Epiphanius）分別提及11章34節和9章35至36節，由此表明這部分的寫作日期是早於第四世紀。¹⁰

三·內容

《以賽亞殉道記》（第1至5章）一開始就述及希西家（Hezekiah）在先知以賽亞和他兒子雅實（Jasub）面前，教導他兒子瑪拿西（Manasseh）有關他所看到的真理。然而，後來以賽亞卻告訴希西家，他徒然教誨他兒子，因將來他兒子將隨從撒但，且折磨和殺害他（以賽亞）。當瑪拿西作王，並開始事奉別神，以賽亞就與其他先知退居到山上。後來，假先知巴格拿（Belchira）在瑪拿西面前控告以賽亞，瑪拿西就捉拿以賽亞，最終把他鋸成兩半。

《希西家遺訓》這段落在以賽亞被捉拿與殉道的記載之間，描述以賽亞所看到的異象，且撒但因此就對他深懷怒氣（3章13節）。編輯於此加插這異象，部分原因是解釋，雖然是瑪拿西令以賽亞殉道，但背後作梗

⁸ 參 Joseph L. Trafton, "Isaiah, Martyrdom and Ascension of," from *The Anchor Bible Dictionary on CD-ROM*, (Oak Harbor: Logos Research Systems, 1997)。

⁹ 參 Knibb, "Isaiah," 150。

¹⁰ 同上，149-150。

的是撒但（參 11 章 41 節）。這異象描述「蒙愛者」（耶穌）和他的死，十二門徒，聖靈，教會在末時的腐敗，敵基督，再臨及最後的審判。

《以賽亞異象》描述當以賽亞在以色列眾領袖和其他先知面前說話時，升到第七重天。當以賽亞往七重天去的時候，有天使作他的嚮導。他從第一重天直至第六重天，所看到的榮耀都越發增加。在第六重天，以賽亞加入天使的行列讚美天父、「蒙愛者」及聖靈。在第七重天，他聽到他的嚮導預言蒙愛者以人的形象下降世界，及被釘十字架，而以賽亞也敬拜耶穌和聖靈，耶穌和聖靈皆敬拜上帝。然後，以賽亞就看到上帝差派耶穌進到世界，毀滅這世界的神及他的眾天使，以及耶穌如何出生，被釘死，復活，及最終再升到第七重天。

《以賽亞升天記》的重要性在於見證了有關以賽亞殉道的猶太傳統，及表明了早期教會的一些信念，諸如三一神的敬拜，鬼魔論，教會在末時的腐敗，聖徒遭逼迫，及在天上等待著聖徒的祝福。

麥啓新 麥陳惠惠

文本

1 ¹ 此事於猶大王希西家掌政第二十六年（埃及科普替語文本：第十六年）應驗，希西家召見他的獨子瑪拿西。 ² 他在亞摩斯（Amoz）的兒子以賽亞先知，以及以賽亞的兒子雅實面前，召見瑪拿西，向他傳講公義（或：救贖=真理）的話，這是他本人——猶大的君王——親自看到的話，¹ ³ 以及有關今世領袖、他的天使、掌權及有能的，² 將遭受的永恆審判和地獄的懲罰的話；⁴ 還有關於蒙愛者³ 信仰的話，都是希西家在位第十五年年病中看過的。⁵ 而他向他傳講文士薛拿（Sebna）記下的話，以及亞摩斯的兒子以賽亞對他和眾先知所說的話，好使他們可寫下，並為他保存他在王家中所親眼見過的一切，是有關天使的審判及這世界的毀滅、義人的外衣，以及蒙愛者來到世界、變像、遭迫害及升天的事。⁶ 希西家在位第二十年，以賽亞看見此預言的話，向他兒子雅實傳講。當（希西家）發布命令時，有以賽亞的兒子雅實在場，⁷ 以賽亞對希西家王說話，但卻並非在瑪拿西面前，他對他說：「我指著永生主起誓，他的名還沒有傳到這世界，我又指著我主永生的蒙愛者，以及那向我說話永活的靈起誓，這一切命令和說話，你的兒子瑪拿西將置若妄聞，又因他雙手所行的暴行，我將在身體飽受折磨之時離世。⁸ 撒瑪亞·曼格拿⁴（Sammael Malkira）將服侍瑪拿西，達成他的一切慾求，他將追隨彼列，而不聽從我。⁹ 在耶路撒冷及猶大，有很多人因他遠離真道，彼列將附在瑪拿西身上，⁵ 藉瑪拿西之手把我鋸成兩截。」¹⁰ 希西家聽了這些話後，痛苦哀哭，撕裂自己的衣服，又往頭上撒灰，俯伏在地。¹¹ 以賽亞對他說：「撒瑪亞陷

¹ 賽 7：3。

² 弗 6：12。

³ 可 1：11；9：7；太 12：18；弗 1：6。

⁴ 根據猶太傳統，撒瑪亞曼格拿（Malkira）是眾墮落天使的首領，見 11：41，該處稱他為撒瑪亞撒但。

⁵ 王下 21：9；代下 33：9。

害瑪拿西的計謀〈早已〉定好：甚麼也幫不了你。」¹²那天，希西家下定決心殺死兒子。¹³但以賽亞對希西家說：「蒙愛者必使你的圖謀枉然，你心中的意念終不能成就，因我正是為此事而被召喚，我必與蒙愛者繼承的產業有分。」

2 ¹希西家死後，瑪拿西為王，不再記念他父希西家的命令，將之忘卻，撒瑪亞附在瑪拿西身上，牢牢不放。²瑪拿西不再事奉他父親的上帝，轉而事奉撒但，他的天使及有能的。³又使一直由他父親希西家看管的家，離棄智慧的話，不再事奉上帝。⁴瑪拿西又改變主意，要作彼列的僕人，因為掌管這世界的，正是不義的王彼列，⁶他的名字叫馬單布吉士（Matanbukus）。如今，這彼列因瑪拿西而在耶路撒冷歡欣雀躍，越發令他領導國人背叛上帝，任由無法無天的事在耶路撒冷橫行。⁵因瑪拿西〔及巴格拿（Belchira）〕和迦南人多比亞（Tobia）、亞拿突城（Anathoth）的約翰和監工〈撒督（Zadok）〉，行巫術、邪術、以雀鳥飛行的陣列作預測、占卜、苟合（及姦淫）之事，還有迫害義人的事皆增多。⁷ ⁶餘下的事都記在猶大及以色列諸王記上。⁸ ⁷當亞摩斯的兒子以賽亞看見在耶路撒冷發生的惡事，撒但的崇拜和它的邪道淫行，他就離開耶路撒冷，定居猶大的伯利恆。⁸但在那裏，同樣有很多綱紀敗壞的事；遂離開伯利恆，定居曠野地區的山上。⁹米該雅（Micaiah）先知及年邁的亞拿尼亞（Ananias），還有約珥（Joel）、哈巴谷（Habakkuk）及他的兒子雅實，以及很多忠心而相信升天之事的人，也退居山上。¹⁰他們都是先知，都披上麻布，身無一物，赤身露體，為以色列的叛逆而痛心疾首。⁹ ¹¹他們除了採集山上的野草，別無食物可吃；他們煮熟野草

⁶ 約 12：31；14：30；16：11；林後 4：4；弗 2：2。

⁷ 王下 21：9；代下 33：9；王下 21：6；代下 33：6；王下 21：16。

⁸ 王下 21：17；代下 33：18。

⁹ 王下 1：8；亞 13：4；太 3：4；可 1：6。

後，便與先知以賽亞同吃。¹⁰ 他們就這樣在高山低丘過了兩年。¹² 此後，他們在曠野的時候，有一人在撒瑪利亞（Samaria）出現，名叫巴格拿，是定居伯利恆的假先知，也是西底家（Zedekiah）家族的成員，西底家是察南（Chenaan）的兒子；如今巴格拿父親的兄弟希西家在以列王亞哈（Ahah）掌政時，教導巴力（Baal）的四百位先知，¹¹ 而他〈西底家〉則猛烈攻擊和侮辱音拉（Imlah）的兒子米該雅先知。¹² ¹³米該雅（也）遭亞哈凌辱，投在獄中。¹³ 假先知西底家的人，屬於閃蒙瑪（Semmoma）地的亞哈之兒子亞哈謝（Ahaziah）（一黨）的。¹⁴ ¹⁴但基列（Gilead）的提斯比人（Thisbe）以利亞先知¹⁵ 譴責亞哈謝和撒瑪利亞，預言亞哈謝必病死床上，撒瑪利亞則落入修文尼沙（Salmanasser）手中，因為他殺害上帝的先知。¹⁵ 與亞哈的兒子亞哈謝一起的假先知，以及他們從約珥山（以色列？）來的教師扎拉雲亞斯（Jallarias）聽到後——¹⁶ 如今，他（即：扎拉雲亞斯；其他地方稱巴格拿）是西底家的兄弟——他們聽了，都勸使蛾摩拉（Gomorrhah）王亞哈謝（殺害）米該雅。

3 ¹但巴格拿發現和看到以賽亞及與他一起的先知的下落，因為他住在伯利恆地區，又是瑪拿西的追隨者。他在耶路撒冷作假先知，雖然他來自撒瑪利亞，卻有不少人跟從他。² 後來，亞述王撒縵以色列（Salmanasser）前來攻佔撒瑪利亞，俘虜了九個（半）支派，將他們逐往瑪代人（Medes）的山中及歌散（Gozan）河畔。¹⁶ ³這年青人（巴格拿）在猶大王希西家掌政期間，逃往耶路撒冷；但他沒有遵照在撒瑪利亞的父

¹⁰ 王下 4：38，39。

¹¹ 王上 22：6。

¹² 王上 22：24。

¹³ 王上 22：24-28。

¹⁴ 參王上 22：25-28；王下 1：1-18。

¹⁵ 王下 17：1。

¹⁶ 王下 17：1-6；18：9-11。

親的作為行事，因他懼怕希西家。⁴ 在希西家掌政期間，他給發現在耶路撒冷宣講不敬上帝的言論。⁵ 希西家的僕人指控他，他就逃往伯利恆，他們說服（埃及科普替譯本及埃提阿伯語譯本：他說服）……⁶ 如今，巴格拿以這些話指控以賽亞及與他一起的先知：「以賽亞及他的同伴說出預言，是不利於耶路撒冷，不利於猶大諸城的，指這些地方將成為荒涼，也（不利於猶大人）及便雅憫人，指他們將淪為俘虜，並且不利於你，啊主我的王，預言你將被勾和鐵鍊（網著）帶走；¹⁷ ⁷但他們所說有關以色列和猶大的預言，都是虛假的。⁸ 以賽亞自己曾說：『我看見的比摩西先知還要多。』⁹ 摩西則說：『沒有人得見上帝而仍能活着』，¹⁸ 但以賽亞卻說：『我曾看見上帝，看，我仍活著着』。¹⁹ ¹⁰王啊！因此，可知他在撒謊。此外，他曾稱耶路撒冷為所多瑪，又宣稱猶大及耶路撒冷眾領袖是蛾摩拉的百姓。』²⁰ 他還在瑪拿西面前多番指控以賽亞及眾先知。¹¹ 但彼列住在瑪拿西心中，也住在猶大和便雅憫眾領袖心中，以及太監及王的謀士心中。¹² 巴格拿的言論（大大）叫他歡喜，他便派人捉拿以賽亞。

¹³ 彼列對以賽亞心懷烈怒，因以賽亞所說的異象和所揭露的事，使撒瑪亞無所遁形，又因以賽亞揭示了蒙愛者從第七重天到來的事，還有他的變象、降臨，以及他在變象後的形象，即人的形象，及他所受的迫害、以色列人加諸他身上的折磨，以及十二門徒的（到來和）教導，（他必須在安息日前被釘死在木頭上）²¹ 及他與罪犯同釘十架，葬在墳墓裏，¹⁴ 與他一起的十二門徒因他的緣故而被攻擊，²² 以及守墓兵丁的看管，²³

¹⁷ 參代下 33：11。

¹⁸ 出 33：20。

¹⁹ 出 33：20；賽 6：5。

²⁰ 賽 1：10。

²¹ 約 19：31。

²² 太 26：31。

¹⁵教會天使將從諸天降臨，這也是他在末日將會召喚的天使；²⁴ ¹⁶聖靈的天使及聖天使長米迦勒，在第三天打開他的墳墓，²⁵ ¹⁷蒙愛者將坐在他們的肩上前來，差派他的十二門徒，¹⁸他們將教導列國及各方有關蒙愛者復活的事，²⁶凡相信他被釘在十字架，以及他升上了第七重天，且也是從那裏而來的，就必得救；¹⁹很多相信他的人將藉著聖靈<的大能>說話，²⁰在那些日子，將有不少神蹟奇事發生；²¹之後，當他即將要來臨時，他的門徒會摒棄十二使徒的教導、他們的信仰、愛和純潔，²⁷ ²²世人對他的（來臨和）出現，將爭論不休。²³在那些日子，將有許多缺乏智慧的人戀棧權位，²⁴也有很多長老淪為妄顧法紀的兇殘牧人，肆意蹂躪<羊群>，因他們沒有聖潔的牧人。²⁵有不少人以聖徒的榮耀外衣，換取貪婪者的外衣，在那些日子，人們普遍敬重人，就如貪愛這世界的榮譽。²⁶人們將會對主的來臨，說很多譏謗及炫耀的話，而聖靈將離開許多人。²⁷在那些日子，先知不多，說話可靠的人也少，間或找到寥寥幾個，²⁸因為那些還未稱作他的僕人及接受他的人，都被謬誤、私通、虛謗及貪婪的靈附在身上。²⁹在他們中間，在牧人與長老之間，將有大衝突。³⁰因為在末日，大嫉妒將得勝，人們只說他們認為中聽的話。³¹他們對比我早來的先知所說的預言，置諸不理，也對我看見的種種異象，充耳不聞，為了<將>他們心中翻騰的想法說出。

4 ¹如今，希西家及我的兒子雅實，這些就是世界完結的日子。
²世界完結之後，彼列這個大首領，自世界存在以來即統治世界的王，將會降下；他會以人、以無法君王及弑母者的形象，從他的天空下來，這個王（甚至）親自 ³迫害蒙愛者的十二使徒所栽種的植物；十二使徒中，

²³ 太 27：62-66；28：4。

²⁴ 啟 2：1，8。

²⁵ 路 24：4；約 20：12。

²⁶ 太 28：19。

²⁷ 提前 4：12。

將有一人陷入他的手中。⁴ 這個統治者於是會以那王的形象來到，擁有世上一切有能的，他們將傾聽他的一切慾求。⁵ 憑他的說話，太陽會在夜間升起，月亮在第六時辰發光。⁶ 他所想的，都要在世上成就；他以蒙愛者之名說話行事，說：「我是上帝，在我之前沒有別的〈神〉。」²⁸ ⁷ 世上所有的人將會相信他，⁸ 並向他獻上祭牲，事奉他，說：「這是上帝，除他以外，沒有別的神。」²⁹ ⁹ 至於那些團結起來接待蒙愛者的人，大都轉而追隨他，¹⁰ 他神蹟的能力彰顯於各城各區，¹¹ 他又在各城為自己立像，³⁰ ¹² 他將統治三年零七個月二十七日。¹³ 很多信徒及聖徒看見他們期待的，被釘在十字架上的耶穌基督後——在我，以賽亞看見他被釘死和升天後——因而相信他，在這些人中，〈只有〉少數仍作他的僕人，從一個曠野逃往另一個曠野，等待他的來臨。³¹ ¹⁴ (一千) 三百三十二日之後，主將與他的天使，以及眾聖徒帶同第七重天的榮耀，從第七重天下來，³² 將彼列和他的黨羽逐往地獄，³³ ¹⁵ 他將安息給予那些仍在今世的身軀中活著的虔敬人³⁴ (太陽因感到慚愧而變紅)，³⁵ ¹⁶ 及所有因相信他而詛咒彼列和他眾王的人。但聖徒將穿上存放在上頭第七重天的外衣，與主同來；³⁶ 他們的靈給穿上，他們將降下，在世上現身，那些仍活在身軀的，將會因著這些穿上聖徒外衣的聖徒的形象，得以堅強，主將看顧那些在世上儆醒的人。³⁷ ¹⁷ 之後，他們將隨外衣轉身向天上去，但身

²⁸ 帖後 2：4。

²⁹ 啟 13：4，8，12。

³⁰ 帖後 2：9；啟 13：14；19：20；太 24：24；可 13：22。

³¹ 參林前 1：7；腓 3：20；帖前 1：10；來 9：28。

³² 帖前 3：13。

³³ 參帖後 1：7ff；啟 19：20。

³⁴ 帖後 1：7

³⁵ 參賽 24：23。

³⁶ 帖前 3：13；4：14。

³⁷ 參路 12：37。

體仍留在世上。³⁸ ¹⁸這時，蒙愛者將怒聲叱責這天堂和這塊乾旱之地〈這塊乾旱之地 = 地〉和高山小丘、城市、曠野和森林，太陽和月亮的天使，以及彼列在今世藉以顯現自己的事和公開作過的事，而在那些日子，他們中間將有復活和審判，³⁹ 蒙愛者使火焰從他身上噴出，消滅所有不虔敬的人，他們將猶如未曾創造過一樣。⁴⁰

¹⁹ 異象餘下的內容，記在有關巴比倫的異象中。⁴¹ ²⁰ 看哪，主異象餘下的部分，都在我話語中以比喻記下，〈這話語〉寫於我公開宣講的書。²¹ 此外，記載蒙愛者下到死人領域的部分，主這樣說：「看啊，我的僕人是審慎的。」⁴² 看哪，這一切都記載於耶西的兒子大衛的（詩篇）詩歌中，他兒子所羅門的言論中，以色列人可拉及以探的話語中，亞薩（Asaph）的話語以及餘下的詩篇中，這些詩篇都是受聖靈的天使感動，由不知名的人寫下，也在我父亞摩斯及何西阿、彌迦、約珥、那鴻、約拿、俄巴底亞、哈巴谷、哈該、西番雅、撒迦利亞及瑪拉基眾先知的話語中，以及在義人約瑟的話語和但以理的話語中。

5 ¹ 因著這些異象，彼列遷怒以賽亞，並附在瑪拿西心中，以賽亞遂被樹鋸分割為二。² 當以賽亞被鋸成兩截時，控告以賽亞的巴格拿及所有假先知，都站在那裏譏笑以賽亞，露出他們惡毒的心腸，幸災樂禍。³ 巴格拿與密甘拔格斯（Mekembukus）一起站在以賽亞眼前嘲弄他。⁴ 巴格拿對以賽亞說：「你要說『我說過的一切都是謊言：瑪拿西行事為人善良正直，⁵ 同樣，巴格拿和他同伴的行事為人也正直。』」⁶ 當他們開始鋸殺以賽亞時，就對他如此說。⁷ 但以賽亞〈全神貫注〉在上主的異象中，雖然雙目張開，卻看不見他們。⁸ 巴格拿因此對以賽亞說：

³⁸ 林前 15：50-53；林後 5：1-4；腓 3：21。

³⁹ 啟 20：11-15。

⁴⁰ 帖後 1：8；2：8；賽 11：4。

⁴¹ 參賽 13：1《七十士譯本》。

⁴² 賽 52：13《七十士譯本》。

「只要說出我對你說過的話，我便改變他們的主意，說服瑪拿西和猶大領袖，以及全耶路撒冷的人〈屈膝跪下〉尊敬你。」⁹以賽亞回答說：「若我有權力，我就會說：『願你、你所有的權勢和你的一家罰入地獄、飽受詛咒，』」¹⁰因為除我肉體的軀殼以外，你無法拿走甚麼。」¹¹於是他們抓住亞摩斯的兒子以賽亞，用鋸把他鋸成兩截。¹²而瑪拿西、巴格拿、眾假先知、領袖與百姓，都站著觀看。¹³他給鋸成兩截之前，對與他一起的先知說：「前往泰爾和西頓地區；上帝只為我一人弄這混杯。」¹⁴但以賽亞被鋸的時候，既不呼叫，也沒哭泣，他的口與聖靈交談，直至身體被鋸為二。

¹⁵這是彼列藉巴格拿和瑪拿西之手對以賽亞所作的事，因撒瑪亞自希西家作猶大王的時候，已對以賽亞滿懷烈怒，這是因為以賽亞看見有關蒙愛者的事，¹⁶又因在他〈瑪拿西〉父親希西家仍然作王時，他藉著上主看見撒瑪亞的滅亡。他只是按照撒但的旨意行事。

亞摩斯的兒子以賽亞所見的異象

6 ¹猶大王希西家掌政第二十年，亞摩斯的兒子以賽亞，及以賽亞的兒子雅實，從吉甲來到耶路撒冷見希西家。²（他〈以賽亞〉進入殿中後，）〈雖然〉有人給他搬來座椅，他卻拒絕坐上去，反而坐到王的長椅上。³於是以賽亞開始跟希西家講說信實公義的話，當時所有以色列的領袖與太監及王的謀士都〈圍〉坐四周。那裏還有四十位先知及先知的兒子，他們聽到以賽亞從吉甲來見希西家後，都從鄰近的地區、山中及平原到來。⁴他們來向他問安，聆聽他的話語，⁵希望以賽亞按手在他們身上，讓他們能說預言，及讓他聽到他們的預言；他們都來到以賽亞面前。⁶當以賽亞對希西家說出真理和信心的話時，他們都聽到（〈有人〉把門打開，還有聖）靈的聲音。⁷於是王便召喚所有先知和所有在那裏的人，他們便進〈去〉，米該雅及年邁的亞拿尼亞，約珥及雅實坐在他的

右邊（和左邊）。⁸ 後來當他們聽到聖靈的聲音時，都屈膝敬拜，將榮耀歸於公義的上帝，位居世界之巔的至高者，他身為聖者，在高處設有他的座位，並住在聖徒當中，⁴³ ⁹ 他們尊崇他，因他已將「這」一門（*斯拉夫語*：佳美的話）賜予那不屬他的世界，並賜予一人。¹⁰ 當以賽亞藉著聖靈說話，而眾人都在聆聽的時候，他〈突然〉緘默不語，失去知覺，再看不到〈任何〉站在他跟前的人：¹¹ 他雙目張開，口卻緘默，身體失去知覺；¹² 但呼吸〈仍〉在，因為他看見異象。¹³ 差來使他看見這異象的天使，既不屬於這個穹蒼，也不屬於這世界榮耀的天使，而是來自第七重天。¹⁴ 圍在那裏的人，除了圍著的眾先知外，都（沒）發現聖潔的以賽亞已升天了。¹⁵ 他所見的異象並不屬於這個世界，而是來自（所有；*埃提阿伯語譯本*又作：他的）肉體看不到的世界。¹⁶ 以賽亞看見這異象後，便向希西家、他的兒子雅實，以及其餘的先知曉諭所見的事。¹⁷ 但眾領袖、太監和群眾卻沒有聽到他的話，除了文士薛拿、約雅斤（*Joachim*）和史官亞薩，因為他們都是謹守公義的人，而聖靈的甜美馨香臨在他們身上。但群眾聽不到，因為他們是米該雅及以賽亞的兒子雅實召來的，當他說出今世的知識，便像死人一樣。

7 ¹ 以賽亞將所見的異象，向希西家、他的兒子雅實、米該雅以及其餘的先知講述：² 「在那一刻，當我按你們所聽到的一切說預言時，我看見一位莊嚴的天使，他並不像我〈早已〉慣見的天使的榮耀那樣，他有很大的榮耀和尊貴，以至我無法形容。³ 他握著我的手，於是我看見（*斯拉夫語*：他引領我到高處）；我對他說：『你是誰？你叫甚麼名字？為何你帶我到高處來？』，因為我獲得勇氣跟他說話。⁴ 他對我說：『當我帶引你逐漸升上高處，向你展示我被派遣要帶給你的異象後，你便會知道我是誰，⁵ 但你將無法得知我的名字，因為你必須回到你的身軀中。但你將看見我要帶你升到甚麼地方，因為我正是為此而被差來。』⁶ 他跟我說話時和藹可親，使我滿心歡喜。⁷ 他便對我說：『因為我和顏悅

⁴³ 參根據《七十士譯本》的賽 57：15。

色跟你說話，你便如此高興嗎？」；他繼續說：『你將看見一位比我更大的，他將愉悅平和地跟你說話；⁸你還要看見比他更大的父，因為我正是為這個緣故，從七重天差來向你解釋這一切。』⁹我便和他一起升上穹蒼，在那裏我看見撒瑪亞和他的軍隊，正展開一場極大的爭戰對抗他，撒但的天使〔按由邁（Mai）所出版的第一份拉丁語殘篇：L⁴⁴〕亦彼此相妒。¹⁰天上如此，地下亦然，因為在穹蒼發生的事，在地上也同樣發生。¹¹我對天使說：『（這是甚麼爭戰）這是甚麼嫉妒？』¹²他便對我說：『自世界開始至今，已然如此，這爭戰〈將會繼續〉，直至你將見到的那位來毀滅他〈撒但〉。』¹³之後，他帶我升到穹蒼之上，這是（第一重）天。¹⁴在那裏我看見中央有一寶座，在寶座的左右兩側都是天使。¹⁵而（左邊的天使）不像站在右邊的天使，因為右邊的天使有更大榮耀，他們都同聲讚美；在中央有一寶座；同樣，那些在左邊的天使跟隨著他們歌頌讚美，但他們的聲音卻不像右邊的天使那樣，他們的讚美亦然。¹⁶我便問帶領我的天使，對他說：『這是向誰發出的讚美？』¹⁷他對我說：『〈這是〉為讚美（他而發，他在）第七重天，因為他與聖徒同居在永恆〈之中〉，也為讚美蒙他愛者，我是從他〈蒙愛者〉被差到你那裏。（讚美就是向那兒發出的）。』¹⁸他又使我升到第二重天，這重天的高度跟天離地（以及離穹蒼）的高度一樣。¹⁹（我看見那裏猶如）在第一重天，第二重天有天使分列左右，中央有寶座，還有天使的讚美聲；那坐在第二重天寶座上的榮耀比〈其餘〉的一切大。²⁰在第二重天有〈更〉多的榮耀，他們的讚美並不像第一重天那樣。²¹我就俯伏敬拜他，引導我的天使不許我這樣做，並對我說：『不要敬拜這六重天內的天使⁴⁵或寶座——我正是為此而差來引導你的——直到第七重天，我告訴你為止。

⁴⁴ 現存的拉丁語譯本一共有兩個：L1 和 L2。L1 出版於 A. Mai, *Scriptorum veterum nova collectio* 3.2 (1828) 238-239。

⁴⁵ 啟 19：10；2：8，9；西 2：18。

²² 因為在各重天及天使之上，你將看見你的寶座、外衣和冠冕。』⁴⁶

²³ 我於是大大歡喜，因為那些愛至高者和蒙他愛者的人，最終將由聖靈的天使提升到那裏。²⁴ 他就帶我升到第三重天，我又同樣看見分列左右的〈天使〉，以及設在中央的寶座，在那裏也不再知曉今世的往事。²⁵ 我由一重天升上另一重天時，面容上的榮耀隨之出現變化，我便對跟我在一起的天使說：『這地方沒有提及世上任何虛榮。』²⁶ 他回答我說：『有缺陷的事情不會被提及，發生過的〈事〉都不能在此隱瞞。』²⁷ 我希望知道如何洞悉這些〈隱瞞的〉事，但他回答我說：『當我帶你到了第七重天，即我被差來的地方，那裏遠比這些高，你便知道沒有事情可向寶座和那些居於天的，以及天使隱瞞。』他們歌頌讚美的聲音何等偉大，那坐在寶座上的，其榮耀又何等偉大，而左右兩邊的天使，都比在他們以下的天的天使，有著更大的榮耀。²⁸ 他又攜我升到第四重天，由第三重天至第四重天的距離，又比從地面到穹蒼的距離大。²⁹ 我在那裏再次看見分列左右的〈天使〉，以及那坐在中央寶座上的，他們也在這裏歌頌讚美。³⁰ 而右邊天使的讚美和榮耀又比左邊大，³¹ 同樣，那坐在寶座上的榮耀比右邊的天使大，而他們的榮耀又勝過以下的天使。³² 他又帶我到第五重天。³³ 我再次看見那些在分列左右的〈天使〉，以及那坐在寶座上的，他們的榮耀勝過第四重天的天使。³⁴ 而右邊天使的榮耀，又勝過左邊的天使。³⁵ 那坐在寶座上的榮耀，又大過右邊的天使，³⁶ 他們的讚美聲比第四重天的天使更為榮耀。³⁷ 我於是讚美那獨一無二，尚未有名號的那一位，他住在諸天之中，他的名字對所有血肉之軀來說，深不可測，他曾把這樣的榮耀給與一重重的天，他使天使享有大榮耀，又使那坐在寶座上的享有更大的榮耀。

8 ¹ 他又再次把我提升到第六重天的空中，我在那裏看見的榮耀，在第五重天不曾看到，² 當我上升時，即見到的天使榮耀更大；³ 在那裏唱著一首聖潔而美妙的讚美歌。⁴ 我於是對引導我的天使說：『我

⁴⁶ 啟 4：4。

主，我看見的是甚麼呢？」⁵ 他便說：『我不是你的主，是你的同伴。』⁴⁷
⁶ 我又再次問他：『為何天使不〈再〉分作兩組？』⁷ 他說：『自第六重天開始，左邊不再有天使，在中央也沒有寶座，但（他們的位置是從）第七重天的權力（獲安排），那不知名的〈或未提名字的，或沒有名字的〉一位居住在此，而蒙他揀選的那一位，⁴⁸ 其名深不可測，整重天也不能知曉，⁸ 各重天和寶座都只為要向他交待。我因此獲授能力，派來接你上到這裏看這榮耀，⁹ 以及那各重天的主和這些寶座¹⁰ 如何轉變，直至他成為你的形象和樣式。¹¹ 但我對你說，以賽亞，今世沒有人有在升過天，或看見或理解你所曾理解的，以及你將要〈卻還未〉看見的事後，仍要回到自己的軀殼；¹² 因你是命定有上主的分，木頭（即：十字架）的分，來到這裏（並這裏就有第六重天和空中的權力）。』¹³ 於是我讚美頌揚我主，因藉著他的分我可來到這裏。¹⁴ 他又說：『請聽聽你同伴的話：當按著上帝的旨意，你的靈離開肉體，升到這裏，才能領受那件你將要見到的外衣，你還會看見其他上有編號，收藏起來的外衣；¹⁵ 然後，你將如同第七重天的天使一樣。』¹⁶ 他便帶我上到第六重天，再沒有站在左邊的，中央也沒有寶座，所有都是一個模樣，他們唱的讚美歌也相同。¹⁷ 我獲得（能力），跟他們一起歌頌讚美，那天使亦然，我們的讚美跟他們一樣。¹⁸ 在那裏，他們都同聲呼喚原初的父、蒙他愛者基督及聖靈，¹⁹ 但卻不像第五重天的天使的聲音，²⁰ 他們說的話也不一樣，在這裏迴盪的是另一種聲音，這裏也更加光明。²¹ 我在第六重天的時候，方才覺得在第五重天所見的光為黑暗。²² 我便滿心歡喜，讚美他賜予這光給那些等待他應許的人。⁴⁹ ²³ 我便懇求引導我的天使，不要帶我回到屬肉身的塵世。²⁴ 我對你說，希西家、我的兒子雅實，還有米該雅，這裏有很多黑暗。²⁵ 引導我的天使體會我的想法後，便說：『若你因為這光便感

⁴⁷ 啟 19：10；22：8，9。

⁴⁸ 賽 42：1；路 9：35；23：35。

⁴⁹ 徒 1：4。

到滿心歡愉，則到了第七重天，即我被差來的那處，你將何等悅樂，那時，你將看見上帝與蒙他所愛者所在的光，（蒙他所愛者在世上將被稱為「子」。²⁶他將會來到這個腐敗的世界，但卻還未顯露），以及外衣、寶座和冠冕，這都是為義人、為那些相信主將取跟你一樣的形體降世的人存留的。因為在那裏有強烈而奇妙的光。²⁷至於你不〈想〉回到血肉之軀，你的日子尚未滿全，仍不能來這裏。』²⁸我聽到這番話後，內心難過；但他說：『不要難過。』

9 ¹他又送我進入第七重天的空中，我再次聽到有一聲音說：『那個住在異類中間的人，還要升到多高？』我便害怕起來，開始顫抖。²我顫抖時，看哪，另有聲音從那裏傳來，並說：『聖潔的以賽亞獲准上到這裏，因為他的外衣放在此處。』³我便問與我在一起的天使：『制止我的是誰？准許我升上來的又是誰？』⁴他就對我說：『制止你的是被置於第六重天讚美聲之上的那位，⁵准許你上來的是上主，上帝，主基督，他在世上將被稱為耶穌，但你要在離開身軀升天後，才能聽到他的名字。』⁶他又使我升到第七重天，我看見那裏有奇妙光明，以及無數的天使。⁷我在那裏看見自亞當以來所有的義人。⁸我也在那裏看見聖潔的亞伯和所有義人。⁹我又在那裏看見以諾和所有與他一起的人，都脫去肉體的外衣，我看見他們穿上更好的外衣，仿如天使，大有榮耀地站在那裏。¹⁰但他們沒有坐在自己的寶座上，或將榮耀的冠冕戴在頭上。¹¹我便問與我在一起的天使：『為何他們領受了外衣，卻沒有寶座和冠冕？』¹²他對我說：『他們還未領受榮耀的冠冕和寶座，〈但〉直至蒙愛者以你將看見的形體降下，——¹³就是說，在末日的時候，被稱為基督的主將降到世上。——無論如何，在他降下，容貌又與你一樣時，他們便會看見各人的寶座，並知道那是誰的寶座，是誰的冠冕，人們將會視他為血肉之軀的人。¹⁴該世界的神將伸手對付子，他們將下手把他釘死在樹上，連他是誰也不知道。¹⁵因此，他降臨的事，如你將見到的一樣，會在諸天隱瞞，這樣便一直沒有人知道他是誰。¹⁶當他掠奪了死亡的天使後，會

在第三天復活，並留在那世界五百四十五日；⁵⁰ ¹⁷ 然後，很多義人會與他一起升天，他們的靈並未領受外衣，要待主基督升天，而他們與他一起升天的日子。¹⁸ 待他升至第七重天後，他們才會領受（他們的外衣，以及）寶座和冠冕。』¹⁹ 我便對他說：『如我在第三重天時要求你，²⁰ 請向我顯明（*埃提阿伯語譯本*：他對我說）世界發生的事，如何能在這裏得知。』²¹ 當我還在跟他說話時，看哪，〈來了〉一個站在旁邊的天使，他的榮耀勝過帶領我從地上來的天使，²² 他讓我看了一些書卷（但與世上的書卷不同），他打開這些書，都有文字寫著的，但與世上的書不同。⁵¹ 他將這些書給我，我便讀起來，我的兒子雅實，看哪，以色列人的作為都記在書內，還有那些我不（*埃提阿伯語* 缺去「不」字）認識（*埃提阿伯語*：爾認識）的人的作為。²³ 我又說：『世上發生的事，果然無法在第七重天隱瞞。』²⁴ 我又看見那裏收藏很多外衣，還有很多寶座和冠冕，²⁵ 我便對引導我的天使說：『這些外衣、寶座和冠冕是誰的？』²⁶ 他對我說：『世上將有很多人領受這些外衣，只要他們相信那一位的說話，即我曾告訴你將被命名的那一位，並相信和遵照這些話行事，又相信他的十字架。這都是為他們存留的。』²⁷ 我看見有一位站著，他的榮耀超過一切，他的榮耀偉大又奇妙。²⁸ 我看見他後，所有我曾見過的義人和天使，都來到他跟前，還有亞當、亞伯和塞特，以及所有義人都首先趨前來，同聲敬拜他、讚美他，我也跟他們一起歌頌讚美，我的讚美詩歌和他們的一樣。²⁹ 然後所有的天使都近前來，敬拜和歌頌讚美。³⁰ 我的容貌〈再次〉轉變（*埃提阿伯語*：他轉變），成為如同天使一樣。³¹ 於是引導我的天使對我說：『要敬拜這一位』；我便敬拜讚美他。³² 天使又對我說：『這就是你曾見過、滿有榮耀的上主。』³³ 當他〈那天使〉仍在說話時，我看見另一位像他一樣的榮耀者，義人都趨前敬拜和歌頌讚美他，我也跟他們一起歌頌讚美，但我的榮耀卻沒有轉變到跟他們的容貌

⁵⁰ 彼前 3：18-20；太 27：52，53。

⁵¹ 但 7：10；啟 20：12。

一樣。³⁴於是天使便前來敬拜。³⁵我看見主和第二位天使，他們都站著；但我看見的第二位，站在我主的左邊。³⁶我便問道：『這是誰？』他對我說：『敬拜他，因他就是聖靈的天使，他藉著你和其他義人說話（*埃提阿伯語*：曾說話）。』³⁷我又看見極大的榮耀，因為我的心目開啟，自此無法看見一直與我一起的天使，或所有我曾見過、敬拜我上主的天使。³⁸但我看見義人以極大的能力，得見那一位的榮耀。³⁹於是我上主來到我和聖靈的天使近前，說：『看哪，現在你獲准看見上帝，並因你的緣故，我將能力賦予跟你在一起的天使。』⁴⁰我又看見我上主與聖靈的天使如何敬拜上帝，如何一起讚美上帝。⁴¹於是所有義人都趨前敬拜，⁴²天使都趨前敬拜，所有天使都歌頌讚美。

10 ¹我隨即聽到聲音和讚美詩，就是我在下面六重天每次上升一重時曾經聽過，到了這裏（仍然可以聽到）。²這些都是向那位我無法看見的榮耀者發出的。³我親自聽到和看見天使向他的讚美。⁴上主和聖靈的天使也看見和聽到這一切；⁵由六重天傳來的讚美，不但可以聽到，還可以看見。⁶我又聽到引領我的天使這樣說：『這是高者中的至高者，他住在聖潔的世界，與聖潔者同居，藉著聖靈，經義人的口稱他為主之父。』⁷我聽到至高者我主之父的話，他對將被稱作耶穌的我主基督說話：⁸『去，經各重天下降；下到穹蒼，下到那個世界，甚至到死人之地的天使那裏；但不要到地獄去。』⁹你將成為跟下面五重天的一切之形象一樣；¹⁰你要小心，好使你的形象將與穹蒼的天使，還有死人之地的天使一樣。¹¹這個世界沒有天使知道你，與我一起，是七重天及其內天使的主。¹²他們不會知道你屬我的，直至我以天堂的聲音召喚他們的天使和亮光，¹³並使強大有力的聲音在第六重天迴盪，你便可審判和毀滅這個世界的領袖，他的天使和諸神，以及他們掌管的世界，¹³因為他們摒棄我，說：「只有我們才是永活的，除了我們就沒有別的。」

⁵² 林前 2：8。

⁵³ 詩 50：4。

¹⁴ 之後，你將從死亡天使那裏升到你的地方，你不會在每一重天轉變容貌，但在榮耀中你將上升，並坐到我的右邊。 ¹⁵ 今世的領袖及有能的將要敬拜你。』⁵⁴ ¹⁶ 故此，我聽到那大榮耀者向我主發令。 ¹⁷ 於是我看見我主由第七重天下到第六重天。 ¹⁸（由地上一直與我一起、）引導我的天使說：『注意，以賽亞，看哪，你可看見主轉變容貌，及他的降臨。』
¹⁹ 我便看見第六重天的天使見到他時，讚美頌揚他，因為他還沒有變成那裏天使般的形象，他們讚美他，我也跟他們一起讚美。 ²⁰ 我又看見他如何下到第五重天，取了那裏天使的容貌，他們便沒有讚美他，因為他的外貌與他們無異。 ²¹ 隨即他便下到第四重天，取了那裏天使的形象；
²² 他們看見他時，也沒有讚美稱頌他，因為他的外貌和他們一樣。 ²³ 我又看見他如何下到第三重天，取了第三重天的天使的形象。 ²⁴ 這重天門的守衛要他說出口令，上主便給了他們，免得被認出，當他們看見他，也沒有讚美頌揚他，因為他的外貌與他們無異。 ²⁵ 同樣，我看見他如何下到第二重天，在那裏再次說出口令，因為看門者要求口令，主便給了他們。
²⁶ 我又看見他如何取了第二重天的天使的形象；他們看見他，但卻沒有讚美他，因為他的形象和他們一樣。 ²⁷ 我又看見他如何下到第一重天，也對那裏的看門者說出口令，並取了站在寶座左邊天使的形體；他們並沒有讚美或稱頌他，因為他的外貌與他們一樣。 ²⁸ 但由於引導我的天使的緣故，沒有人問我。 ²⁹ 同樣，他下到穹蒼，那裏是今世領袖居住之處，他向左邊的天使說出口令，他的形象和他們一樣，他們沒有讚美他，只顧彼此嫉妒爭鬥，因為邪惡的勢力掌管那裏，為了瑣事而生出妒意。 ³⁰ 我又看見他如何下降，變成像天空的天使一般模樣，就像他們的其中之一。
³¹ 他並沒有說出口令，因為他們都在互相劫掠，彼此以暴力相待。

11 ¹ 之後，我看到引導和與我說話的天使對我說：『注意，亞摩斯的兒子以賽亞，上帝差我來正是為了這個目的。』 ² 我看見先知大衛

⁵⁴ 腓 2：10。

家一名女子叫馬利亞，是個童女，並許配給名叫約瑟的男子，⁵⁵ 他是一名木匠，也是公義的大衛家的後裔，來自猶大的伯利恆。³ 上帝的旨意便成就在約瑟身上。當馬利亞許配給他後，卻被發現原來已懷了孕，⁵⁶ 木匠約瑟就想休了她。⁴ 但聖靈的天使現身世上，之後約瑟便沒有休掉馬利亞，讓她留下；但他沒有向任何人透露這事。⁵⁷ ⁵ 約瑟並沒有接近馬利亞，讓她保持為聖潔的童女，雖然她已懷孕。⁶ 他〈仍〉沒有和她住在一起，已有兩個月。⁷ 兩個月後，約瑟在家，和妻子馬利亞一起，但二人都是各自獨處，⁸ 當他們各自獨處時，馬利亞雙眼徑直看見一個小孩，令她大感驚訝。⁹ 驚訝過後，她的肚腹如同未懷孕時一樣。¹⁰ 她的丈夫約瑟對她說：『甚麼事使你驚訝？』他的眼目就立時開啟，看見孩童，便讚美上帝，因上主的旨意已臨到他身上。¹¹ 有聲音對他們說：『不要向人說出這個異象。』¹² 於是伯利恆到處皆有這個傳聞。¹³ 有人說：『童女馬利亞結婚少於兩個月就產子』，¹⁴ 也有很多人說：『她還沒有生產：因為收生婆沒有到〈她〉那裏，我們也沒有聽過產痛的聲音。』他們對他毫不知情，他們雖然知悉他，卻不知道他來自何處。¹⁵ 他們便帶他到加利利的拿撒勒。⁵⁸ ¹⁶ 啊，希西家和我兒雅實，我在其他站〈在這裏〉的先知面前宣佈我所看見的，這事是於諸天、今世的所有領袖及諸神隱瞞的。¹⁷ 我又看見：在拿撒勒，他仿如一般的嬰兒一樣吮吸乳房，這樣便沒有人認出他。¹⁸ 他長大後，在以色列地和耶路撒冷行很大的神跡奇事。¹⁹ 之後，敵人因妒忌而激起以色列人反對他，並不知道他是誰，他們便將他送到王的面前，並把他釘在十字架上，他就下到〈地府的〉天使那裏。²⁰ 在耶路撒冷，我確實看見他被釘在樹上的情景，²¹ 以及他如何在三天後復活，〈仍〉留在世上〈許多〉天。²² 引導我的天使對我說：『注意，

⁵⁵ 路 1：27；徒 2：30。

⁵⁶ 太 1：18-21。

⁵⁷ 太 1：18-28。

⁵⁸ 太 2：23；路 2：39。

以賽亞。』我又看見他如何差派十二使徒，並升天。⁵⁹ ²³ 我看見他在穹蒼中，但他沒有變成他們的形體，穹蒼所有天使和撒但都看見他，敬拜他。²⁴ 並在那裏引起極大的哀傷，他們說：『我主下到我們中間，怎麼我們竟察覺不到（他身上的）榮耀，在他身上的榮耀，就如我們所知，是從第六重天而來的？』²⁵ 他升到第二重天，也沒有改變形貌，但站在左右兩邊所有的天使，以及中央的寶座²⁶ 都敬拜他，讚美他說：『我上主下降時，怎麼竟會隱瞞我們，以致我們看不出來？』²⁷ 同樣他又升上第三重天，他們都歌頌讚美他，並說出相同的話。²⁸ 在第四和第五重天，天使也說出相同的話；²⁹ 可是那裏只有一首讚美歌，〈即使〉這之後，他仍沒有轉變。³⁰ 我又看見他如何升到第六重天，他們都敬拜讚美他，³¹ 但在各重天，讚美之歌增加。³² 我又看見他升到第七重天，所有義人和所有天使都讚美他。然後我看見他如何坐在偉大榮耀者的右邊，我曾告訴你們，我無法注視這偉大榮耀者的榮耀。³³ 我又看見聖靈的天使坐在左邊。³⁴ 這天使對我說：『亞摩斯的兒子以賽亞，你已看足夠了，因為這都是大事；又因你已看過一切血肉之軀還沒有看過的事，⁶⁰ ³⁵ 你將穿回你的外衣，直至你的日子滿全：那時，你便要來到這裏。』這就是我所見的一切。³⁶ 以賽亞把這事告訴所有站在他面前的人，他們都歌頌讚美。他向希西家王說：「我所說的這些事，³⁷ 以及這世界的終結³⁸ 和這異象的一切，將在最後一個世代實現。」³⁹ 以賽亞要他起誓，不會把這些事告訴以色列人，或容許任何人把這些話記下。⁴⁰（你們從王那裏明白眾先知所預言的有多少），就讀多少。你們當在聖靈裏面，好使你們可以領受你們存留於第七重天的外衣、寶座和榮耀的冠冕。

⁴¹ 為了這些異象和預言的緣故，撒瑪亞撒但假瑪拿西之手，將亞摩斯的兒子以賽亞先知鋸成兩截。⁴² 希西家在位第二十六年，把這一切都傳講給瑪拿西。⁴³ 但瑪拿西並沒有牢記，也沒有放在心上，卻自他成為撒

⁵⁹ 太 28：18-20；徒 1：8，9。

⁶⁰ 參林前 2：9。

但的僕人後，便步向滅亡。

以賽亞先知升天的異象，至此結束。

翻譯：黃婉儀

審閱：麥啓新 麥陳惠惠

彼得啟示錄¹

簡介

《彼得啟示錄》（*Apocalypse of Peter*）在最初數個世紀的基督教十分流行，為基督徒廣泛使用，界乎正典與非正典之間。就啟示文學而論，此作品受歡迎程度僅次於正典中的約翰啟示錄。穆拉多利殘本（Muratorian Fragment）和《尼斯科的行數表》²（*Stichometry of Nicephorus*）都把此作歸為「備受爭議的文本」，但亞歷山太的革利免（Clement of Alexandria）則接納此作為正典〔優西比烏《教會歷史》（Eusebius, *Historia Ecclesiastica* 6.14.1）〕。

《彼得啟示錄》的原初文本已失存，現存的埃提阿伯語文本和希臘語文本〔押免（Akhmim）殘篇〕有很大差別（見以下的翻譯）。希臘語的殘篇源於第八至九世紀，只包含了整體文獻的一半；埃提阿伯語的文本篇幅則較長，大致等同原初文本的篇幅，因《尼斯科的行數表》談及此作一共長達三百行，而清山（Claromontaus）抄本則談及此作長達二百七十行。此外，由於所有古代作品所引述的都是源自埃提阿伯語譯本的，可見此譯本比希臘語譯本較接近原作。³

¹ 這是傳統版本，並非在《拿克瑪地文庫》（*Nag Hammadi Library*）的《彼得啟示錄》。

² 《尼斯科的行數表》（*Stichometry of Nicephorus*）（約公元 810 年）是拜占庭的正典清單。

³ 參 C. Delefl G. Müller, “Apocalypse of Peter,” in *New Testament Apocrypha II*, ed. Edgar Hennecke and Wilhelm Schneemelcher, (Cambridge: Clarke, 1992), 621-622。

此著作是十分早期的作品，安提阿的提阿非羅（約公元 180 年）間接提到押免殘篇的第 15 節，而埃提阿伯語譯本的第 3 章，引述了以斯拉四書 8 章 44、47 節（約公元 100 年），這就表明此作的寫作日期不可能早於公元 100 年。而亞歷山太的革利免則把《彼得啟示錄》連同其他備受爭議的文本（如《猶大書》和其他普通書信）視為正典〔優西比烏《教會歷史》（Eusebius *HE* 6.14.1）〕，故此，這著作理當跟這些備受爭議的文本同期，大多數學者皆傾向認為其寫作日期為第二世紀首五十年。

《彼得啟示錄》是最早期詳細描述地獄的酷刑和天堂的樂園的基督教典外文獻。正如馬太福音 24 章一樣，《彼得啟示錄》也是以耶穌的門徒問及有關末時之事開始。於是，耶穌就警告彼得，末時將有敵基督，及誤導人入歧途的人（第 1 至 2 章），以及將來的審判（第 3 至 5 章）。然後在大部分篇幅中，耶穌就向彼得描述作惡者在地獄所受的永刑，繪聲繪影，十分可怖，目的是警告犯罪和叛教的人（第 5 章）。另一方面，第 13 至 16 章則描述義人將承受的榮耀和產業。故此，這著作有雙重目的，就是要警告人犯罪和叛教的結局，以及鼓勵上帝的子民堅忠和保持聖潔。

至於釋經方面，第二章把馬太福音 24 章 32 節中的無花果樹詮釋為以色列家，且把啟示錄 11 章 3 至 4 節的兩個見證人詮釋為以諾和以利亞。

麥啓新 麥陳惠惠

文本

1 當他在欖橄山上坐著，屬他的來到他跟前，¹ 我們各自向他懇求，² 又乞求他說：「請告訴我們，你再來和世界末了的事有甚麼豫兆，³ 好讓我們知道，並將你再來的時間記下，教導我們的後人（或：我們要向他們宣講你福音的話，並安置他們在你的教會中）好使他們聽到這些事後，謹慎記下你再來的時間。」我們的主回答說：「你們要謹慎，免得有人迷惑你們，⁴ 也免得你們疑惑，並事奉別的神。將來有好些人冒我的名來，說：『我是基督。』⁵ 不要相信他們，也不要靠近他們。⁶ 因為神子到來並不明顯，猶如閃電，從東邊發出，直照到西邊，⁷ 我將在榮耀中駕著天上的雲降臨，並有萬軍相隨；⁸ 我將在榮耀中到來，有我的十字架在我面前，⁹ 發出的光比太陽還要強七倍，我便在榮耀中與我所有的聖徒、天使到來，¹⁰ 那時我父為我加冕，好叫我審判活人死人，¹¹ 並要照各人的行為報應各人。¹²

2 而你們，你們可以從無花果樹學個比方：當嫩枝生出、老枝發芽的時候，世界便到了末日。」¹³ 我，彼得，回答他說：「請給我解釋無

¹ 太 24：3 及平行經文。

² 參太 24：3 及平行經文。

³ 太 24：3。

⁴ 太 24：4 及平行經文。

⁵ 太 24：5 及平行經文。

⁶ 太 24：26；路 17：23。

⁷ 路 17：20；太 24：27。

⁸ 太 13：26 及平行經文。

⁹ 參太 24：30。

¹⁰ 路 9：26 及平行經文；太 16：27。

¹¹ 彼前 4：5；提後 4：1。

¹² 太 16：27；詩 62：12（相等於《七十士譯本》中的 61：13）。

¹³ 可 13：28，27 及平行經文。

花果樹的事，又我們應該怎樣理解這個比喻；因為無花果樹的一生，都會抽條發芽，〈並〉為主人年年結出果子。（那麼）無花果樹的比喻有何含義？我們並不知曉。」——主人回答我說：「難道你不知道無花果樹指的是以色列家？這好比一個人在園子栽種了一棵無花果樹，卻沒有結出果子；他尋找果子多年，但卻找不到，便對管園的人說：『將無花果樹連根拔起，免得我們的地一無所獲。』園丁便對上帝說：『我們你的僕人，希望清理它（的野草），並在周圍掘開¹⁴土，用水澆灌。若它仍不結果子，我們便立即從園中把它的根除去，在它的位置另栽新樹。』難道你仍未能領悟，無花果樹是指以色列家？我實在告訴你們，當它的樹枝最終長出芽時，假基督便會到來，¹⁵喚起人們的希望（說）：『我是基督，¹⁶（如今）來到世上。』當他們看見他（假彌賽亞）所行的惡事，便轉而追隨這些惡事，並拒絕相信我們先祖讚美的那一位，就是他們釘死在十字架上的第一位基督，因此罪大惡極。但這個迷惑人的不是基督，他們拒絕相信他時，他使用劍（匕首）殺人，將有很多殉道者。之後無花果樹的樹枝，即以色列家，便會抽芽，在他手下將有很多殉道者：他們將被殺害，成為殉道者。以諾及以利亞將被差來教導他們，指出這就是那必要來到世界，¹⁷並行出許多神跡奇事，迷惑眾人的迷惑者。¹⁸因此，那些遭他的手殺害的人，將成為殉道者，算為那些一生取悅神，公義正直的殉道者。」

3 他又向我顯示他右手中所有（人）的靈魂，以及在他右掌上有末日將應驗的景象；還有義人和罪人如何分開，那些內心正直的人將會如何，以及作惡者如何永遠被剷除。我們又看見罪人如何在極度痛苦悲傷中哭泣的情景，直至所有親眼看見這景象的人，不論義人、天使或他自己，

¹⁴ 路 13：6ff。

¹⁵ 可 13：22 及平行經文。

¹⁶ 太 24：5。

¹⁷ 約貳 7；啟 12：9。

¹⁸ 可 13：22 及平行經文。

都淚流滿臉。我於是問他說：「主，容許我就這些罪人向你發言：『他們不生在世上倒好。』」救主回答說：「啊，彼得，你為何這樣說：『他們不生在世上倒好』？」¹⁹ 你竟抵抗上帝，對於那些按他形象受造的人，你所懷的同情心不及他，因為他創造了他們，在他們還是無有的時候創造了他們（原意可能是：把他們從虛無變成實有）。由於你已看見罪人在末日遭遇的哀傷，你的心因此就難過；但我要向你顯示他們曾干犯至高者的作為。

4 現在請看，在末日，當上帝的日子到來時，他們所要經歷的一切。在神審判的日子，世人將從東方到西方，聚集到我永生父面前，他將命令地獄打開鋼柵，交出其中的一切。²⁰ 他又將命飛禽走獸交出牠們曾吞噬過的血肉，因為他要人（再次）顯現；對上帝來說，沒有可朽壞的事物，也沒有不可成就的事，因為一切皆他所有。憑著上帝的話語，一切的事在審決的日子（在審判的日子）（成就），當他創造世界，命令其中的一切，所有事情便發生，一切便成就²¹——在末日亦然；因為在上帝凡事都能，他在經上說：『人子啊，你向這些骸骨發豫言，向骨頭說話——骨與骨在關節上聯接，在其上要有筋、神經、肌肉，以及皮和毛髮。』因著上帝的命令，偉大的烏利爾（Uriel）將交出魂與靈，²² 上帝已命定，他在審判之日審判從死裏復活的人。想想看，種在地裏的小麥子粒。²³ 人將枯乾了沒有生命的東西種（他們）在地裏；他們便重新活過來，結出果子，地又履行交託給它的諾言交出（他們）。而這死了又活過來（猶如種子種在地裏又再回復生命）的是人。上帝豈不更要在審決的日子，復活相信他，蒙他揀選，而（大地）也是為他們而造的人；在審決的日子，大地將交出這一

¹⁹ 可 14：21 及平行經文。

²⁰ 啟 20：13。

²¹ 參創 1：3；詩 33：9（相等於《七十士譯本》中的 32：9）。

²² 結 37：4ff。

²³ 參林前 15：36ff。

切；因為地與他們一同受審判，還有與地一起的天。

5 這些事將在審判那些背棄神信仰及犯了罪的人的日子發生：熊熊的烈火將失去控制，到處燃燒；昏昧黑暗湧現，遮蔽籠罩整個世界，大水變成燃燒著的煤海，在其內（大地？）的一切將要焚燒，海水變成一片火海；在天堂之下，將有無法熄滅的烈火，因著審判的憤怒到處流竄。星宿將為烈焰熔化，²⁴ 如同不曾被創造過一樣，天因為缺水而不再牢固，如同不曾被創造過一樣。天上再沒有閃電，閃電又因著其魅力使世界驚慌（*可能是：天堂將變成閃電，閃電使世界驚慌*）。屍體的靈將與這些事物一樣，在上帝的命令下，化成火焰。當所有的創造都溶化，在東方的人將逃往西方，〈在西方的人〉則逃往東方；那些在南方的人將逃往北方，在〈北方的人則逃往〉南方，到處都有憤怒可怖的火焰，襲擊他們；無法熄滅的火焰將驅使他們、帶他們來到憤怒的審判前，處身於一道永不熄滅的火河中，火河流著烈焰，當它的波浪一個接一個沸騰著，在人子中間有很多哀哭切齒。²⁵

6 所有的人將看見我如何乘著永恆照耀的雲彩到來，以及上帝的天使將與我在天父的右邊，同坐在我榮耀的寶座上。他將冠冕加在我的頭上，列國看見就都為自己的國哀哭。²⁶ 他將命令他們進入火河，²⁷ 同時各人所行的事都映現眼前。各人按自己的行為〈得報應〉。²⁸ 那些蒙揀選而又行善的人，將來到我面前，不會看見烈火吞滅的死亡。但邪惡的受造物、罪人及偽善者，將站在永遠不逝去的黑暗深淵中，他們的懲罰就是火，天使將他們的罪帶到他們面前，並為他們預備一處地方，按照他們的過犯，在那裏永遠受罰。上帝的天使烏利爾帶來那些在洪水中滅亡的罪人的靈

²⁴ 參彼後 3：10ff。

²⁵ 太 8：12 等。

²⁶ 太 26：64 及平行經文；太 24：30 及平行經文；太 16：27；路 9：26 及平行經文。

²⁷ 參但 7：9，10。

²⁸ 太 16：27，詩 62：12（相等於《七十士譯本》中的 61：13）

魂，以及所有寄居在偶像中，在一切鑄造的像，在所有的愛及繪畫中的靈魂，還有那些居住在山上及石頭中、在路邊的，（他們）被人稱作神的靈魂：他們將與眾物（即他們寄居之物）同被永火焚燒。當他們及他們的居處都被摧毀後，他們將受永罰。

埃提阿伯語 (Ethiopic)	押免 (Akhmim) 殘篇
<p>7 於是有人來到為他們所預備的地方。他們曾用舌頭譏謗義人所行的道，因此被吊著舌頭懸起來，並有永不止熄的火在他們下面延展……</p> <p>看，又有另一處地方：這是一個大坑，滿是背棄公義的人，施罰的天使到來視察（他們），並在他們身上燃起懲罰之火。又有兩個女人，她們被吊著頸項和頭髮高懸，又被投入坑中，這些女人辮頭髮²⁹不是為了儀容，而是為了淫亂，好誘使男人的靈魂滅亡。與她們同睡犯姦淫的男人，在那火燒之地，被</p>	<p>21 但我又看見另一處非常昏暗的地方，就在這裏的對面，這是懲罰之所，在那裏受罰的人，和施罰的天使穿上黑色衣飾，與那處的氣氛相配。</p> <p>22 那裏有人被吊著舌頭懸起來：他們都曾譏謗義人所行的道；在他們之下有火堆起，焚燒、折磨他們。</p> <p>23 那裏有一個大湖，滿是燃燒著的泥沼，陷在當中的人無法自拔，他們都曾背棄公義，而折磨他們的天使就在上方。</p> <p>24 那裏還有其他人：女人被吊著頭髮，懸在沸騰的泥沼上。她們曾裝扮自己，誘人行淫。但那些與她們苟合通奸，沾染自己的(男</p>

²⁹ 參彼前 3：3。

吊著大腿高懸，他們彼此說：「我們從不知道竟要永遠承受這種酷刑。」

殺人者及那些與他們一夥的人，都被投到火中，身處充滿毒獸的地方，受到無盡的折磨，痛苦難堪，身上的蟲密布，猶如黑雲。天使以斯拉爾（Ezrael）將被殺害者的靈魂帶來，他們將看到那些殺害〈他們的人所受的〉苦，並彼此相告：「神的審判是正義公平的。³⁰ 因為我們早已聽見，但不相信會來到這個永遠審判之地。」

8 在這火焰附近，有一個巨大而極深的坑，有從四面八方的東西流入：審判，可怖的東西和穢物。女人（被這些東西）浸至頸項，飽受痛苦的懲罰。她們都曾墮胎，毀滅上帝創造的工作。在她們對面，是另一處地方，那邊的小孩也是活著的，他們坐著，向上帝呼喊。從這些小孩身上發出閃電，刺穿那些因通姦而招至滅亡的人的雙眼。³¹ 其他男女，赤身露體站在她們上方，他們的兒女則站在對面一處充

人），雙足亦被〈吊著〉，頭則埋在泥沼中，並〈高聲〉呼喊說：「我們從不相信會來到這個地方。」

25 我又看見殺人者和他們的同謀，被投入滿是毒爬行動物的峽谷中，受盡這些野獸的折磨，因而在痛苦中扭動身軀，蟲猶如黑雲，使他們飽受煎熬。但那些被殺害的人的靈魂，卻站著觀看殺人者所受的懲罰，並說：「上帝啊，你的審判是公義的。」³⁰

26 在這地方附近，我看到另一個峽谷，受苦的人排出的糞便和穢物，都流到那裏，堆積成湖。那裏坐著女人，糞便湧到高至她們的喉頭；在她們對面，坐著很多早產的小孩，在哭泣。他們噴出火焰，襲向這些女人的雙眼，³¹ 這都是那些婚外懷孕，把胎兒打掉的女子。

³⁰ 詩 19：9（相等於《七十士譯本》中的 18：10）；啟 16：7；19：2。

³¹ 參賽 65：20。

滿歡樂的地方。他們因自己的父母，向神嘆息、呼喊：「這就是那些忽略、詛咒和違反你誠命的人。他們殺害我們，詛咒那創造（我們）的天使及把我們懸起，不讓我們看見你命定給人的光明。」從母親乳房流出的乳汁，一流出便凝結，發出惡臭，從中有食肉的野獸出來，轉而無休止地折磨她們及她們的丈夫，因為他們摒棄神的誠命，殺害自己的兒女。這些小孩將交給天使坦拉高斯（Temlakos），那些殺害他們的人，將永遠受苦，因為這是神的旨意。」

9 憤怒天使以斯拉爾帶來半身被焚的男女，把他們投到一處黑暗的地方，人類的地獄之中；憤怒之靈用盡一切責罰的方法，責罰他們，又有一條永不休眠的蟲，噬咬他們的內臟，這些都是迫害和背叛我義人的人。

在那些仍活著的人近旁，有男女咀嚼自己的舌頭，他們被火紅烙鐵折磨，燒他們的雙眼，這是那些誹謗者及懷疑我公義的人。

27 其他〈男〉女站在燒到他們半身的火焰中，又被投進黑暗的地方，為惡靈鞭打，他們的內臟又被不知疲倦的蟲吃掉。這都是曾迫害義人，將他們出賣的人。

28 在他們附近，仍是男女，他們咬破自己的嘴唇，又有熾熱的烙鐵在他們的眼中，使他們受盡折磨，這些人曾誹謗、辱罵公義的道。

其他男女則（幹出）欺詐的事，被切去雙唇，有火進入他們口中和內臟。〈這是那些〉藉謊言殺害殉道者的人。

在他們附近，有另一處地方，石上有一道火柱，柱子比劍鋒利——男女都穿著破布和骯髒的外衣，他們被投在其上，要受的審判是永不止息的折磨，這些人恃著財勢，做出在上帝眼中……藐視寡婦及（帶著）孤兒的婦女的事。

10 又在附近另外一處地方，滿佈污物，他們把男女投進高可及膝的污物中。這些都是放高利貸的人。

又有其他男女，從高處衝下，然後又跑回，並有惡魔驅策他們。這些都是崇拜偶像的人，這些偶像驅使他們到了智窮技拙的地步（山坡？），他們便縱身跳下。他們不斷這樣做，永遠受折磨。這些人曾割下自己的肉，像人的使徒那樣，以及與他們一起的女人……這是那些沾污自己，彼此像女人一樣相待的男人。

在他們旁邊……（這字無法翻譯），及在他們之下，天使以斯拉

29 在他們對面，還有其他男女，他們咬破自己的舌頭，並有焰火在口中，這都是作假見證的人。

30 又在另一處地方，那裏有發光的碎石，比劍或任何炙叉都要鋒利，男女披著骯髒的破布，在碎石上打滾，痛苦難堪。這些都是富有的人，並倚仗財富，卻對孤兒寡婦毫無憐憫之心，藐視上帝的誠命。

31 又在另一個大湖，充滿污物、血和沸騰的泥沼，站著男女至及膝處。這些都是以複利放債的人。

32 其他男女則縱身從高坡跳下到底，隨即被施虐者驅趕他們，再爬上峭壁，然後又被拋下，而且永無休止地受到這種折磨。這些都是沾污自己的身體，表現像個女人的人。還有與他們一起的女人，猶如男人之對待女人那樣彼此相待。

33 在峭壁附近，是一處充滿烈焰的地方，在那裏站著的人，

爾預備了一處大火熊熊的地方，所有用金、銀製造的偶像，所有偶像，人手所作的，以及那些像貓和獅子、爬行動物及野獸的像，還有那些造像的男女，將被火鍊鎖著。他們因為面前的邪惡（偶像），將受到責罰，而這是他們永遠的審判。在他們附近，又有其他男女，在審判之火中焚燒，永遠受折磨。這些都是曾經摒棄上帝的誡命，追隨……（不詳的字）魔鬼的人。

曾用自己的雙手，塑造偶像代替神。

在他們旁邊，有其他男女，他們都手持火紅的棒，互相攻擊，不斷受折磨。

34 在他們附近，仍有其他男女，（在火中）被焚燒轉動，挨受燒烤之苦，這些都是棄絕上帝的道路的人。

11 又在另一處極高的地方……（部分文字難以理解），男女失足絆倒，滾下恐懼所在之處，當（火焰）正要撲來，他們又再攀上高處，然後再跌倒，繼續滾下，他們將永遠受此懲罰。這些都是不尊重父母，隨己意離棄他們的人，因此，他們將受到永罰。此外，天使以斯拉爾又帶來兒童及少女，讓他們看那些受罰的人。他們將受到痛苦的懲罰，被高高懸起，而且身上有不少由食肉鳥造成的傷口。這都是那些對自己的罪不知愧悔，不順服父母，不聽從先祖教誨，也不尊重長輩的人。在他們旁邊的少女，以黑暗作衣飾，她們將受到重罰，身上的肉被撕成碎片，這都是未能在婚前保持貞操的人；她們的懲罰就是感受到這些折磨。

又有其他男女，不斷咀嚼自己的舌頭，並飽受永火的折磨，這都是不肯順服主人的奴隸，這就是他們永遠的判決。

12 在峭壁附近，是一處充滿烈焰的地方，在那裏站著的人，曾用自己的雙手，塑造偶像代替神。

在這刑罰的附近，是又盲又啞的男女，他們身穿白衣，緊擠在一起，跌進無法熄滅的煤火中，這些人在施捨時說：「我們在上帝面前都是義人」，但他們從來沒有奮力追求公義。

上帝的天使以斯拉爾讓他們從火中出來，開始舉行審判，以下就是他們的審判。（有）一股火焰撲來，所有審判（即：所有受審判的人）³² 都捲進火流中，烏利爾把他們放在（那裏），那裏有火輪，男女因著火輪旋轉的力量，都懸在輪上。那些在坑中的人則被火燒，這些都是行邪術的男女，不論判決如何，這些輪都有無限的火。

13 於是天使帶來我的選民和義人，他們在所有公義的事上都是完全的。天使用雙手承託他們，他們都穿上永生的外衣。當他施罰時，*他們將在憎恨他們的人身上看見（他們心所願的）*。³³ 各人將按他的作為而（受）永遠的痛苦，所有在痛苦中的人將同聲說：「請憐憫我們，我們現在方知上帝的審判，他在以前曾向我們宣示，但我們沒有相信。」天使塔提羅高斯（Tatirokos）〔即：他他魯喬斯（Tartarouchos）〕將前來，並以更大的苦楚責罰他們，對他們說：「你們是否只在沒有悔改的機會，以及再沒有生命的時候，才知悔改嗎？」所有的人將會說：「*上帝的審判是公義的：因我們已聽到和認識到，他的審判是公正的*」，³⁴ 因為我們都是按照自己的行為受罰。」

14 於是我在稱作阿尼斯利雅（Aneslesleja）〔即：伊利斯終姆（Elysium）〕的阿克羅斯雅（Akrosja）田〔即：阿凱魯斯阿（Acherusia）〕的地方，賦予我的選民和義人曾向我乞求的洗禮和救恩。他們將要給義人

³² 但 7：9，10。

³³ 詩 54：7（相等於《七十士譯本》中的 53：9）；59：10（相等於《七十士譯本》中的 58：11）。

³⁴ 詩 19：9（相等於《七十士譯本》中的 18：9）；啟 16：7；19：2。

以鮮花作裝飾，而我將去……我將與他們一同喜樂。我將使萬民進入我永遠的國度，並向他們顯示我叫他們盼望的永恆的實體，就是我和我的天父。我向你，彼得，說出這些話，使你知道。你要出發前往西方的城市，在我將告訴你的葡萄園中……藉著我無罪的兒子的手，他的工作……毀滅將被聖化。但你們在希望中蒙揀選，這是我曾給予你們的希望。以平安將我的福音傳遍世界！因我話語的源頭，生命的盼望，將有喜樂，而世界將會在倏忽之間消失。³⁵

埃提阿伯語 (Ethiopic)	押免 (Akhmim) 殘篇
<p>15 我主耶穌基督，我的王對我說：「讓我們上聖山去。」於是他的門徒與他同往禱告。³⁸</p>	<p>1 他們當中有不少人是假先知，教導各種引人滅亡的道理和教義。</p> <p>2 他們將成為滅亡之子。³⁶</p> <p>3 然後上帝便來到我忠信的人那裏，他們挨受饑渴，³⁷ 遭受折磨，在今生為自己的生命作證，並將審判罪惡之子。</p> <p>4 上主便繼續說：「讓我們上山去禱告。」³⁸</p> <p>5 而我們，十二門徒，與他一起同去，並懇求他向我們顯示</p>

³⁵ 參可 10：39 及平行經文；帖下 2：3，8。

³⁶ 參彼後 2：1ff；約 17：12；帖後 2：3。

³⁷ 參太 5：6。

³⁸ 彼後 1：18；可 9：2ff 及平行經文；路 9：28。

看，那裏有兩個人，我們無法直視他們的**面容**，因有一道光從他們身上發出，*比太陽還要耀目*，他們的**服飾**同樣發出亮光，³⁹ 無法形容，世上沒有任何事物足與他們相比。其溫柔處……口舌無法表達他們的形體之美，因為他們的容貌實在美妙，叫人驚嘆。而另一人，我得說，是偉大的，他的外貌比冰雹（結晶）還要晶亮，發出光輝。玫瑰花與他的外貌和身體的容色相似……他的頭。在他的肩膊和他們（眾數！）的前額有一個甘松冠，其上交織著美麗的花朵；他的頭髮猶如水中映現的彩虹。他的面容清秀，他又以各種飾物裝飾，我們忽然看見他們，不禁為之稱奇。

16 我走近上帝耶穌基督

其中一個已離世，但行事公義的弟兄，好讓我們看到他們的形象，鼓起勇氣鼓勵那些聽我們宣講的人。

6 我們禱告時，突然出現兩人，站在主前，我們無法直視他們。

7 因為他們的**面容**發出一道光，如同太陽，他們的**服飾**也閃耀，這是人的肉眼從沒有³⁹ <見過的。因為>沒有口舌能形容，也沒有<心靈能想像>他們所披戴的榮耀，或是俊美的容貌。

8 我們看見他們時，驚嘆不已，因為他們的身體比雪還白，比玫瑰還紅。

9 他們的容色，白裏透紅，我實在無法形容他們的俊美。

10 他們的頭髮卷曲，與面形和雙肩相襯，教人傾倒，猶如織有甘松花朵和各色鮮花的花環，又如空中的彩虹；他們的外貌實在俊美。

11 因為他們忽然出現，我們看見他們的俊美，都在他們面前驚嘆。

12 我走近主面前說：「這

³⁹ 參可 9：2ff 及平行經文。

面前，對他說：「我主，這是誰？」他對我說：「這是摩西和以利亞。」⁴⁰ 我便對他說：「（那麼）亞伯拉罕、以撒、雅各及其他公義的先祖（在那裏）？」

他向我們顯示一個寬廣開放的花園。（當中）滿是佳樹美果，⁴¹滿是香料的香氣。它的香氣使人愉悅，芬芳甚達於我們。在那裏……我看見很多果子。

我主我的上帝耶穌基督對我說：「你已看見歷代先祖的同伴？為我的義的緣故受逼迫的人，⁴² 將如同那些已安息的先祖一樣，同樣

些人是誰？」

13 他對我說：「這是你們公義的兄弟，他們的形體正是你們渴望見到的。」

14 我便對他說：「所有義人在那裏，而這些如此榮耀的人，他們所處的是一個甚麼樣的世界？」

15 主遂向我顯示這個世界以外一處非常廣闊的地方，全閃著光芒，空氣充滿陽光，土地開滿永不凋謝的鮮花，到處都是香料和植物，燦爛地開著花，從不凋謝，且結出豐美的果子。

16 花香馥郁，甚至我們也可聞到。

17 住在那地方的人穿著天使發光的衣服，與他們的居地相襯。

18 天使在他們中間行走。

19 所有住在那裏的人都享有同樣的榮耀，都同聲讚美主上帝，歡歡喜喜的在那裏生活。

20 主對我們說：「這是你們的大祭司〈兄弟？〉，義人的地

⁴⁰ 可 9：4 及平行經文。

⁴¹ 創 2：8ff；啟 22：2。

⁴² 太 5：10。

獲得尊崇和榮耀。」

方。」

〈我心懷喜樂，而且相信〉和了解寫在我主耶穌基督書中的事。我便對他說：「我主，你願意我在這裏建造三座棚，一個為你，一個為摩西，另一個為以利亞嗎？」⁴³ 他憤怒地對我說：「撒但與你爭戰，使你變得蒙昧無知，⁴⁴ 今世的美事要把你征服。你的雙目必要開啟，你的雙耳必不再堵塞……天父為我和蒙揀選的人所造的帳棚，並非人手所建造的。」我們看見（它）充滿喜樂。

17 看，忽然有聲音從天上說：「這是我的愛子，我所喜悅的，⁴⁵ 還有我的誠命。……在我們眾人頭上，有一團巨大而潔白無比的雲，將我主、摩西和以利亞載走。⁴⁶ 我顫懼不已，我們舉目看見各重天打開，有血肉的人出來迎接我主、摩西和以利亞，進入第二重天。而經上所述的世界都已實現了：這個世代尋找他，也尋找雅各的上帝的面。⁴⁷ 天上出現極大的恐懼和極大的困惑；眾天使聚在一起，以致應驗經上的話：你們這些君王，快打開眾城門！⁴⁸ 之後，打開的天給關閉。我們禱告後下山，都讚美上帝，⁴⁹ 他在天上生命冊寫下義人的名字。⁵⁰

翻譯：黃婉儀

審閱：麥啓新 麥陳惠惠

⁴³ 太 17：4 及平行經文。

⁴⁴ 太 16：23 及平行經文。

⁴⁵ 太 17：5 及平行經文；太 3：17 及平行經文。

⁴⁶ 太 17：5；徒 1：9。

⁴⁷ 詩 24：6。

⁴⁸ 詩 24：7-9。

⁴⁹ 可 9：9 及平行經文；路 24：52ff。

⁵⁰ 但 12：1；啟 17：8 等。

第四部分

早期教會啟示文學的預言

簡介

《以斯拉五書》及《以斯拉六書》（*Fifth and Sixth Books of Esra*）、《基督教西卜神諭篇》（*Christian Sibyllines* 或 *Sibylline Oracles*）和《雅加西書》（*Book of Elchasai*）跟《以賽亞升天記》和《彼得啟示錄》不同，嚴格上並不屬於新約典外文獻，也沒有承接新約中約翰啟示錄所代表的啟示文學體裁。¹ 把這些著作歸類為啟示文學預言，原因有二：（一）在這些著作中，先知都以啟示文學的意像宣講信息；及（二）這些著作讓讀者看到，早期教會作品中各類型的啟示文學預言。以下的討論旨在表明，早期教會的啟示文學是從甚麼樣的多元化背景孕育出來的。

在《以斯拉五書》和《以斯拉六書》，作者都以舊約先知的身份講論。兩書皆包含不少與約翰啟示錄平行的經文；而在《以斯拉六書》，更有些經文是與符類啟示錄平行的（見以下《以斯拉五書》及《以斯拉六書》文本的註腳）。而且，大部分內容和措詞都與舊約的先知書相似：作者在文中重述，在歷史中，縱然上帝的憐憫不斷，以色列仍十分頑梗，於是作者就向以色列宣告上帝的審判。因此，這些文本有很強的猶太背景；就某程度來說，這些是把舊約預言轉化，然後應用於基督教處境的信息。

另一方面，《基督教西卜神諭篇》則源自迥然不同的背景。西卜（Sybyl）

¹ 見 Wilhelm Schneemelcher, “Apocalyptic Prophecy in the Early Church,” in *New Testament Apocrypha II*, ed. Edgar Hennecke and Wilhelm Schneemelcher (Cambridge: Clarke, 1992), 640。

是希臘神話中瘋狂的女先知。最早提及這女先知的是哲學家赫拉克利特（Heraclitus，約公元前 500 年），而約於希臘化時期（始於公元前 323 年），這名稱就成為較概括性的用語，用作指這類的先知。《基督教西卜神諭篇》這希臘體裁，在當時被用作對抗羅馬的宗教和政治宣傳工具（例：8：1-216 的預言主要針對羅馬），巴勒斯坦以外的猶太教採納了這類文學，而於後期則為基督教所沿用。

最後，《雅加西書》則源自更為多元化的背景。這是一部綜合的作品，包含有：諾斯底主義（Gnostics，或譯作「靈智主義」）、猶太教和基督教的思想（見以下《雅加西書》的簡介）。此著作的啟示文學特質可見於：（一）當中的啟示是經由天使傳遞的；及（二）當中的預言是有關天上的衝突的〔希坡律陀《反駁所有異端》（Hippolytus, *Refutatio Omnium Haeresium* 16.2-4）〕。

麥啓新 麥陳惠惠

卷一

以斯拉五書及以斯拉六書

簡介

在很多拉丁語聖經中，《以斯拉四書》（*The Forth Book of Ezra*）在開始和結束部分都各有額外兩章經文。開始部分的額外兩章經文稱為《以斯拉五書》，而在結尾部分的額外兩章則稱為《以斯拉六書》；但是，敘利亞語、埃提阿伯語，亞美尼亞語及阿拉伯的《以斯拉四書》譯本則沒有這額外的篇章。在英文聖經中的典外文獻部分，¹ 《以斯拉四書》連同額外的篇章稱為《以斯得拉二書》，共十六章：第一至二章（《以斯拉五書》）；第三至十四章（《以斯拉四書》）；及第十五至十六章（《以斯拉六書》）。《以斯拉五書》及《以斯拉六書》原非屬於《以斯拉四書》，而是基督作者後期加上的。在手抄本中，《以斯拉五書》有時放在《以斯拉四書》之前，有時卻放在之後，而《以斯拉六書》在整部著作中則屬附錄部分。

雖然現存的《以斯拉五書》及《以斯拉六書》只有拉丁語的手抄本，但根據語言學證據顯示，這些拉丁語手抄本都是翻譯自希臘語文本的。此外，第四世紀的《俄西林古蒲草紙 1010》（*Oxyrhynchus Papyrus 1010*）

¹ 研讀《以斯拉五書》及《以斯拉六書》其中一個難處是，這些書名及《以斯得拉二書》的書名十分混淆。在不同的聖經譯本，《以斯得拉二書》所指不同，但大多數現代學者當談到《以斯得拉二書》時，都是指英文聖經的典外文獻中的《以斯得拉二書》。此外，英文聖經的典外文獻中的《以斯得拉二書》在武加大拉丁譯本的附錄中稱為《以斯得拉四書》，而在俄語聖經中則稱為《以斯得拉三書》。

之中，包含了 15：57-59 的希臘語殘篇，這殘篇比起最古老的拉丁語手抄本星卓文尼士撒斯抄本（*Codex Sangermanensis*）還要早約五百年。拉丁語手抄本傳統主要分為兩個類型：法語和西班牙語的抄本。法語抄本包括公元 822 年的星卓文尼士撒斯抄本（*Codex Sangermanensis*，簡稱為 S），及第九世紀的安比安尼士撒斯抄本（*Codex Ambianensis*，簡稱為 A）。西班牙語的抄本包括第九至十世紀的甘培鄧士撒斯抄本（*Codex Complutensis*，簡稱為 C），及第十一世紀的馬沙雲尼抄本（*Codex Mazarinaeus*，簡稱為 M）。² 一般而言，法語抄本的 SA 比起西班牙語抄本的 CM 較優越。

《以斯拉四書》是描述聖殿於公元 70 年遭毀滅的情況的預言，有證據顯示此著作約寫於第一世紀末。卷首語提及尼布甲尼撒毀滅耶路撒冷之後三十年，但細看之下就會發現，所暗指的是公元 70 年耶路撒冷被毀（見 3：2；6：19；10：48 等）後的三十年，³ 這就表明寫作日期為公元 100 年。史東（Stone）認為由於 12：10-39 中的三頭鷹中間的頭最有可能是指多米田（Domitian），所以估計此書是寫於他掌權的時期，因為書中並沒提及多米田的死。⁴ 《以斯拉五書》及《以斯拉六書》是基督教作品，但《以斯拉四書》卻原本是猶太作品，是於公元 132 年至公元 135 年巴柯巴叛變前已躋身於基督教圈子，因為在巴柯巴叛變之後，教會與會堂就斷然劃清界線了。⁵ 《以斯拉四書》得以躋身於教會後，基督徒作者就於後期加上《以斯拉五書》及《以斯拉六書》。

由於《以斯拉四書》必須在公元 132 年至公元 135 年之前已廣為教會

² 在 M 抄本中，《以斯拉四書》及《以斯拉六書》（第三至十六章）在《以斯拉五書》（第一至二章）之前。

³ 參 B. M. Metzger, "The Fourth Book of Ezra," in *The Old Testament Pseudepigrapha I*, ed. James H. Charlesworth (New York: Doubleday, 1983), 520。

⁴ 參 Michael E. Stone "Esdras, Second Book of," from *The Anchor Bible Dictionary on CD-ROM*, (Oak Harbor: Logos Research Systems, 1997)。

⁵ 參 Metzger, "The Fourth Book of Ezra," in *The Old Testament Pseudepigrapha I*, 520。

接受，而此作又必須經一段時間才得以躋身於基督教圈子，所以成書日期應比公元 132 年至公元 135 年更早，因此現存附加於《以斯拉四書》的《以斯拉五書》及《以斯拉六書》就不大可能早於公元 120 年寫成。而且由於《以斯拉五書》其中一個寫作目的，是要表明基督徒已因猶太人不順從上帝的緣故，取締了他們作為上帝子民的地位，就反映了此著作是寫於基督徒嘗試完全與猶太教分割的時期，即是早期基督徒正嘗試找出他們作為上帝子民獨特身分的時期。因此，《以斯拉五書》的寫作日期不可能太後期，所以應約為公元 200 年之前。就《以斯拉六書》的寫作日期而論，此書述及基督徒將經歷嚴峻的逼迫，所以此作品不可能寫於遲至第四世紀君士坦丁統治，逼迫完結的時期，我們只可以肯定《以斯拉六書》是寫於公元 120 年至公元 300 年之間。

在《以斯拉五書》及《以斯拉六書》中，作者都以先知的身分，向不順從神的人宣判。《以斯拉五書》有兩個重要主題：

一、 縱然神在歷史中不斷向猶太人施憐憫，但他們仍然不順服神（1：4-34；2：1-32）；

二、 基於上述的理由，基督徒（外邦人；見 1：35；2：33-34）就取締了他們的地位（1：35-40；2：10-12；2：33-48）。《以斯拉六書》分為兩部分，第一部分描述神如何因著整個世界（尤其是埃及、巴比倫、亞細亞和敘利亞）的惡行，向他們傾倒他的忿怒，以及人們將怎樣遭逢劫難，饑餓和戰禍（15：1—16：40）；第二部分則鼓勵基督徒為將臨的逼迫作好準備，並因神將臨的審判保持聖潔（16：41-78）。

文本

《以斯拉五書》

1⁴ 在尼布甲尼撒時代，上帝的話語臨到賽撒斯（Chusis）的兒子以斯拉身上：⁵ 去吧，教我子民知道他們的罪行，¹ 又教他們兒子知道他們對我所行的惡事，好使他們可向子孫後代陳述。⁶ 因為他們所犯的罪，比他們的祖先（還）要多；他們已忘記我，並向陌生的眾神獻祭。⁷ 難道我沒有領他們離開埃及地，離開為奴之家？但他們卻激起我的怒火，藐視我的勸告。⁸ 因此，你要抖動你的頭髮，讓所有的災禍降在他們身上，因為他們沒有遵守我的律法，這冥頑不靈的子民！

⁹ 我要容忍他們到幾時呢？我向他們顯示的恩典何其多！¹⁰ 為了他們的緣故，我推翻無數君王；我毫不留情地摧毀法老和他的僕人，及他所有的軍隊。² ¹¹ 難道不是因為你們的緣故，我才毀滅伯賽大城，又用火將東方兩座城，泰爾及西頓燒毀？¹² 你就對他們說：上主如此說：¹³ 事實上，我曾帶你們走過洋海，又在人跡未到的曠野，為你們預備道路。³ 我給你們摩西作為領袖，亞倫作為祭司。¹⁴ 藉著火柱我給予你們光明，⁴ 又在你們中間行了許多大奇事。上主說，但你們卻把我遺忘。¹⁵ 大能的上主如此說：鶴鴉是為給你們作徵兆用的；⁵ 我又給你們營幕作蔭蔽之所，但你們卻在那裏發怨言。¹⁶ 殲滅敵人時，你們從來不用我的名祝捷；不，即使到了今天，你們仍然向我發怨言。¹⁷ 我向你們顯示的恩典去了那裏？你們在曠野挨饑受渴時，不是曾經向我呼求：¹⁸ 「你為甚麼帶我們到這曠野殺死我們？巴不得我們一直在埃及為奴，總比死在曠野好！」¹⁹ 你

¹ 參賽 58：1。

² 參出 14：2。

³ 參出 14：29。

⁴ 參出 13：21。

⁵ 參出 16：13。

們所受的苦教我傷心，我於是給你們嗎哪作食糧；⁶ 你們吃的是天使的餅。
²⁰ 當你們口渴時，難道我沒有使岩石分開，水流給你渴個飽？⁷ 因為天氣悶熱，我又以樹葉為你們遮蔭。²¹ 上主說，我分給你們的都是肥美的土地；我在你們面前將迦南人、比利洗人、非利士人趕走。我還要為你們做甚麼呢？²² 大能的上主如此說：你們在曠野，因為水苦不能喝，便褻瀆我的名，²³ 我沒有因你們的褻瀆降大火在你們身上，卻將一棵樹投到水中，使河水變得甘甜。⁸ ²⁴ 雅各，我當對你作甚麼？猶大，你不聽我的命令！我將轉向其他列國，讓他們認識我的名，好使他們遵守我的律例。
²⁵ 因為你們離棄我，我也會離棄你們。你們向我求憐時，我將不再憐憫你們。²⁶ 你們呼求我，我將不垂聽。因為你們以血弄污雙手，你們的雙腳敏於行動，幹出殺人的勾當。⁹ ²⁷ 上主說，不如你們所想像的，你們並沒有置我於危難之中，處於困境的是你們。

²⁸ 大能的上主如此說：難道我沒有以禱告提醒你們，猶如父親之於兒子、母親之於女兒、奶媽之於嬰兒，²⁹ 你們要作我的子民，我要作你們的上帝，你們要作我的兒子，我要作你們的父親？¹⁰ ³⁰ 我召集你們一起，猶如母雞之召集幼雛在她的羽翼之下。¹¹

如今，我當對你們作甚麼？我要把你們從我面前除去！³¹ 你們給我帶來祭品時，我將轉面不看你們；因為我沒有要求你們守節期、月朔，也沒有要求你們肉身上的割禮。³² 我給你們差來我僕人眾先知，你們卻將他們殺害，把他們的身體撕成碎片。上主說，因為他們所流的血，我必向你們再追究。³³ 大能的主如此說：你們的家荒涼一片；我將把你們趕走，

⁶ 參詩 78：25。

⁷ 參民 20：11。

⁸ 參出 15：22-25。

⁹ 參賽 1：15。

¹⁰ 參耶 24：7；來 8：10。

¹¹ 參太 23：37；路 13：34。

猶如風吹走殘株。³⁴ 你們的兒女將無後嗣，因為他們跟你們一樣，藐視我的誠命，作出我眼中的惡事。

³⁵ 我會把你們的居所交給那將要來的子民，他們雖然不曾聽聞我，卻相信我；我也沒有向他們顯示甚麼神蹟。他們將遵從我的命令行事。

³⁶ 他們從沒有見過先知，但卻記念他們的事跡。³⁷ 我要聲明，我必將恩典賜給那要來的民，他們的後代歡欣雀躍，雖然他們的肉眼沒有看見我，卻在靈裏相信我所說的話。¹² ³⁸ 如今，父啊，看，在榮耀中，看你那些從日升之處而來的子民！³⁹ 我將給他們治權，這治權與亞伯拉罕、以撒及雅各、以利亞及以諾、撒迦利亞及何西阿、亞摩司、約珥、彌迦、俄巴底亞、⁴⁰ 西番雅、那鴻、約拿、馬他提亞、哈巴谷及十二名攜花天使共享。

2 ¹ 上主如此說：我曾帶這些人脫離奴役束縛，又藉著我的僕人眾先知頒給他們誠命，但他們卻不聽從我，把我的勸告拋到風中。² 生養他們的母親對他們說，去吧，我眾兒，我已成為寡婦，又被拋棄。¹³ ³ 我以喜樂的心情養育你們成人，卻哀傷難過地失去你們，因你們在主面前犯罪，作出我眼中看為惡的事。⁴ 但如今，我當向你作甚麼？我已成為寡婦，又被拋棄。去吧，我的孩子，求主憐憫。⁵ 但我求告你，父啊，作為這些孩子的母親的證人，因為他們不肯遵守我的盟約：⁶ 讓毀滅臨到他們身上，掠奪臨到他們母親身上，好使他們斷去後嗣。⁷ 讓他們散居異教徒中間，讓他們的名字在地上消失，因為他們藐視我的盟約。⁸ 亞述，你有禍了，你竟庇護不義的人。邪惡的城，記著我曾對所多瑪和蛾摩拉所作的事，¹⁴ ⁹ 這兩座城的土地都埋在一堆堆的瀝青和厚厚的灰燼中；大能的主說，我將這樣對待那些不聽從我的人。

¹⁰ 上主如此對以斯拉說：告訴我的子民，我將本來要賜給以色列的耶

¹² 參約 20：29。

¹³ 參賽 54：1。

¹⁴ 參創 19：24。

路撒冷王國，賜給他們。¹¹ 我將取回這些人（以色列人）的榮耀，並將我早已為他們（以色列）預備好的永存的帳幕¹⁵ 賜給那些人（我的子民）。¹² 生命樹¹⁶ 將成為他們甜美芳香的膏，他們不用勞苦，也不困倦。¹⁷ ¹³ 你們求就必得到；¹⁸ 祈求你們的壽命短暫，好使在世的日子減少，因為國度已為你們預備好：¹⁹ 儆醒！

¹⁴ 上主說，我請天地作見證：（我起誓），我不創造罪惡，卻創造美善。¹⁵（好）母親，擁抱你的兒女，以喜樂的心情將他們養育成人，猶如鴿子一樣（CM：令他們喜樂，猶如照顧幼雛的鴿子一樣），使他們雙足立定；上主說，因我已揀選了你。¹⁶ 我將使死人從他們的地方復活，把他們從墓中帶出來，²⁰ 因我知道在他們裏面有我的名。¹⁷ 上主說，孩子的母親，你不要害怕，因我已揀選了你。¹⁸ 我將差遣我的僕人以賽亞及耶利米（CM 加上：及但以理）來幫助你，並按他們的勸告，我要聖化（CM 加上：你），並為你預備十二棵樹，樹上纍纍地結出多種果子，²¹ ¹⁹ 還有很多噴泉，流出奶和蜜，²² 以及七座無法丈量的高山，栽滿玫瑰和百合花，在那裏，我要使你的後代喜樂盈盈。

²⁰ 要公正地對待寡婦，幫助無父的孤兒得到他們應得的權利；施捨貧苦缺乏者；保護孤兒、給赤身露體的衣穿；²¹ 照顧跛子和軟弱的人，不要譏笑瘸子，卻要保護虛弱的人，並使盲人得見我的榮耀。²³ ²² 在你

¹⁵ 參路 16：9。

¹⁶ 參啟 22：2。

¹⁷ 參啟 2：7；22：2，14。

¹⁸ 參太 7：7 及平行經文。

¹⁹ 參太 25：34。

²⁰ 參賽 26：19。

²¹ 參啟 22：2。

²² 參出 3：8 等。

²³ 參賽 1：17；58：6，7；耶 7：5，6；雅 1：27。

的四壁之內，要保護老人和少年，維護你幼小的兒女，讓你的奴僕和自由民喜樂，使你所有的同伴高高興興地生活。²³ 不論在甚麼地方找到死人，應把他們安葬於墳墓，立碑作記；因此，我要在復活的時候，賜給你們首位。²⁴ 躺下安息吧，我的子民，因為你們將要長眠。²⁴

²⁵ 好奶媽，育養你的孩子，使他們雙足立定。²⁶ 我賜給你的（SA：僕人），他們一個也不會滅亡，²⁵ 因為我要按照你的數目保守他們。²⁷ 不要焦慮；因為磨難痛苦的日子到來時，別人將哭泣悲傷，你卻要歡喜富足。²⁸ 上主說，列國將要嫉妒你，卻無法勝過你。²⁹ 我的雙手將庇護你，不讓你的孩子看見地獄。³⁰ 上主說，母親啊，與你的兒女喜樂吧，因為我將拯救你。³¹ 記念你那睡著的兒女，因為我將從地上掩埋的墳墓帶他們出來，憐憫他們：主說，因為我是慈悲的。²⁶ ³² 擁抱你的兒女，直至我到來，向他們宣告我的仁慈，因為我的井滿溢，我的恩典不止息。

³³ 我，以斯拉，在何烈山領受主的命令，我必須前往以色列：當我到了他們那裏，他們拒絕我，也不接受上帝的誠命。³⁴ 因此，我要對你們說，列國啊（即：異教徒），你們聽而明白的：等待你們的牧人吧！他將使你們永遠安息，因為那將在世界末日到來的近了。³⁵ 預備領受國度的賞賜，因為永光將永遠照在你們身上。²⁷ ³⁶ 要逃避今世的影兒；領受你榮耀的喜樂；我要求我的救主公開作見證。³⁷ 領受主賜給你們的，並要喜樂，向那已呼召你們到他天國的謝恩。²⁸

³⁸ 站起來，看那些在主的筵席中受印的數目。²⁹ ³⁹ 那些退出今世影

²⁴ 參來 4：9。

²⁵ 參約 17：12；10：28。

²⁶ 參耶 3：12。

²⁷ 參賽 60：20；啟 21：23；22：5。

²⁸ 參帖 2：12。

²⁹ 參啟 7：14ff；路 14：15。

兒的人，從主那裏領受發光的外衣。³⁰ ⁴⁰錫安啊，領受你的數目（參 26 節），擁抱那些穿上白衣的人，³¹ 他們已成就主的律法。³² ⁴¹你所渴想的子孫數目，已告完滿；³³ 要乞求上帝的統治，以致你的子民（就是我自起初就呼召的子民）成聖。

⁴²我，以斯拉，看見錫安山上有一大群人，我無法數出他們的數目，他們都唱歌讚美主。³⁴ ⁴³在他們當中有一青年，身材魁梧，高越眾人，他為每人頭上戴上冠冕，而且他變得愈來愈高大。我被這奇景吸引。⁴⁴於是我向天使問道：「主，這些人是誰？」⁴⁵他回答我說：「這些人曾將自己可朽壞的衣服脫下，穿上那不可朽壞的衣服，並承認上帝的名字。³⁵如今他們都獲得冠冕，並領受棕樹枝。」⁴⁶我對天使說：「那將冠冕戴在他們頭上，又將棕樹枝交到他們手中的青年是誰？」³⁶ ⁴⁷他回答我說：「這是他們在世上承認的上帝的兒子。」我便開始讚美這些人，他們曾為主的名字表現出過人的勇氣。

⁴⁸於是天使對我說：「去！向我的子民宣講，你看見你的上帝上主作了甚麼奇事，這些事又何等偉大。」

《以斯拉六書》

15 ¹上主說，看啊，你要對我子民的耳朵說出我將放進你口中的

³⁰ 參啟 6：11；7：9。

³¹ 參啟 6：11；7：9。

³² 參啟 3：4；6：11。

³³ 參啟 6：11。

³⁴ 參啟 7：9。

³⁵ 參啟 7：13，14。

³⁶ 參啟 7：9。

預言³⁷ ²並把這些話寫在紙上，因為這是信實無偽的。 ³不要害怕要對付你的陰謀；也不要讓對頭人的不信使你困惑， ⁴因為凡不信的至死也不信。

⁵上主說，看啊，我要給整個大地帶來災禍，有殺戮、饑荒、死亡及毀滅， ⁶因為惡事已遮蔽整個大地，他們令人厭惡的作為亦已告終。 ⁷因此，上主說： ⁸他們肆無忌憚所作的惡事，我不會再沉默下去，他們所行的不義，我也不會容忍。看啊，無辜者和義人的血向我呼喊，義人的靈魂也哭泣不絕。 ⁹我將對他們施以可怕的報復，並向他們追討無辜者的血。 ¹⁰看啊，我的子民如羊群般被引去宰殺。³⁸ 我不會讓他們住在埃及地， ¹¹而用大能的手和高高舉起的臂，帶領他們離開，並像過往一樣，使埃及遭受災害，毀滅它全地。 ¹²好叫埃及哀悼，她的根基將因主的譴責和懲罰動搖。 ¹³讓犁地的農夫哀悼，因為他們栽種的穀物要失收，他們的樹木毀於火燒、冰雹及強烈的暴風雨。 ¹⁴世界與所有住在其中的人有禍了！ ¹⁵因為刀劍及隨之而來的毀滅已臨近。一個國家將起來，手拿刀劍與另一個國家戰爭。³⁹ ¹⁶在世人中間，將出現紛爭：他們要起來互相攻擊，為了權力的緣故，他們不再顧及君王或統治者中的領袖。 ¹⁷若有人渴想進入一座城，將無法如願。 ¹⁸因為他們的傲慢，這些城將陷入混亂之中，他們的房屋將被搗毀，人們懼怕不已。⁴⁰ ¹⁹再沒有人同情他的近鄰；他們將拿著刀劍闖入鄰舍，並以饑餓覓食及苦難為由，掠奪近鄰的財物。

²⁰看啊，上主說，我召集世上所有君王，喚醒那些來自北方及南方的王，還有來自東方及西方的王，使他們互相攻擊，補償（賠償）他們曾向對方所行的惡事。 ²¹就如至今他們曾對我揀選的人所作的，我將也如此

³⁷ 參賽 51：16；耶 1：9。

³⁸ 參詩 44：22；賽 53：7。

³⁹ 參太 24：7；可 13：8；路 21：10。

⁴⁰ 參路 21：26。

在他們中間報償。主上帝如此說：²² 我的右手絕不饒恕罪人，我的刀劍將不斷對付那些在世上流無辜者血的人。²³ 並有大火從他的怒氣中噴出，燒毀大地的根基，和罪人猶如燃著的稻草。

²⁴ 上主說，犯罪不守我誠命的人有禍了。²⁵ 我絕不赦免他們。遠離我，叛逆之子！不要玷污我的聖所！²⁶ 因為主知道所有冒犯他的人；因此，他才讓他們喪亡毀滅。²⁷ 如今災禍已臨到整個大地，你們必須留在那裏，因為你們冒犯上帝，他必不拯救你們。

²⁸ 看啊，有一可怕的異象！它在東方出現。²⁹ 阿拉伯龍的列國將坐著眾多馬車出發，自出發當天開始，他們的嘯聲將全地遍聞，凡聽到的人都畏懼顫抖。³⁰ 凶猛的基爾曼人（Carmonians）將爆發怒火，猶如林中衝出的野豬；⁴¹ 他們將挾著強大的力量而來，在戰爭中與龍的民族搏鬥，並毀滅亞述人部分的土地。³¹ 接著，牢記本源的龍將佔上風，牠們好像要轉而追擊他們，大力噴出鼻息，³² 後者勢必憂慮不安，在龍的權勢前噤若寒蟬，落荒而逃。³³ 他將在亞述地等候埋伏，殲滅他們當中一人。於是他們的軍隊恐懼顫抖，他們的君王變得軟弱無力。

³⁴ 看啊——有雲朵從東方從北方直飄往南方！雲朵的外觀異常可怖，充滿怒氣和風暴。³⁵ 雲朵又彼此撞擊，在大地掀起暴風雨。刀劍下的血甚至高至馬腹，⁴² ³⁶ 高至人大腿及駱駝的蹄筋。將有極大的恐懼顫慄臨到地上。³⁷ 凡目睹這怒氣的人將被嚇倒，為恐懼所攫。之後，很多雲³⁸ 從南方從北方以及另一部分從西方升起。³⁹ 但有強風從東方吹來，將他在憤怒中容許升起的雲吹散；從東方及西方湧現，並帶來毀滅的風暴將被潰散（RSV：由東風帶來原要導致毀滅的暴風雨給猛烈地趕向南方及西方）。⁴⁰ 將有又大又強的雲升起，充滿怒氣和風暴，要毀滅整個大地及居住其中的生靈。雲將刮起可怖的暴風雨，降於位高權大的人身上，⁴¹ 當中有火、冰雹、飛劍以及巨大的水流，以致所有田地和山谷都注滿了

⁴¹ 參詩 80：13。

⁴² 參啟 14：20。

水。⁴² 它們將毀滅城市和圍牆，山嶽和丘陵，林裏的樹木，草地上的草及其上的穀物。⁴³ 它們甚至湧往巴比倫，將那地毀滅。⁴⁴ 雲將集攏在巴比倫，將它包圍，將所有的暴風雨瀉下，將所有的怒氣宣洩在巴比倫身上，直至將之夷為平地。其後塵土和煙霧升上天空，四周的一切將為它哀悼。⁴⁵ 倖存者將淪為毀滅者的僕人。

⁴⁶ 而你，與巴比倫同樣顯赫、同享榮耀地位的亞細亞（Asia），⁴⁷ 你這無恥之徒有禍了！因為你跟她一樣，打扮你的女兒，叫她們幹淫穢下流的事，好使你在一直想染指於你的情夫中間，獲得讚賞，並取悅於你。⁴⁸ 那可惡的妓女的作為和詭計，你全都加以模仿。上帝於是說：⁴⁹ 我將降災禍於你身上，守寡、貧窮、饑荒、戰禍及瘟疫，將蹂躪你的房屋，並帶來破壞和殺戮。⁵⁰ 當衝著你來的熱風越發酷熱，你能力的榮耀將如花一樣消失。⁵¹ 你因打擊而變得軟弱痛苦，並因鞭打而滿身瘀傷，以致無法款待你的情夫和掌大權的人。⁵² 上主說，⁵³ 要不是你每次喝醉的時候，將我揀選的人殺害，還要鼓掌歡欣，訕笑他們的死亡，難道我會妒忌你嗎？⁵⁴ 你將面容打扮得漂漂亮亮；⁵⁵ 又將賣淫的墊枕費放進衣飾的胸口中；因此，你的胸脯將受懲罰！⁵⁶ 上主說，正如你對我揀選的人所作的，上帝將同樣對待你，扔下你受苦。⁵⁷ 你的後代將要餓死，你也得死在刀劍之下，你的城市將被毀滅，你所有僕人要死於田中。⁵⁸ 所有在山上的人將因饑餓而死，他們因為想吃餅充饑、喝水解渴，便吃自己的肉，飲自己的血。不快樂的人！⁵⁹ 你所承受的痛苦將超越眾人，苦難將臨到你身上懲罰你。⁶⁰ 他們經過時，將攻擊這可恨的城市，他們再從巴比倫回來時，將毀滅你部分的土地和部分的榮耀。當你給毀滅⁶¹ 蹂躪時，你是他們眼中的麥桿，他們則是你眼中的烈火！⁶² 他們將毀滅你和你的城市，你的土地和山嶽，又放火將你所有樹林和果樹燒毀。⁶³ 你的後代將被擄走，你的財富將成為他們的戰利品，他們又摧毀你顯赫的榮耀。

⁴³ 參啟 14：8；17：4、5。

⁴⁴ 參啟 18：7、8。

16 ¹巴比倫及亞細亞，你們有禍了！埃及和敘利亞，你們有禍了！
²用麻布及毛織物束腰，為你的後代痛哭，並哀傷吧，因為你的滅亡近了。
³刀劍被派來對付你！⁴誰能抵擋呢？大火被派來對付你，⁵誰能將之撲滅？苦難被派來對付你，誰能將它驅走？⁶單憑一人之力，能將林中的餓獅趕走，或將燃著的稻草招熄嗎？⁷單憑一人之力，能將強壯的弓箭手射出的箭折回嗎？⁸主上帝降下的災禍，誰又能將之驅走？⁹從他怒氣將噴出的烈火，誰能熄滅呢？¹⁰他將閃出電光，誰不害怕呢？他將打雷，誰不驚恐呢？¹¹上主將發出警告，誰不在他面前全然銷化呢？
¹²在上主及他大能的榮耀面前，大地和它的根基都要振盪，大海從深處升起，海浪及其中的魚將被攪動。⁴⁵ ¹³因為他右手強大有力，可將弓折彎！他射出的箭很尖銳！他開始向大地射出利箭時，利箭不會回頭。¹⁴看啊，大禍臨頭，將無法挽回，直至世界遭殃。¹⁵火已燃點，將無法熄滅，直至大地的根基燒毀。¹⁶就如大能的弓箭手射出的箭，不會折回，臨到地上的災禍亦然，同樣不會折回。

¹⁷我有禍了！我有禍了！在這些日子，誰能拯救我？¹⁸悲傷開始（來臨），多人在呻吟；饑荒開始，多人將會喪亡；戰爭開始，掌權柄的人恐慌；災禍開始，所有人都顫抖。¹⁹當痛苦（本身）到來時，他們（接著）會做甚麼？²⁰看啊，饑荒和瘟疫、騷亂和折磨，給差派為災難，為要糾正人。²¹但在這一切當中，他們不肯改邪歸正，也永不記得這些災難。
看啊，地上的穀物將賤價而沽，以致他們信以為獲賜平安。²²但災禍隨之在地上湧現，有戰爭、饑荒和極大的騷亂。²³地上大部分生靈將死於饑荒，而在饑荒中倖存的人則死於戰爭。²⁴死人如糞便般躺在街上，沒有人會在那裏哀悼他們。因大地將被荒廢，它的城市將被丟棄。²⁵沒有人留下犁地播種。²⁶樹將繼續結出果子，但有誰去採摘？²⁷葡萄熟了，但有誰去踩葡萄取汁？因為各處盡是極度荒涼。²⁸人將多麼迫切地渴望看見另一個人，聽到他的聲音。²⁹因為在一城中，只有十人倖

⁴⁵ 參詩 18：15。

存，在一小村中，只有兩人倖存，他們躲藏在濃密的林木和岩石的罅隙之中。³⁰ 猶如在橄欖園中有幾棵樹上遺留下的三、四個橄欖，³¹ 又如收割後的葡萄園，經人仔細搜摘後在園中餘下的幾個漿果，^{46 32} 因此，在這些日子，房子被拿著刀劍的人搜掠，能倖存的人只有三、四個。³³ 土地將被荒廢，田地長滿蒺藜；荊棘滿途，因為再沒有羊群走過。³⁴ 少女要哭泣，因為她們失去了未婚夫；婦女要哭泣，因為她們失去了丈夫；她們的女兒要哭泣，因為幫助她們的將被擄走。³⁵ 定了婚的男子將戰死沙場，已婚的男子將死於饑荒中。

³⁶ 但你們這些上主的僕人，要聆聽並了解這話。³⁷ 看啊，（這是）主的話；領受吧！不要懷疑主所說的話。³⁸ 看啊，災禍要來，而且不久便到來！³⁹ 猶如懷胎九月的女子，生產之前她身體感到痛苦難當達兩、三小時，然而當嬰兒離開母體時，不會有一刻延誤——⁴⁰ 同樣，災禍之臨到世界，也不會有一刻耽擱，世界將承受痛苦，悲傷將圍繞它。

⁴¹ 啊，你們要聽這話，我的子民！作好準備面對鬥爭，在災禍中，你們在世生活要像旅客一樣。⁴² 出賣東西的，要像個準備逃走的人；收買的，要像將蒙受損失似的；⁴³ 經營的，要像賺不到利潤那樣；建築的，要像不會棲息在房屋中的；⁴⁴ 播種的，要像不會收割一樣；同樣，修剪（他葡萄樹）的，要像不會獲收成般；⁴⁵ 結婚的，要像不會生養兒女的一樣；不結婚的，要像鰥寡的人般。^{47 46} 因此，他們雖作工，作工也是徒然。⁴⁷ 外人將採摘他們的果子，剝奪他們的財產，毀壞他們的房舍，擄走他們的兒女。因此，那些結婚的，應知道他們將令自己的兒女淪為俘虜，挨受饑荒。⁴⁸ 往來做買賣的，就像那些去掠奪的人一樣。上主說，因他們愈要將自己的城市和房舍，財物和人裝點，⁴⁹ 我愈要對他們發怒，因為他們犯了罪。⁵⁰ 猶如漂亮高貴的女子之恨惡妓女，⁵¹ 同樣，當罪惡裝扮自己時，公義將恨惡罪惡，而當那到來維護她（指：公義）的，要

⁴⁶ 參賽 17：6。

⁴⁷ 參林前 7：29-31。

在地上找出每一宗罪時，公義就當臉指責她（指：罪惡）。⁵² 因此，不要像他們及他們的作為！⁵³ 看啊，不消一刻，罪惡便要從地上消滅，公義將主宰我們。⁵⁴ 不要讓罪人說他沒有犯罪，或不義的人說他行事公義；因為若他說：「在上帝及他的榮耀前，我沒有犯罪！」就有炭火在他頭上燃燒。看啊，主知道人的一切作為，⁵⁵ 他們的想像、他們的抱負、他們的想法和他們的心思。⁵⁶（他）說：「要有地」，地便出現，「要有天」，天便形成，⁵⁷ 憑著他的話，星宿便固定在空中，他知道星宿的數目——⁵⁸ 他又搜尋深處及其中的珍寶——他曾丈量海洋及其中的一切——⁵⁹ 憑著他的話，世界在眾水的中間封藏，大地懸於眾水之上——⁶⁰ 他曾將天堂像房舍般延伸，並將之建立在水上——⁶¹ 他曾在曠野造了水泉，又在山巔造了池塘，讓河流由高處流下，滋潤大地——⁶² 他又造了男人，並在他的身體中間造了一顆心，又向他傾注氣息、生命和領悟力，⁶³ 甚至大能者上帝的氣息，他造了萬物，且曾在隱蔽處找出隱蔽的事物：⁶⁴ 他當然知道我們的想像和抱負，以及你們心中的想法！罪人及掩飾自己罪行的人有禍了。⁶⁵ 因為上主必查出你們一切的作為，公然叫你們各人蒙羞。⁶⁶ 在那天，當你們的罪被帶到眾人跟前，你們將感到一片慌亂，而你們的罪孽猶如控訴者般站起來控訴你們。⁶⁷ 你們將做甚麼？你如何在上帝及他天使前，隱藏你的罪過？⁶⁸ 看啊，上帝是審判者！要敬畏他！從今時直到永遠不要再犯罪，且忘記你的罪孽，上帝便會帶引你，拯救你逃離一切災難。⁶⁹ 看啊，有極大的憤怒將向你發作，他們將擄走你們當中一些人，並要你們吃食獻給偶像的祭物。⁷⁰ 那些被他們引離正道的人，將被嘲弄、責備和苦待。⁷¹ 因為在靠近的眾城……將有一場大叛亂，反對那些敬畏上帝的人。⁷² 人們要忍受匱乏不足，又因他們的需要而像瘋子般，不放過任何人，洗掠毀滅那些敬畏上帝的人。⁷³ 因為他們將破壞和劫掠他們的財物，把他們從家中趕走。⁷⁴ 我選民經過試練的特質，將得以彰顯，猶如黃金之受火煉。⁴⁸

⁴⁸ 參亞 13：9；彼前 1：7。

⁷⁵ 上主說，聽啊，蒙我揀選的人！看啊，災難的日子臨近，我將從當中拯救你們。 ⁷⁶ 不要畏懼，也不要退縮；因為上帝是你們的領袖。
⁷⁷ 主上帝說，你們這些遵守我誠命和規律的人，不要讓你的罪勝過你，也不要讓你的罪主宰你。 ⁷⁸ 被罪牢牢捆綁，被惡打垮的人有禍了，他們猶如沒有人去的田地，灌木叢生，穀物漫生荊棘：它將被連根拔起，投到火中完全燒毀。

翻譯：黃婉儀

審閱：麥啓新 麥陳惠惠

卷二

基督教西卜神諭篇

簡介

西卜（Sibyl 或 Sibylla）是希臘神話中的女先知。她的預言寫於希臘的六韻步詩行組成的詩（hexameters），流存下來。《基督教西卜神諭篇》（*Christian Sibyllines* 或 *Sibylline Oracles*）是包括十二部希臘語著作的文集，¹ 由猶太和基督徒作者仿效異教的西卜著作編輯而成。這十二部著作在拜占庭時期，被收集於一卷有十四部著作手抄本之內，但九書和十書已失傳。這文集的一至八書，最先於 1545 年，在巴塞爾（Basel）出版；而十一至十四書則在十九世紀首度出版。

從文集中述及的人物事件，可推算寫作日期為公元前 180 年至公元第三世紀。各書卷的寫作時期各異，有些則經歷過不同的編修階段。由於六書的內容純屬基督教，所以寫作日期較後。這些著作在早期便給翻譯成拉丁語，流行於西方。游斯丁² 和亞歷山太的革利免³ 皆曾提及女先知西卜，認為她與舊約先知一樣，受上帝默示；約瑟夫也曾引用西卜的話作為權威。⁴

¹ 較早期的學者以為，總共有十四卷書，因八書原本分為三部分。

² *Hortatory Address to the Greeks* (chaps. 16, 37).

³ *Exhortation to the Heathens* (chap. 2).

⁴ *Antiquity of the Jews* 1.4.3.

本書沒有包括《基督教西卜神諭篇》所有書卷，只包括那些富基督教或猶太教特色的部分。例如，三書就沒有包括在內，因當中唯一富基督教特色的只有第 776 行，這無疑是由基督徒添加的。一書、二書、六書、七書和八書就是最富基督教特色的幾卷，這些著作似乎是在第二世紀後期為基督徒所編修的，旨在試圖贏得異教徒信奉基督教。⁵

一書和二書在手抄本中並非分開的，故應視為一卷書。西卜把世界歷史分為十個時代，就是這兩卷書的架構，也是後期經基督徒改編的猶太神諭。一書 1 至 300 節描述七個時代，從創世開始，到挪亞直至泰坦 (Titans) 的時代；一書 324 至 400 節是基督徒添加的部分；一書 324 至 386 節述及基督的生平、死亡和復活；而一書 387 至 400 節則關乎聖殿被毀和猶太人分散各地。以下的文本只收錄一書的 324 至 400 節。

二書含有希臘、猶太和基督教特色。第 1 至 34 節是西卜預言第十個時代的災難，接著就是一個富基督教特色的部分，描述基督將來會給予殉道者和過聖潔生活的人之獎賞 (第 35 至 55 節)；第 56 至 148 節是偽弗賽萊特 (Pseudo-Phocylides) 言論的摘錄；而二書 154 至 176 節則述及希伯來人統管全世界，富猶太特色；在第 177 至 338 節，西卜預言到以利亞和彌賽亞的來臨、世界遭火毀滅、將來的審判和死人復活，以及惡人的懲罰和義人的獎賞。最後，此書在第 339 至 347 節以西卜認己罪作結。書中各處皆有與福音書 (尤其是符類啟示錄) 平行的經文：二書 177 至 183 節與馬太福音 24 章 46 至 51 節平行；二書 190 至 191 節與馬太福音 24 章 19 節及路加福音 21 章 23 節平行；二書 239 至 243 節與馬太福音 16 章 27 節及 25 章 31 節平行。以下文本只收錄了第 34 至 55 節及第 149 至 347 節。

六書並非西卜的預言，而是讚美基督的詩歌，這詩歌是純基督教作品。這詩歌述及基督道成肉身、受洗、教導、行神蹟和在十架上受苦。

七書殘缺不全，結構鬆散。書中各處述及列國和各地被毀 (第 1 至 6 節、16 至 30 節、40 至 63 節、96 至 117 節)；這些神諭有可能是源於異

⁵ 參 J. K. Elliot, *The Apocryphal New Testament* (Oxford: Clarendon, 1993), 613。

教的。第 7 至 15 節描述挪亞時代上帝如何用洪水懲罰拒絕他的人。第 64 至 75 節譴責敘利亞柯爾 (Coele-Syria)，因為它沒有承認基督在受洗時的神性。這部分之後，就述及使人想到洗禮的獻祭，以及款待貧窮人時的禱告 (第 76 至 91 節)。第 118 至 149 節是有關末世觀的經文：第 118 至 138 節談及全世界將被毀滅，因為人不遵從上帝的律法、敬拜假神和作假先知；第 139 至 149 節談及世界的重建。

八書分為兩個截然不同的部分：第 1 至 216 節是主要針對羅馬的政治性預言，結束部分 (第 194 至 216 節) 描述一個可憎的女人，與啟示錄 17 章 4 節所述的相似，因此這部分是屬基督教的。另一方面，第 217 至 500 節則關乎基督論 (第 217 至 336 節)、末世的災難 (第 337 至 358 節)、拜偶像 (第 359 至 428 節)、讚美上帝 (第 429 至 455 節)、道成肉身 (第 456 至 479 節) 及勸勉 (第 480 至 500 節)。

麥啓新 麥陳惠惠

文本

一書末部

- 324 而且，偉大神的兒子甚至來到世上，
325 取了肉身，猶如地上可朽壞的人。
他（的名字）有四個元音字母，兩個輔音字母，
如今我還要向你宣示整個數目：
他的名字數目共有八個個位，又有同等數目的十位，
還有八百之數，顯示
- 330 於不信的人。但你要在心中
思量基督，至高不朽的上帝的兒子。
他將成全上帝的律法，不是廢棄它，
為人樹立榜樣，並教導一切。
祭司必給他送來，並獻上黃金、
335 沒藥和乳香；這一切他其實都能創造。
但有聲音從沙漠地傳來，
給世人帶來喜訊，並召喚所有的人
修直道路，扔棄
心中的惡念，每個人
- 340 都要被眾水照亮，由天上而生
以致他們不會再離棄正道，
然後有一個思想兇殘的人，為舞者的舞姿所誘，
送上呼喊者的頭顱作為報酬，又突然有一兆頭
臨到世人，從埃及地
- 345 來了一顆妥為保存的寶石；
希伯來人將因它絆倒，外邦人卻
在他的引導下聚集起來；
他們將認識，上帝實在是於高處掌權，

因為這人在普光中所行的道路。

因為他要向蒙揀選的人顯示永生，

350 但要給不法者帶來永不熄滅的火。

然後，他就會治癒病者和所有飽受折磨的人，

就是那些相信他的人。

瞎子將得看見，瘸子能走路，

聾子必得聽見，啞巴能說話；

355 他必驅走鬼魔，復活死人；

在浪中行走，又在曠野

以五塊餅和海中魚

餵飽五千人；剩餘下來的

還可裝滿十二個籃子，為各國各族的人（或：為眾民）帶來希望。

…… <脫漏>

……

360 於是，以色列在大醉中無法理解，

又因為困擾，無法清楚聆聽；

但當至高者的忿怒臨到希伯來人身上時

在狂怒中奪走他們的信心，

因為他們傷害從天上而來的上帝之子，

365 以色列人甚至以他們可憎的嘴唇

攻擊他，向他吐出惡毒的唾沫。

他們又不敬地給他苦味的東西作食物，

沒攪和的醋作飲料，他們的心胸

充滿邪惡瘋狂的念頭；無法用眼目看清一切，

370 他們比鼯鼠還要瞎，比爬蟲還要可怕，

它們有毒，且在枷鎖中昏睡。

但當他伸開雙手，衡量一切，

戴上荊棘冠冕，他的肋旁
被他們用長矛刺穿，在正午的時候
375 暗如鬼魅的黑夜持續了足足三小時。
當他下到阿伊多尼斯（Aidoneus）的家（原為 377 節），
向死人宣講復活的事（原為 378 節），
所羅門的殿宇必向世人展現大神蹟（原為 376 節），
但三天後，他又重回光明之中，
380 向世人作模範，並教導一切，
他乘雲上升，直上天家，
留給世界福音的典章。
在外邦人中，必有一枝新芽發榮滋長（原為 384 節），
稱為他名下，由大能者的律法指導（原為 383 節）。
385 這些事之後，將有智慧的領袖，
自這時起，先知不再出現。
於是當希伯來人失收的時候，
羅馬王帝在掠奪中帶走無數金銀。
此後其他國度
390 不斷興起，隨著國度的滅亡，
人必遭受苦難。但當這些人
不公義又傲慢地統治時，他們必重重跌倒。
所羅門的殿宇將倒在聖地上，
遭受身穿黃銅胸鎧的外邦人扔棄，
395 希伯來人又被逐出他們的土地，
到處流浪，被人洗掠，他們把很多毒麥混入
麥子中，那時世人就必面對痛苦的衝突，
城市輪流遭到搶掠，
並為此互相哀悼，因為他們作了惡事，

心中要承受偉大上帝的怒氣。

二書

之後，上帝將行出一個偉大的兆頭。

- 35 因必有一顆星照耀如同燦爛的冠冕，
從璀璨的天堂光輝明亮地照耀，着
長達不止數天之久；之後他必從天上展示
勝利者的冠冕，給競賽中奮鬥的人看。
隨後，得勝凱旋，進入天國之城
- 40 的時刻必要到來，所有人
都可得享不朽的榮耀。
然後，各族都角逐最光榮勝利
的不朽獎賞；沒有人
能夠無恥地用銀子收買冠冕。
- 45 因為聖潔的基督必作出裁決，賜給他們公平的償報，
並為表現出眾的人加冕，且把不朽的獎賞
給競賽中受苦以至於死的殉道者。
又把不可朽壞的獎賞賜給完成賽跑的童女，
以及所有處事公平的人，
- 50 還有住在遠地，過著聖潔生活，
只承認一個神的列國。
至於那些珍惜婚姻、不肯偷偷苟合的人，
他就給予他們豐富的賞賜和永恆的盼望。
因為每個人的靈魂都是上帝的恩賜，
- 55 人以可恥的行為玷污它，便是違反律法。

這是競賽，這些是獎賞，這些則是獎品；

150 這是生命之門，及永恆的入口

是天上的上帝指定給義人

勝利的報酬。但當他們領受了

冠冕後，就必榮耀地經過這門。

但當這兆頭在世界各地出現時，

155 孩童出生時兩鬢灰白，

世人飽受折磨、饑荒、瘟疫和戰爭，

季節的變遷，悲傷，流下無數的眼淚——

唉，全地有多少兒女，在痛苦的嚎哭聲中，

吃下自己的父母，用裹屍布

160 將他們的肉體包裹，與臭血和塵土一同

埋在眾民之母的地裏！可憐的人，

這末代的人們，作惡多端的人，

尤如孩童一樣不會明白，當婦女

不再生育時，就是收拾可朽壞的人的時候！

165 末日已經臨近，取代先知前來的

是虛假的騙子，他們在地上散播傳聞。

彼列也必前來，向人行出不少徵兆。

甚至在蒙揀選、聖潔而

忠信的人中間，也出現騷亂，他們和希伯來人必

170 遭到劫掠。必有可怕的懲罰臨到他們身上，

就是當由十個部族的人民從東方前來，

尋找他們的希伯來親屬，即亞述苗裔所毀的民族時；

列國必會滅亡。

之後，忠信而蒙揀選的希伯來人必統治

175 異常強大的人，將他們

擄為奴隸，猶如在古遠的時代所作的一樣，因為權柄必永不離開他們。

而監察一切的至高者，住在天上，

必使世人昏睡，遮蔽他們的眼臉。

蒙福的僕人啊，當主人回來時

180 必發現他們儆醒看守，

不眠不休地期待著。

他來的時候，或在黎明、或在薄暮、或在中午，

然而他必會回來，一如我宣佈的那樣。

隨著時間的迫近，將來的世代，當天上所有星星

185 在午間出現於星空，

還有兩個大光，他必在昏睡者面前出現。

之後，一個提斯比人駕著天上的馬車，

從天上疾馳而下，臨到地上，向整個世界

顯示三個兆頭，這是毀滅中的生命的兆頭。

190 在那日，凡被發現

懷著孩子、給嬰孩

哺乳、住在海上的人，都有禍了；

凡在那日看望的人，也有禍了！

因為昏暗的雲必遮蓋無邊際的大地，

195 從東到西、自北而南。

之後有燃燒著火焰的大河

從天上傾流而下，燒毀每一處地方，

土地、大洋及灰藍的海，

湖泊及河流，泉水及殘酷的陰間

200 還有天穹。而天上的眾光

必撞擊在一起，成為一個極度荒涼的形體；

因為所有的星星必從天上墜到海中，

- 世人的靈魂必要咬牙切齒，
在流滿柏油的河中焚燒，在火熊熊的平原上
205 有肆虐的火，灰燼將掩蓋萬物。
之後，世上所有的物質——
空氣、土地、海洋、光、天空、日和夜，將變得荒涼一片。
空中再沒有數之不盡的飛鳥翱翔，
海中再無生物暢游，
210 沒有滿載的船隻破浪前行，
也沒有人帶領牛群犁地；
風中聽不到樹木擺動的聲音。但在剎那之間
一切都熔化了，化為純淨的空氣。
不朽上帝的不死使者，
215 巴拉結（Barakiel）、拉米爾（Ramiel）、烏利爾、撒米爾（Samiel）
及阿茲爾（Azael），
清楚知道人過去所作的惡事，
他們從混濁的黑暗中帶領世人的靈魂，
來到偉大不朽的上帝的審判台前接受審判——
因為只有那大能者才是永恆不滅，
220 他必成為世人的審判官——
屬天的那一位必賜給死者靈魂
呼吸和語言，將他們的骨頭拼合，
輔以各種關節、肌肉和神經，
肉中有血脈和皮膚，頭上有髮。
225 世人的身體經過上帝的結合
再次呼吸運轉，有一天必復活過來。
陰間的門冷酷無情，無法擊破，不易折彎，
用巨大的棒條建成，而非金屬鍛造；

然而，偉大的天使烏利爾必要衝破這些門，將之打開，

230 並將所有在極度憂傷中的形體帶往審判：

尤其生於久遠年代的泰坦

及巨人的幽靈，以及所有為洪水帶走，

被深海的波浪毀滅，

被野獸、爬蟲及雀鳥

235 吞噬的人，他都必召集來到審判台前；

還有那些在火焰中，肉體被火吞噬的人；

這些人同樣被聚集到上帝的審判台前。

但當他復活死人，解除命運的束縛時，

在高處發出雷聲的安息的主，

240 必坐在天上的寶座上，豎立一支巨柱，

不朽的基督必與無瑕的天使，

駕著雲彩在榮耀中，邁向那不朽者，

坐在君王的右邊，在他的寶座上審判

虔敬者的生平，以及不虔敬者所行的一切。

245 至高者的好朋友摩西，必要

連同肉身前來；偉大的亞伯拉罕也必要前來，

還有以撒和雅各、約書亞、但以理和以利亞，

哈巴谷和約拿，以及那些被希伯來人殺害的人。

他必在寶座上毀滅耶利米以後所有的人，

250 他又指控希伯來人，使他們得到相稱的懲罰，

為可朽壞的一生所做的一切付出代價。

之後，所有的人必要渡過火光熊熊的河

和無法熄滅的火焰；所有義人

必得拯救，但歷代不敬虔的人

255 必遭毀滅，過往作惡、

- 犯了謀殺罪的人，以及他們的同謀、
說謊者和盜賊、奸詐者、無情地搗毀房屋的人、
奉承逗樂的食客和通姦者、譏謗者、
邪惡侮慢的人、不守法紀的人、拜偶像的人；
- 260 以及所有拋棄偉大不朽上帝，
成為褻瀆者、蹂躪敬虔者、
破壞信仰及殺害義人的人；
還有所有狡猾虛偽、不知羞恥的人
像長老和可敬的執事，他們看重
- 265 財富多於人，恬不知恥，以不義的審判
不公地對待別人，聽信謠言，
他們比豹和狼更能置人於死地……
還有那些極其傲慢的人，以及放高利貸的人，
他們利上生利，利錢堆滿屋中
- 270 卻苦待孤兒寡婦；
凡以不義之財調濟
孤兒寡婦的人，辱罵其他
老實營生者的人；以及拋棄年老
父母，不肯反哺，供養父母的人；
- 275 以及不肯順服，
以惡言惡語對待生養他們父母的人；
以及那些接受承諾卻又否定的人，
背叛主人的僕人，
還有那些以下流猥瑣的行為玷污自己肉體的人，
- 280 以及所有寬解自己的貞操帶
偷偷與人苟合的人，或是殺害腹中
塊肉的婦女，及所有目無法紀，拋棄子女的人；

- 這些人連同巫師和女巫，都要一同面對
天上不朽上帝的震怒，
- 285 將他們戴上頸手枷示眾，環繞那地方
的是永不止息的熊熊火流，所有的人都集在一起，
不朽、永恆上帝的天使
必以燃燒的鞭子重重懲罰他們，
用灼熱的鎖鏈，還有無法打碎的腳鐐
- 290 將他們緊緊縛起來；然後在深夜的死寂中
將他們擲到陰間，置身懲罰惡人的地獄裏無數可怕的
的猛獸中間，那裏的黑暗無法丈量。
但當他們對內心邪惡的人
施加無數折磨後，還有從大河而來
- 295 燃燒著的火輪，把他們圍封起來，
因為他們只關心惡事。
接著他們遙遙相對，這裏一個、那裏一個，痛苦地
為自己可憐的命運哀哭，父親與幼兒同哭，
還有母親及胸中抱著哭泣的小孩亦然。
- 300 他們哭，卻哭之不盡，他們痛苦哀號的聲音
此起彼落，卻無人垂聽，
他們遠在陰暗潮濕、懲罰惡人的地獄之下，
發出淒厲的哀號；在邪惡的地方，
他們要三倍償還自己所幹的一切惡事，
- 305 被大火焚燒。他們必要咬牙切齒，
因為飽受強烈的乾渴而逐漸衰頹，
他們必稱死亡為好事，但死亡卻逃避他們。
因為死亡和黑夜必不再使他們得到安息。
他們不斷向在高處掌權的上帝申訴，但卻徒然，

- 310 這時，他必公然轉面不理他們。
因為他藉著聖潔的童女之手，給犯罪的世人（原為 312 節）
七天彷彿沒有盡頭的日子，讓他們悔改。（原為 311 節）
但至於其他人，那些關心公義和崇高作為的人，
以及思想虔敬及正義的人
- 315 天使必提著他們渡過燃燒的火河
領他們到光明之中，過著無憂無慮的生活，
那裏有偉大上帝的永恆之道
還有三道泉水分別流出酒、奶和蜜糖。
土地為眾人所有，沒有圍牆和籬笆
- 320 分隔，這時，果子自動
結得更加豐饒；人們凡物公用，再不用瓜分財富！
這裏沒有窮人，也沒有富人或暴君
沒有奴隸、沒有偉大的，也沒有渺小的，
沒有君王，沒有統治者；而是凡物公用。
- 325 再沒有人會說「夜間來了」、或說「明天」，
也不會說「這事在昨日發生」，或是擔心到將來很多的日子，
再沒有春天、收割、冬天和秋天
沒有婚姻或死亡、沒有買也沒有賣，
沒有日落和日出；因為一切如同一天悠長的日子。
- 330 大能永恆的上帝還要賞賜他們更多。
當敬虔的人向永恆的上帝祈求，
將世人從烈焰及永苦中拯救出來時，
他便答允他們，並會這樣做。
因為他將他們從永不熄滅的火中召集出來後，
- 335 便把他們放到另一處地方，為了他子民的緣故，
給予他們另一個生命，與不朽的人永遠在一起

在樂土中，那裏有川流不息的長波、
深不見底的阿卓烏斯安（Acherusian）湖。

唉，我這個傷心的人，在那一天我將會怎樣！

- 340 我因為愚昧而犯罪，比任何人都忙碌工作，
從來不關心我的婚姻，也不去推究原因；
還有，在我的居處，我這個富人的居處，
我將軟弱有需要的人拒諸門外；以前，我又蓄意作惡，目無法紀。
但你，救主，卻從懲罰者手中拯救我這個不知羞恥的人，

- 345 縱然我曾作過無恥的事！
賜下嗎哪的聖潔者，偉大邦國的君王，（原為 347 節）
我向你禱告，讓我從歌詠中得到一點安息。（原為 346 節）

六書

基督讚歌

我從心中歌唱永恆者的偉大而名聲顯赫的兒子。

至高者，他的生父，在他出生之前
賜給他寶座；因為按肉體說，當他從約旦河
的水流中洗過後，便第二次復活，

- 5 河水沿銀似的腳奔流，掀起層層波浪。

他逃過大火，第一個看見

上帝以悅樂的靈，乘著鴿子的白翅膀前來。

一朵純潔的花必要綻放，泉水涌流。

他必指示世人道路，他必顯明屬天的道路；

- 10 他以智慧的說話教導眾人。

他必帶來審判，並使一個不順服的民族相信，
他又自豪地宣佈，他天父那堪當讚美的族裔。

他必在浪上行走，解除人們的病苦，

復活死人，消除無數痛苦。

15 當大衛家生出他的苗裔，（原為 16 節）

一個行囊的餅必能飽足世人的需要。（原為 15 節）

整個世界、大地、天空和海洋盡在他手裏。

他必如閃電一樣在地上閃現，猶如他初次出現時，

被兩個從彼此的肋旁所生的人¹ 見到一樣。

20 當大地渴望兒子的來臨而歡樂時，這事必要發生。

唯獨你，所多瑪地，痛苦的災難正等待你；

因當他來到眾人眼前時，（原為 23 節）

你因愚昧，未能認識你的上帝。（原為 22 節）

你反而以荊棘為他織造冠冕，又混和苦膽汁

25 讓他喝，藉此羞辱他。這將為你帶來痛苦的災難。

至有福的樹木啊，神的四肢就在其上伸展，

上帝啊，當你的怒目閃耀如電光之時，（原為 28 節）

大地必失去你，你必看見天家。（原為 27 節）

七書

（各處遭毀滅）

羅底（Rhodes）啊，你多可憐；你是第一個我要為你哀哭的城市。

你在眾城之中居首，也必最先毀滅，

無人居住，了無生氣。

得洛斯（Delos），你必揚帆出海，卻無法在水中安穩。

5 居比路（Cyprus），有一天你必為灰藍色的海浪毀滅。

¹ 即亞當和夏娃。

西西里（Sicily），在你之下燃燒的火，必要把你焚燒。

（洪水）

我說這是上帝即將降來的可怕大水。

世人中唯獨挪亞得以逃脫。

土地在游走，山脈在游走，甚至穹蒼也在游走，

10 各處都是水，萬物皆毀於水中。

風必止住不動，並有第二個世代出現。

弗呂家（Phrygia），你必最先照耀在水面上；

但你卻將是最先因不敬虔而拒絕相信上帝的，

取悅不會說話的偶像，可憐的人，

15 隨著歲月的流轉，這些偶像必會毀滅你。

（有關毀滅的預言）

不幸的埃提阿伯人（Ethiopians），仍忍受辛酸的痛苦，

你們必被刀劍所擊，皮肉遭受重創。

富饒的埃及，老是關心它的穀物，

有尼羅河七條支流充沛的河水澆灌百穀，

20 但內戰必毀滅埃及；人們失去希望，

必會逐走為禍於人的亞皮斯神（Apis）。

老底嘉，你這從沒見過上帝的，有禍了！

你膽大妄為，口說謊言；但里古河（Lycus）的波浪要淹沒你。

偉大的上帝，萬有的化育者，必親自創造無數星辰，

25 又將軸懸在穹蒼中央，

展現可怖的景象，讓世人看見，在高處

有一支巨柱在火中，它的火花

必要毀滅人類中作惡的族裔。

（關乎彌賽亞的預言）

因為，世人徹底地

30 哀求上帝的時刻必會出現，但卻仍不能制止他們沒有結果的災禍。

但藉著大衛家，一切必得成就，

因為上帝親自賜給他寶座，讓他擁有，

但使者卻必躺在他的足下安眠，

他們帶來火的亮光，又使河水傾瀉，

35 保護城市安全，派遣風雷。

但艱辛的歲月必會臨到多人身上，

進入他們的靈魂，改變人心。

但當從嫩枝的根部……

（針對各國的預言）

40 時間滿全的時候必有這事發生。當其他人

統治好戰的波斯人，必會因不法的事

出現可怕的婚禮。

母親將以兒子為丈夫；兒子

將與母親苟合；女兒按照

45 野蠻人的習俗，與父親同眠。之後，

羅馬的阿瑞斯（Ares），必站在長矛陣中向他們耀武揚威，

他們必以人血混和泥土，搓成無數滲血的泥團。

這時義大利的領袖必逃避長矛的威力，

但他們留下鑲有黃金的長矛在地上，

50 當長矛進攻時，經常都留下一個不潔的象徵。

時候將到，邪惡、下場悲慘的伊利亞斯地（Ilias）

所舉行的是喪禮而非婚禮；在那裏，

新娘必深深哀悼，因為她們並不認識上帝

卻不斷以鼓、鈸發出聲音。

- 55 科諾豐（Colophon），預言吧，因有可怕的大火懸在你上面。
塞薩利（Thessaly），你這個邪惡的盟友，必從大地消失，
連你的灰燼也看不見，你必獨自揚帆，從大陸流放；
因此，可憐的人，你必成為戰爭中可憐的廢物，
倒在激湍河流和刀劍中。
- 60 可憐的哥林多啊，必有痛苦的戰爭包圍你，
你們多不幸，自相殘殺，死在對方手中。
泰爾，你這偉大的城市，必要感到孤獨，因為失去
敬虔的人，你必被愚昧者弄得心神煩亂。

（基督的洗禮）

- 基利敘利亞（Coelesyria）啊，腓尼基人（Phoenician）最後的居所，
- 65 貝雷多（Berytus）海沖刷你的海岸，
你們多可憐，竟並不認識你的上帝，他曾在約旦河
的水流中浸洗，靈像鴿子飛來；
他從前掌管大地和星空，
道與父及聖靈一起
- 70 他披上血肉之軀，迅速飛到父家，
宏偉的天堂為他建立三座塔，
如今在那裏住著上帝尊貴的指導者，
就是所渴慕的希望、敬虔和聖潔，
不以金銀為樂，但卻以敬畏，
- 75 以及世人的獻祭和公義的思想為樂。

（獻祭和禱告的禮儀）

你應向那不朽、偉大和威嚴的上帝獻祭，

- 不要在火中燒熔一塊香，或用刀
殺死一隻長滿粗毛的羊，而你和
你的所有後裔，要拿來一隻野鴿，
80 禱告後，將它放走，極目望天。
然後你要將水倒到純淨的火上，這樣高聲說：
「正如父生你成為道，我也差出這鳥兒，
如道一樣，成為上帝話語的矯捷使者，有聖潔的水
灑在你的洗禮上，藉著洗禮，你確實從火中走出來了。」
85 若有外人前來，求你賙濟，
並求你讓他吃飽，你不應關上門，
但應接待這人，用水灑在他的頭上，
禱告三次；這樣子高聲呼求你的上帝：
「我並不貪圖富貴；我只是一個乞求者，但我卻接待乞求我的人。
90 請將給我倆，父啊，天上詩班的領袖，請垂聽我們。」

（殘篇的經節）

- 當你禱告時，他便會給你，但當另一人離開……
「神聖、公義、崇高的上帝，不要讓我受苦，
備受尊崇，不屈不撓的偉大者，甚至經過陰間的考驗！
父，請堅固我軟弱的心；我仰望你，
95 我仰望的無玷者，不是人手所能造的。」

（針對各國的預言）

撒丁島（Sardinia），如今強大有力，終必化為灰燼；
當第十時辰到來時，你再不是一個海島。

他們在海上航行尋找你，而你卻不在，
海鳥必要為你慟哭，發出悽苦的哀聲。

100 巉岩多石的邁當尼亞（Mygdonia），海上形勢險要的燈塔，
你為自己屹立經年而沾沾自喜，但始終必在一陣熱風之中消失，並因
無數苦痛而狂怒。

凱爾特人（Celts）的土地，在崇山峻嶺之旁，就是那難以逾越的阿爾
卑斯山旁，

厚厚的沙必將你完全覆蓋；你必不再獻上貢品，

105 沒有穀物，也沒有飼料；你必貧瘠荒蕪，永無
百姓，滿地是厚厚的冰霜。

你這邪惡者，必要為自己在不知不覺間所作的暴行付出代價。

頑強的羅馬，在馬其頓之戰後

必向奧林匹斯猛撲，快如閃電；但當你以為

110 立穩陣腳，展開更凌厲的攻勢時，
上帝必使你寂然無聞。於是我必這樣向你高呼：

「你曾一度耀武揚威，在毀滅時必要提高你的聲音。

羅馬啊，第二次，我必第二次高聲責罵你。」

如今，可憐的敘利亞，我必痛苦地為你哀嘆。

115 聽從不智意見的底比斯（Thebes），有邪惡的風笛聲臨到你身上，
又有號角為你吹出
喪亡的聲音；你們必見到全地的毀滅。

（宇宙遭毀滅）

你這可憐、惡毒的海有禍了！

你必毀於大火之中，你的濃鹽水必毀滅一個民族。

120 地上有大火肆虐，如同大水一樣
到處流竄，毀滅全地。

它必燒掉山嶽，使河流燃燒，泉水乾涸。

當人類被毀滅時，世界將不成世界。

於是飽受大火肆虐的可憐人，必舉目

125 望天，天空再沒有星宿照耀，而是火光熊熊。

他們不會迅速毀滅，肉體雖死，

靈卻年年月月繼續焚燒，

他們這才知道上帝的律法是不能違背的，

有些事難以忍受，且世界受到壓迫

130 因為她大膽地接受神祇的壇

被掩蓋穹蒼的黑煙欺騙

（假先知）

<沒有遵從偉大上帝崇高的命令。>

但那些為了利益而說出卑劣預言的人，

必經歷極大的磨難，他們延長邪惡的年代，

披上毛茸茸的綿羊皮，

135 假稱自己是希伯來人，儘管他們不屬希伯來族；

他們說話成癖，幸災樂禍，

不肯改變自己的生活，或說服義人，

義人則在心中虔誠地平息上帝的怒氣。

（世界的復興）

隨著歲月的流轉，當第一個八年進入第三年，

140 必會出現另一個世界。

世上到處都是黑夜，漫長而使人討厭。

接著可怕的硫磺味到處散播，

宣告殺戮，人們必在

黑夜的恐懼中滅亡。這時，他必使世人的思想

- 145 純潔，建立你的族裔，如同以前一樣。
再沒有人使用彎曲的犁耕出深深的犁溝，
沒有牛群將犁頭鐵往下插；
也沒有荊棘和薊，同時眾人
必以潔白的牙齒吃食還帶有露水的嗎哪。

（西卜的懺悔）

- 150 然後，上帝必與他們一起，教導他們
猶如教導不幸的我一樣！我從前做過多少明知
故犯的惡事！還有許多其他我想也不想便作了的惡事。
我跟人苟合無數，卻從來沒有考慮過結婚。
我向眾人信誓旦旦，但卻完全不守信義。
- 155 我將哀求者拒諸門外，又在我的廳堂
對我的親人犯罪，不理會上帝的話語。
為此，火必把我吞噬毀滅。我
必不能活下去，邪惡的時代必毀滅我。於是
世人必前來為我這個極度可憐的人預備墳墓，
- 160 或用石頭把我砸死；當我向父說話時，
他向我講述愛子。你們眾人用石頭砸死我吧，砸死我吧！
因為這樣我才能抵罪，定睛仰望天堂。

八書

（關乎列國毀滅的預言）

在末世，當大怒臨到這個不順服的世界時，
我要逐城向世人預言，（原為 3 節）

展示上帝所爆發的怒氣。（原為 2 節）

- 自從高塔倒下，世人的語言
5 變成不同的方言，首先興起
的是埃及王朝，接著是波斯、
瑪代及埃提阿伯；之後是亞述、巴比倫，
再次是馬其頓，這些王國矜誇自驕，
繼而而起的第五個王國，是細小而不法的義大利，
10 這是最後一個向世人展示無數惡事的王國，
它必耗盡各地的人的勞力。
它又引導精神抖擻的君王前往西方，
為眾民制定典章，征服萬物。
上帝的磨坊慢慢推動，卻能輾出極幼細的粉末，
15 火將毀壞一切，並將高山的顛峯
及一切血肉之軀，化為微塵。

（勸戒貪心）

- 世人罪惡的開端，就是貪戀金錢及愚昧。
因為世人渴求靠不住的金銀；
喜愛這些勝過一切。
20 他們寧取金銀而不要日頭的光、天堂或海洋，
也不要孕育萬物的廣闊土地，
或賦予一切、化育萬有的上帝，
他們也不要信心和敬虔。
這是邪惡的根源，動亂的先驅，
25 戰爭的謀劃者，也是窮兇極惡、與和平對壘的敵人，
使父母與兒女為敵、兒女又與父母為敵。
沒有了黃金，婚姻便不再受到尊重。

土地出現疆界，所有的海洋都有守護者，
由那些擁有黃金的人詭詐地瓜分。

- 30 他們彷彿要世代代獨佔這塊餵養多人的土地，
又搶掠窮人，以奪取更多土地，
因而變成虛榮的奴隸。

若不是廣闊的土地遠離繁星密佈的天空
世人將無法分沾光明，

- 35 人就要用黃金購買光明，光明只會屬於富人，
上帝要為乞丐預備另一個世代。

（針對羅馬的預言）

驕傲的羅馬，有一天，從上頭必有一場天譴，
臨到你身上，你必首先俯首；

你必夷為平地，大火必將你全然燒燬，

- 40 並全然倒塌，你的財富必要消失，
你的根基必要成為豺狼、狐狸的巢穴。

之後，你必荒涼一片，猶如從沒有存在過。

那時，帕拉狄昂（Palladium）在哪裏？那個神祇能救你？

是用黃金、石頭，還是黃銅造的神？你在元老院發出的命令又在哪裏？

- 45 瑞亞（Rhea）和克羅諾斯（Cronos）的族裔，
還有宙斯和所有你曾尊崇的族裔在哪裏？

倒霉的革哩底，誇耀（原為 48 節）

沒有生命的鬼魔、死人的幽靈之墳墓，（原為 47 節）

莊嚴地為沒有知覺的死人慶祝加冕儀式。

（羅馬王哈德良）

- 50 但當你這個驕奢淫逸的國度，經歷十五個君王，

自東而西征服整個世界後，
必有一位白髮蒼蒼的統治者興起，他與附近的海洋同名，
以矯捷的步伐巡行世界，送出禮物，
他又擁有大量金銀，並從敵人那裏
55 收集更多；他掠奪敵人後便回去。
他又參與所有受到禁制的法術，得知其中的奧秘，
他將一個男童當作神祇供奉，將所有供作崇拜的物件扔棄，
並向眾人公開，古代一切罪惡的奧秘。
接著，出現一個有禍的時代，「有禍」的他必在這時滅亡，
60 有一天，人們必會這樣說：「城市啊，你那偉大的權柄必要傾覆」，
因知道災難的日子已臨到他們身上。
那時，父親與嬰孩都同聲哀哭，
因預見你那極可悲的命運。
悼念者在台伯河岸奏起悲傷的哀樂。
65 在他之後，還有三個統治者在末日統治眾人，
以滿全天上的上帝之名，
他的權柄管治今世也管治萬代。

（尼祿在馬可奧熱流時期回歸）

有一老人必掌管遠近的統治權，
這是一個極其可憐的君王，他必將世上一切財富，
70 關在屋中守護，以致殘暴的弑母者亡命天涯後，
又從世界的盡頭回來，
將這一切財富送給眾人，又厚賜亞細亞。

（災禍臨到羅馬）

於是你必感到悲痛，脫去縫上紫邊的

- 貴族長袍，穿上哀悼的外衣，
- 75 你這傲慢的女王，拉丁羅馬的後裔；
你不再享有所矜誇的名聲，
你這不幸的，也必不能堅定挺立，而是卑躬屈膝；
甚至以鷹作徽號的軍團，其榮耀必要倒下。
這時，你的權柄在哪裏？還有甚麼國家願與你結盟，
- 80 被你輕浮的行徑肆意奴役？
當大能者在寶座上審判（原為 82 節）
活人和死人的靈魂，以及全世界的時候，（原為 83 節）
全地的人中間必有騷亂產生。（原為 81 節）
- 85 因為不敬虔的緣故，又被絕望折磨，兒女
必不再愛惜父母，父母也不再愛惜兒女。（原為 84 節）
當眾城傾覆，土地崩裂，形成深淵時，（原為 87 節）
必有切齒的聲音，人們流離失所，淪為奴隸；（原為 86 節）
當紫龍臨到海浪之上，
腹中懷著一群小龍，折磨你的後代，
- 90 又有饑荒，而且還有內戰時，
便是世界終窮，末日即將到來，
永生的上帝審判經受考驗之選民的時候。
首先，羅馬人必會爆發無法平息的怒氣，
一個嗜血的時代必要到來，生命充滿苦難。
- 95 義大利的土地，你有禍了，你這龐大野蠻的民族，
你們不知道自己從何處來，在日光之下
赤身露體，毫無價值，又赤身露體回去
同一地方，然後接受審判，
因為你曾不公地審判……（脫漏）
- 100 單憑巨大的雙手對抗整個世界，

你從高處墮落，下到陰間。
在石油、瀝青、硫磺和旺盛的火中，
你必被毀滅淨盡，永遠化為灰燼；
凡看見的人，必聽到從陰間傳來響亮而
105 悲痛的哮叫聲和切齒聲，
而你則以雙手擊打胸脯，在你的心中並沒有上帝。
必有黑夜臨到眾人之上，不分富人、
乞丐；從地上赤裸裸而來，又赤裸裸回到地裏，
他們來到世上，又在時間滿全時結束生命。

（末時人人平等）

- 110 在那裏，沒有奴隸、主人或暴君，
沒有君王，沒有驕傲自負的首領，
也沒有熟悉律法的雄辯家，沒有為了金錢而審判的統治者；
在獻祭中奠酒時，他們不會將血倒在祭壇上；
鼓不鳴，鉦也不響……（脫漏），
- 115 多孔的笛子不再發出狂亂的音符，
長笛也吹不出仿如狡獪的蛇吐出的嘶嘶聲，
傳報戰爭的號角不再響起狂怒的聲音；
沒有醉漢起舞，或放浪形骸地狂歡作樂，
也沒有小豎琴的聲音，沒有胡鬧的樂器；
- 120 沒有鬥爭、沒有以不同方式宣洩的怒氣，
在死人旁邊沒有刀劍，眾人一同得見新時代。
……<眾人都被>看守地牢的人<拖到>上帝的寶座前。

（羅馬遭毀滅）

如今繼續建築你們的城市，並用金、銀和石頭造的像，
宏偉地裝飾它們，

- 如今時機成熟，是你們面對痛苦日子時候，
- 125 羅馬啊，先看你的懲罰，還有切齒的聲音。
敘利亞人、希臘人、外邦人或其他任何民族，（原為 127 節）
不再屈從在你奴役的軛之下。（原為 126 節）
你必遭徹底毀滅，正如你對別國所作的一樣；
在哀嘆聲中，你必惶恐地付出，直至你償還一切為止。
- 130 你必成為世人的笑柄，眾人的恥辱。

（尼祿的歸回）

- 139 又當腓尼基的時限來臨，
- 140 將有一毀滅者到來，毀滅不同的種族和數不盡的部族，以及
希伯來民族。之後，亞里斯（Ares）必要俘擄亞里斯，
他將親自消除羅馬人放肆專橫的威脅。
羅馬的統治權曾經勃興，
是古代毗鄰城市的女王，如今歸於無有。
- 145 當他從亞細亞持著至高無上的權柄與亞里斯同來，（原為 146 節）
富饒的羅馬土地，必不復昔日勝利的光輝。（原為 145 節）
當他征服這一切後，便前來蹂躪各城。（原為 147 節）
當你滿全三個三百四十八年的時候，
坎坷殘暴的命運必臨到你身上，
- 150 誠如你的名字。
唉，我多麼可憐啊，我甚麼時候得見這日？
給羅馬帶來毀滅，尤其要教拉丁人吃盡苦頭？
要是你願意的話，向那個不知出處的人致敬歌唱吧，
他從亞細亞乘著特洛伊（Trojan）戰車來
- 155 勇敢地前來。但當他穿過地峽，

凝視四周，隨時與眾人對抗，橫越大海時，
必有漆黑的血追隨巨獸。
但有一頭狗追逐毀滅獸群的獅子。
他們要將統治權拿走，他將前往陰間。

（針對列國的預言）

- 160 最後，羅底必有極大的災禍發生，
接著，底比斯將悲慘地被擄。
埃及必因統治者的惡行而滅亡。
當人逃過被毀滅淨盡的厄運，
這人極度歡喜，而且極其蒙福。
- 165 羅馬必成為一條里弄，提洛（Delos）無人注目，
撒摩（Samos）變成一個沙堆……（脫漏）
此後，波斯人因為自大，必有災禍臨到
所有任性傲慢的表現終必消失。

（末世的劇變）

- 接著將有一聖潔的統治者掌管全地
- 170 直到萬代，他又復活死人。
至高者必使羅馬三個人面對可憐的命運，
眾人必在自己的居所喪亡。
他們就是不肯順服，不然便不會落到如下場。
人人感到災難的日子愈來愈長，
- 175 饑荒和瘟疫難耐，戰聲喧囂，
於是過去可憐的統治者，再次
召開議會，商討怎樣毀滅……

枯萎的必要開花，與葉子一同出現。

但天底必要在堅硬的石塊降下

- 180 大雨和烈火，並帶來強風於地上，
枯乾的莊稼無數，遍及全地。

但是他們又再做出無恥的事，膽大妄為，

無懼於上帝或人的忿怒，

他們拋棄謙遜的表現，渴求無恥放肆的行為，

- 185 貪婪的暴君及殘暴的罪人，
說謊者、背信棄義的朋友、作惡多端的壞人，沒有一事信實的人，
破壞信仰的人，造謠生事，不斷毀謗別人的人；
他們追求財富，不知厭足，反而厚顏無恥地
積聚更多；在暴君的統治下，他們必遭毀滅。

- 190 所有星星必俯衝到海中；
無數新星出現，還有一顆璀璨的彗星，
世人稱作星星，卻是無數戰爭及致命的衝突
即將來臨的徵兆。

當那敗壞的女子統治時，但願我不再活在世上，

- 195 但當天上的恩典當盛時，
以及當一個聖潔的小孩將所有的罪惡
完全摧毀，為險惡的世人打開深淵，
突然有一座木房子包圍敬虔者。

但當第十個世代下到陰間之家之後，

- 200 必有一個女子擁有極大的權柄；當她接受加冕，
領受王的榮耀時，上帝必親自加給

她無數災禍；一整年必變成徐緩的千萬年。
 日頭必在夜間出現，暗淡地在軌跡上運行；
 星宿必脫離天穹；又有無數大風肆虐，
 205 他必使大地變成荒漠。但死人必會復活，
 癩子機靈地奔跑、聾子聽聲、
 瞎子得見、啞巴說話，
 眾人凡物公用，財富亦然。
 土地為眾人所有，不再以圍牆或籬笆
 210 分隔，所結的果子更多。
 泉水湧出甜美的酒和白色的奶
 還流出蜜糖……（脫漏）

但當上帝變更季節……
 215 使寒冬變成夏日，這時所有的預言必要滿全。
 但當世界毀滅後，< 接著永恆到來，
 火必在黑暗中統治，寂寥在午夜也如是。>

（有關審判的離合詩）

耶穌基督、上帝的兒子、救贖者、十字架²

審判的徵兆必要出現，這時大地必受苦。

² 這一行並非正文，而是以下第 218-250 行的標題，這行字（Ἰησοῦς Χριστὸς Θεοῦ Υἱὸς Σωτὴρ Σταυρός）是由下一段正文的每一行頭一個字母所形成的。

從天上必降下日後永恆的君王；

他來的時候，必要審判整個世界及眾生。

220 而世人，信實的與不信實的，必要在末時
見到至高的上帝，與眾聖徒一起。

當世界遍地乾旱，滿佈荊棘的時候，（原為 223 節）

他必在寶座上審判肉體中的靈魂。（原為 222 節）

世人必要丟棄他們的偶像和一切財富。

225 火必將大地、天空、海洋全然焚燒，
範圍廣泛；他必打破陰間囚牢的門。

於是所有死者的肉體，就是眾聖徒的肉體

得見自由的光明；大火必世世代代折磨那不守律法的人。

人在暗中所作的一切，他必公開說出來；

230 因為上帝必以他的光，暴露惡毒的心思意念。

眾人必要切齒哀號。

日頭的光必要昏暗，星星舞動；

他要將天空捲起；月亮的光華必要消失。

他將山谷升到高處，又摧毀諸山的頂峰；

235 在世人中再看不到叫人氣餒的高峰。

山脈必與平原看齊，所有海洋

必不再有船隻航行。那時，大地的泉水

必會枯竭，湧出泡沫的河流必會乾涸。

天空的號角必傳來極大的哀悼聲，

240 為褻瀆肢體的事及世界的災難悲哀。

於是大地必會出現裂縫，展現地獄的深淵。

所有君王必要來到上帝的審判台前。

天上必瀉下一條有火及硫磺的河。

於是必有一徵兆向世人顯現，一個明顯可見的印記，

- 245 在信實的人中間的木頭，人們渴求的角，
對於敬虔者是生命，但對於世界卻是絆腳石，
有十二個泉的泉水，啟迪蒙揀選的人；
一支牧羊用的鐵杖，必統治一切。
如今在這離合詩所宣佈的就是我們的上帝，
- 250 他是救主，不朽的君王，為了我們的緣故受苦。

（關乎基督的詩）

- 他就是摩西預示的那一位，摩西展现出聖潔的雙臂，
憑信心征服亞瑪力（Amalek），使人們認識到
他是父上帝揀選的人，是父上帝所珍貴的
大衛之杖，所應許的石頭，
- 255 凡相信的必得永生。
因為他並非在榮耀中來到世界，而是化身成人而來，
他既可憐，又蒙受恥辱、並不體面，以致可帶來希望給可憐的人。
他又給可朽壞的血肉之軀形體，給無信的人
屬天的信心，他取了人的形體，
- 260 就是上帝在起初以聖潔的雙手所造的，
這形體被蛇矇騙，引導離開正路，踏上死亡
命運之途，領受分辨善惡的知識，
於是拋棄上帝，服從人的習俗。
首先，大能者以他為謀士，
- 265 並說：「我兒，讓我們二人按
我們的形象，造出各種族的人！
如今我用雙手，再由你憑著道，
便可造出我們的形象，一個共創的受造物！」
然後，他記著這個決定，必來到世界

- 270 藉著聖潔的童女，化身成人，
同時藉古時的手以水啟蒙，
他憑著一句話做了一切，治癒所有疾病。
憑著一句話，他使風止息，平靜波濤洶湧
的海洋，在海上以和平的雙足，及信心行走。
- 275 又用五個餅和一條海魚
在沙漠餵飽五千人，
然後將留下的碎屑，
盛滿十二個籃子，為人們帶來希望。
他必呼召蒙福的靈魂，又愛護可憐的人，
- 280 他們被人嘲弄時，以善報惡，
受鞭打，熱望貧窮。
因他認識一切、看見一切，也聽到一切，
他必探明人心最隱密的部分，將他們揭露出來檢察；
因為他本身就是一切的聽覺、理解和視覺。
- 285 他是創造形體的道，一切都要聽從他，
他拯救死人，治癒所有疾病，
必最終落入不法者和不信的人手中，
他們必以不潔的手打擊上帝，
又以骯髒的口吐出惡毒的唾液。
- 290 然後，他必露出自己的背部，讓鞭子鞭打，
- 292 他受到傷害，卻保持緘默，免得有人知道
他是誰、屬於誰，以及來自何處，竟對垂死的人說話。
他必戴上荊棘冠冕；因為荊棘
- 295 是蒙受揀選者的冠冕，永恆的榮耀。
他們因著本身的律法，必要以長矛刺穿他的肋旁。
- 299 但當我所說的都成就了，

- 300 所有律法必要在他之內解除，這是由起初
便交給世人的典章，因為他們是不順服的民。
他必伸開雙手衡量整個世界。
但他們給他苦膽作食物，給他酸酒喝；
他們擺的是一桌薄待客人的筵席。
- 305 但聖殿的幔子必被撕裂，並在正午的時候
有極可怕的黑暗出現，如同夜間，長達三個時辰。
再不能以秘密的律法及在隱密的廟宇中供奉
世界的鬼魅，當永恆的主人降臨地上，
隱藏的真理就再次顯露。
- 310 但他必來到陰間，向眾聖徒宣佈
希望，歷代的終結和末日，
他睡滿三天後，必滿全死亡的命運；
然後他從死裏回來，就進入光明之中，
最先向那些蒙召的人顯示復活的開始，
- 315 他們在永恆的泉水中洗去
以前的罪惡，好使他們從上而生，
不再受世界不法的風俗網綁。
主首先按己意公開向人顯示
自己的肉身，如同以前有肉身一樣，又展示他的手足，
- 320 在他的四肢共有四個刺穿的釘痕，
分在東、南、西、北四處；
世上有很多王國必作無法無天、
備受指責的事，成為我們的借鏡。
喜樂吧，西雲山聖潔的女兒，你曾飽受折磨！
- 325 你的君王必要親自到來，騎在一隻溫馴的驢駒上。
看啊，他謙卑地前來，除去我們勞役

的軛，這軛架在我們頸上，難於負荷，
 他將消除邪惡的典章，以及壓制人的枷鎖。
 你要知道他是你的上帝，他是上帝的兒子。
 330 要榮耀他，讓他存在你的胸臆之中，
 你要盡心愛他，並高舉他的名！
 拋棄你的舊習，並以他的血洗滌自己；
 他不會因為你的歌詠，或你的禱告而息怒，
 又因為他是永恆不朽的，他不會垂注那些可朽壞的祭牲。
 335 但若以悟性獻上口中的詩歌，
 並認識他是誰，你必能看見你的創造者。

（末世的混亂）

於是世上一切物質必消失，
 空氣、土地和海洋，以及熊熊大火的光芒；
 還有天體、黑夜和所有白晝
 340 必撞擊在一起，合而為一，形成一個全然荒蕪的形體。
 因為發光的星星必從天上墮落。
 空中沒有羽毛豐滿的飛鳥翱翔
 地上找不到腳印，因為所有野獸都必絕跡。
 再也聽不到人類、野獸或長著翅膀的動物的叫聲。
 345 一個混亂的世界必聽不到有用的回聲；
 但深海卻發出威嚇人的巨響，
 海中游動的生物必在顫抖中死亡；
 海浪上再也找不到載著貨物的船隻揚帆航行。
 但大地必發出吼聲，因戰爭而沾滿鮮血，

- 350 世人的靈魂必咬牙切齒，
352 被饑渴、瘟疫及殺戮所毀，
他們必稱死亡為好事，但死亡卻逃避他們；
因為死亡或黑夜都不能再使他們安息。
355 他們向在高處掌管的上帝哀求多遍，但卻徒然，
這時，他公然轉面不理他們。
因他曾藉著聖潔童女之手，給犯罪的世人（原為 358 節）
七天彷彿沒有盡頭的日子，讓他們悔改。（原為 357 節）

（上帝對拜偶像的指責）

- 上帝親自讓我心中知道這一切，
360 他將成就我口中所說的一切：
「我知道沙的數目、海的深度，
我知道大地最幽深的部分，以及陰暗的地獄，
我知道星辰、樹木的數目，以及多少類型的
四足獸、游魚及飛鳥，
365 也知道死人，還有活人如今及將來的情况。
我親手塑造了人的形體和思想，
給他們正確的判斷力，教導他們知識；
是我造了眼和耳，我看見、聽見，
並知道一切思想和所有秘密，
370 卻藏於心中，閉口不言，之後我必要親自定他們的罪。

- 373 我了解啞巴，那不說話的我聽到，
天離地有多高，
375 起初和終結我都知道，是我創造天地的。

- 377 唯獨我是神，別無他神。
他們以木頭做了我的形象，尋求神諭，
親手做了一個不懂說話的偶像，
- 380 以禱告及不潔的儀式榮耀他。
他們拋棄創造者，崇拜淫亂；
人帶來的禮物毫無價值，他們把這些獻與無用的偶像，
他們還以為這一切是有用的，可榮耀我，
慶祝氤氳的筵席，猶如紀念自己的死人
- 385 他們在壇上獻祭，焚燒獸肉，
以及滿是骨髓的骨頭，又向鬼魔傾倒鮮血；
他們為我這位光明的賜予者點燈，
彷彿上帝口渴一般，人類傾倒奠酒
在他們無用的偶像身上，無緣無故就醉倒。
- 390 我不需要你手所獻的祭牲或奠酒，
也不要油脂的惡臭，令人討厭的鮮血。
他們做的這些事，是為紀念君王、
暴君和無生命的鬼魔，猶如他們是屬天的，
向他們舉行邪惡和毀滅性的敬拜。
- 395 不信上帝的人稱他們的偶像為神祇，
卻拋棄創造者，以為從這些神祇可得到
一切希望和生命，相信這些不會說話的偶像，
只會為他們帶來傷害，不會有好的結局。
我親自提出兩條道路：生命之路和死亡之路，
- 400 我將之放在他們心中，讓他們選擇美好的生命；
但他們卻熱切地轉向死亡和永火。
人有我的形像，擁有正確的判斷力。
你為他擺設純潔而不沾血污的筵席，

又盛滿珍饈百味，給饑餓的人吃餅，
405 口渴的人喝水，赤身露體的人衣服，
用你聖潔的雙手親自操勞，供養他們！
你收容飽受苦難的人，幫助身心疲乏的人，
又向我，永生的上帝，獻上這個活祭，
如今在水上播種，好使我有一天能夠給你
410 不朽的果子，在我用火試驗眾人時，
你必獲得永恆的光，以及永不凋萎的生命。
我必熔化萬物，將他們分出好壞，只留下純潔的。
我必將天空捲起，並打開地上的裂縫，
這時我必復活死人，消除命運
415 和死亡的毒鉤，之後我必進行審判，
審判敬虔者和不敬虔者的生平；
我必將公羊歸公羊，牧人歸牧人，
牛犢歸牛犢，將他們密密地排在一起等待審判。
凡被高舉的人，都在審判中被定罪，
420 因為他們止住眾人的口，好使他們充滿嫉妒的心念
奴役所有行為聖潔的人，
命令他們保持緘默，卻熱衷為自己爭取利益，
這些人必要離開，不獲許在我面前。
自此，你們必不會憂傷地說：「還有明天嗎？」
425 也不會說：「這事發生在昨天」；你們也不會關心有多少日子，
或是春天、冬天，或是夏天、秋天，
也不關心日出、日落；因為我必使白日悠長。
但至高者的光必永遠為世人渴慕……（脫漏）」

(讚美詩)

- 429 他是自有、無玷、無盡而永恆的，
 430 能夠量度天空熾熱的氣息，
 揮舞雷的權杖及使用火焰的戰車，
 又使霹靂作響的雷聲變得柔和，
 震撼大地，他知道捲動……<太陽？>
 又緩和猛烈擊打的閃電；
 435 他又降下連綿不絕的雨水、冰冷的雹暴，
 使雲朵下雨，並讓冬天的寒風襲擊。

- 439 在萬物受造之前，他在懷中出生，
 440 他是世人的指導者、塑造者，又是生命的創造者，
 你的口最先向他發出甜美的聲音：
 「看啊，讓我們造出與我們的外貌相像的人吧，
 讓我們給他呼吸，以維持生命吧；
 他雖然是可朽壞的，但地上萬物皆要事奉他，
 445 這泥土所造的人，我們必使萬物臣服於他。」
 你對道說出這些話，一切便按你的心意成就。
 所有物質都聽從你的命令，
 永恆的創造都服屬於可朽壞的人類形象：
 天空、空氣、火、泥土、陸地及海浪，
 450 太陽、月亮、天上的星辰所唱的歌詠……（脫漏）
 日和夜、睡眠和清醒、靈和衝動、
 靈魂及理性、技能、聲音和力量；
 以及野獸、游魚及飛鳥的種類

還有那些活在陸地、水陸兩棲、爬行的及那些具有雙重特性的生物；
455 在你的引導之下，他在各方面與你和諧一致。

（道成肉身）

在末時，他改變自己的居所，成為一個小孩到來，
從童女馬利亞的肚腹出來，冒起為一道新光。
他從天上降下，穿上可朽壞的形體。
首先有聖潔大能的加百列出現。

460 接著是天使長對童女說話：

「童女，在你無玷的胸懷，你必領受上帝。」
這樣說著時，上帝向甜美的童女賦予恩典。
她聆聽時，卻被驚恐和驚訝所懾，
顫抖地站著；她的腦海一片混亂，

465 她的心因為這個聞所未聞的喜訊悸動。

但她再次歡樂起來，她的心因所說的話感到溫暖，
於是童女笑起來，她的雙頰泛起紅暈，
她滿心高興，卻又感到羞恥；
於是鼓起勇氣。道飛進她的身體，

470 終於在她腹中形成肉身，帶來生命，

成為可朽壞的形體，在童女的產痛下
成為一個男孩；這在世人看為一個偉大的奇蹟，
但在父上帝及上帝兒子的眼中，這算不了甚麼。
小孩出生時，喜樂臨到地上，

475 天上的寶座笑逐顏開，普世歡騰，

在上帝命定下，一顆閃耀的新星出現，受到博士的尊敬。
在馬槽中裹著襁褓的嬰孩向順服於上帝的人顯現，
就是向牧養牛、羊及綿羊的牧人顯示。

上帝揀選伯利恆作為道的家鄉。

（有關倫理和禮儀的勸勉）

- 480 ……要內心謙卑，憎恨惡事，
並全然愛鄰舍如同自己一樣；
又盡性愛上帝，事奉他。
為此，我們這些屬於天上基督聖潔的族裔，
得稱為兄弟，
- 485 因我們在儀式中有快樂的回憶，
走在敬虔和公義的路上。
我們從來不得接近廟宇內部的聖壇，
或向偶像奠酒，以禱告尊敬他們，
或以無數鮮花的香氣，火炬的
490 光芒，或以餅作祭品獻給他們；
或是伴著壇火獻上馨香，
或在公牛祭的奠酒中，送上給屠宰羔羊的血，
以為這樣便可彌補世上的懲罰，從罪中得救，因而喜樂，
我們也不能以柴堆燃燒獸肉，發出惡臭的煙，
- 495 以難聞的蒸氣污染穹蒼的光明；
但要以聖潔的思想，以歡愉的心喜樂，
並配以無盡的愛和慷慨的雙手，
在優美的聖詩及歌詠中與上帝相遇，
我們受命向你這永恆信實的上帝唱出聖詩，
- 500 上帝，萬有的創造者、全知者……

拉丁的西卜

世界是我的源頭，但我的靈魂卻來自天上的星辰。

在不可侵犯的神面前，我全身顫抖。

<也許：神放在我心中的，我必宣講。>

若然信心充足就必判決為真正的敬虔，

5 我從前曾唱無數的歌，

但我如今所寫的歌，神都知道。

起初，神用一句話創造了天家的城堡，

這是一件神聖完美的的工作，也是極大的貢獻，

在光明的開始，一片混沌之前，就有神。

10 神從太初已是無窮盡，神創造萬有。

他將混沌放到一旁，把它與仁慈的夜分開，

命白日立定，讓日夜的光

輪流交替，與星星移動，

萬物因此代代循環更新。

15 他把洪水傾瀉到地上，又從天上賜下恩典。

但當上帝用堤岸限制眾水後，

那從天上頭生的，憑本身的權利

降世為人，成為純潔童女的孩子，

在他那尊貴的頸項上永遠戴上冠冕。

20 在他出生時，天父靠近他自己，

一個是靈魂，一個是他兒子的靈，

名字雖有別，最高的統治權卻沒有瓜分。

博士憑著星星的名字，說出他的出生，

羔羊降世，而整個世界也幾乎容納不了他。

25 他立意取了人的軀體，

但他的靈魂卻生氣勃勃，身體貞潔

永遠青春煥發，不知耄老為何物。

唯獨他是全能的，他必親自除去世人的罪，
而嫩芽就是父本身；兩者同靈、

30 同權、同意旨，無異意。

他必統治他父親以德行安撫的世界，
此後，他便回到天堂，他父親的黃金屋。
以響亮的聲音熱烈地讚美他吧，大能者！
那環繞眾海的容許我說話。

35 至高的上帝，〈……〉父和你自己的希望，
父至高無上的兒子，他的根源就是道的種子，
他仁慈地將你的命令授予眾靈魂，
你對世人的內心說出隱秘的事情。
至高者的智慧極大，我們無法知曉

40 如今發生和曾經發生、預言未來要發生的事，
是甚麼的恐懼擾亂人心，甚麼的靈折磨靈魂，
甚麼命運支配君王，甚或上帝的大能。
君王的心同樣由你的治權控制，
列國列族可能傾覆，和平時代不再

45 但見瘟疫和熱病，以及令人生病的熾熱天氣，
還有漸暗和日蝕，
波濤洶涌的海洋以漲落的潮水侵蝕大地。

你曾給星宿命名，又給星座標記，
你命令炙熱的泉水在地層深處沸騰，

50 熾熱的熔岩同樣在地底流泄。

你知道赤熱的太陽，你又知道人的
心思意念，在他們犯罪之前，你已洞悉一切。

我要問，你們這些身體已失去一部分的世人在做甚麼？

當你拯救靈魂，毀滅軀體，（原為 55 節）

55 我知道自己的形體會再回到我那裏時，（原為 54 節）

至高的上帝，不要讓我留在火和血泊之中。

我尋找火，但火不足為火；

這火加倍地燃燒，我也承受威脅和強大無比的震怒。

敬畏他，當他起來時，至高的天空必要事奉他。

60 這一天必要來臨，只有至高者知道是甚麼時候，

<父>禁止我們知道，也不讓子知道。

我也不應多說，因為他自己也知道這日子；

他本身就是父，與父無異，

同樣都知道，因為能力已頒下。

65 我們都要按自己的罪，接受相稱的懲罰。

當他看到世人在火的漩渦中受苦，（原為 67 節）

火又控制世人，無休止地懲罰他們時，（原為 68 節）

他將懼怕至高者，並流淚高聲呻吟。（原為 66 節）

國度沒用途，君王的一切染了紫色

70 的袍、飾以寶石的冠冕亦然。

權杖不再交託給他們、也沒有統治的時期。

計謀不再得逞，也沒有預言者前來協助。

一切事物如榮譽、權能、王權，都失效。

父本身隱藏在冰雪世界的國度中，

75 必要賜給他的聖徒榮耀的居所。

眾人都在禱告中乞求，希望怒氣止息。

有少數人聚集一起，都是內心經得起考驗的聖徒，

他們永遠以正直的心崇拜大能的神，

有孩子倚靠父母的心懷，

80 真心真意遵他的訓誡。

他們永遠稱你為上帝，他們謙卑地
作聲禱告，日以繼夜向你哀求。

因此，他對你們這些心地仁慈的聖徒說：

「看哪，我就是造了天架和星宿的那一位，

- 85 我命令世界由兩個大光照耀，
又創造了大地和海洋，傾吐出靈魂，
我用雙手將人類的手足連成四肢，
又將身體附在骨骼上，在骨中注入骨髓，
使肌肉結實，血管充滿血液，
- 90 又用黏稠的泥造出光可鑑人的肌膚
加入靈魂，並腦袋中加上感官，
又給靈魂養料，身體食物，
使水流中藏著寶富，地裏藏著金屬，
讓純淨清泉和眾水供應噴泉，
- 95 還有造了牛群、各種獸群，鳥的特性，
又將乳汁封在乳腺內，與血液分開，
讓草在乾旱的犁溝中長綠，
把脆弱的穀物藏在帶刺的種子中，
並以各種各類的鮮花裝點大地，
- 100 眷顧蜜蜂甜美的靈魂和牠們的巢，
命令果樹上的果子充滿汁液，
賜下葡萄園，又在身體造了血脈。
這一切我都供應，賜給世人，也沒有禁止他的發明。
然而，世人從來不知對我感恩，卻向別的感恩。
- 105 世人的報應必與他們的所作所為相稱，如報酬與所作的相稱。
他們崇拜山嶽、石頭、綿羊、公牛和洞穴、
偶像、泉水、祭壇及空洞的墳墓！

他們又以鳥兒占卜，觀望日月，
卻鄙視這一切作為的創造者，離棄大能的上帝。

110 仰望我；若眾人為了世人眼中屬世的席位，而將國度交換，（原為 111 節）

我為何要以我的血贖回他們？（原為 110 節）

他們的貪婪勝過他們對黑暗的恐懼。

不過，靈魂是我的，它在適當的時候便要尋找我。」

以純潔的身體和公義的心領受這些誠律吧！

115 你們這些曾流淚的，證明你們配得獎賞吧！

年復一年，世紀到了盡頭，

上帝知道這個盡頭，但不讓我知道。

我只知如今正發生的和預言未來要發生的事。

我們所擁有的一切都要減少；星星變得昏暗，

120 土地消失、可憐的天空翻轉。

若我要收回我的血，整個族裔必四分五裂。

工作使人肩負重擔，罪人反被謀劃好的（罪）所滅；

但他在喜樂中死亡，因為他的信心可洗淨他的罪。

於是所有族裔必因自身的復原更新。

125 他命純潔的人住在永恆的光輝中，

又為守童貞的得勝者命定居所；

在這樣的主之統治下，富人必失去地位；

窮人必享富庶，他們內心都深信上主。

罪人則找不到恩典，得不到賞報。

130 善盡所能，這是獲得生命的捷徑，

要說美好話，以及偉大創造者所喜聽的，

要在簡單的大自然中尋找滋潤生命的。

看哪，世人，我已唱出我所認識的歌，

但願在最後報應的日子到來時，我不會被扔棄，不，

- 135 若我配得的話，請將我帶走，讓我的靈魂在天堂立定。
人生苦短，生命結束時便與歲月一同逝去。

翻譯：黃婉儀

審閱：麥啓新 麥陳惠惠

雅加西書

簡介

教父希坡律陀、伊皮法紐和俄利根（Origen）皆提及一卷由雅加西（Elchasai）所寫的書，這書被雅加西派及其他一些教派視為神聖，但現已失存，現存的殘篇只載於希坡律陀的《反駁所有異端》（*Ref.*¹ 9.13-17, 10.29）和伊皮法紐的《反異端》（*adversus Haerese* 19, 30），俄利根也有提及（*HE* 6.38）。其中一卷殘篇載有一句意思隱秘的亞蘭文語句，這就表明此書是以亞蘭文寫成的。此外，雅加西和穌比艾²（Sobiai）這兩個名字是源於亞蘭文的：雅加西源自亞蘭文 סְבִיאיָא，意思是「隱藏的能力」（伊皮法紐《反異端》（*adversus Haerese* 19.2.10））；而在亞蘭文，穌比艾的意思是「沐浴者」。³

至於此書成書日期，希坡律陀（*Ref.* 9.13.3-4；殘篇 1）談及雅加西在他雅努（Trajan）統治的第三年（公元 101 年）傳講新的赦罪福音；而殘篇 7 則談及雅加西的預言，這預言是關乎帕提亞之戰（公元 114-116 年）

¹ 有時也簡稱為「*Haer.*」；全名為 *Refutatio Omnium Haeresium*（*Refutation of All Heresies*）。

² 見希坡律陀《反駁所有異端》（*Ref.* 9.13.1-3）；殘篇 1。

³ 參 W. F. Brandt, *Elchasai, ein Religionsstifter und sein Werk* (amsterdam: Philo Press, 1971), 42。

後將發生的普世戰爭，可是這預言從沒應驗。⁴ 因此，此書應該是在公元 101 至 116 年間寫成的。

根據《雅加西書》（*Book of Elchasai*），當中的教導源自上帝的兒子和他的女性同伴聖靈向雅加西所作的啟示〔希坡律陀《反駁所有異端》（*Ref. 9.13.1-3*）〕。此書教導第二次赦罪的洗禮、宗教的洗濯〔希坡律陀《反駁所有異端》（*Ref. 9.13.3-4*；*9.15.1—16.1*）〕，及面向耶路撒冷禱告〔伊皮法紐《反異端》（*adversus Haerese 19.3.5*）〕，但卻摒棄火祭。在逼迫之下的叛教，若非心所願的，就並無不妥〔伊皮法紐《反異端》（*adversus Haerese 19.1.8-9*）〕。書中預言到將臨的戰事〔希坡律陀《反駁所有異端》（*Ref. 9.16.2-4*）〕，是來自北方不敬神的天使之間的戰爭；在這末世之災中，人只能向神禱告「在大審判的日子，我要見證你的作為」〔伊皮法紐《反異端》（*adversus Haerese 19.4.3*）〕才能得以逃脫。

《雅加西書》是混合主義的作品，就是把諾斯底主義及猶太主義的獨特教導混於基督教的教導中。當中的猶太特徵可見於面向耶路撒冷禱告的要求及各種宗教的洗濯。另一方面，此書的教導又主張摒棄祭祀和祭司的禮儀，這與猶太教有別。而書中的將臨末世觀則明顯是基督教的特徵。基督以巨大天使的形象出現，可能反映了諾斯底主義有關基督的蛻變之信念，此外，向至高上帝的敬拜也反映了諾斯底主義的影響。⁵

麥啓新 麥陳惠惠

⁴ 參 Johannes Irmscher, "The Book of Elchasai," in *New Testament Apocrypha II*, ed. Edgar Hennecke and Wilhelm Schneemelcher, (Cambridge: Clarke), 686。

⁵ 根據蛻變的教導，基督是不斷出生及其身體不斷改變（希坡律陀，*Haer. 9.14.1*；參 *10.29.2*）。而且諾斯底主義者相信這世界是一位較低層次的神獲至高神的准許所創造的。見 *The Anchor Bible Dictionary on CD-ROM*, (Oak Harbor: Logos Research Systems, 1997) 中 Georg Strecker 的文章 "Elchasaites"。

文本

1. 有一個人名叫奧茨比亞狄斯（Alcibiades），住在敘利亞的亞柏米亞（Apamea）……帶了一本書來到羅馬。他說這本書是義人雅加西從帕提亞的士雲斯（Seres）地得來的，並將之傳給一個名叫穌比艾的人。書的內容是由一位天使所傳遞，天使身高 24 斯該諾士（schoinoi；相當於 96 英里），寬 4 斯該諾士，肩頭至肩頭的距離為 6 斯該諾士，腳印長 $1\frac{1}{2}$ 斯該諾士（相當於 14 英里），寬 $3\frac{1}{2}$ 斯該諾士，厚半斯該諾士。與他一起還有一個女性的形體，奧茨比亞狄斯說她的身量與前面提到的相若；那男性的形體是上帝的兒子，女性的形體則叫聖靈。

——希坡律陀《反駁所有異端》9：13：1-3
(Hippol. Ref. 9.13.1-3)

他說：「我從何得知他們的身量？」他又說：「因我從山嶽看到他們的頭高及眾山之巔，當我知道山的高度，便知道基督及聖靈的身量。」

——伊皮法紐《反異端》30：17：7
(Epiph. Haer. 30.17.7)

2. 他證實以下的話：在他雅努在位第三年，有新的赦罪福音向人宣講，他指定一個洗禮……他說，藉著這個洗禮，任何被淫亂敗壞及目無法紀的行為玷污的人，都可獲得赦罪……只要他悔改，聆聽並相信此書。

——希坡律陀《反駁所有異端》9：13：3-4
(Hippol. Ref. 9.13.3-4)

「孩子，要是有人與動物或男人或姊妹或女兒有任何關係，或犯了

通姦或淫亂的行為，而又希望他的罪得到寬恕，就讓他一聽到這本書，便奉偉大至高上帝的名，以及他兒子偉大君王之名，接受第二次洗禮。且讓他潔淨及聖化自己，並要召喚這本書所述的七樣證據作證，即天、水及眾聖靈，禱告的眾天使，以及油、鹽及土地。」

——希坡律陀《反駁所有異端》9：15：1-2)

(Hippol. Ref. 9.15.1-2)

3. 我再說一遍，你們這些通姦的男女和假先知，若你們希望悔改，好使你們的罪得赦，就從你聽到此書後，和衣接受第二次洗禮，你就也必得著平安和與義人有分。

——希坡律陀《反駁所有異端》9：15：3

(Hippol. Ref. 9.15.3)

4. 要是任何男人、女人、青年或少女被狂野的瘋狗噬咬、弄傷或觸碰，而附在瘋狗身上的是毀滅的靈，就讓他立刻連同身上穿著的衣服奔跑，走下河中或水泉中，或任何一處深水的地方，讓他連同穿著的衣服，為自己洗禮，並以忠信的心向偉大至高的上帝禱告。然後讓他召喚這本書所述的七樣證據作證：「看啊，我召喚天、水及眾聖靈，以及禱告的眾天使，還有油、鹽和土地作證。我召喚這七樣證據作證，我必不再犯罪，也不犯奸淫、偷盜，或作錯事，或要求多於應得的，也不憎恨、犯法或享受罪中之樂。」然後讓他說這話，並連同穿著的衣服，奉偉大至高的上帝之名，為自己洗禮……肺癆病人也應在七天之內，在冷水中為自己洗禮四十次，同樣，那些被鬼附的人也要這樣做。

——希坡律陀《反駁所有異端》9：15：4—16：1)

(Hippol. Ref. 9.15.4-16.1)

5. 他禁止人們面向東方禱告，說人們不應這樣禱告，每個地區的人都應面向耶路撒冷。¹ 那些在東方的人應轉面向西，對著耶路撒冷，在西方的人應轉面向東，對著同一地方，那些在北方的應轉面向南，在南方的應轉面向北。這樣，每一個地區的人都面對耶路撒冷。

——伊皮法紐《反異端》19：3：5)

(*Epiph. Haer.* 19.3.5)

6. 他拒絕接受祭祀和祭司的儀式，因為這是上帝所不容的，而且從來都不是遵照祖先及律法的規定獻給上帝……但水卻為上帝所悅納，火則不然，他用以下的話解釋說：「孩子，不要跟著火的形態走，因為你們會偏離正道；又因為這是錯誤的。他說，你看它雖然近在眼前，實際上卻很遠。不要照著它的形態走，但應跟隨水的聲音走。」

——伊皮法紐《反異端》19：3：6f.

(*Epiph. Haer.* 19.3.6f)

7. 這些都是不信神的邪惡之星。這些事現在向你們講說，你們這些虔誠人及門徒：要提防他們統治之日的權力，不要在他們掌權的日子開始你們的工作！在他們掌權的日子，月亮會從他們中間經過，與他們同行，不要在這時為男或女施洗。要待月亮離開他們的日子，然後才施洗，開始你們所有的工作！此外，應守安息日，因為安息日就是這些日子的其中一天！但同時要當心，不要在一週的第三天開始任何工作，因為同樣當他雅努王統治三年的日子完滿之時，由他將帕提亞人臣服他之時開始，當這三年屆滿，在北方那些不信神的天使將爆發戰爭；因此，所有不信神的國度將陷於騷亂之中。

——希坡律陀《反駁所有異端》9：16：2-4

(*Hippol. Ref.* 9.16.2-4)

¹ 參但 6：10；結 8：16f。

8. 他說，在迫害即將來臨之時，人若偶然崇拜偶像，只要他不是真心崇拜，或口中承認時，心中卻並非這樣想，這都不是罪。……非利亞斯²（Phineas）在被虜於巴比倫的時候……利未和亞倫支派的一個祭司和古非利亞斯於書珊（Susa）崇拜亞底米神（Artemis），因而在大利烏王時代逃過死亡和毀滅。

——伊皮法紐《反異端》19：1：8-9
（*Epiph. Haer.* 19.1.8-9）

9. 任何人也不要尋求明白，但讓他在禱告中說這些話……：「*Abar anid moib nochile daasim ana daasim nochile moib anid abar. Selam.*」

——伊皮法紐《反異端》19：4：3
（*Epiph. Haer.* 19.4.3）

若我們從中間向任何一方讀去，所得的都是一句亞蘭文句子：

אנא מסהר עליבון ביום דינא רבא

「在大審判的日子，我要見證你的作為。」參 M. A. Levy, *ZDMG* 12, 1858, 712。

10. 不要向所有的人讀出這說話，並小心遵守這些誡命，因並非所有男人都信實，也不是所有女人都正直。

——希坡律陀《反駁所有異端》9：17：1）
（*Hippol. Ref.* 9.17.1）

翻譯：黃婉儀

審閱：麥啓新 麥陳惠惠

² 參民 25：7。

第五部分

後期的啟示文學

簡介

在「啟示文學與有關課題的簡介」中，已曾論及猶太啟示文學著作如何影響早期基督教，以及後期的基督教啟示文學又是如何發展而成的。啟示文學的觀念不斷流傳於教會和基督教不同教派中，達多個世紀，甚至成為十四世紀但丁（Dante）的《上帝的喜劇》（*Divine Comedy*）之參考。以下部分翻譯成中文的四卷啟示錄，寫作日期為第三至第五世紀。雖然四部著作都以「啟示錄」為標題，但不全都吻合對「啟示錄」這用語的一般理解。《保羅啟示錄》（*Apocalypse of Paul*）和《多馬啟示錄》（*Apocalypse of Thomas*）的內容皆屬正統，繼承了早期基督教啟示文學的形式和內容。然而，科普替語諾斯底的《保羅啟示錄》（*Coptic Gnostic Apocalypse of Paul*）和科普替語諾斯底的《彼得啟示錄》（*Coptic Gnostic Apocalypse of Peter*）的內容則屬非正統，且與啟示性末世觀不同，並沒有提及末世救恩和審判（這兩部著作述及的救恩是指從肉身得脫）。這就表明後期啟示文學形形式式各有不同。

除了上述四部著作外，還有很多其他後期的啟示文學著作，羅列如下：

1. 《西番雅啟示錄》
2. 《以利亞啟示錄》（科普替語）
3. 《我們的偉大權能之觀念》（拿克瑪地洞穴六）

4. 《麥基洗德》（拿克瑪地洞穴九）
5. 《童女啟示錄》
6. 《使徒聖約翰和聖童女的奧秘》
7. 《約翰啟示錄》
8. 《雅各書》
9. 《撒迦利亞啟示錄》
10. 《巴多羅買的問題》
11. 《使徒巴多羅買的耶穌基督復活記》

要參考更多有關這些文本和其譯本的資料，見施利梅爾切¹（Schneemelcher）、埃利奧特²（Elliot）、查爾斯奧思³（Charlesworth）、斯帕克⁴（Spark）和魯賓遜⁵（Robinson）的著作。

麥啓新 麥陳惠惠

¹ 參 Wilhelm Schneemelcher, "Later Apocalypses," in *New Testament Apocrypha II*, ed. Edgar Hennecke and Wilhelm Schneemelcher (Cambridge: Clarke, 1992), 692-694。

² 參 J. K. Elliott, *The Apocryphal New Testament* (Oxford: Clarendon, 1993), 591-723。

³ 參 J. H. Charlesworth (ed.), *The Old Testament Pseudepigrapha* (New York: Doubleday, 1983)。

⁴ 參 H. F. D. Sparks (ed.), *The Apocryphal Old Testament* (Oxford: Clarendon, 1984)。

⁵ 要參考拿克瑪地（Nag Hammadi）的文本，見 James M. Robinson (ed.), *The Nag Hammadi Library in English* (New York: HarperCollins, 1990), 311-317, 438-444。

卷一

科普及諾斯底的保羅啟示錄

簡介

《保羅啟示錄》（*Apocalypse of Paul*）是《拿克瑪地抄本五》（*Nag Hammadi Codex V*）中，四卷啟示錄之中的頭一卷，在卷首和卷尾都載有「保羅啟示錄」這標題。然而，這著作與有同樣名稱的拉丁語作品卻沒有關係。縱然沒有內證支持，但學者皆認為原著為希臘語。此著作似乎是要解釋在哥林多後書第 12 章 2 至 4 節所提及，保羅曾提升到天上的經歷；著作的背景則為加拉太書第 1 章 11 至 17 節及第 2 章 1 至 2 節，即有關保羅往耶路撒冷見眾使徒之行。

麥克雷（MacRae）和默多克（Murdock）指出，此著作的混合主義性質，可見於作者所使用的不同傳統：

- 一、 在第四及第五重天，靈魂受審判的情景，跟猶太啟示文學《亞伯拉罕遺訓》（*Testament of Abraham*）有很多相似之處；
- 二、 天使爭相鞭策靈魂前往受審判的情景，令人想起希臘神話中的厄里倪厄斯（*Erinyes*）；及
- 三、 天上作審判的鎮關者，則屬巴比倫和希羅的占星術。¹

¹ 參 George W. MacRae and William R. Murdock, "The Apocalypse of Paul," in *The Nag Hammadi Library*, ed. James M. Robinson (New York: HarperCollins, 1990), 256-257。

此著作的出處不詳，而可供斷定其寫作日期的證據亦寥寥可數。麥克雷和默多克認為，保羅遠超過其他使徒的信念，跟第二世紀的諾斯底主義吻合，尤其是華倫提努學派（Valentinian school）的信念。² 此著作的寫作日期有可能是第二世紀中葉至第四世紀初。³

《保羅啟示錄》卷首就提及保羅從耶利哥山往耶路撒冷見十二使徒，但途中遇到一個小孩（亦稱為「聖靈」或「靈」），充當他的嚮導，引領他往天上去見十二使徒。文中並沒提及保羅到達耶路撒冷見十二使徒，反而步上了一個屬靈和屬天的旅程，在第八重天遇見的十二使徒，可能是世上肉體的十二使徒的對應。無疑，那小孩是耶穌的顯現，因諾斯底著作，很多時都以小孩的形象喻以復活的基督。

然後，小孩就引領保羅的靈魂進到天上。在第四重天，保羅下望地上，看到他自己的形象，有十二門徒環繞他。於此，可見諾斯底主義把地上肉身的保羅與保羅的靈魂加以區分，而兩者又各自獨立地活著。⁴ 保羅又在第四重天看到一個靈魂遭鎮關者的審判。靈魂遭三個見證控訴，指出他在地上的所作所為後，就給予一個身體。在諾斯底主義中，真正的救恩，就是靈魂從物質中獲釋放，因此，若靈魂獲給予一個身體，再度輪迴，就是一種懲罰。

當聖靈把保羅帶上第五重天，保羅就看見其他使徒與他同行，但至於這些使徒是否十二使徒就不得而知。保羅在第五重天看到天使鞭策靈魂去接受審判，這就表明這些靈魂還未獲得真正的救恩。

保羅在第七重天遇到鎮關者，就是一個坐在寶座上的老者，這老者敵對保羅，嘗試阻止他升上第八重天。而保羅向老人顯示那秘密的記號（諾

² 同上，257。

³ 參 Wolf-Peter Funk, "The Coptic gnostic Apocalypse of Paul," in *New Testament Apocrypha II*, ed. Edgar Hennecke and Wilhelm Schneemelcher (Cambridge: Clarke, 1992), 696。

⁴ 見科普替諾斯底的《彼得啟示錄》，文中把真正的救主，與那在地上釘十字架的樣式加以區分。事實上，這文獻中的耶穌，以三種不同個體出現，屬肉體和屬靈的性質之程度各異（真正靈魂「無實體的身體」）。

斯底的秘密知識），就得以逃脫。諾斯底主義者相信，這世界為一個低層次兼愚蠢的神所創造，他住在第七重天，他們把他與但以理書第 7 章 13 節中的萬古常存者（亦見《以諾一書》46-47）等同。那能從他逃脫的，就能進到第八重天及以外的屬靈領域，換言之，那能從第七重天逃脫的，就能獲得真救恩。當保羅進到第八重天，就見到十二使徒，然後就進入第九及第十重天，與其他靈魂相見。

這啟示錄表明，諾斯底主義相信，人藉著秘密的知識可獲得從物質得釋放的救恩。啟示錄也包含有類同的秘密記號，是應許給得勝者的（啟 2：17）。這可能是很多人拒絕接受約翰啟示錄的一個理由，因他們相信這是宣傳諾斯底主義的著作。

麥啓新 麥陳惠惠

文本

<……>（遺漏數句）<……在>路上。<他便問他>，說：「<我應打哪>條路<上>耶路撒冷？」小孩<回答說>：「（先）說出你的名字，<我便>給你<指示>路途！」<小孩清楚>知道保羅<是>誰，他想藉這些話跟保羅交談，這樣他便有藉口和他說話。

小孩回答說：「我知道你是誰，保羅。因你從母胎就蒙祝福。由於我現在<看見>你準備<上耶路撒冷>，往其他<使徒>那裏，<我有…>。這是你所以蒙<召>的原因。我是與你<一起>的靈，<因此，將你的>手給<我>，保羅<……（遺漏數句）>……在統治者<和>這些當權者面前——同時還有眾天使長和當權者——與整族的鬼魔一起。<明白>那位向靈種揭示眾身體的。」

他說完這番話，回答我說：「保羅，你要儆醒，看，你站著的這座山，就是耶利哥山——以致你能認出隱藏在那些可見之物背後的事情！你要前去見的十二使徒<……>。因他們都是蒙揀選的靈，他們會歡迎你。」他舉目看見他們向他問安的情景。

於是，跟<他>說話的聖<靈>就把他一直提到第三重天去，他再向前行，進入第四重<天>。

<聖>靈回答說：「看這裏，看你在世上的形象！」他往下望，看見那些在地上的人。他<向上>凝視，<看見>那些在<……>。<之後>他（再次）<往下>望，<並>看見十二使徒<在>他左右，與眾受造物一起，而（聖）靈則在他們面前行走。

如今，我在第四重天看見那些像神祇的各種類天使，我又看見這些天使如何將一個靈魂從死人之地帶來，把他放在第四重天的天門旁，天使都在鞭打他。靈魂回答說：「我在世上犯了甚麼罪？」——坐守第四重天的那位回答說：「你無權犯下這一切不法的罪行，就是那些在死人世界視作（等閒）的罪。」靈魂回答說：「帶證人來，讓他們在你面前<證明>我在甚麼身體之內犯了不法的罪>。<……>拿來一本書，<讀出>書中內

容。」

接著來了三名證人。第一個回答說：「難道約在第二時辰我不〈在〉身體之內嗎？〈我前來〉反抗你，直至〈你陷入〉狂怒〈和〉憤慨和嫉妒中。」第二個證人回答說：「難道我不曾活在世上嗎？我大約在第五時辰前來，看見你並希望得到你。看：現在我要控告你，因為你殺了多人。」接著第三個證人回答說：「難道那天我沒有在第十二時辰前來見你？當時太陽正要下山，我使黑暗臨到你身上，直至你幹完所犯的罪。」

靈魂聽到這一切後，氣餒地雙目低垂。然後再抬起頭來，感到沮喪。當靈魂感到沮喪時，〈便進入一個為它〉預備好的軀體中，靈魂有了軀體，證人便消失了。

我舉〈目看見〉（聖）靈〈對我〉說：「保羅，來，向我走〈過來〉！」正當我〈前去〉時，天門開啟，〈而〉我便上到第五重〈天〉。我看見其他使徒〈與我〉一起同行，（聖）靈也與我們同行。

我又在第五重天看見一個偉大的天使，手持鐵棒，與他一起還有另外三位天使。我定睛望他們，他們正手拿鞭子，爭相驅趕靈魂前去接受審判。

但我與（聖）靈繼續（前）行，天門為我開啟，我於是進入第六重天，看見其他使徒與我同行，聖靈在他們面前帶領我。我舉頭望向高處，看見（那裏）有一道大光照耀下來，甚至照到第六重天。

我回答第七重天鎮關者說：「請給我和〈走在我〉面前的〈聖〉靈〈打開〉（天門）！」他便〈為我們〉開啟天門，〈我們便上到〉第七重〈天〉。

在光〈中，我看見〉一名老人，〈穿著〉白色的〈衣飾。他的寶座〉高踞第七重天中，比太陽的光還要耀目〈七〉倍。老人回答（我）說：「保羅，你這從母腹分別出來，又蒙受祝福的人，要往哪裏去？」¹但我抬頭望（聖）靈，他的頭搖動了一下，對我說：「跟他說話！」我便回答老人說：「我正要回去我的來處。」老人回答我：「你從哪裏來？」我為自己

¹ 加 1：15。

回答說：「我要前去死人的世界，擄掠被擄掠的人——那些在巴比倫淪陷時被擄的人。」² 老人回答我說：「你怎能在我前面逃脫呢？看看這裏的統治者和當權者！」（聖）<靈>回答說：「給他看你的記號，<他便會>給你打開（天門）。」我於是把記號給<他>，他轉面下望他的創造，以及那些屬於他的當權者。

於是第<七重>天的（出口）打開，我們便上<到>第八重天（Ogdoad）。我看見十二使徒；他們向我問安。接著我們上到第九重天，我向所有在第九重天的人問安，然後再上到第十重天，我又向其他的靈問安。

保羅啟示錄

翻譯：黃婉儀

審閱：麥啓新 麥陳惠惠

² 弗 4：8-10。

卷二

科普替語諾斯底的彼得啟示錄

簡介

除了這文獻之外，還有另外兩卷稱為《彼得啟示錄》（*Apocalypse of Peter*）的著作，一卷不完整地載於希臘語文本，及完整地載於埃提阿伯語文本，而另一卷則只載於阿拉伯語文本。此諾斯底啟示錄，跟上述兩卷著作沒有關係。此啟示錄的完整文本載於《拿克瑪地抄本七》（*Nag Hammadi Codex VII*），是以沙希地的科普替語（Sahidic Coptic）寫成的。然而，由於此著作的標題是希臘語，而文中很多語法和句子結構的難題，皆因文本是由希臘語翻譯過來而造成的，故原著應是希臘語。

拿克瑪地抄本七源於第四世紀，因此希臘語原稿定必早於這時期。著作中有提及過黑馬（Hermas），這表明寫作日期後於第二世紀中葉，大多數學者相信此著作寫於第三世紀。著作沒透露其出處或作者身分，然而，著作顯示，作者及他的群體，理解自己為精英分子，有不朽的本質，堅強足以領受救主傳遞給彼得的秘密知識。

此啟示錄的內容為救主與彼得之間的對話，救主在對話中教導兩個很相似的實體層面：一個屬物質及會朽壞的，而另一個則是屬靈及不朽的。殺害耶穌的祭司和群眾是屬靈瞎眼的，只能看到物質的事物；他們所殺害的只是肉身的耶穌，而非不朽屬靈的耶穌。當中救主向彼得顯示，當怎樣區分真正的救主（人子）與被釘十字架的冒名頂替者（他引致彼得一晚三次跌倒）。

救主向彼得表明，祭司和群眾是屬靈瞎眼，就以典型的諾斯底方式，向他揭示秘密的啟示，並吩咐他不要把這些啟示傳給「今世之子」。「他們（基督徒）將依附一個死人的名字（耶穌），以為（藉這個名字），他們便會變得純全，卻將玷污自己更甚」，這表明作者拒絕傳統信念，摒棄肉身的耶穌。另外，救主向彼得解釋屬真理的人與屬謬誤的人之別；屬真理的人是不朽的，念及的也是不朽的事物，但謬誤的所思念的是屬肉體的，前者的終局是永不朽壞，而後者則是永遠的滅亡。救主向彼得表明，那被釘十字架的肉身耶穌（「贖價」），並非「活著的救主」。屬肉體的耶穌只是活著的耶穌之樣式，而這活著的耶穌就是屬靈救主的非肉體軀殼（bodiless body）。故此，甚至救主的神性也分等級為靈和他非肉體軀殼。

麥啓新 麥陳惠惠

文本

在根基建成的第三百（年），以及第十支柱子建成（的那月），救主坐在聖殿中，滿足於活著及無玷污的王權之數目，並對我說：

「彼得！屬於父的人有福了，〈他〉在諸天之上，曾藉著我向那些來自生命的人啟示生命，因為我曾提醒（他們有關生命）。他們其實是用來建造¹ 堅固（房屋）的（石塊），因為他們將聆聽我的教導，並學習分別不義和違法的話，與來自上頭公義（的話，好使他們認識）這完備真理的每句話。他們隨時願意接受他的啟蒙，掌權者尋找他卻尋不著，沒有一代先知宣揚他，因為他至今（才）在這些（人）中間公開亮相——他就是在諸天之上接受加冕的人子——（啟示）在相同特質的人面前。

但是，彼得，你要跟我一樣，成為完全，與你的名字相稱，我就是揀選你的那一位；因藉著你，我為餘民建立一個新開始，要叫他們獲得知識。因此，你要堅定不移，因那假冒的義者將在這個晚上三次使你背棄信仰，（就是那假冒）救主的，他（耶穌）曾呼召你為首，且事實上召喚你，使你認識他，因為這樣做是合宜的，（使你合宜地辨認他）。（這知識是必須的），因為他與那一位有別。當他們為了盼望（你？）從事奉獲得榮譽的報酬，把〈他〉帶來時，（你可憑……），和他（負上枷鎖的）手腳關節，以及在眾體中間加給他的冠冕、發〈光〉的身體認出他。

但當他說這話時，我看見祭司（商議）及人們拿著石塊向我們走來，彷彿要殺害我們。我害怕他會死去，他就對我說：

「彼得，我曾多次對你說，他們是盲目的，也沒有領袖。若你想知道他們的盲目，將你的手放在外衣（即：你的身體）的雙眼上，並說出你所看見的。」

但我這樣做時，甚麼也沒看見。我說：「沒有人能（這樣）看東西。」

他又對我說：「再來一次！」

於是恐懼和喜樂臨到我身上，因為我看見一道新光，比日光還要光

¹ 彼前 2：5。

明，之後，這光臨到救主身上。我告訴他我看見的事物，他又對我說：

「提起你的雙手（到耳邊），聽聽祭司和人們說甚麼。」

我聽到祭司與文士坐在一起所說的話，〈當時〉，（外面）的群眾正高聲呼喊。

他聽我說出這些事後，便對我說：

「豎起你的耳朵，留心聽他們所說的話！」

我於是又聽到〈……並對他說：〉

「當你坐在（這裏），他們讚美你。」

我說著時，救主說：

「我已告訴你，他們是又瞎又聾的。」

因此，現在聽我暗中對你說的話，要加以持守。不要把這些事情告訴今世之子！因為這個世代的人對你一無所知，會用說話中傷你。但你將受到有識之士尊崇。因將有很多人在起初接受我們的話，其後卻照著他們邪惡之父的旨意，背棄正道；因為他們作了取悅他的事。在他的審判中，他要將（真正）服從（上帝）話語的僕人示眾。那些與他們交往的人若沒有洞察力，便淪為他們的囚犯，他們卻將（每一個）純潔正直的善（人），送到行刑者面前。直至這些人掌權，「更新」的基督就受到讚美，建立這虛假更新的人也會（同時）受到讚美，那些人要在你之後到來。他們將依附一個死人的名字（耶穌），以為（藉這個名字），他們便會變得純全，卻將玷污自己更甚。他們將自己交給一個欺詐的名字和邪惡的欺詐者，以及接受多種形式的教導，以致他們不能合一。

在他們當中，有人將褻瀆真理，說出邪惡的話，他們互相中傷對方。

他們當中有些人，因為在執政官的權柄之下，（以）一個男人（的名字）給自己起名，這人與裸婦為伴，她有不同的形體，承受不同的苦難。而那些說出這些事的人，將詢問不同的夢境。當他們說夢來自鬼魔，這（誠然）與他們的邪惡相稱，他們將得到的是毀滅，而非不朽。

因為邪惡不能結出美好的果子，每個人不論來自哪裏，只能結出與他

們相稱的果子。因並非每個靈魂皆來自真理，或盡都來自不朽。因為在我們眼中，這些世代的靈魂都有一死，他們從來都是僕人，為（滿足）他們的慾求而被創造。因為他們愛上與他們一起受造的物質，永遠的滅亡就是他們的分，他們從地獄來，那是他們存在的地方。啊，彼得，不朽的靈魂卻不會像這些靈魂那樣。但是，只要（最後）時刻還未到來，不朽的靈魂的確像死（靈魂）一樣。但他不會揭示自己（真正）的本質；因為唯獨他是不朽的，及想及不朽的事的，且相信並渴望拋棄這些（死靈魂）。人若有智慧，不會從薊和刺中收割無花果，也不會從荊棘叢中收割葡萄。因為（果子）總是來自它（生長）之地。若它來自敗壞，它（死靈魂）便只會毀滅和死亡。但（其他靈魂）來自永生（樹），即生命和不朽的（樹）。它的果子來自與他們相似的生命（樹）。於是所有不存在（於真理？）的，將會消失於無有。因為既聾又瞎的人只會與那些相類的人結伴。

但其他人會轉向邪惡的教導和種種奧秘，以致被引領偏離正途。有些人並不知道（真正的）奧秘，談及一些他們並不明白的事。但他們自詡，真理的奧秘只在他們手中，又因為自負而陷入虛榮之中，嫉妒不朽的靈魂，這靈魂成為一個確據。因為今世一切執政的、統治的和掌權的，都希望在這受造的世界中，與這些（不朽的靈魂）一起，為使他們這些並非來自（真正）存在的，能藉著這些（真正）存在的（不朽靈魂）獲得榮耀。那些並非來自真正存在的，給真正存在的忘記了，且沒有獲得他們的拯救，（甚至）沒有給帶到路上，因為他們（掌權者）在任何時候，都希望成為不朽。若不朽的靈魂因著明瞭的靈，得以堅強起來，那些（早已）離開正道的〈鬼魔〉便立即襲擊他們。

但另外有很多拒絕真理，都是傳遞謬誤的使者，他們將以自己的邪惡和律法伏擊我純潔的思想，因為單從一（個觀點）看，他們認為善惡來自同一（根源），於是濫用我的說話。他們將分配可怖的命運，在這情況下，所有不朽的靈魂只得徒勞地生活，直至我的再來。因為，我雖然負起拯救他們的責任，使他們從為奴的地位重獲自由，但在他們中間將有〈拒絕我

的話>和拒絕我對他們罪過寬恕的<人>興起，他們將因敵人<所作>的犯罪。他們藉一個死人之名，預備虛假的（饒恕），就是不義的長子黑馬（在著作中所宣講的饒恕），小子不再相信（真正）存在的光。這類人都是被丟到外面黑暗中的工人²，在光明之子（的國度）之外。他們既不進去，也不讓想進去的人達到目的，為叫他們滅亡。

但在他們當中，卻有其他人是忍受痛苦的，認為他們充滿兄弟之情的智慧，這些兄弟之情確實存在，就是與來自同一根源的人建立的屬靈團契，而藉著這相交，不朽的結合將得以彰顯。（與此相反）在他們當中，也會出現類似的情況，就是姊妹之情，但卻是假冒（兄弟之情）的。這些人壓迫自己的弟兄，對他們說：「藉著這些，我們的上帝賜下憐憫，因為（只有）我們才能藉著這些得到救恩。」他們並不知道，那些與對付小子的人一同歡樂，看著他們（小子）被擄（也不吭聲）的人，會受甚麼懲罰。

但還有其他不屬於你們的，有稱作『監督』和『執事』的，他們好像從上帝那裏獲得權柄。他們靠在（檯邊），因而（落入）自居首座的審判，³他們是沒有水的運河。」⁴

但我說：「你對我所說的事，使我懼怕，因為就我們所知，只有很少人達至標準，卻有很多人把眾多活著的人帶離正道，並壓迫他們。他們說出你的名字時，（人們）便會相信他們。」

救主說：「他們統治小子的時間，是按他們所犯的錯誤而定下的。在邪惡的（時期）結束時，永不衰老、不朽啟迪的永世將變成新的；而他們（小子）將統治那些（現時）統治他們的人。他將把他們的邪惡連根拔起，使他們蒙羞，以致當靈魂領悟（啟迪），便會顯示完全的自由。啊，彼得，這類人將永恆不變。」

來，讓我們實現那全無玷污之父美好的願望。看，那些要來的人將落

² 太 23：13；路 11：52；腓 3：2。

³ 太 23：6。

⁴ 彼後 2：17。

在審判中，將要蒙羞。但他們不能觸碰我，而你，啊，彼得，在他們中間你要堅定自己的立場，不要害怕！（我說出這番話），因為你心志薄弱。他們將無法省悟，因為那不可見的敵擋他們。

正當他說話時，我看見他彷彿被他們抓著。我於是說：

「我主，我看見的是甚麼？他們要帶走的只有你一人，你要抓我嗎？那個在樹旁高興發笑的人是誰？遭他們襲擊手腳的另一個人又是誰？」

救主對我說：

「你看見那個在樹旁高興發笑的人，就是活著的耶穌。但給他們用釘釘起手腳的是他肉身（的樣式），即那『贖價』，他們（只能）叫肉身蒙羞。那是照著他的樣式造成的。但看看他，也看看我！」我看過後說：

「主，沒有人看見你，讓我們逃離這裏！」

但他對我說：

「我已對你說過，他們（是）瞎眼的，隨他們吧！而你，看他們對自己說的話所知何其少。因他們至今蒙羞的並非我的僕人，而是他們（虛）榮之子。」⁵

但我看見一人正走近我們，樣貌像他和那個在樹旁發笑的人，但他交織在聖靈中，這就是救主。那裏有一道難以言喻的大光包圍他們，還有無數難以言喻和無法看見的天使，正在讚美他們。但當他被揭示為那賜榮耀的一位時，看見他的就只有我。

但他對我說：

「要堅強起來！因為你是公開得知這奧秘的人。他們釘起來的那一位是頭生的，是鬼魔的房屋和他們居住的石瓶中，他是伊羅興的〈的人〉，十字架〈的人〉，在律法之下的人。但站近他的是活著的救主，他原先在他身上，曾被捉拿但卻重新得自由，如（今）喜樂地站著，因為〈他〉看見那些對他作惡的人，如今出現內鬨。因此，他譏笑他們的盲目，知道他們生來是瞎眼的。於是（只有）那個能受苦的人〈受苦〉，而身體就是『贖

⁵ 林前 2：8。

價』。但獲得自由的他，是我非肉體的軀殼。但我（本身）是個靈，充滿耀目的光，只能在靈裏辨識。你看見他（那交織在聖靈中的）來到我面前，但我們在靈裏的滿全，是要經過這完美的光與我的聖靈合而為一的。然後，你要將所見的這些事，傳給並不屬於這個世代的『異族』。〈這類的〉恩賜，不屬於可朽壞的人，只屬於那些因著不朽的本質而蒙揀選，因這本質堅強，足以領受（聖靈）的豐盛。

所以我這樣說：⁶『凡有的，還要加給他，叫他有餘。凡沒有的。』

——就是這裏的人，已完全死了，因為他來自這人類受造的種植；（這些人）認為，有不朽本質的人揭示自己時，他們可將他抓起來。

『連他所有的，也要奪去。加給（那已有的人身上）。』

你必須心志堅定，甚麼也不要懼怕，因我會與你一起，你的敵人沒有一個能夠勝過你。願你平安！要堅強！」

他說完這一切，他（彼得）甦醒過來。

彼得啟示錄

翻譯：黃婉儀

審閱：麥啓新 麥陳惠惠

⁶ 太 13：12；25：29。

卷三

保羅啟示錄

簡介

這《保羅啟示錄》（*Apocalypse of Paul*）與科普替語諾斯底的《保羅啟示錄》（*Coptic Gnostic Apocalypse of Paul*）縱有同樣的標題，但卻沒有直接關係，唯一相同之處就是兩者皆述及保羅往天上的旅程。雖然此著作的標題為《保羅啟示錄》，但當中的教導缺乏保羅的特色，故不大可能是保羅的著作。根據奧古斯丁，教會從沒有接納這啟示錄，這書只是某些宗教群體為宣傳自己的教導而編造的著作（*Homilies on the Gospel of John*, 98.8）。原著為希臘語作品，保存至今的文本包括有拉丁語、亞美尼亞語、古俄語、敘利亞語和科普替語；現存最早期手抄本為第八世紀的拉丁語文本。鑒於奧古斯丁曾述及此著作，而第一章又提及狄奧多西，我們可推算寫作日期為第四世紀後期至第五世紀初之間。

此著作有很多與正典福音書平行之處，表明當中借用了大量福音書傳統。有證據顯示，也曾參考啟示文學著作。例如，《保羅啟示錄》跟《彼得啟示錄》一樣，都生動描述將來獎賞及審判的情景，試圖藉此鼓勵信徒忠於上帝。而第三十一至四十二章對罪人在地獄中受折磨的生動描述，跟《彼得啟示錄》（埃提阿伯語文本 6 至 13 章；希臘語文本 21 至 34 章）十分相似。此外，著作中提及的「七印」（第 41 章）和敬拜上帝的二十四長老及四獸（第 44 章），都叫人想起約翰的《啟示錄》（5:1; 19:4）。

根據第 1 至 2 章，於公元 388 年，這著作的手抄本，由一個居於保羅在大數的家、為人所敬重的人所發現。之後，這人就那個裝有手抄本的盒，給了審判官，這審判官繼而把盒子交給皇帝，皇帝就把盒打開，發現當中的手抄本。其餘的篇章（第 3 至 51 章）據稱就是手抄本的內容。第 3 至 6 章描述整個創造（太陽、月亮、星宿和大地等）如何向上帝控訴人類的種種罪行。第 7 至 10 章描述眾天使如何每天，從早到晚，向上帝報告每個人的作為。上帝遲延不對人類施行審判，可見上帝對人類的容忍。然後，保羅就往三重天，看見惡人和義人的靈魂死後如何遭審判（第 11 至 18 章）。第 16 章表明，上帝不單止為地上每個人指派一個天使，向他報告這人的作為，也差派了一個靈提醒他們做正確的事。第 19 至 30 章，一位天使向保羅展示了樂園和基督之城，保羅在這些地方，看到以諾、以利亞、亞伯拉罕、以撒、雅各和其他聖徒。在地上較忠心的信徒所承受的產業比別人豐富。在世時沒有把罪悔改淨盡的信徒，不能進入基督之城，直至較後的時間，才得以進入（第 24 章）。第 31 至 44 章描述天使如何領保羅去觀看罪人受罰的地方。天上的獎賞是分等級的，同樣，地獄的懲罰也分為不同等級，每人都為自己所犯的罪得到應得的懲罰。由於保羅和天使長米迦勒為這些罪人求情，基督就讓他們在星期天不用受折磨。結束部分（45 至 51 章）述及保羅再往樂園，在那裏遇到童女瑪利亞、列祖、摩西和亞當。

文本

聖潔的使徒保羅所得的啟示：就是當他上升到第三重天，被帶到樂園，聽見不能言喻的話時，向他揭示的事情。¹

1 在小狄奧多西·奧古斯都（Theodosius Augustus）及西納奇（Cynegius）執政的時候，有一個德高望重的人，住在大數一間屋子裏，這房屋曾為聖保羅所有；夜間，一位天使顯現，向他啟示，叫他搗毀房屋的根基，將所找到的公諸於世。但他以為這只是錯覺。

2 不過，天使第三次來，嚴厲斥責他，並強迫他搗毀房屋的根基。經發掘後，他發現一個大理石盒子，盒邊有雕刻；裏面放了聖保羅所寫的啟示錄，以及他教導上帝話語時穿著走路的鞋子。但他不敢打開盒子，便把它交給審判官；審判官收到盒子後，用鉛封口，原裝不動送到狄奧多西大帝那裏；因為審判官擔心裏面放的可能是別的東西。皇帝收到盒子後，便打開它，找到聖保羅所寫的啟示錄；抄錄好副本後，他便將原稿送往耶路撒冷。文稿所寫的內容如下：

3 上帝的話語臨到我身上，他這樣說：對這些子民說：你們自稱亞伯拉罕的後裔，² 卻做出魔鬼的勾當，你們犯過，罪上加罪，³ 要試探創造你們的主到何時呢？你們在上帝面前（*拉丁語譯本 1*：基督）滿有自信，只因你們的名自誇，又因所犯的罪而貧乏？人們，因此，你們要謹記及知道，整個創造皆臣服於上帝，唯獨人類犯罪。人掌管一切受造物，犯的罪卻比萬物多。

4 因為太陽這道大光常向耶和華抗議，說：主，大能的上帝啊，我看著人類邪惡不義的表現；請准許我量力對付他們，這樣他們便知道，唯獨你是上帝。有聲音傳來對它說：我知道這一切，因我的眼看見，我的耳聽到，但我的忍耐會包容他們，直至他們回心轉意悔改。若他們不肯歸

¹ 林後 12：1-5。

² 約 8：33f。

³ 賽 30：1。

向我，我將審判他們。

5 有時，甚至月亮和星宿也向耶和華抗議，說：主，大能的上帝啊，你給我們權柄掌管黑夜；⁴ 我們看著人類後裔所犯的惡事淫行，還有殺人的勾當，要到何時呢？請准許我們量力對付他們，這樣他們便知道，唯獨你是上帝。有聲音傳來對他們說：我知道這一切，我的眼看見，我的耳聽到，但我的忍耐會包容他們，直至他們回心轉意悔改。但若他們不肯歸向我，我將審判他們。

6 海也經常高呼說：主，大能的上帝啊，人類在我裏面褻瀆你的聖名；請准許我興起波浪，淹沒一切林地和灌木叢，以及整個世界，我便可以從你面前毀滅人類所有的後裔，這樣他們便知道，唯獨你是上帝。又有聲音傳來說：我知道萬事；因我的眼全都看見，我的耳也聽到，但我的忍耐會包容他們，直至他們回心轉意悔改。但若他們不回轉，我將審判他們。有時眾水也對人類憤憤不平，說：主，大能的上帝啊，人類所有的後裔都玷污你的聖名。有聲音傳來說：萬事還未發生，我已經知道，因為我全都看見和聽到，但我的忍耐會包容他們，直至他們回心轉意。不然，我將作出審判。土地也常常向主高聲呼喊，指責人類後裔的作為，說：主，大能的上帝啊，我受到的傷害比其他受造物多，因為我忍受人類的淫亂、姦淫、殺戮、搶掠、假誓、邪術及妖術，以及他們所作的一切惡事，以致父起來反對子，子亦起來反對父，外人反對外人，各人都玷污鄰舍的妻子。父親登上兒子的床，兒子同樣登上父親的臥榻；奉你名獻祭的人，竟以這一切惡行玷污你的聖所。因此，我受到的傷害比任何受造物多，雖然我不情願，卻要將我的財富和果子給予人類。請准許我破壞果子。有聲音傳來說：我知道萬事，沒有人能隱瞞他的罪。我也知道他們的不敬虔，但我的聖潔容忍他們，直至他們回心轉意悔改。但若他們不回轉歸向我，我將審判他們。

7 看，人的後裔，一切創造都服屬於上帝；唯獨人類犯罪。因此，

⁴ 耶 31：35。

人的後裔，應無時無刻不斷感謝讚美上帝；尤其是在日落的時候。因為這個時刻，所有天使都來到主的面前敬拜，並將人類由早到晚的一切作為，不論好壞，向他呈示。有一天使前來，為他寄居的人喜樂，但另一天使卻滿面愁容前來。當太陽在晚上第一個時辰下山後，在同一時辰（來了）每族的天使，以及每個男女的天使，（這些天使）都是保護他們免受傷害，因為人是上帝的形像：同樣，在清晨的時刻，即夜間的第十二個時辰，男人女人的所有天使都來見上帝，敬拜他，將每個人的作為，不論好壞，帶到上帝面前。天使日夜向上帝呈示人類的一切作為。因此，我告訴你，人的後裔，你要一生天天不住的讚美主。

8 因此，在指定的時刻，所有天使，個個歡天喜地，一同來到上帝面前，在安排好的時刻相聚敬拜。看，那時突然有一聚會，天使來到上帝面前敬拜，靈也去與他們相聚；有聲音傳來說，我們的天使，你們從哪裏來，帶來那麼多消息？

9 他們回答說：我們從那些因你的聖名而捨棄世界的人那裏來；他們像異鄉人一樣到處流浪，住在石洞中；他們在世的每一刻都哭泣，為了你名的緣故挨饑受渴；他們用帶子束腰，雙手握著發自內心的香氣；⁵ 他們每時每刻都禱告讚美，卻又悲傷自制，哀慟之情比世上任何人深切。而我們，他們的天使，也與他們一同哀悼；不論到那裏，只要能取悅你，請命令我們前去服侍。主，請命令他們甚至要堅持公義到底。上帝的聲音臨到他們，說：要知道，我的恩典如今就要在你們這裏立定，還有我的幫助，我至愛之子，將與他們一起，時刻引導、服侍他們，永不拋棄他們，因為他們的住處就是他的居處。（希臘語譯本第八章結尾，天上的聲音簡略地說：我已保守他們，並將在我的國度保守他們免受侵犯。）

10 當這些天使退下，看，其他的天使哭泣著前來聚會，在至高者面前敬拜。上帝的靈前去迎接他們；上帝的聲音傳來，說：我們的天使，作為世界消息的僕人，肩負重擔，你們從那裏來？他們在上帝面前回答

⁵ 啟 8：3-4。

說：我們是從那些呼求你名的人那裏來，他們因著世上的艱難變得痛苦難當；他們時刻都在製造機會，終其一生，不曾作過一次單純的禱告，甚至不是全心全意的；因此，我們為甚麼要與這些罪人一起？上帝的聲音臨到他們身上：你們必須服侍他們，直至他們回心轉意悔改。⁶但若他們不肯回轉歸向我，我將審判他們。既然如此，人們，你們要明白所做的事，不論好壞，這些天使都會向上帝報告。

11 之後，我看見身旁其中一個靈體，在聖靈的幫助下把我送到天堂的第三部分，即第三重天。⁷ 天使回答說：隨我來，我要讓你看義人死後被送去的地方；接著，我要帶你去無底坑，讓你看罪人的靈魂，以及他們死後會被送去的地方。我隨著天使前行，他領我到天堂，我看見穹蒼，並在那裏看見大能者，而蒙蔽、蠱惑人心的善忘，誹謗的靈與淫亂的靈、忿怒的靈與傲慢的靈都在那裏，邪惡的國君也在那裏。我在天堂的穹蒼之下看見這一切，又再張望，並看見無情的天使，他們毫無同情心，滿面怒容，牙齒從口中突出，雙眼閃爍，猶如東方的晨星，從他們的頭髮和口中噴出火花。我問天使說：先生，這些天使是誰？天使回答說：這些天使在危難的時候（即：審判之時），指派給邪惡的靈魂，即那些不相信有主幫助，在主裏面沒有盼望的靈魂。

12 我舉目望上高處，看見其他天使，面容發光如同太陽；他們腰束金腰帶，手持棕樹枝，以及上帝的標記；⁸ 他們穿著的衣飾，上面寫了上帝子的名字；他們又充滿溫柔、憐憫。我問天使說：先生，這些天使是誰？如此俊美，又如此富有同情心。天使回答說：這是公義的天使，在義人的危難時，差來引領他們的靈魂，這些義人都相信上帝是幫助他們的。我對他說：義人和罪人死後，都要面對見證人嗎？天使回答說：所有的人都以同一方式回到上帝面前，但義人有聖潔的幫助與他們一起，在上帝面

⁶ 來 1：14。

⁷ 林後 12：2。

⁸ 啟 7：9；22：4。

前不用憂心。

13 我對天使說：我希望看見義人和罪人的靈魂如何離開世界。天使回答說：看下面的世界。我於是從天堂下望大地，看見整個世界，在我眼中只是虛空一片。我看見的人類算甚麼，而且愈來愈弱小；我感到詫異，便對天使說，人類就是這麼大小的嗎？天使回答說：正是，這是那些由早到晚做盡壞事（*敘利亞語譯本*：犯罪）的人。我又看見一團巨大的火雲，伸展遮蓋整個世界，我對天使說：先生，這是甚麼？他對我說：這不義給罪人的君王（*希臘語譯本*：與滅亡的罪人；*敘利亞語譯本*：與人的禱告）混在一起。

14 我聽到這些話後，就嘆息流淚，並對天使說：我想等待義人和罪人的靈魂，觀看他們如何離開身體。天使回答說：再下望世界一遍。我又看見整個世界，人根本算不了甚麼，而且愈來愈弱小；我又看見一個垂死的人。天使對我說：你看見的是個義人。我又再次張望，看見他為了上帝的名字所做的一切，以及他記起和記不起的慾求，這一切作為都在危難的時候，呈現在他的面前。我又看見這義人長進，精神抖擻、充滿信心；在他離開世界前，聖潔的天使與邪惡的天使一同站在他身旁；我全都看見；不過邪惡的天使在他身上找不到住處，而聖潔的天使則能支配他的靈魂，指導它直至離開身體。他們又弄醒靈魂，說：靈魂，留意你已離開的身體，因為在復活的時候，你必須回到同一身體內，領受義人所得的應許。於是他們從義人的身體接收靈魂，並立即親吻他，猶如素常認識似的，並對靈魂說：歡欣鼓舞吧，因為你在世上奉行上帝的旨意。天天看管它的天使也來迎見它，對它說：靈魂，興高采烈吧；我為你歡欣，因為你在世上奉行上帝的旨意，我已向上帝報告你一切所作的是甚麼樣的作為。靈也同樣前來迎見它，說：靈魂，在你前去一處陌生的地方時，不要害怕，也不要憂慮；我是幫助你的，因為我在世居住在你身上時，發覺在你裏面是令人振作之處。它的靈加力給它，它的天使引領它上到天堂。（天使說）：在天堂之下有邪惡的力量去迎見這靈魂，謬誤之靈來到它那裏，（對它說：

拉丁語譯本 1：靈魂，你趕著去哪裏，你竟敢進天堂？等一下，讓我們看看，在你身上可有我們的蹤影。）（下文為敘利亞語譯本獨有：）靈魂便被捆綁在那裏，接著善良的天使與邪惡的天使爭戰。⁹ 當謬誤之靈看見（它），便（高）聲嚎啕，說：哎呀，在你身上竟找不到一點我們的蹤影。看！每個天使和靈都幫你對付我，看，他們全都和你一起，你已從我們逃脫。接著又來了另一個靈，一個誹謗的靈和一個淫亂的靈，他們都去迎見靈魂。但當他們看見它時，都對他哭起來，說：這個靈魂怎能從我們逃脫呢？它在世上奉行上帝的旨意。看，天使確實幫助了它，讓從我們逃脫。而一切有能的和邪靈都來迎見它，甚至來到它面前，但無法在靈魂找到他們的蹤影，也沒有能力為自己做甚麼，他們就對這靈魂咬牙切齒，說：它怎能從我們逃脫？引領它的天使回答他們說：讓你們混亂，你們其實非常狡滑；它在世時，你們恭維它，但它卻不理會你們。

然後，我聽到數之不盡的聖天使的聲音說：靈魂啊，歡欣鼓舞吧，堅強起來吧，不用顫抖！——他們非常訝異，因為這靈魂能緊握永活的上帝的標記，於是他們鼓勵它，稱它為蒙福的，對它說：我們都為你高興，因為你奉行主的旨意——他們引領它，直至它來到上帝面前敬拜。當它停下時，米迦勒和所有天使軍立即俯伏在地，在他的腳座前敬拜，向上帝展示靈魂，說：這是萬有的上帝，他按自己的形象和樣貌造了你。不過，有天使跑到靈魂前面宣佈說：主，請記念它的工作；我每天向你報告這靈魂的作為，它按你的審判而行。同樣，靈也說：我是使人有生命的靈，在它之內居住和呼氣；因我住在它身上的時候，不斷感到振奮，它又按你的審判行事。上帝的聲音傳來說：因為這靈魂不曾令我傷心，我也不會叫它悲傷；又因為它有同情心，我也要同情它。因此，將它交給盟約天使米迦勒，讓他領它到歡欣的樂園，在那裏直至復活的日子，就得與眾聖徒同作後嗣。此後，我聽到一百萬天使、天使長及基路伯，以及二十四長老唱聖詩榮耀上帝，並高聲說：主啊，你是公義的，你的審判也是公義的；你從不偏待

⁹ 啟 12：7。

人，確實按照你的審判報應每一個人。¹⁰ 天使回答我說：每個人所做的事，在他危難的時候都會顯明，你都相信和明白了嗎？我說：先生，是的。

15 他又對我說：再下望大地，並等候另一個罪人的靈魂離開身體前來，這靈魂曾日夜向主挑釁，說：除了世界以外，我一無所知，我又吃又喝，享受¹¹ 這世界的一切。誰曾下到地府，回來告訴我那裏有審判？我又看見這個罪人輕蔑的表現，以及他所做的一切，這些作為在危難的時刻呈現在他面前。我又看見這個時刻比日後的審判還要苦。這人說：啊，但願我不曾出生，也不曾活在世上！¹² 於是聖潔的天使和邪惡的天使一起前來，罪人的靈魂都看見了，但聖潔的天使在靈魂裏找不到立足之地。邪惡的天使則控制它；當他們領靈魂離開身體時，天使三次教訓靈魂，說：不幸的靈魂啊，看看你已離開的肉體，因為在復活之日，你要回到你的肉體中，領受與你的罪和不敬虔相稱的償報。

16 他們帶領靈魂離開時，熟悉它的天使走在它前面，對它說：不幸的靈魂啊，我是依附在你身上的天使，每天向主報告你日夜所作的惡事。若我有能力決定，我一定不會服侍你，即使一天也不會，但我卻辦不到。因為上帝是仁慈的，又是公義的審判官，他曾命令我們不要停止服侍靈魂，直至你悔改。但你浪費了悔改的機會，今天，我就與你互不相干。且讓我們去到公義的審判官面前；在我知道從今日開始與你不相干之前，我不會離你而去。靈上來折磨它，又有天使令它苦惱。不過，當靈魂進入天堂，到達大能者面前時，一個又一個邪惡的擔子加在它身上。因為謬誤、善忘及謠傳，紛紛出來迎接它，還有淫亂之靈及其餘的權柄，它們都眾口齊聲對它說：不幸的靈魂，你要往那裏去？難道你膽敢闖進天堂嗎？站著，讓我們看看在你身上有否我們的財物，因為我們看不見任何聖潔的幫助與你一起。

¹⁰ 啟 4：10；5：8，14；11：16；19：4。

¹¹ 賽 22：13；林前 15：32；路 17：26，27。

¹² 伯 3：3；耶 20：14。

（敘利亞語譯本：他們檢查過靈魂後，興高采烈說：真的，在你裏面確實有我們的財物，你完全屬於我們；現在我們知道，連你的天使也不能幫你，把你從我們手中掙回——但天使回答說：須知這是主的靈魂，他並沒有離開它，我也不能讓上帝的形象¹³ 留在惡者手中。因為那在這靈魂於世的日子皆支持我的，能支持和幫助我及它。我不會離開它，直至它上到至高之處上帝的寶座前。當他看見靈魂時，他有權支配它，並隨他的意願送它往任何地方。）

之後，我聽到在天堂的高處有聲音說，將不幸的靈魂帶到上帝面前，好讓它知道有一位它曾藐視的上帝。因此，當靈魂進入天堂，所有的天使，成千上萬之眾，看見靈魂，都同聲高呼說：不幸的靈魂，因為你在地上所做的事，你有禍了；當你趨前敬拜上帝的時候，怎樣回答他？與靈魂一起的天使回答說：我心所愛的，與我一同哭泣吧，因為我不能在這靈魂中安歇。眾天使回答說：將這個靈魂從我們中間送走；自它一進來，所有天使都聞到它的惡臭。於是天使便將它帶到在上帝面前敬拜。天使讓它看見主上帝，就是按照他的形象和樣貌創造它的那一位。¹⁴ 但它的天使跑在前面說：主，大能的上帝，我是這靈魂的天使，我日夜向你報告它的作為（他不照你的審判行事）。請按你的審判處置它。靈也同樣說：自它在世上受造那一刻開始，我便是住在它身上的靈，但它沒有依照我的旨意行事。主，按你的審判裁決吧。於是上帝的聲音臨到它說：你所領受的都是美好的事物，但與之相稱的果子，你結在哪裏？¹⁵ 在你和義人之間，我可曾有一天對你有不同的對待？難道我沒有叫日頭照在你身上，尤如照在義人身上一樣？¹⁶ 可是靈魂保持緘默，因為它無話可說。又有聲音傳來說：上帝的審

¹³ 創 1：26。

¹⁴ 創 1：27；9：6。

¹⁵ 路 13：6f。

¹⁶ 太 5：45。

判是公義的，他不偏待人。¹⁷ 因為誰曾憐恤人，他將得憐恤；¹⁸ 誰不曾憐恤人，上帝也不會憐恤他。因此，將他交給負責施罰的地府天使，讓他將靈魂送到外面的黑暗中，在那裏有哀號和切齒，¹⁹ 讓他留在那裏，直至審判的大日子到來。之後，我聽到天使和天使長的聲音說：主啊，你是公義的，你的審判也是公義的。²⁰

17 我又看見兩個天使，引領一個靈魂前來。靈魂哭訴說：上帝啊，公義的審判官，憐憫我吧，自我離開身體，交給這兩位天使，領我到一些從沒見過的地方，至今已經七天了。於是公義的審判官上帝對它說：你做了甚麼？你從來不憐恤人，為了這個緣故，你就被交給這些無情的天使；又因為應做的事你沒有做，他們在你危難的時刻，也沒有仁慈待你。因此，承認你在世上所犯的眾罪吧。靈魂回答說：主，我沒有犯罪。於是，公義的審判官主上帝在它說：「我沒有犯罪」時，大為震怒，因為它在說謊；上帝說道：你以為自己仍活在世上嗎？在那裏，人人都犯罪，卻將罪隱瞞起來，不讓鄰舍知道。但在這裏，甚麼事都不能隱瞞。若有靈魂來到寶座前敬拜，每一個靈魂所做的好事和惡事，都要揭露出來。靈魂聽後緘默不語，無言以對。我聽到公義的審判官主上帝又說：來，這靈魂的天使，站到中間。於是，那充滿罪孽的靈魂之天使前來，手持文卷，說：主，我手中是這靈魂自出生以後，從年輕至今所犯的罪（的紀錄）；若你下命，我可將他自十五歲開始所作的事——陳明。於是公義的審判官主上帝說：天使，我告訴你，我不期望你將它自十五歲所做的事說出，只需把它在死去，並來到這裏以前五年所犯的罪陳明。上帝這位公義的審判官又說：我以自己、我的聖天使和我的權能起誓，若它在死前五年已經悔改，因為只要回

¹⁷ 徒 10：34，35。

¹⁸ 太 5：7。

¹⁹ 太 8：12；22：13。

²⁰ 啟 16：7；19：2。

頭一年，它以前所做過的惡事，現在都要忘記，並獲得寬恕和赦罪；²¹ 如今就讓它滅亡吧。充滿罪孽的靈魂之天使回答說：主，命令天使將那些靈魂帶來吧。

18 就在同一刻，靈魂都被帶到中間，罪人的靈魂認出他們。主就對罪人的靈魂說：我對你說，靈魂，你見到的靈魂，在世時曾被你傷害，承認你所犯的罪吧。它回答說：主，我殺害這靈魂，將它的血流到地上，還不足一年，我又與（那）一個私通；但我的罪還不止於此，我又大大傷害它，奪走它的財產。於是公義的審判官主上帝說：難道你不知道，不論誰以暴力對待另一人，若遭暴力對待的人先死，他便留在這地方，直至犯罪的人也死了，然後兩人一同站在審判官面前？如今每人按他的作為，已（希臘語文本及拉丁語譯本：「將」）獲得償報。我聽到有一聲音說：將這靈魂交到地府天使手中，必須將它帶到地府。讓它被領到地府的監獄，丟到痛苦中，留在那裏，直至審判的大日子到來。我又聽到成千上萬的天使向主詠唱聖詩，並高聲說：主，你是公義的，你的審判也是公義的。²²

19 天使向我回答說：你明白了這一切嗎？我說：先生，我明白。他就對我說：再隨我來，我要帶你去看義人的地方。我就跟隨天使，他把我提到第三重天，²³ 放到閘門旁邊。我察看，便看見這是一道金造的門，門前還有兩根金柱，柱上有兩張金檯，上面佈滿字母。天使又轉面對我說：若你能經過這些門進去，便有福了，因為只有那些行善，身體純潔的人才能進去。我便問天使說：先生，告訴我，為甚麼兩張檯上有這些字母？天使回答說：這是義人的名字，他們居於世上時，全心事奉上帝。我又說：那麼，當他們仍在世上時，名字已寫在天上嗎？他說：不單他們的名字，連他們的面容也寫上，而那些事奉上帝的人的形象都在天上，上帝的僕人，就是全心事奉上帝的，在離開世界前，天使都認識他們。

²¹ 結 18：21。

²² 啟 19：2。

²³ 林後 12：2，4。

20 我進入樂園的門後，有一老人前來迎見我，他的面容發光，如同太陽，擁抱我說：好啊，上帝所鍾愛的保羅。他滿面喜悅的親吻我，然後開始哭起來。我對他說：父親，為何流淚呢？他嘆息一聲，繼續哭下去，說：因為我們被人類傷害，使我們憂心忡忡；主預備了不少美好的事物，他的應許浩大，但很多人不肯接受。我問天使說：先生，這人是誰？他對我說：這是以諾，公義的文士。我進入那地方，立即看見以利亞，他上前來，高高興興地向我問安。他看到（我），便轉面對我哭訴：保羅，願你在人類中間所成就的事，獲得償報。至於我，我曾看見上帝為所有義人預備無數美善偉大的事物，上帝的應許也是偉大的，但大多數人不肯接受這些應許；即使歷盡艱辛困苦，只有幾個人（一、兩個）能進入這些地方。

21 天使回答，並對我說：在這裏，不論我讓你看見甚麼，也不論你聽到甚麼，不要讓世人知道。他帶我到那裏，讓我看見和聽見不可告人的話。²⁴ 他又說，隨我前行，我要讓你看一看必須公開說出和報導的事情。

他帶我由第三重天走下，領我進入第二重天，又領我到了穹蒼，再由穹蒼領我去到天門。他打開一個開口，那裏是天堂根基的開始，下有一條河，河水澆灌全地。我問天使說：先生，這是甚麼河？他對我說：這是海洋。突然間，我走出天堂，並認識到原來是天堂的光照耀那裏的全地。不過，那地比銀子還要璀璨七倍。我便說：先生，這是甚麼地方？他對我說：這是應許之地。難道你沒聽過經上所寫的話：「溫柔的人有福了，因為他們必承受地土」？²⁵ 不過，義人的靈魂離開身體後，都會送來這地方一會。我對天使說：那麼，經過一段時間後，這地會讓人看見嗎？天使向我回答說：當你所宣講的基督前來統治時，因著上帝的話，第一片大地將會消失，這應許之地便顯現出來，它將如露水如雲彩；接著永恆的君王主耶穌基督便會顯現，他將與眾聖徒同來，²⁶ 住在地之上，統治他們一千

²⁴ 林後 12：4。

²⁵ 太 5：5。

²⁶ 帖後 1：10。

年，²⁷ 他們將吃我現在要讓你看的美物。

22 我往環顧四周，看見有流奶與蜜的河；²⁸ 河邊種了樹木，結滿果子。每棵樹每年結果十二次，且結出十二種果子，果子種類繁多，各不相同。我又看見那地創造的過程，以及上帝一切的作為。我又在那裏看見棕樹，有些高二十肘，其餘的高十肘。如今那地比銀子璀璨七倍，樹木從根部到樹頂結滿果子。（*拉丁語譯本在這部分文義晦澀，以科普替譯本代啓：*）從每棵樹的根部直至樹的中間，長了一萬枝條，上有數以千計的花簇〈每枝共有一萬簇〉，每簇共有一萬粒棗子。葡萄也一樣，每棵葡萄樹有一萬枝條，每一枝條有一萬束葡萄，每束有一萬粒葡萄。那裏還有其他樹木，數不盡那麼多，果子的數目同樣眾多。（*拉丁語譯本：*）我對天使說：為甚麼每棵樹都結出數以千計的果子？天使向我回答說：因為豐盛的主上帝慷慨地賞賜禮物給那些配得的人，這些人在世上時，出於自願，受盡折磨，凡所作的皆為他聖名的緣故。

我又對天使說：先生，這就是主上帝應許他的聖徒唯一的承諾？天使回答說：不！還有比這大七倍的承諾。

不過，我告訴你，當義人離開身體前來，看見上帝為他們預備的應許和美好的事物時，卻又會嘆息哭泣說：為甚麼我們要從口中說出激怒鄰舍的話？這些話即使一天也不應該說啊。但我再問天使說：上帝所應許就僅止於這些？天使回答我說：你所見的是為那些已婚的人預備的，他們潔身自愛，保持婚姻的純潔，但至於守童身的和那些饑渴慕義的人，²⁹ 以及為主的名飽受折磨的人，上帝要給予他們的，比我現在讓你看見的還要勝七倍。

看過這些事物，他便帶我離開這地方，看，有一條河，河水非常潔白，比奶還白。我對天使說：這是甚麼？他對我說：這是雅干烏士亞（Acherusia）

²⁷ 啟 20：2。

²⁸ 出 3：8。

²⁹ 太 5：6。

湖，是基督之城的所在，但不是每個人都可進城。因為這是前往上帝之道；若有人行淫亂，或不敬虔，但肯回頭悔改，結出與悔改相稱的果子，他一離開身體前來時，便會帶去敬拜上帝，並在上帝的命令下，在那裏交給米迦勒天使，他便在雅干烏士亞湖為他施洗。這樣，米迦勒天使會領他和那些沒有犯罪的人，一起進入基督之城。我對所見的一切感到驚奇，並感謝讚美主上帝。

23 天使回答我說：隨我來，我要領你進入基督之城。他站在雅干烏士亞湖旁邊，把我放進一艘金船中，約有三千天使在我面前詠唱聖詩，直至我抵達基督之城。如今，基督之城的居民都因我來到他們中間，大大喜樂，我便進入基督之城觀看；³⁰ 整座城都金碧輝煌，有十二道城牆圍繞，內有十二座城樓。（*科普替語譯本*：每道城牆有一城樓；*敘利亞語譯本*：在其中有一萬二千座堅固的城樓），城牆重重圍繞，彼此相隔足有一斯泰底亞姆（*stadium*）那麼遠。我對天使說：先生，一斯泰底亞姆有多大？天使回答我說：尤如主上帝與地上的人之間的距離那麼大，因為基督之城實在偉大無比。繞城的城牆有十二道極其美麗的城門，並有四條河環抱：一河流蜜、一河流奶、一河流酒、一河流油。我對天使說：這些繞城而流的是甚麼河？他對我說：這是四條流量豐富的河，為那些在這應許之地的人傾流；河的名稱是：流蜜之河叫比遜河、流奶之河叫伯拉河、流油之河叫基訓河、流酒之河叫底格里斯河。³¹ 當義人在世，沒有運用他們的力量享用這些事物，反而因匱乏而挨饑，並因主上帝的名飽受折磨，因此，他們進入這城時，主會將這一切厚厚賞賜他們。

24 我經過城門進入城中，看見城門前面有高大的樹木，上面沒有果子，（但）只有葉子。我又看見幾個人散處樹木中間，見到有人進城時，便放聲大哭。樹木彎身低垂下來，為他們悔罪，然後又再挺立。我看見這情景，便與他們一同哭泣，並問天使說：先生，這些不能進入基督之城的

³⁰ 啟 21：10f。

³¹ 創 2：11f。

人是誰？他對我說：這是那些日夜禁食，並熱切捨棄一切的人，但他們的心遠比其他人驕傲，他們只知榮耀讚美自己，不肯幫助鄰舍。他們以友善的態度向一些人問安，但對其他人卻不屑一顧，其實，他們只款待他們願意接待的人；若向鄰舍施了甚麼小恩惠，他們便趾高氣揚。我說：先生，接著怎麼樣？是驕傲阻止他們進入基督之城嗎？天使回答我說：驕傲是萬惡之根源。上帝的兒子以極大的謙卑，來到猶太人中間，難道他們還勝過他嗎？我問道：那麼樹木為甚麼會彎下來，然後挺立如故？天使回答我說：這些人在世上所用來事奉上帝的時間，都謙卑自己，面帶愧色，因為世人駁斥、指責他們，但他們從不感到懊悔，也不悔改，克制心中的驕傲。這就是樹木彎下來又再挺立的原因。我便問道：甚麼緣故使他們獲准進入城門？天使回答我說：因為上帝的至美至善，也因為眾聖徒進城的入口在這裏。他們留在這地方，因為當永恆的君王基督與眾聖徒進城時，所有義人便能在他進城時為他們禱告；接著他們便可與眾聖徒一起進城。然而，他們沒有一人有把握，如那些終其一生謙卑事奉上帝耶和華的人一樣。

25 在天使引領下，我繼續前行，他帶我到了流蜜之河；我在那裏看見以賽亞、耶利米、以西結、阿摩司、彌迦及撒迦利亞等大、小先知，他們都在城中向我問安。我對天使說：這是甚麼道路？他對我說：這是先知的道路。凡為上帝的緣故，為自己的靈魂悲傷，且不按己意而行的人，離開世界前來時，會被領去見主上帝，並敬拜他，然後在上帝的命令下，將他交給米迦勒，引領他進城，來到這個先知之地；他們像朋友和鄰舍一樣向他問安，因為他按上帝的旨意行事。

26 他又引領我到了流奶之河；我在那地方看見所有為了基督之名而被希律王殺害的嬰兒，³² 他們向我問安。天使對我說：凡保存自己的貞操和純潔的人，他們離開身體前來，敬拜主上帝之後，都交給米迦勒，帶到小孩那裏，小孩便會向他們問安說：「你是我們的兄弟和朋友，是我們的一員。」在他們當中，他們將承受上帝的應許。

³² 太 2：16。

27 他又帶我上到城的北部，領我到酒河的所在，我在那裏看見亞伯拉罕、以撒和雅各、羅得和約伯，還有其他聖徒；他們都向我問安。我便問道：先生，這是甚麼地方？天使回答我說：凡款待外地人的人，在離開世界前來時，首先敬拜主上帝，然後交給米迦勒，由這路引進城中，所有義人都會向他們問安，視同兒子和兄弟，並對他們說：「因為你們博愛為懷，款待外地人，來，在我們上帝的城領受產業吧。」每個義人都會按他們的行為，在城中領受上帝為他們預備的美好禮物。

28 他又帶我到了城東流油之河。我在那裏看見人們歡欣喜樂，頌唱詩篇，我便說：先生，這些人是誰？天使對我說：這是那些全心奉獻自己給上帝，但從不以此自傲的人。凡以主上帝為樂、³³ 全心歌頌他的人，都帶到這裏進城。

29 他又帶我進入城的中央，接近第十二道城牆。這地勢較高，超越其他城牆，我便問道：在基督之城還有比這城牆更榮耀的嗎？天使回答我說：第二個城牆比第一個更好，同樣，第三個又勝過第二個，每一個都超越前一個，直至第十二道城牆。我便說：先生，為甚麼一個比一個榮耀？請給我解釋。天使回答我說：任何人只要本身有一點誹謗、嫉妒或驕傲之心，雖然在基督之城出現，都會從他們身上拿走一點榮耀。看你的背後。

我回頭看見黃金寶座放在好幾道城門中，有人坐在上面，他們都有黃金的冠冕和寶石。我觀看，便看見裏面，在十二人之間，放了另一行寶座，看來更榮耀，以致沒有人能夠宣揚他們的讚美。我便問天使：先生，誰會坐到寶座上？天使回答我說：這些寶座屬於心地善良，有悟性的人，他們（卻）為了主上帝的緣故，使自己變得愚拙，既不認識聖經，也不懂得多少詩篇，但卻留心一章有關上帝的誠命，他們專心聆聽，謹慎行事，遵守這些（誠命），（因而）在主上帝面前表現真正的熱忱。所有聖徒在主上帝面前都讚賞他們，他們彼此談論說：等著瞧，這些沒有受過教育的人，他們所知的只止於此，但因著他們無罪，就獲得如此高貴漂亮的長衣，以

³³ 詩 68：4。

及如此的榮耀。

我又看見城中央有一座高大的壇，在壇的旁邊站著一人，他的面容發光，如同太陽，手中拿著一把索爾特里琴及一把豎琴，唱著：「哈利路亞！」³⁴ 他的聲音響徹全城。在城樓上和城門旁的人聽到後，立即以「哈利路亞！」和應，城的根基為之動搖。我問天使說：先生，那個在這裏有著如此重大權能的人是誰？天使回答我說：這是大衛；這是耶路撒冷城，但當永恆之王基督的國度肯定地來到時，他便會再次站出來詠唱，所有義人都會同聲唱和：「哈利路亞」。我便說：先生，為甚麼獨由大衛在眾聖徒之前開始詠唱？天使回答我說：因為上帝的兒子基督坐在父的右邊，這大衛將在第七重天他的面前詠唱詩篇；猶如在天堂上所做的一樣，下面也這樣做，因為在獻祭給上帝時，不能沒有大衛，在基督獻上他的身體和血時，必須由大衛詠唱詩篇；猶如在天上所行的，在地上也這樣行。

30 我對天使說：先生，「哈利路亞」是甚麼？他回答我說：你倒會尋根究柢，無事不問。他便對我說：哈利路亞是希伯來文，即上帝及天使的語言中的一個用語。哈利路亞的意思是：tecel. cat. marith. macha。我說：先生，甚麼是 tecel. cat. marith. macha？天使回答我說：tecel. cat. marith. macha 是讓我們一起感謝讚美他之意。我問天使說：先生，凡說「哈利路亞」的人，都感謝讚美主嗎？天使回答說：正是；又若有人唱哈利路亞，在場的人不一起唱和的話，便會因為不肯唱和而犯罪。我說：先生，有沒有人因智力衰退、年紀老邁而犯同樣的罪呢？天使回答我說：沒有，但人若能夠唱和，卻不加入，你便知道他鄙視這話，認為不應感謝讚美創造他的上帝耶和華，這是驕傲可恥的表現。

31 當他停下來不再說話時，便領我走過樹木中間，離開那城，從美好事物之地回去，把我放在流奶和蜜的河上，然後領我到了支承天堂根基的海洋。天使回答我說：你可知道正離開這地方？我說：先生，我知道。

³⁴ 詩 57：8。

他又對我說：來，隨我來，我要讓你看那些不敬虔的人和罪人的靈魂，好讓你知道那地方的光景。我便與天使出發，他帶我前去日落之地，我看見天堂的起點，以大河為基。我問道：這是甚麼河？他對我說：這是環抱整個大地的海洋。我在海洋之外，看見那地方沒有光，一片黑暗，充滿悲傷和痛苦；我為之嘆息。

我在那裏看見一條燙滾的火河，有無數男女浸在其中高至雙膝，其他男人則浸至肚臍，也有人浸至雙唇，其他人則浸至髮際。我便問天使說：先生，這些在火河中的是誰？天使回答我說：他們都是些不冷不熱的人，³⁵ 因為在義人之列找不到他們，在不敬虔之人之列也找不到他們。這些人活在世上的時候，有些日子在禱告中渡過，其他日子則在罪惡及淫亂中渡過，直至他們死亡為止。我問道：先生，這些在火中浸至雙膝的人是誰？他回答我說：這些人從教會走出來，便忙於講談怪異的言論。至於浸至肚臍的人，則是那些領受基督體血，離開後便犯淫亂罪，至死不肯罷休的人。那些在火河中浸至雙唇的人，在上帝的教會聚會時彼此毀謗。那些浸至眉毛的人，則以彼此點頭（的方式），秘密地準備加害鄰舍。

32 我往北看，看見一處施行不同懲罰的地方，裏面滿是男女，還有一條火河傾流到他們身上。我觀看，又看到一些極深的坑，裏面有很多靈魂擠在一起，那地方的深度約三千肘，我看見他們嘆息流淚，說：主，可憐我們吧，但沒有人可憐他們。我問天使說：先生，這些人是誰？天使回答我說：這些人對主不存盼望，不相信他可幫助他們。我又問：先生，若這些靈魂一個疊一個留在那裏，經過三、四十代後，相信這些深坑也容納不了他們，除非把坑掘深一點。他對我說：這深淵無法丈量，況且，緊接深淵之下仍是（深淵，空虛？），猶如一口極深的井，有人拿石塊丟進去，要經過很多小時，才能到達地底；深淵亦然。因為這些靈魂丟進去後，經過五百年還離地底很遠。

33 如今我聽到這一切後，不禁為人類嘆息哭泣起來。天使回答我

³⁵ 啟 3：16。

說：你為甚麼哭呢？難道你比上帝還要有同情心？由於上帝是美善的，知道有懲罰，他忍耐地包容人類，容許各人在世上活著的時候，按己意而行。

34 我又再看火河，看見有一人正被地府的守護天使扼殺，他們手持上有三頭尖叉的鐵器，用來刺穿那老人的腸臟。我問天使說：先生，這老人是誰，竟對他施加這樣的折磨？天使回答我說：你看見的人是個長老，他沒有恰當地執行他的職事，在聖壇上獻祭給主的時候，竟然吃喝行淫。

35 在不遠的地方，我又看見另一老人，有四名邪惡的天使急步跑著帶他來到這裏，把他浸入火河中至雙膝，並用石頭打他，又如狂風般打傷他的面，還不准他說：可憐我吧。我又問天使，他便對我說：你看見的人是個監督，但他沒有恰當地執行監督的職責；他的確獲得敬高的名稱，上帝讓他一生享有這美名，但他卻沒有進入上帝的聖潔中，因為他不作出公義的審判，也沒有同情孤兒寡婦。如今要按他的罪孽和作為領受償報。

36 我又看見另一人，在火河中浸至雙膝，雙手向外伸開，滿是鮮血，有蠕蟲由他口中和鼻孔爬出，他不斷呻吟啜泣，高聲呼喊說：請可憐我吧，我所受的苦比其餘受罰的人要多。我問道：先生，這人是誰？他對我說：你看見的人是個執事，他吞侵奉獻，並且犯了淫亂的罪，不作上帝眼中為正的事，因此，他要不斷受罰。

我又看見在他旁邊，有另一人被急忙帶進來，丟進火河中，雙膝沒入（河中）。（受命）施罰的天使到來，他有一把燃燒著的大剃刀，用來割那人的嘴唇，並以同一方式割他的舌頭。我為此嘆息哀哭，並問道：先生，這人是誰？他對我說：你看見的人是個讀經者，他負責向人讀聖經；但卻不守上帝的誡命，如今他要受罰。

37 在那地方，我看見另一堆深坑，當中有一條河，滿是男女，他們被蠕蟲噬咬，我便哭泣嘆息，問天使道：先生，這些人是誰？他對我說：他們是以複利放高利貸的人，只信靠一己的財富，並不指望上帝的幫助。

接著我又看見另一處非常狹小的地方，四周的邊界仿如牆壁，被火包

圍。我看見內有男女，正嚼自己的舌頭。我問道：先生，這些人是誰？他對我說：他們是那些在教堂辱罵上帝話語的人，他們從不留意上帝的說話，也不看重上帝和他的天使，因此，他們現時同樣接受應得的特別懲罰。

38 我觀看，又看到深坑之下另有洞穴，貌如血，我便問道：先生，這是甚麼地方？他對我說：所有的懲罰都一起流到這個坑裏。我看見男男女女沒入坑中，直至嘴唇，我便問：先生，這些人是誰？他對我說：這是術士，他們把靈符給男女，使他們至死不得平安。我又看見在火坑中面孔非常黝黑的男女；我嘆息哀哭，問道：先生，這些人是誰？他對我說：這些是私通和犯姦淫罪的人，他們雖有妻室，仍然與人通姦；同樣，這些女子雖有丈夫，同樣與人私通。因此，他們要不斷受罰。

39 在那裏，我看見穿上黑衣的女孩，並有四名可怕的天使，手持熾熱的枷鎖，並將枷鎖套在她們的頸項上，領她們進入黑暗中。我又哭著問天使道：先生，這些女孩是誰？他對我說：她們雖被指定作童女，卻背著父母玷污自己的童貞。為了這個緣故，她們要永遠受到自己特定的懲罰。

我又看見那裏的男女，手腳被割裂（或：手腳被砍下），赤身露體在冰雪中，有蟲噬咬他們。我看見這情景，便哭著問道：先生，這些人是誰？他對我說：他們是那些傷害孤兒寡婦和窮人，³⁶ 從來不指望耶和華的人；因此，他們要永遠受到他們自己將定的懲罰。

我又看見其他人，懸在溝渠上，舌頭極其乾涸，有很多果子擺在他們眼前，卻不得取吃；我問道：先生，這些人是誰？他對我說，他們在指定時刻之前放棄禁食，因此，他們要受永罰。

我又看見其他男女的眉毛和頭髮被束著吊起來，有一條火河拖動他們；我說：先生，這些人是誰？他對我說：他們是那些不將自己交給丈夫或妻子，卻與通姦者苟合的人，因此，他們要永遠受到他們特定的懲罰。

我又看見其他男女，被塵土覆蓋，面部血肉模糊，在一個焦油和硫磺

³⁶ 亞 7：10。

坑中，並在火河中奔跑。我問：先生，這些人是誰？他對我說：這些人犯了跟所多瑪和蛾摩拉一樣、男人跟男人的逆性之罪，³⁷ 因此，他們要永遠受罰。

40 我又看見穿著鮮色衣服的男女，他們雙目失明，放在火坑中；我問：先生，這些人是誰？他對我說：他們都是異教徒，他們施捨，卻不認識主上帝；因此，他們要永遠受到他們特定的懲罰。

我觀看，又看到其他男女，在一個火光熊熊的金字塔上，有野獸將他們撕成碎片，卻不容他們說：主，憐憫我們吧。我又看見施罰的天使極其嚴厲地處罰他們，說：承認神子的審判吧！我已預先警告你們；在誦讀上帝的聖經時，你們不肯留心聆聽；因此，上帝的審判是公平的；你們被所作的惡事捆綁，以致你們受到這些懲罰。我只好嘆息哀哭，問道：這些在火中被勒受罰的男女是誰？他回答我說：這些女人沾污上帝所創造的，懷孕生子，而這男人則與她們同床。然而，她們的兒女向主上帝及（負責）施罰的天使申訴，說：保護我們，免受父母的傷害，因為他們沾污上帝所創造的；他們有上帝的名字，卻不遵行他的誠命，把我們給狗當食物吃，又讓我們給豬踐踏；他們還將其他孩子丟到河中。但那些孩子都送到掌管懲罰的地府天使手中，於是天使領他們到一個寬敞而充滿憐恤的地方。不過，他們的父母卻受到永遠被勒著的懲罰。之後，我又看見衣衫襤褸的男女，滿身是焦油和硫磺火，有龍纏繞他們的頸項、肩膀和雙足；雙角火紅的天使將他們禁錮起來，攻擊他們，又堵塞他們的鼻孔，對他們說：你們為何知道自己應該悔改，事奉上帝，卻不這樣做？我問：先生，這些人是誰？他對我說：他們穿起我們的服飾，好像要捨棄世界，但世界的苦難使他們痛苦難當，以致連一次愛筵也沒有安排，也沒有同情寡婦孤兒；他們不肯款待外人及朝聖者，也不肯獻上禮物（獻祭），或憐恤鄰舍。就是禱告，也沒有一天是單純地呈獻給主上帝的。世上很多苦難使他們卻步，無法作上帝眼中看為應做的事。天使遂與他們一起繞圈子到懲罰之地。那些

³⁷ 創 19：4ff。

正在受罰的人看見他們，便對他們說：我們，當我們還活在世上時，忽略了上帝；你們為甚麼重蹈覆轍？天使又領他們到另一處地方，那裏的人同樣對他們說：我們，當我們還在世上時，知道自己是罪人；我們看見你穿上聖潔的衣服，我們就稱你們蒙福的，說：「這些是義人，是上帝的僕人。」如今我們才知道，以上帝的名字叫喚你們，也是徒然；因此，你們要受永罰。

我嘆息哀哭說：人有禍了！罪人有禍了！你們為何生在世上？天使回答我說：你為何哭泣？難道你比那永受讚美的主上帝更有同情心嗎？他已定下審判，並讓每一個人選擇善惡，按己意而行。我甚至哭得更厲害，他對我說：你還沒見過更重的懲罰，便已哭起來嗎？隨我來，你將看見那些比這嚴厲七倍的懲罰。

41 他便帶我往北走，去到施行一切懲罰的地方，把我放在井上，我發現井口用七印封嚴。³⁸ 與我一起的天使回答那處的天使說：打開井口，好讓上帝所鍾愛的保羅，看看井裏的情況，因為他已獲得權柄，可以一睹地府所有的懲罰。天使對我說：不要站得太近，因為你無法忍受這地方的惡臭。當井口打開，立即湧出一股極難聞、中人欲嘔的惡臭，簡直超越一切的懲罰。我望進井中，看見到處火光熊熊，一堆堆物體在燃燒，井口極為狹窄，只容一人進出。天使回答我說：若有人送進這口深不見底的井內，井口嚴封後，在父及子及聖靈和聖天使面前，就永不會再提起他。我說：先生，這些被送進井裏的人是誰？他對我說：他們不肯承認基督道成肉身，³⁹ 並由童貞女所生，他們說聖餐禮中的餅及福杯，並非基督的體血。

42 我從北方望向西方，看見那裏有蟲永不竭息，⁴⁰ 在那地方有切

³⁸ 啟 5：1。

³⁹ 約壹 4：3。

⁴⁰ 可 9：48。

齒之聲。⁴¹ 如今蟲有一肘之長，並有兩頭。我看見那裏有男女在寒冷中咬牙切齒。我問道：先生，在這地方的人是誰？他對我說：他們是那些說基督沒有從死裏復活，肉身不能復活的人。⁴² 我便問道：先生，這地方是不是沒有火，也沒有熱？他對我說：這地方除了寒冷和遍地積雪外，沒有其他東西。他又對我說：即使太陽升起照耀他們，他們也不會感到溫暖，因為那地方和雪極其寒冷。

我聽到後，伸出雙手，哭泣起來，嘆息道：我們所有罪人，若不曾在世上倒好。

43 不過，那些正在這個地方受罰的人，看見我和天使哭泣，也高聲哭泣起來，說：主上帝啊，憐憫我們吧！之後，我看見天開了，天使長米迦勒從天下來，與他同行的還有整隊天使軍，他們來到正在受罰的人那裏。他們看見他，又流淚高呼起來，說：可憐我們吧，天使長米迦勒，可憐我們、可憐人類吧，因著你的禱告，世界得以延續。我們現在終於看到審判，認識上帝的兒子。以前，我們沒來過這地方，根本不能為此禱告。我們離開世界到來前，的確聽過審判這回事，但磨難和屬世的生活不容我們悔改。米迦勒回答說：留心聆聽米迦勒的說話：每一刻都站在上帝面前的是我。⁴³ 上帝是永活的，我在他的面前站著，晝夜不息，不斷為人類禱告，又為那些（仍）在世上的人禱告。然而，他們在世上時，沒有停止犯罪行淫，也不肯助我為善。在當悔改的時候，你只知做盡虛妄的事情。但我仍然常常為此禱告，如今我乞求上帝給大地降下雨露，我仍繼續禱告，直至大地結出果子；我說，若有人願意行善，即使微不足道，我也會竭力保護他，直至他逃脫懲罰的審判。你們的禱告呢？你們有否悔改呢？你們輕蔑地浪費時間。如今卻哭泣起來，我，還有與我一起的天使和摯愛的保羅，要與你一同哀哭；仁慈的上帝或會可憐寬待你們。他們聽到這些話後，

⁴¹ 太 8：12 等。

⁴² 林前 15：12ff。

⁴³ 但 12：1。

便高呼嚎哭，齊聲說：上帝的兒子，可憐我們吧。而我，保羅，亦嘆息說：主上帝，可憐你曾創造的一切，憐憫人類，憐憫你自己的形象吧。

44 我又看見天堂如被風吹動的樹一樣移動，他們突然俯伏在寶座前；我看見二十四長老及四獸敬拜上帝，⁴⁴ 又看見祭壇、幔子和寶座，一切都在歡欣雀躍；一股馨香之氣從上帝的寶座壇邊升起，我聽見有一聲音說：我們的天使和服役者，你們為了甚麼緣故禱告？他們高聲說：我們禱告，因看見你對人類無比美善。之後，我看見上帝的兒子從天降下，頭上戴著冠冕。那些正在受罰的人看見他，都同聲高呼：至高上帝的兒子，可憐我們吧；你曾寬待天上地下的一切，求你同樣憐憫我們吧；因為我們看見你後，便舒緩了一點。有一把聲音從上帝的兒子那裏傳遍所有受罰的人中間，說：你們作了甚麼，竟要我寬待你們？我的血已為你們的緣故傾流，即使這樣，你們也不肯悔改。為了你們的緣故，我在頭上戴上荊棘冠冕；⁴⁵ 又因為你們，我的雙頰被擱，即使這樣，你們也不肯悔改。我懸在十字架上，乞求喝一點水，他們卻給我用苦膽調和的醋，⁴⁶ 又用槍扎開我右邊的肋旁。⁴⁷ 他們因我名字的緣故，殺害我的僕人、先知和義人，⁴⁸ 在這一件事上，我給你們悔改的機會，但你們卻不情願。不過，如今為了米迦勒，負責盟約的天使長，及與他一起的天使的緣故，也為了保羅的緣故，他是我所鍾愛的，我不會使他難過，還有，就是為了你在世上的弟兄所獻的祭，以及你後裔的緣故，因為我的誠命在他們心中，同時更為了我本身美善的緣故，從我死裏復活的那一天起，我永遠賜給你們所有正在受罰的人一日一夜的喘息。他們都高聲喊道：上帝的兒子，我們感謝讚美你，因為你賜給我們一日一夜的喘息。一天的喘息勝過我們在世一生的時間；若我們一

⁴⁴ 啟 4：9，10。

⁴⁵ 可 15：17 及平行經文。

⁴⁶ 太 27：34。

⁴⁷ 約 19：34。

⁴⁸ 太 5：11，12。

早清楚知道這（地方）是指定給罪人的，就必不做其他工作、幹任何事，也不會作惡。究竟有何必要讓我們生在上世？在此我們才看到自己的驕傲，甚至出口攻擊鄰舍。困苦、極度的苦痛、眼淚和在我們下面的蟲，這比我們……的懲罰還要糟。他們說這話時，邪惡的天使和負責施罰的天使都憤怒地對他們說：你們哭泣、嘆息了多久？你們不曾憐憫人，這就是上帝對毫無憐恤之心的人所施的懲罰。不過，你已蒙這大恩，為了上帝所鍾愛的保羅來到你們中間的緣故，在主日獲得一日一夜的喘息。

45 之後，天使對我說：你看見一切沒有？我說：先生，看見了。他對我說：跟我來，我要領你進入樂園，那裏的義人要見你：看，他們希望見到你，並準備以喜樂歡躍的心情前來迎接你。在聖靈的推動下，我隨著天使前行，他把我送到樂園，對我說：這是亞當和他妻子犯罪的樂園。⁴⁹ 我進入樂園，看見眾水的源頭；天使向我示意說：看，眾水；這是環繞哈腓拉全地的比遜河，另一條是環繞埃及和埃提阿伯全地的基訓河，這一條是亞述對面的底格里斯河，而另一條是澆灌米所波大米的伯拉河。⁵⁰ 再往前走，我看見一棵樹，栽種之處有水從根部流出，這就是四河之源。上帝的靈在樹上歇息，當靈呼吸時，水便流注。我說，先生，就是這棵樹本身使水流出來？他對我說，因為在起初，天地還未出現的時候，萬物肉眼不能看見，上帝的靈在水上運行，⁵¹ 自上帝的誠命，天地便有了光，靈在這棵樹上歇息。因此，靈呼吸時，水便從樹木流出。他拖著我的手，領我到了能辯善惡的樹那裏，⁵² 並說：死亡就是藉著這棵樹進入世界，亞當聽從妻子的話吃了它，死亡便進入世界。他又向我顯示樂園中央另一棵樹，他對我說：這是生命樹。⁵³

⁴⁹ 創 3：1ff。

⁵⁰ 創 2：11ff。

⁵¹ 創 1：2。

⁵² 創 2：17。

⁵³ 創 2：9。

46 我還想著那樹時，看見一個童女從遠處前來，有兩百個天使在她前面歌唱聖詩。我問道：先生，前來的人是誰，竟享有如此大的榮耀？他對我說：這是童女馬利亞，主的母親。當她臨近時，向我問安說：上帝與天使及世人所鍾愛的保羅，我向你問安。因為所有聖徒都向我兒子耶穌，我的主哀求，讓你仍在肉身的時候前來這裏，使他們在你離開世界前能看見你；主便對他們說：要耐心等待。不久，你們便會看見他，他將永遠和你們一起。他們又一同對他說：不要讓我們難過，因為我們希望在他仍在肉身時看見他，你的名字因著他，在世上得享大榮耀，⁵⁴ 我們又看見他承擔所有大小工作。我們又向那些來到這裏的人詢問：在世上指導你們的人是誰？他們回答我們說：世上有一個人，他的名字叫保羅；他在講道中宣揚基督，我們相信因著他講道的能力和甘飴，多人得進這國度。看，所有在我背後的義人都來迎見你。但我對你說，保羅，我先去見那些曾成就我兒主耶穌基督旨意的人，我先去見他們，我不會將他們當作外人般留下，直至他們在平安中與我的愛子相會。

47 她仍在說話時，我看見遠處來了三個非常俊美的男子，外貌像基督，形體發光，還有他們的天使；我問道：先生，這些人是誰？他對我說：難道你不認識他們？我說：先生，我不認識。他回答說：這些都是以色列人的先祖，亞伯拉罕、以撒和雅各。他們走近我的面前，向我問安說：上帝及世人所鍾愛的保羅，我們向你問安；為主的緣故忍受暴行的人有福了。亞伯拉罕回答我說：這是我的兒子以撒，還有我所鍾愛的雅各。我們認識主並跟隨他。那些相信你的話的人有福了，他們因著行為、捨棄、聖潔、謙卑、愛、溫柔及對主正確的信心，得以繼承上帝的國度。我們又奉獻自己給你所宣講的主，立約保證我們會幫助及服侍所有相信他的靈魂，就如父親服侍兒子一樣。

他們仍在說話時，我看見另有十二人榮耀地從遠處前來，我問道：先生，這些人是誰？他說：這些人是列祖。他們上前向我問安，說：上帝與

⁵⁴ 徒 9：15。

世人所鍾愛的保羅，我們向你問安。主沒有叫我們悲傷，他讓我們能夠在你離世前，你仍在肉體之中時看見你。他們又按序每人向我報上名來，從流便到便雅憫；約瑟對我說：我就是那個被賣的人；⁵⁵ 我告訴你，保羅，我的兄弟加害於我的一切，我並沒有因此惡待他們，即使他們加在我身上的勞役，我也沒有因此做出任何傷害他們的事，從早到晚都沒有。為了主的緣故在某事上受傷害，並願容忍的人有福了，因為當他離開世界前來時，主必給他多倍的償報。

48 他仍在說話時，我看見另一個俊美的男子從遠處前來，他的天使唱着聖詩，我問道：先生，這個面容俊美的人是誰？他對我說：難道你不認識他？我說：先生，我不認識。他對我說：這是摩西，律法的頒布者，上帝曾向他頒佈律法。他來到我近前時，立即哭起來，然後向我問安。我對他說：你為甚麼哭呢？我聽說你比任何人都要謙卑。他回答說：我為我幾經艱難才得以栽培的人哭泣，因為他們不結果子，也不長進。我又看見所有我牧養的羊，分散各處，猶如沒有牧人的羊一樣，⁵⁶ 我為以色列後裔忍受的勞苦被看為沒有價值，我在他們中間做過多少大事，但他們從不明白；而外邦人、未受割禮的人、拜偶像的人，都願皈信，並進入上帝的應許之中，反而以色列人卻不能進去，這使我感到驚訝。我告訴你，保羅弟兄，在你所宣講的基督被人懸在十字架上的那一刻，給我頒佈律法的父，萬有的上帝，以及米迦勒和所有天使、天使長、亞伯拉罕、以撒和雅各，還有所有義人，都為上帝的兒子被懸在十字架上哭泣。那時，所有聖徒都轉面注視我，望著我說：看，摩西，你的百姓對上帝的兒子做了甚麼。因此，保羅，你是有福的，而相信你的話的世代和子民也是有福的。

49 當他仍在說話時，另有十二人前來，他們看見我便說：你是那位在天上地下備受頌揚的保羅嗎？我回答說：你們是誰？第一人回答說：

⁵⁵ 創 37：23ff。

⁵⁶ 太 9：36。

我就是被瑪拿西用木鋸割去頭顱的以賽亞。⁵⁷ 第二人也說：我是耶利米，被以色列民扔石頭砸死的人。第三個人說：我是以西結，雙足被以色列民在山上的岩石拖著行走，直至我的腦漿塗地。我們忍受這些試煉，希望拯救以色列民。我告訴你，在經歷他們加諸我身上的試煉後，我就俯伏在主的的面前，為他們禱告，屈膝在地，直至主日的第二時辰到來，米迦勒前來把我從地上提升上天。保羅，你是有福的，因你而相信的人也是有福的。

這些人走後，我看見另一個面容俊美的人，我問道：先生，這人是誰？他對我說：這是羅得，在所多瑪找到的義人，當他看見我時，欣喜不已，上前來向我問安，說：保羅，你有福了，你所事奉的世代也有福了。我回答他說：你就是在所多瑪找到的義人羅得嗎？他說：我在家中像接待外人一樣接待天使，城中的男人想污辱他們，我將自己兩個尚是童女、不曾認識過男人的女兒交給他們，並說：任憑你們的心願而行，只要不向這些人作惡就是；為此緣故，他們要進入我的房屋中。⁵⁸ 因此，我們必須有信心，要知道不論人做了甚麼，他們來到上帝面前時，上帝必給他多倍的償報。保羅，你是有福的，而相信你的話的民族也是有福的。

待他不再對我說話時，我看見遠處走來另一個容貌非常俊美的人，面露笑容，他的天使在唱讚美詩；我對與我一起的天使說：那麼每個義人都有天使作伴嗎？

他對我說：每個聖徒都有自己的天使幫助他，唱讚美詩，形影不離。我說：先生，這個人是誰？他說：這是約伯。他上前來向我問安，說：保羅弟兄，上帝和世人都極敬重你。我是約伯，三十年來一直因一個化膿的傷口受盡折磨。起初，（從）我身上生出的瘡像麥粒一樣；不過，到了第三天，便變成驢腿那樣大；從傷口跌出來的蟲足有四隻手指那麼長。魔鬼在我面前第三次出現，對我說：說一句背叛上帝的話才死吧。⁵⁹ 我對他說：

⁵⁷ 來 11：37。

⁵⁸ 創 19：1ff。

⁵⁹ 伯 2：9f。

若這是上帝的旨意，叫我一生繼續受苦，至死為止，我絕不會停止讚美主上帝，我將領受更大的償報。因為我知道這個世界的試煉，與其後所得的安慰是無法相比的。⁶⁰ 因此，保羅，你是有福的，因你作中介而相信的民族也是有福的。

50 他仍在說話時，另一個男子從遠處前來，哭著說：保羅，你是有福的，我也因看見你這位主所鍾愛的人而蒙福。我問天使：先生，這人是誰？他回答我說：他是洪水時代的挪亞，我們立即彼此問安。他非常高興地對我說：你是保羅，上帝所鍾愛的。我問他：你是誰？他說：我是在洪水時代的挪亞。我告訴你，保羅，我花了一百年建造方舟，⁶¹ 建造時我從沒換過一件衣裳，也沒有修剪過頭髮。此外，我又盡力自制，不與妻子親近；在那一百年裏，我的頭髮沒有長過，我的衣裳也不骯髒。我哀求當時的人說：悔改吧，因為洪水將要臨到你們身上。但他們戲弄我，還嘲笑我的話。他們又對我說：這個時候是屬於好玩樂、隨己意犯罪，⁶² 及犯下不少淫亂的人；因為上帝並不看見，也不知道我們的所作所為，洪水當然也不會臨到這世界。他們沒有停止犯罪，直至上帝毀滅所有內裏居住了生命之靈的肉體。但要知道，上帝關心一個義人勝過整個不敬虔的世代。因此，保羅，你是有福的，因你作中介而相信的民也是有福的。

51 我轉面看見其他義人從遠處前來，我問天使：先生，這些人是誰？他回答我說：他們是以利亞和以利沙。他們向我問安，我對他們說：你們是誰？當中一人回答我說：我是以利亞，上帝的先知。我是那個上天因我的禱告，三年零六個月沒有降雨給不義的人的以利亞，⁶³ 上帝是公義和真實的，按他僕人的意願行事。天使雖常常禱告，求主降雨，但他說：要忍耐，待我的僕人以利亞禱告求雨，我才會降雨地上……。

⁶⁰ 羅 8：18。

⁶¹ 創 6：14ff。

⁶² 太 24：38 及平行經文。

⁶³ 王上 17：1ff。

若人為了上帝的緣故受苦，上帝必會加倍償報。保羅，你是有福的，因你而相信的人也是有福的。他仍在說話時，另有一人叫以諾的前來向我問安，並對我說：人為了上帝的緣故受苦，在他離開世界時，上帝必不會折磨他。

他仍在對我說話時，看，又有兩人一起前來，還有另一人走在後面，高聲呼喊他們：請等我，好讓我也能前來一見上帝所鍾愛的保羅；若我們能在他的身體仍未離開世界時見到他，我們便得到拯救。我對天使說：我主，這些人是誰？他對我說：這是撒迦利亞和他的兒子約翰。⁶⁴ 我對天使說：另一個跑在他們後面的人是誰？他說：這是被該隱殺害的亞伯。⁶⁵ 他們向我問安，並對我說：保羅，你是有福的，你所作的一切都是公義的。約翰說：我就是那個，因在筵席中跳舞的女子，而在獄中被人砍下頭顱的約翰。⁶⁶ 撒迦利亞說：我向上帝獻祭時被他們殺害；天使前來收取獻祭時，把我的身體帶到上帝面前，於是沒有人知道我的身體到了哪裏。亞伯說：我向上帝獻上祭物時被該隱殺害。⁶⁷ 我們為了上帝的緣故所受的苦算不了甚麼；我們為了上帝的緣故所做的一切，也都忘記了。義人和所有的天使包圍我，他們與我一同喜樂，因為他們看見仍在肉體內的我。

我又看見另一極其俊美的人，遠勝所有的人。我對天使說：我主，這個人是誰？他對我說：這是亞當，你們眾人的始祖。他來到我跟前，高興地向我問安。他對我說：上帝所鍾愛的保羅，你真勇敢，你曾使無數人悔改，並相信上帝，猶如我悔改，領受充滿同情和憐憫的上帝的讚賞一樣。

詹姆斯 (M. R. James) 認為啟示錄可能結束於此處，但若在此結束，啟示錄便沒有結尾。科普替譯本接著提及保羅重上第三重天的事，但這都

⁶⁴ 路 1：5ff。

⁶⁵ 創 4：8。

⁶⁶ 可 6：24，25 及平行經文。

⁶⁷ 創 4：8。

是後期加上的。科普替譯本以保羅回到橄欖山作結，因此保羅被提，也可能是發生在橄欖山上，這結論也許包含了原有的總結。⁶⁸ 以下是科普替譯本的總結。

主的天使把我提起，帶往橄欖山。我，保羅在那裏，見到使徒聚在一起。我向他們問安，並讓他們知道發生在我身上的一切、我所見的事情、為義人預備的光榮，以及為不敬虔的人預備的衰敗和毀滅。於是使徒就歡喜快樂，並讚美感謝上帝，又命令我們，即我，馬可及提摩太，聖保羅的門徒（！）教會的導師！一起將這神聖的啟示錄寫下來，使日後聽到的人得益，獲得幫助。使徒與我們一起談話時，救主基督乘坐基路伯的馬車，向我們現身，他對我們說：我從世上所揀選的聖潔門徒，我向你們問安！彼得，你好，你是使徒的冠冕！我鍾愛的約翰，我向你問安！我向（你們）所有使徒問安！願我父的平安與你們一起。之後，他轉面向我們的父，對他說：保羅，備受尊敬的書信作者，我向你問安。保羅，盟約的中保，我向你問安！保羅，教會的屋頂和基石，我向你問安！你完全確信所見的事嗎？你完全確信所聽到的事嗎？保羅回答說：我主，我確信。你的恩典和你的愛為我成就一件大好事。救主回答說，啊，父所鍾愛的人，阿們，阿們，我告訴你，這本啟示錄所說的話，將要向整個世界宣講，使聽到的人得益。阿們，阿們，我告訴你，保羅，不論誰負責處理這本啟示錄，將之寫下來，作為以後各世代的見證，我不會讓他見到地府的哀號，直至他的第二代。不論誰以信心讀它，我將祝福他和他的家。不論誰嘲笑這本啟示錄的說話，我必懲罰他。⁶⁹ 除聖日外，人不應讀其中的一切，因為我已向你揭示我神性的所有奧秘，啊！我聖潔的肢體。看，我已讓你知道一切，如今離開，前去宣講我天國的福音，因你的旅程及你神聖的鬥爭，已經臨近。

⁶⁸ 見 Hugo Duensing and Aurelio de Santos Otero, "Apocalypse of Paul," in *New Testament Apocrypha II*, ed. Wilhelm Schneemelcher, (Cambridge: Clarke, 1992), 621-622。

⁶⁹ 啟 22：18，19。

但你保羅，我揀選的人，將與我所鍾愛的彼得一起，在以巴富（Epeph）月第五天完成你的旅程。你將永遠在我的國度中。我的能力將與你一起——他立即命令雲彩載著門徒，領他們進入他分配給（每一個人）的國土。因著我主耶穌基督，我們的救主對世人的恩典和愛，他們要永遠在各地宣講天國的福音，願榮耀永遠歸與基督，他仁慈的父及聖靈，阿們。

在第五十一章分段的地方，即「天使常常禱告，求他降雨」兩句之後，敘利亞語譯本續文如下：

直至我再次求他，他才降雨給他們。但你是有福的，保羅，你的世代及所有你教導的人都是天國的兒女。要知道，保羅，每一個因你而相信的人是有福的，這福份為他保留。——之後，他便離開我。他離我而去後，與我一起的天使領我離開，並非常嚴肅地對我說：保羅，你已知道這奧秘的啟示；若你喜歡，可以向人披露，讓他們知道。——而我，保羅，亦甦醒過來，知道並明白所見的一切，遂將之寫在卷軸上。我尚在世的時候，為了揭示這奧秘，無法安枕，我就將之寫下，並藏在一名信徒的房屋牆下，我在基利家一個名叫大數的城時，曾與他一起。我從這個短暫的生命獲釋，（站在）我主的面前時，他這樣對我說：保羅，我顯示這一切給你，是要你將它放在房子的牆下嗎？你應為了啟示錄的緣故，將之送出，揭示出來，使人能讀到它，因而回到真理之路，不致受這些痛苦的折磨。

於是，啟示錄得以重見天日。

接著是發現啟示錄的記述。

多馬啟示錄

簡介

最早提到《多馬啟示錄》（*Apocalypse of Thomas*）的是「蓋拉西安決議」（*Decretum Gelasianum*），並把這書定為典外文獻；此外，耶柔米的《編年史》（*Chronicle*）¹的一份後期抄本（約八至九世紀）亦有提到《多馬啟示錄》。不過，直至二十世紀初，才找到該著作的整全文本。現存的多份拉丁語抄本顯示它們源自不同的希臘語文本。現今的《多馬啟示錄》共有兩個版本：長版本和短版本。

長版本加插了來自其他文獻的資料，且是關乎末日的各種徵兆。全書可分為兩個部分，第一部分應該是後來加插的，根據文內引述的歷史典故，寫作日期可追溯至公元第五世紀的上半葉或下半葉；內容記述有關最後審判前出現的事件和徵兆，這部分顯示《多馬啟示錄》有不少部分是參照其他典外啟示錄的文獻，包括《摩西升天記》（*Assumption of Moses*），《以賽亞升天記》以及《西卜神諭篇》；第二部分無論在篇幅及內容方面都與短版本相若。短版本是原來《多馬啟示錄》最早的抄本，而這版本一直遭受正統教會和異端人士多次修改。這些變動又與摩尼教（*Manichaeism*）和百基拉諾主義（*Priscillianism*）的思想潮流有關。因此，在百基拉諾主義的著作也有提到《多馬啟示錄》，而一些典型的摩尼教思

¹ 這書其實是優西比烏（*Eusebius*）的著作，耶柔米只是把這書翻成拉丁語。

想，例如關於光的描述，亦在書中出現多次。

《多馬啟示錄》與新約的啟示錄很是相似，是唯一一部典外啟示錄將末日事件分作七日記述，自然使人聯想到七印、七號和七碗的記述（即：啟示錄 5 章 1 節至 8 章 2 節；8 章 2 至 11 節以及 16 章 1 至 21 節）。

以下的譯文分別列出長版本和短版本，² 留意施利梅爾切只提供短版本。³

黃錫木

² 見 J. K. Elliott, *The Apocrypha New Testament* (Oxford: Clarendon Press, 1993), 646-651。

³ 見 Schneemelcher-Hennecke-Wilson, *New Testament Apocrypha II*, (Cambridge: Clarke, 1992), 749-751。

文本

(短版本)

聽啊，多馬，因我是天父上帝之子，也是眾靈之父。你要傾聽我所說各種末日徵兆，這些徵兆要在世界末日時應驗，然後，我的選民要從世界出來。

我要向你坦言將要發生在眾人身上的事。天使長¹ 不知這些事會在何時發生，因至今這些事於他們仍是隱藏的。到那時，列國君王將起來瓜分這世界，² 地上會有大饑荒、大瘟疫，以及無數災難。³ 各國百姓（或：人子們）將淪為奴隸，喪生刀劍之下，⁴ 大地將陷於極度動盪不安之中。之後，末日的時辰迫近，天上將出現各種異乎尋常的徵兆，持續七日之久，天上的能力都要震動。⁵ 就在第一天第三時辰開始，穹蒼發出強大有力的聲音；又從北方升起血雲⁶，遮蓋整個天空，繼之雷聲隆隆，電光劇閃，之後全地降下血雨。這是第一天的徵兆。

到了第二天，將有巨響在穹蒼迴盪，土地移位，⁷ 穹蒼的天門自東方打開。大火的濃煙⁸ 從天門噴發出來，遮蓋整個天空，遠至西方。在那日，世界將充滿恐懼，並有極可怖的事發生。⁹ 這是第二天的徵兆。

到了第三天，大約第三時辰，天上傳出巨響，地下的深淵亦於世界四

¹ 比較可 13：32 及平行經文。

² 可 13：8。

³ 比較路 21：11；太 24：7ff。

⁴ 比較路 21：24。

⁵ 比較路 21：11, 26；太 24：29；可 13：24-25。

⁶ 比較啟 6：12；珥 2：30。

⁷ 比較啟 6：12ff。

⁸ 比較啟 9：12。

⁹ 比較路 21：26。

角發出咆哮聲。¹⁰ 穹蒼的極點將會赤露敞開，空氣滿是煙柱，到處是濃烈難聞的硫磺味，持續至第十時辰。¹¹ 眾人都要說：我們相信，末日正臨到我們身上，我們要喪亡了。這是第三天的徵兆。

到了第四天的第一時辰，地獄的深淵將熔化，並從東方的土地轟隆作響，地震的威力動搖整個大地。在那日，異教徒的偶像，¹² 以至地上所有建築，都因地震的威力而紛紛倒下。這是第四天的徵兆。

但到了第五天第六時辰，天上突然雷聲轟鳴，電光閃動，太陽的球體爆裂，整個大地籠罩在極大的黑暗之中，一直延至西方。¹³ 空氣因失去日月而哀傷，星宿也停下工作。在那日，列邦仿如密封在袋中，伸手不見五指，世人將輕看今世的生活。這是第五天的徵兆。

到第六天的第四時辰，天上發出巨響，穹蒼由東至西裂開，眾天使可從諸天的裂縫下望大地，世人亦將見到天使軍下望的情景。於是眾人都逃進墓中¹⁴，要躲避公義的天使，並說：「啊，地要裂開，將我們吞噬。」這樣的事必會發生，從世界的起頭直到如今，從沒有這樣的災難。¹⁵ 之後他們要看見我在父的榮光中，帶著聖天使的權力和榮耀，從天降下。¹⁶ 我到了地上，樂園之火不再受控，樂園被火包圍，¹⁷ 這就是要將地球及世上所有物質吞滅的永火。¹⁸ 然後，諸聖徒的靈魂從樂園前來，進入大地，回到他們長眠的軀體中，並眾口同聲說：「這是我的軀體長眠之地」。當眾

¹⁰ 比較啟 7：1；結 7：2；37：9；太 24：31；路 21：25；《以斯拉四書》5：7。

¹¹ 比較啟 9：17。

¹² 比較賽 2：18。

¹³ 比較太 24：29；啟 6：12。

¹⁴ 比較啟 6：15。

¹⁵ 比較太 24：30；可 13：19；啟 16：18；但 12：1。

¹⁶ 比較太 24：30；可 13：26-27；路 21：27；但 7：13；太 25：31；路 9：26；帖前 3：13；但 7：10。

¹⁷ 創 3：24；但 7：9；結 1：4；啟 4：5。

¹⁸ 比較彼後 3：7。

靈的喧嚷聲到處可聞，全地將有地震，威力足以使山嶽崩裂，土地瓦解。然後，眾靈都回到自己的軀殼中¹⁹，長眠聖徒的身體也要起來。²⁰ 他們的身體將變成聖天使的形象、樣式和榮耀，並變成我聖父大能的形像。²¹ 他們將穿上永生的外衣²²：這是世上不曾一見，用光亮的雲彩做成的外衣；藉我父的大能，雲彩從諸天上層（或：至高）的國度降下，用榮耀覆蓋每個曾相信我的靈。於是眾靈都披上這件大衣，如同我對你說過的，他們在聖天使的手承托下，被光亮的雲彩帶到空中，²³ 歡歡喜喜與我進入天堂，留在我父的榮光中，又因與我父及聖天使同在而感到極大喜樂。這是第六天的徵兆。

到了第七天的第八個時辰，天的四角²⁴ 傳出各種聲音，風作勢要翻騰，空中滿是聖天使，他們將整天彼此爭戰不休。²⁵ 在那日，聖天使要拯救選民脫離世界的滅亡，²⁶ 世人將看到他們毀滅的時刻臨近。這是第七天的徵兆。

第七天結束後，到第八天第六時辰，將有溫和悅耳的聲音從東方的天空傳出，掌管聖天使的那位天使將會顯現，所有天使都要隨他乘坐我聖父的雲彩戰車，在空中歡歡喜喜地到處飛馳，拯救那些相信我的選民，他們都因世界的毀滅已經到來而感到高興。

救主向多馬述說有關末日的話，至此結束。

¹⁹ 比較帖前 4：4。

²⁰ 比較太 27：52。

²¹ 比較創 1：26；林前 15：49；林後 3：18。

²² 賽 9：2。

²³ 比較帖前 4：17。

²⁴ 比較啟 7：1。

²⁵ 比較啟 12：7。

²⁶ 比較啟 7：3；太 24：31；可 13：27。

(長版本)

聽啊，多馬，這是末時必要發生的事：各地將有饑荒、戰爭及地震，還有冰雪和苦旱，種族間將有很多紛爭，且有褻瀆的言詞、罪惡、嫉妒及惡行、好逸惡勞、傲慢及放縱的表現，以致人人都只會說討自己喜歡的話。我的祭司彼此間不再和睦相處，向我獻祭時心懷欺詐，因此，我也不再看他們。祭司將看著人民離開上帝的家，轉向世界，並在神的殿內建造紀念碑（可指：偶像）。他們又為自己索回很多失去的財物和土地，但這將歸凱撒所有，如同往昔一樣，他們強要各城繳納人頭稅、黃金和白銀；各城內的長官（或：領袖）將被定罪，他們的財富將送到列王的國庫中，直至它們被填滿。

萬民之中皆會有極大的騷亂和死亡，主的殿宇將落得一片荒涼，而他們的祭壇將遭人厭惡，蜘蛛遂在其中結網。

聖所將腐化，祭司的職分被玷污，痛苦增加，道德喪亡，歡樂消失，喜悅不再。在那些日子，邪惡處處；無人受到尊重，主的殿宇頌歌止息，再沒真理，祭司滿是貪婪，世上再找不到正直的人。

接近末日時刻，突然會興起一位君王，酷愛律法，但管治時間不長；他將遺下兩子，長子以〈他的名字中的〉第一個字母命名，次子以第八個字母命名，長子將先於次子死去。

之後，將有兩個諸侯（或：王子）興起，逼迫列國。在他們手下，東方的最東部（或：右方）將有非常大的饑荒，於是一個國家要起來攻打另一個國家，並給逐出他們的國界。

又有另一君王將興起，奸猾狡詐，下令為凱撒建造金像，而將有很多殉道者。那時主的僕人將恢復信心，聖潔將倍增，痛苦也就增加。眾山嶽將得安慰，從面上掉下芳香的火，使聖徒的數目滿全。²⁷

過不多久，將有一位君王從東方興起，酷愛律法，他要使主的殿宇所

²⁷ 文意不清楚。

需要和美物，無一缺乏；他要憐憫寡婦及窮乏者，又命令給眾祭司送上上佳的禮物。在他〈統治〉的日子，物阜民豐。

這之後，又有君王在世界的南方興起，統治短暫的時間。在他〈統治〉的日子，因羅馬兵丁的糧餉弄致國庫空虛，遂將有命令沒收所有老人世襲的財產，交給君王分配。

之後，將有充裕的穀物、酒和脂油，但物價騰貴，要用金銀換取穀物，且將有大饑荒。

那時，海水將大大高漲，無人能向任何人傳遞消息。地上的列王、諸侯（或：王子）和首領心中苦惱，再無人高談闊論。童子頭上將長出白髮，年青人將不能再代替老年人。

此後，又有另一君王興起，奸猾狡詐，統治時間短暫；在他的日子，會有種種惡行，由東方直至巴比倫，甚至有滅種滅族的事發生，此後，從迦南地遠至羅馬，將有死亡、饑荒和殺戮。那時所有泉水、井水都將沸騰翻滾，變成鮮血。天空將被移動，星宿將下墜地上，太陽將削去一半，猶如月亮，月亮也不再發光。在敵基督臨近的那些日子，將有非常的徵兆及奇事，這些都是給住在地上的人的徵兆。在那些日子，生產之劇痛將臨到他們。建造房屋的人有禍了，因他們將不得棲息〈其中〉；開墾土地的人有禍了，因他們枉費氣力；婚嫁的人有禍了，因他們生子挨受饑餓、匱乏；把屋連屋，或田連田（或：田地增多）的人有禍了，因為萬物皆將付諸一炬；不肯趁時間尚存，留心自己的人有禍了，因為將來他們將被判永刑；對貧苦者的要求轉臉而去的人有禍了。

這是世界完結之前要出現的七個徵兆，全地將有饑荒，瘟疫橫行，災難肆虐，之後人人將在萬國之中淪為奴隸，倒斃刀劍之下。

審判的第一天，將有不可思議的事發生。在那日的第三時辰，穹蒼將發出強大有力的聲音，並在北方降下大堆血雲，隨雲而來的是巨響的隆隆雷聲，以及耀人眼目的大閃電，而將有血雨降下全地。這些是第一天的徵兆。

到了第二天，穹蒼將傳出巨響，大地從原位被挪移，穹蒼朝東的天門打開，從天門爆出強大的力量，覆蓋整個天上，直至黃昏。這些是第二天的徵兆。

到了第三天，約在第二時辰，天上將有聲音傳出，地的深淵也在世界四角發出聲音。第一重天像書卷般給捲起，霎時消失。又因深淵的硫磺發出濃煙惡臭，白晝將因此昏暗，直至第十時辰。於是，眾人都說：「我想末日已經臨近，我們將要滅亡。」這些是第三天的徵兆。

到了第四天第一時辰，東方的地將會說話，深淵也要咆哮，那時全地都因地震的威力而挪移。在那日，所有異教徒的偶像將要倒下，地上所有建築物亦會傾頽。這些是第四天的徵兆。

到了第五天第六時辰，天上突然響起巨大的雷聲，電光閃耀，光的威力和日輪也被攫去，世界漆黑一片，直至黃昏，星辰掩面，不再發光（或：覆行任務）。在那日，萬民皆恨惡世界，鄙視這世界的生活。這些是第五天的徵兆。

到了第六天，天上將有徵兆。在第四時辰，穹蒼將由東方分裂，直至西方，天空的天使將由天空的裂口下望塵寰，人人將見到天軍俯視地上，於是人人都紛紛逃跑。

翻譯：石彩燕

審閱：黃錫木

附錄

第四冊重要條目英中對照

<i>1 Enoch</i>	《以諾一書》
<i>2 Baruch</i>	《巴錄二書》
<i>2 Enoch</i>	《以諾二書》

A

<i>Acts of Peter, The</i>	《彼得行傳》
Adela Yarbro Collins	阿德拉·雅保路·科林士
<i>adversus Haerese</i>	《反異端》
Ahaziah	亞哈謝
Akhmim	押免
Amherst collection	暗肯斯撒蒲草紙全集
Ananias	亞拿尼亞
Annaeus Seneca	安納斯·辛尼加
apocalypse	「啟示錄」(或：啟示文學)
<i>Apocalypse of Paul</i>	《保羅啟示錄》
<i>Apocalypse of Peter</i>	《彼得啟示錄》
<i>Apocalypse of Thomas</i>	《多馬啟示錄》
apocalyptic eschatology	「啟示性末世觀」
apocalypticism	「啟示主義」
Appion	亞比安
Aquila	亞奎拿
Ares	亞里斯
Asaph	亞薩
<i>Ascension of Isaiah</i>	《以賽亞升天記》
Asia	亞細亞
<i>Assumption of Moses</i>	《摩西升天記》
Augustine	奧古斯丁

B

Barnabas	巴拿巴
Belchira	巴格拿
Beliar	彼列
Berytus	班特斯
<i>Book of Elchasai</i>	《雅加西書》
Byblus	比拔

C

Caesarea	凱撒利亞
Charlesworth, J. H.	查爾斯奧思
<i>Christian Sibyllines / Sibylline Oracles</i>	《基督教西卜神諭篇》
<i>Chronicle</i>	《編年史》
Clement of Alexandria	亞歷山太的革利免
<i>Codex Ambianensis</i>	安比安尼士撒斯抄本
<i>Codex Complutensis</i>	甘培鄧士撒斯抄本
<i>Codex Mazarinaeus</i>	馬沙雲尼斯抄本
<i>Codex Sangermanensis</i>	星卓文尼士撒斯抄本
Collins, J. J.	科林士
<i>Coptic Gnostic Apocalypse of Paul</i>	科普替語諾斯底的《保羅啟示錄》
<i>Coptic Gnostic Apocalypse of Peter</i>	科普替語諾斯底的《彼得啟示錄》
<i>Correspondence between Seneca and Paul</i>	《辛尼加與保羅的信》

D

<i>Decretum Gelasianum</i>	「蓋拉西安決議」
Deucalion	丟卡利翁
Domitian	多米田
Dositheus	多西特

E

Elliot, J. K.	埃利奧特
Epiphanius	伊皮法紐
<i>Epistle to the Laodiceans</i>	《老底嘉書》
Ethiopic	埃提阿伯語
Ezrael	以斯拉爾

F

Faustinianus	福斯帝利特
Faustinus	福斯帝特
Faustus	福斯特

G

Gittha	吉夏
Gnostics	諾斯底主義（或譯作「靈智主義」）
Gregory the Great	大貴格利

H

Habakkuk	哈巴谷
Helena	海倫娜
Heraclitus	赫拉克利特
Hermas	黑馬
Herodotus	希羅多德
Hezekiah	希西家
Hippolytus	希坡律陀
<i>Historia Ecclesiasticus</i>	《教會歷史》

I

Iamblichus	安布利吉斯
------------	-------

J

James, M. R.	詹姆斯
Jasub	雅實
Jerome	耶柔米
Joel	約珥
<i>Jubilees</i>	《禧年書》
Justa	猶斯他
Justin Martyr	殉道士游斯丁

K

<i>Kerygmata Petrou</i>	《彼得宣講集》
-------------------------	---------

L

<i>Letter of Clement to James</i>	《革利免給雅各的信》
<i>Letter of Lentulus</i>	《倫圖羅斯書》
<i>Letter of Peter to James</i>	《彼得給雅各的信》
Lucilius	路西流

M

MacRae, George W.	麥克雷
Manasseh	瑪拿西
Manichaeism	摩尼教
<i>Maratori Canon</i>	《穆拉多利典目》
Mattidia	瑪蒂迪亞

Micaiah	米該雅
Michaels	邁克爾斯
Müller	慕勒
Muratorian Fragment	穆拉多利殘本
Murdock, William R.	默多克

N

<i>Nag Hammadi Codex V</i>	《拿克瑪地抄本五》
<i>Nag Hammadi Codex VII</i>	《拿克瑪地抄本七》
<i>Nag Hammadi Library</i>	《拿克瑪地文庫》
Nicetas	尼斯特

O

Origen	俄利根
<i>Oxyrhynchus Papyrus 1010</i>	《俄西林古蒲草紙 1010》

P

Priscillianism	百基拉諾主義
<i>Pseudo-Titus Epistle</i>	《託提多名書》
Pyrrho	皮洛斯

Q

Qumran	昆蘭
--------	----

R

Rachel	雷切爾
<i>Refutatio Omnium Haeresium</i>	《反駁所有異端》
Rhodes	羅底
Robinson, James M.	魯賓遜
Russell	拉賽爾

S

Schneemelcher, Wilhelm	施利梅爾切
Sebna	薛拿
Sidon	西頓
Simon	西門
Sobiai	穌比艾

- | | |
|--|------------|
| Society of Biblical Literature | 聖經文學協會 |
| Spark, H. F. D. | 斯帕克 |
| <i>Stichometry of Nicephorus</i> | 《尼斯科的行數表》 |
| Stone, Michael E. | 史東 |
| T | |
| Tartarus | 塔爾塔羅斯 |
| Tertullian | 特土良 |
| <i>Testament of Abraham</i> | 《亞伯拉罕遺訓》 |
| <i>Testimony regarding the Recipients of the Epistle</i> | 《雅各對彼得的回應》 |
| <i>The Clement Romance</i> | 《革利免的傳奇故事》 |
| <i>The Forth Book of Ezra</i> | 《以斯拉四書》 |
| <i>The Pseudo-Clementines</i> | 《託革利免名文獻》 |
| Thebes | 底比斯 |
| Thecla | 特格拉 |
| Theodosius Augustus | 狄奧多西·奧古斯都 |
| Tiberius | 提庇留 |
| Trajan | 他雅努 |
| Tripolis | 他毗拉 |
| Tyre | 泰爾 |
| U | |
| Uriel | 烏利爾 |
| V | |
| Valentinian school | 華倫提努學派 |
| Z | |
| Zacchaeus | 撒該 |
| Zedekiah | 西底家 |

第四冊重要條目中英對照

三劃

大貴格利

Gregory the Great

四劃

《反異端》

adversus Haerese

《反駁所有異端》

Refutatio Omnium Haeresium

《巴錄二書》

2 Baruch

《以斯拉四書》

The Forth Book of Ezra

《以諾一書》

1 Enoch

《以諾二書》

2 Enoch

《以賽亞升天記》

Ascension of Isaiah

《尼斯科的行數表》

Stichometry of Nicephorus

巴拿巴

Barnabas

巴格拿

Belchira

比拔

Byblus

以斯拉爾

Ezrael

五劃

他毗拉

Tripolis

他雅努

Trajan

史東

Stone, Michael E.

尼斯特

Nicetas

甘培鄧士撒斯抄本

Codex Complutensis

皮洛斯

Pyrrho

六劃

《多馬啟示錄》

Apocalypse of Thomas

《老底嘉書》

Epistle to the Laodiceans

丟卡利翁

Deucalion

伊皮法紐

Epiphanius

吉夏

Gittha

多米田

Domitian

多西特

Dositheus

安比安尼士撒斯抄本

Codex Ambianensis

安布利吉斯

Iamblichus

安納斯·辛尼加
 百基拉諾主義
 米該雅
 西底家
 西門
 西頓

Annaeus Seneca
 Priscillianism
 Micaiah
 Zedekiah
 Simon
 Sidon

七畫

《辛尼加與保羅的信》
 希西家
 希坡律陀
 希羅多德
 狄奧多西·奧古斯都

Correspondence between Seneca and Paul
 Hezekiah
 Hippolytus
 Herodotus
 Theodosius Augustus

八畫

《亞伯拉罕遺訓》
 《彼得行傳》
 《彼得宣講集》
 《彼得啟示錄》
 《彼得給雅各的信》
 亞比安
 亞里斯
 亞哈謝
 亞奎拿
 亞拿尼亞
 亞細亞
 亞歷山太的革利免
 亞薩
 底比斯
 彼列
 拉賽爾
 押免
 昆蘭
 阿德拉·雅保路·科林士

Testament of Abraham
Acts of Peter, The
Kerygmata Petrou
Apocalypse of Peter
Letter of Peter to James
 Appion
 Ares
 Ahaziah
 Aquila
 Ananias
 Asia
 Clement of Alexandria
 Asaph
 Thebes
 Beliar
 Russell
 Akhmim
 Qumran
 Adela Yarbro Collins

九畫

《保羅啟示錄》
 《俄西林古蒲草紙 1010》

Apocalypse of Paul
Oxyrhynchus Papyrus 1010

《革利免的傳奇故事》	<i>The Clement Romance</i>
《革利免給雅各的信》	<i>Letter of Clement to James</i>
《禧年書》	<i>Jubilees</i>
俄利根	Origen
哈巴谷	Habakkuk
施利梅爾切	Schneemelcher, Wilhelm
星卓文尼士撒斯抄本	<i>Codex Sangermanensis</i>
查爾斯奧思	Charlesworth, J. H.
科林士	Collins, J. J.
科普替語諾斯底的《彼得啟示錄》	<i>Coptic Gnostic Apocalypse of Peter</i>
科普替語諾斯底的《保羅啟示錄》	<i>Coptic Gnostic Apocalypse of Paul</i>
約珥	Joel
耶柔米	Jerome

十劃

《倫圖羅斯書》	<i>Letter of Lentulus</i>
《拿克瑪地文庫》	<i>Nag Hammadi Library</i>
《拿克瑪地抄本七》	<i>Nag Hammadi Codex VII</i>
《拿克瑪地抄本五》	<i>Nag Hammadi Codex V</i>
《託革利免名文獻》	<i>The Pseudo-Clementines</i>
《託提多名書》	<i>Pseudo-Titus Epistle</i>
埃利奧特	Elliot, J. K.
埃提阿伯語	Ethiopic
殉道士游斯丁	Justin Martyr
泰爾	Tyre
海倫娜	Helena
烏利爾	Uriel
特士良	Tertullian
特格拉	Thecla
班特斯	Berytus
馬沙雲尼斯抄本	<i>Codex Mazarinaeus</i>

十一劃

《基督教西卜神諭篇》	<i>Christian Sibyllines / Sibylline Oracles</i>
《教會歷史》	<i>Historia Ecclesiasticus</i>
「啟示主義」	apocalypticism
「啟示性末世觀」	apocalyptic eschatology
「啟示錄」(或：啟示文學)	apocalypse
麥克雷	MacRae, George W.

十二劃

《雅加西書》

《雅各對彼得的回應》

凱撒利亞

提庇留

斯帕克

猶斯他

華倫提努學派

雅實

黑馬

*Book of Elchasai**Testimony regarding the Recipients of the Epistle*

Caesarea

Tiberius

Spark, H. F. D.

Justa

Valentinian school

Jasub

Hermas

十三劃

塔爾塔羅斯

奧古斯丁

暗肯斯撒蒲草紙全集

聖經文學協會

詹姆斯

路西流

雷切爾

福斯帝利特

福斯帝特

福斯特

Tartarus

Augustine

Amherst collection

Society of Biblical Literature

James, M. R.

Lucilius

Rachel

Faustinanus

Faustinus

Faustus

十四劃

「蓋拉西安決議」

瑪拿西

瑪蒂迪亞

赫拉克利特

Decretum Gelasianum

Manassch

Mattidia

Heraclitus

十五劃

《摩西升天記》

《編年史》

慕勒

摩尼教

撒該

魯賓遜

*Assumption of Moses**Chronicle*

Müller

Manichaeism

Zacchaeus

Robinson, James M.

十六劃

《穆拉多利典目》	<i>Maratori Canon</i>
穆拉多利殘本	Muratorian Fragment
穌比艾	Sobiai
諾斯底主義（或譯作「靈智主義」）	Gnostics
默多克	Murdock, William R.
邁克爾斯	Michaels

十七劃

薛拿	Sebna
----	-------

十九劃

羅底	Rhodes
----	--------

基督教典外文獻——新約篇 第四冊

主 編：黃根春
編輯委員：盧龍光 馮壽松 褚永華 黃錫木 黃浩儀 黃根春
編 製：基督教文藝出版社
發行人：馮壽松
出版者：基督教文藝出版社
香港九龍柯士甸道140號瑞信集團大廈14樓
電話：2367 8031 傳真：2739 6030
文藝書室：香港九龍油麻地東方街10號地下
電話：2385 5880
承印者：彩圖柯式印刷有限公司

二〇〇一年十月初版

版權所有

Christian Extra-Canonical Document - New Testament IV

Chief Editor: Eric K. C. Wong
Editorial Board: L. K. Lo, S. C. Fung, Samuel W.W. Chu, Simon S. M. Wong,
H. Y. Wong, Eric K. C. Wong
Production and Editing: Chinese Christian Literature Council Ltd.
Publisher: Fung Sau Chung

All Rights Reserved

First Edition: October 2001

CHINESE CHRISTIAN LITERATURE COUNCIL LTD.

14/F, Surson Commercial Bldg., 140 Austin Road, Kowloon, Hong Kong
Tel: 2367 8031 Fax: 2739 6030
E-mail: hkcccltd@hknet.com
Website: www.hkcccltd.org

Cat. No. 716.04A 1m248 ISBN 962-294-117-6

ΕΒΟΛΙΖΝΤ ΓΕΝΕΛΤΕ ΜΜΝΤΕC
ΤΟΤΕCΕΝΑΝΟΥΧΕΕΒΟΛ' ΜΜΟΟΥ
ΜΕΕΥΕΒΕΛΛΕΔΥΩCΕΝΑΡ' ΚΑΤΑΠΙ
ΠΤΜΟΥΝ' ΝΕΣΟΥCΙΔΥΩCΕΝΑΒΟΚ
ΟΙΕΠΟΥΟΕΙΝΕΤΕΜΝΤΑΥΔΡΗΧΥ'
ΗΕΤΕΠΕΕΙCΤΕΡΜΑΩΟΟΠΤΜΑΥ
ΕΝΕΣΟΥCΙΔΥΩCΕΝΑΚΩΝ' ΟΥΟΥΝ' ΝΟΥ
ΡΟCΔΥΩΝΟΥΔΓΓΕΛΟC' ΕΦΑΡΜΕ
ΙΠΟΥΤΑΚΟΔΥΩΝΟΥΔΜΩΝ' CΕΝΑ
ΒΕΕΞ' ΝΠΟΥΜΟΥΤΟΤΕΝ' ΗΡΕΠΗ.
ΝΠΟΥΟΕΙΝ CΕΝΑCΟΥC' ΤΑΛΗΘΕ
ΝΤΟΥΝΟΥΝΕΖ' ΝΟΥΜΕΛΥΩΠΕΙΩΤ'
ΠΡ' ΜΝ' ΠΝ' ΑΤΟΥΑΛΒ' CΕΝΑΧΟΟ'
ΟΥΖ' Ν' ΝΟΥCΜΗΟΥC' Τ' Χ' ΟΥΑΚΩ
ΕΤΑΛΗΘΕΙΑΜ' ΠΕΙΩΤΑΥΩΠΕΙΩΠΡΕ
Π' Π' Π' ΑΥΩΕΒΟΛ' ΖΗ' ΝΟΥΟΝ' ΝΙΜ
ΝΙΕΝΕΖ' ΝΕΝΕΖ' ΑΠΟC' Ζ' ΑΠΟC' Ζ'
Ζ' ΑΜΗΝ:

ΤΟΥΠΟCΤΑCΙC
Ν' Ν' ΑΡ' ΧΩ' Ν':
ΕΔΗΟΥΟΝ' ΝΙΜ' Ν' ΝΟΥΤΕΜ' Π
ΔΥΩ' Ρ' Ρ' Μ' Ε CΕΧΩ' Μ' ΜΟC' Δ' Π
ΥΕC' ΟΟΠ' Ζ' ΑΤΕΓ' Π' Μ' Π' Χ' ΑC' ΟC' Ν
ΝΑΡ' ΑΠ' ΟΔΙ' Κ' Ν' ΥΕC' ΕΥ
ΟΥΕ' Ι' CΕC' ΟΟΥ' Ν' ΑΝ' Π'
ΔΟC' Μ' Ν' ΤΕ' Φ' ΝΟΥ' ΝΕ' Τ'
ΟΥ' ΕΙC' ΕC' ΑΥ' ΕC' Ρ' ΟΥ' Α'

基督教典外文獻的存在是件饒有趣味的事。

一、原來正典經文的出現並非從天而降，而是有其歷史處境，其「道成肉身」正正可從典外文獻發現他的背景歷史意識和文化特徵。越讀典外文獻就越能明白神是如何透過歷史的時空向世人說話。

二、典外文獻與正典除了擁有他們共同的歷史風貌，更可從二者對比的差異中窺見正典信仰群體獨特之認信與執著之處。越讀典外文獻，就越能讓我們明白神所交付給教會的啟示式信仰之獨特性及超然性。

無論典外文獻與正典二者之間存有的共同性與差異，俱能加深我對歷史信仰與真理的認識。《基督教典外文獻——新約篇》的翻譯和出版是可喜的。讀者可以用輕鬆的態度來閱讀其中一些頗具想像力的文獻，或以嚴謹的學術批判思維來細究其反映的歷史與神學觀念。

何傑

中國宣道神學院院長

盼望

本叢書所搜集眾先賢先哲遺留下來的資產能造福華人信徒，透過他們的信仰生命、信仰反思匯聚而成的《基督教典外文獻》能讓我們今日對聖經、對信仰有更深的認識與體會。

黃根春

《基督教典外文獻》主編



封面設計：濠一設計坊

封面圖片：

油畫《耶穌騎驢進耶路撒冷城》
Master of the Monogram A.H. 繪
公元1500年
縱120.5厘米 橫70厘米
法國里昂美術博物館藏

ISBN 962-294-117-6



Cat. No. 716.04A

9 789622 941175